

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 127

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 127

1952

I. Nos. 1697-1710

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 April 1952 to 24 April 1952*

	<i>Page</i>
No. 1697. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement (with attached map and exchange of notes) concerning the extension of the Bahamian Long Range Proving Ground by the establish- ment of additional sites in the Turks and Caicos Islands. Signed at Washington, on 15 January 1952	3
No. 1698. World Health Organization and Burma:	
Agreement for the operation of a visiting team of medical scientists project under the WHO regular budget. Signed at Rangoon, on 8 February 1952, and at New Delhi, on 18 February 1952	43
No. 1699. United States of America and Canada:	
Convention modifying and supplementing the Convention of 8 June 1944 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of estate taxes and succession duties. Signed at Ottawa, on 12 June 1950	57
No. 1700. United States of America and Canada:	
Convention (with related letter of 20 February 1951) modifying and supple- menting the Convention and accompanying Protocol of 4 March 1942 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes. Signed at Ottawa, on 12 June 1950	
Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 21 November 1951	67
No. 1701. United States of America and Ireland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Dublin, on 13 September 1949	
Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 20 December 1951	89

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 127

1952

I. N°s 1697-1710

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 7 avril 1952 au 24 avril 1952*

Pages

N° 1697. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord (avec carte en annexe et échange de notes) relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans les îles Turques et Caïques. Signé à Washington, le 15 janvier 1952	3
N° 1698. Organisation mondiale de la santé et Birmanie :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission médicale, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Rangoon, le 8 février 1952, et à New-Delhi, le 18 février 1952	43
N° 1699. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention tendant à modifier et à compléter la Convention du 8 juin 1944 en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Ottawa, le 12 juin 1950	57
N° 1700. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention (avec lettre y relative du 20 février 1951) modifiant et complétant la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa, le 12 juin 1950	
Protocole d'échange des instruments de ratification de la Convention sus- mentionnée. Signé à Washington, le 21 novembre 1951	67
N° 1701. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Dublin, le 13 sep- tembre 1949	
Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 20 décembre 1951	89

	Page
No. 1702. United States of America and Ireland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Dublin, on 13 September 1949	119
No. 1703. United States of America and New Zealand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 March 1948	
Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 18 December 1951	133
No. 1704. United States of America and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Washington, on 13 June 1949	
Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 11 December 1951	163
No. 1705. United States of America and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 13 June 1949	
Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 11 December 1951	189
No. 1706. United States of America and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 24 May 1951	
Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Berne, on 27 September 1951	227
No. 1707. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning sugar supplies. Wellington, 28 November 1951	263
No. 1708. United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation and Afghanistan:	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Kabul, on 23 January 1952	269

	<i>Pages</i>
Nº 1702. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Dublin, le 13 septembre 1949	119
Nº 1703. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 16 mars 1948	
Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 18 décembre 1951	133
Nº 1704. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Washington, le 13 juin 1949	
Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 11 décembre 1951	163
Nº 1705. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 13 juin 1949	
Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 11 décembre 1951	189
Nº 1706. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 24 mai 1951	
Protocole de l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Berne, le 27 septembre 1951	227
Nº 1707. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux livraisons de sucre. Wellington, 28 novembre 1951	263
Nº 1708. Organisation des Nations Unies, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail et Afghanistan :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Kaboul, le 23 janvier 1952	269

	<i>Page</i>
No. 1709. Australia and Philippines: Exchange of notes constituting a temporary air agreement. Manila, 30 January, 1 and 18 March and 14 April 1950	281
No. 1710. Egypt and France: Agreement (with annex and exchange of notes) relating to regular air transport services. Signed at Cairo, on 6 August 1950	293
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 142. Agreement between the Governments of Australia and Canada for air services between Australia and Canada. Signed at Ottawa, on 11 June 1946: Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex of the above-mentioned Agreement. Canberra, 16 March 1951	324
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Special- ized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947: Accession by Haiti	328
Application to the World Meteorological Organization by Haiti	328
No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 No- vember 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: Ratification by Haiti	329
No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: Ratification by Haiti	329
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Trans- port of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949: Statement concerning ratification by the Netherlands	331

	Pages
Nº 1709. Australie et Philippines : Échange de notes constituant un accord aérien provisoire. Manille, 30 janvier, 1 ^{er} mars, 18 mars et 14 avril 1950	281
Nº 1710. Égypte et France : Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux transports aériens réguliers. Signé au Caire, le 6 août 1950	293
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
Nº 142. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada relatif aux services de transports aériens entre l'Australie et le Canada. Signé à Ottawa, le 11 juin 1946 : Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Canberra, 16 mars 1951	325
Nº 521. Convention sur les priviléges et les immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 : Adhésion par Haïti	328
Application à l'Organisation météorologique mondiale par Haïti	328
Nº 584. Convention (Nº 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : Ratification par Haïti	329
Nº 613. Convention (Nº 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 : Ratification par Haïti	329
Nº 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions douanières internationales sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 : Déclaration concernant la ratification par les Pays-Bas	331

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Haiti	330
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Brazil	331
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Belgium	332

	<i>Pages</i>
Nº 792. Convention (Nº 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-troisième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification par Haïti	330
Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par le Brésil	331
Nº 1070. Convention (Nº 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par la Belgique	332

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 April 1952 to 24 April 1952

Nos. 1697 to 1710

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 7 avril 1952 au 24 avril 1952

N° 1697 à 1710

No. 1697

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with attached map and exchange of notes)
concerning the extension of the Bahamas Long Range
Proving Ground by the establishment of additional
sites in the Turks and Caicos Islands. Signed at
Washington, on 15 January 1952**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
7 April 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec earte en annexe et échange de notes) relatif
à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour
engins téléguidés à longue portée par l'aménagement
de nouveaux terrains daus les îles Turques et Caïques.
Signé à Washington, le 15 janvier 1952**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
7 avril 1952.*

No. 1697. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXTENSION OF THE BAHAMAS LONG RANGE PROVING GROUND BY THE ESTABLISHMENT OF ADDITIONAL SITES IN THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JANUARY 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Taking into account the Agreement signed at Washington on 21st July, 1950,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, with the concurrence of the Government of the Bahama Islands, concerning a Long Range Proving Ground for guided missiles to be known as The Bahamas Long Range Proving Ground, consisting of a Main Base and Launching Area in the vicinity of Cape Canaveral, Florida, United States of America, and of a Flight Testing Range, extending to the south-east from the Launching Area through the Bahama Islands and the waters adjacent thereto,

Reaffirming their decision that the said Proving Ground should be used by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for testing the flight of guided missiles and associated equipment and for training with such missiles and equipment,

Desiring that the limits of the said Proving Ground should be extended to include the territory of the Turks and Caicos Islands and the waters adjacent thereto; and that the provisions set forth below for that purpose should be fulfilled in a spirit of good neighbourliness between the Governments concerned, and that details of their practical application should be arranged by friendly co-operation,

Have agreed as follows :—

¹ Came into force on 15 January 1952, as from the date of signature, in accordance with article XXVI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 193.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1697. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME - UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXTENSION DU CENTRE D'ESSAI DES ÎLES BAHAMA POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE PAR L'AMÉNAGEMENT DE NOUVEAUX TERRAINS DANS LES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JANVIER 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant qu'ils ont conclu à Washington le 21 juillet 1950², avec l'agrément du Gouvernement des îles Bahama, un Accord relatif à un Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée, connu sous le nom de Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée, comprenant une base principale et une zone de lancement située au voisinage du cap Canaveral (Floride, États-Unis d'Amérique) et une zone d'essais en vol s'étendant de la zone de lancement vers le sud-est, au-dessus des îles Bahama et des eaux limitrophes,

Réaffirmant leur décision d'utiliser ce Centre d'essai pour mettre au point les engins téléguidés et le matériel auxiliaire et pour former le personnel au maniement de ces engins et de ce matériel,

Désirant voir les limites dudit centre étendues de manière à comprendre le territoire de îles Turques et Caïques et les eaux limitrophes de ces îles et désirant en outre voir les Gouvernements intéressés exécuter dans un esprit de bon voisinage les dispositions ci-après prévues à cette fin et arrêter les détails de leur application pratique par voie d'entente amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1952, date de la signature, conformément à l'article XXVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 97, p. 193.

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement—

- (1) “ Range Area ” means that part of the Flight Testing Range which lies within the territory of the Turks and Caicos Islands (including the territorial waters thereof).
- (2) “ United States authorities ” means the authority or authorities from time to time authorised or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.
- (3) “ United States Forces ” means the Armed Forces of the United States of America, and “ member of the United States Forces ” means a member of those forces who is entitled to wear the uniform thereof.
- (4) “ Flight Testing Range ” means the area within the blue and hatched line drawn on the attached map, adjoining and extending the area within the red and hatched line as defined in the Agreement of 21st July, 1950.
- (5) “ National of the United States ” means a citizen of the United States or a person who, though not a citizen of the United States, owes allegiance to the United States.
- (6) “ British national ” means any British subject or Commonwealth citizen or any British protected person, but shall not include a person who is both a British national and a member of the United States Forces.
- (7) “ Local alien ” means a person, not being a British national, a member of the United States Forces or a national of the United States, who is ordinarily resident in the Turks and Caicos Islands.
- (8) “ Sites ” means the Sites provided under Article IV of this Agreement so long as they are so provided.

ARTICLE II

General Description of Rights

- (1) Subject to the provisions of this Article, the Government of the United States of America shall have the right in the Range Area—
 - (a) to launch, fly and land guided missiles;
 - (b) to establish, maintain and use an instrumentation and a communications system including radar, radio, land lines and submarine cables for operational purposes in connexion with the Flight Testing Range;

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- 1) Le terme « territoire » désigne la partie de la zone d'essais en vol située dans les limites du territoire des îles Turques et Caïques (y compris les eaux territoriales);
- 2) L'expression « autorités américaines » s'entend de l'autorité ou des autorités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique habilitera, à l'occasion, à exercer les fonctions visées dans le contexte ou qu'il désignera à cet effet;
- 3) L'expression « forces américaines » désigne les forces armées des États-Unis d'Amérique et l'expression « membre des forces américaines » désigne tout membre de ces forces armées autorisé à en porter l'uniforme;
- 4) L'expression « zone d'essais en vol » s'entend de la zone hachurée en bleu sur la carte jointe en annexe, qui est limitrophe de la zone hachurée en rouge délimitée par l'Accord du 21 juillet 1950 et qui la prolonge;
- 5) L'expression « ressortissant des États-Unis » désigne un citoyen des États-Unis d'Amérique ou une personne qui, sans être citoyen des États-Unis, relève de ce pays;
- 6) L'expression « ressortissant britannique » désigne tout sujet britannique citoyen du Commonwealth ou protégé britannique, à condition qu'il ne soit pas également membre des forces américaines;
- 7) L'expression « résident étranger » désigne une personne qui réside habituellement aux îles Turques et Caïques, mais qui n'est ni ressortissant britannique, ni membre des forces américaines, ni ressortissant des États-Unis;
- 8) L'expression « terrains réservés » s'entend des terrains fournis en vertu des dispositions de l'Article IV du présent Accord, et ce jusqu'au moment où ils cesseront de l'être.

ARTICLE II

Description générale des droits

- 1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura, dans les limites du territoire, le droit :
 - a) De lancer, de faire voler et de ramener au sol des engins téléguidés;
 - b) De créer, d'entretenir et d'utiliser un système de communications et d'instruments, y compris des appareils de radar et de radio, des lignes terrestres et des câbles sous-marins aux fins d'opérations effectuées dans la zone d'essais en vol;

(c) to operate such vessels and aircraft as may be necessary for purposes connected directly with the operation of the Flight Testing Range.

(2) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States Authorities within the Range Area except at such place or places as may be agreed between the Contracting Governments, provided that such agreement shall not be required in respect of any wireless station, submarine cable, land line or other installation to be established within a Site.

(3) No submarine cable or wireless station shall be established or used by the United States Authorities in the Range Area otherwise than for the purpose of operating the Flight Testing Range.

(4) When submarine cables established in accordance with paragraph (1) of this Article are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the Contracting Governments and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the Government of the United States of America.

(5) The use of radio frequencies, powers and band widths, for radio services (including radar), under any of the provisions of this Agreement, shall be subject to the prior concurrence of the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long Range Proving Ground.

(6) The Contracting Governments shall, in consultation with the Government of the Turks and Caicos Islands, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement in the Flight Testing Range.

(7) The rights granted to the Government of the United States of America by this Article shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication within the Flight Testing Range and the rights so granted shall be exercised in the spirit of the last paragraph of the Preamble.

ARTICLE III

Rights of Way

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, after consultation with the Government of the Turks and Caicos Islands, provide to the Government of the United States of America such rights of way as may be agreed to be necessary for the operation of the Flight Testing Range.

- c) D'utiliser les navires et aéronefs directement nécessaires aux opérations dans la zone d'essais en vol;
- 2) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés, ni aucune installation aménagée par les autorités américaines dans les limites du territoire, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements que les Gouvernements contractants auront fixés de commun accord ; il est toutefois entendu que cet Accord ne sera pas nécessaire pour les stations de radio, les câbles sous-marins, les lignes terrestres ou toute autre installation qui seraient établis sur un terrain réservé.
- 3) Aucun câble sous-marin, aucune station de radio ne seront installés ou utilisés par les autorités américaines dans les limites du territoire, si ce n'est aux fins des opérations dans la zone d'essais en vol.
- 4) Lorsque des câbles sous-marins posés en vertu des dispositions du paragraphe 1) du présent article cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur sort ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Gouvernements contractants ; au cas où ceux-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enlèvera les câbles à ses frais.
- 5) L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes pour les services radio (y compris le radar) en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera subordonnée à l'assentiment préalable du Commandant des forces armées britanniques affecté au Centre d'essai des îles Bahama.
- 6) Les Gouvernements contractants prendront, de concert avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques, toutes précautions raisonnables contre les dangers et les dommages que risquent d'entrainer les opérations effectuées en vertu du présent Accord dans la zone d'essais en vol.
- 7) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique veillera à ce que les droits qui lui sont accordés aux termes du présent article ne soient pas exercés de façon abusive ou de manière à troubler ou à compromettre la sécurité de la navigation maritime et aérienne ou des communications dans les limites de la zone d'essais en vol ; les droits accordés devront être exercés dans l'esprit du dernier paragraphe du Préambule.

ARTICLE III

Droits de passage

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, après consultation du Gouvernement des îles Turques et Caïques, les droits de passage qui seront jugés de commun accord nécessaires à l'utilisation de la zone d'essais en vol.

ARTICLE IV

Provision of Sites

(1) The Government of the United Kingdom shall, after consultation with the Government of the Turks and Caicos Islands, provide so long as this Agreement remains in force such Sites for the purpose of the operation of the Flight Testing Range as may be agreed between the Contracting Governments to be necessary for that purpose. When it is agreed between the Contracting Governments that any Site provided under this Article is no longer necessary for the purpose of the operation of the Flight Testing Range, the Government of the United Kingdom shall be entitled to cease to provide the Site for that purpose.

(2) Access to the Sites shall not be permitted to persons not officially connected with the Bahamas Long Range Proving Ground except with the consent of the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long Range Proving Ground and the Senior Member of the United States Armed Forces detailed to the said Proving Ground.

ARTICLE V

Jurisdiction

(I) The Government of the United States of America shall have the right to exercise the following jurisdiction over offences committed in the Turks and Caicos Islands :—

- (a) Where the accused is a member of the United States Forces—
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over all offences wherever committed;
 - (ii) if a state of war does not exist, exclusive jurisdiction over security offences wherever committed and United States interest offences committed inside the Sites; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed.
- (b) Where the accused is a British national or a local alien and a civil court of the United States is sitting in the Turks and Caicos Islands, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites.
- (c) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, but is a person subject to United States military or naval law—
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites and United States interest offences committed inside the Sites; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed;

ARTICLE IV

Fourniture de terrains réservés

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation du Gouvernement des îles Turques et Caïques, fournira pour la durée du présent Accord les terrains réservés que les Gouvernements contractants jugeront nécessaires à l'utilisation de la zone d'essais en vol. Lorsque les Gouvernements contractants seront convenus qu'un terrain fourni en vertu du présent article n'est plus nécessaire à l'utilisation de la zone d'essais en vol, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser de fournir ledit terrain à cette fin.

2) L'accès des terrains réservés sera interdit aux personnes qui ne seront pas officiellement attachées au Centre d'essai des îles Bahama, sauf autorisation du Commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai et du Commandant des forces armées américaines détachées audit Centre.

ARTICLE V

Juridiction

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer la juridiction suivante à l'égard des crimes ou délits commis dans les îles Turques ou Caïques :

- a) Si l'accusé est membre des forces américaines,
 - i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard de tous les crimes ou délits, où qu'ils soient commis;
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, où qu'ils soient commis, et des crimes ou délits contre les intérêts des États-Unis commis sur les terrains réservés; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis.
- b) Si l'accusé est ressortissant britannique ou résident étranger et si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Turques et Caïques, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés;
- c) Si l'accusé n'est pas membre des forces américaines, ressortissant britannique ou résident étranger, mais relève de la justice militaire ou navale des États-Unis,
 - i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, ou contre les intérêts des États-Unis d'Amérique, commis sur les terrains réservés; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis;

(ii) if a state of war does not exist and there is no civil court of the United States sitting in the Turks and Caicos Islands, exclusive jurisdiction over security offences which are not punishable under law of the Turks and Caicos Islands; concurrent jurisdiction over all other offences committed inside the Sites;

(iii) if a state of war does not exist and a civil court of the United States is sitting in the Turks and Caicos Islands, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites; concurrent jurisdiction over all other offences wherever committed.

(d) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, and is not a person subject to United States military or naval law, and a civil court of the United States is sitting in the Turks and Caicos Islands, exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites; concurrent jurisdiction over all other offences committed inside the Sites and, if a state of war exists, over security offences committed outside the Sites.

(2) Wherever, under paragraph (1) of this Article, the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction over security offences committed inside the Sites, such right shall extend to security offences committed outside the Sites which are not punishable under the law of the Turks and Caicos Islands.

(3) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise jurisdiction and the accused is a British national, a local alien or, being neither a British national nor a local alien, is not a person subject to United States military or naval law, such jurisdiction shall be exercisable only by a civil court of the United States sitting in the Turks and Caicos Islands.

(4) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction, the following provisions shall have effect:—

(a) The United States authorities shall inform the Government of the Turks and Caicos Islands as soon as is practicable whether or not they elect to exercise such jurisdiction over any alleged offences which may be brought to their attention by the competent authorities of the Turks and Caicos Islands or in any other case in which the United States authorities are requested by the competent authorities of the Turks and Caicos Islands to furnish such information.

- ii) S'il n'y a pas état de guerre et si aucun tribunal ordinaire américain ne siège aux îles Turques et Caïques, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité qui ne seraient pas punissables en vertu des lois des îles Turques et Caïques; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur les terrains réservés;
 - iii) S'il n'y a pas état de guerre, et si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Turques et Caïques, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis.
- d)* Si l'accusé n'est ni membre des forces américaines, ni ressortissant britannique, ni résident étranger, et ne relève pas de la justice militaire ou navale des États-Unis et si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Turques et Caïques, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur les terrains réservés et, s'il y a état de guerre, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis en dehors des terrains réservés.
- 2) Dans tous les cas où, en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive à l'égard des crimes et délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés, ce droit s'étendra aux crimes et délits de cet ordre commis en dehors des terrains réservés et qui ne seraient pas punissables en vertu des lois des îles Turques et Caïques.
- 3) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction et où l'accusé sera ressortissant britannique ou résident étranger ou, sans être ni l'un ni l'autre, ne relèvera pas de la justice militaire ou navale des États-Unis, cette juridiction ne pourra être exercée que par un tribunal ordinaire américain siégeant aux îles Turques et Caïques.
- 4) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive, les dispositions ci-après seront applicables :
- a)* Les autorités américaines feront savoir aussitôt que possible au Gouvernement des îles Turques et Caïques si elles décident ou non d'exercer cette juridiction dans le cas des crimes ou délits que les autorités compétentes des îles Turques et Caïques pourraient porter à leur connaissance, ou dans tout autre cas où les autorités américaines seraient invitées par les autorités compétentes des îles Turques et Caïques à fournir ce renseignement;

(b) If the United States authorities elect to exercise such jurisdiction, the accused shall be brought to trial accordingly, and the courts of the Turks and Caicos Islands shall not exercise jurisdiction except in aid of a court or authority of the United States, as required or permitted by the law of the Turks and Caicos Islands.

(c) If the United States authorities elect not to exercise such jurisdiction, and if it shall be agreed between the Government of the Turks and Caicos Islands and the United States authorities that the alleged offender shall be brought to trial, nothing in this Article shall affect the exercise of jurisdiction by the courts of the Turks and Caicos Islands in the case.

(5) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise concurrent jurisdiction, the following provisions shall have effect :—

(a) The case shall be tried by such court as may be arranged between the Government of the Turks and Caicos Islands and the United States authorities.

(b) Where an offence is within the jurisdiction of a civil court of the Turks and Caicos Islands and of a United States military or naval court, conviction or acquittal of the accused by one such court shall not exclude subsequent trial by the other, but in the event of such subsequent trial the court in awarding punishment shall have regard to any punishment awarded in the previous proceedings.

(c) Where the offence is within the jurisdiction of a civil court of the Turks and Caicos Islands and of a civil court of the United States, trial by one shall exclude trial by the other.

(6) Notwithstanding anything contained elsewhere in this Article, when a state of war exists in which the Government of the United Kingdom is, and the Government of the United States of America is not, engaged, then in any case in which the Government of the United States of America would, but for this paragraph, have exclusive jurisdiction, that jurisdiction shall be concurrent in respect of any of the following offences against any part of His Majesty's dominions committed outside the Sites or, if not punishable by the Government of the United States of America in the Turks or Caicos Islands, inside the Sites—

(a) treason;

(b) any offence of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets;

- b) Si les autorités américaines décident d'exercer leur juridiction, l'accusé sera traduit en justice en conséquence, et les tribunaux des îles Turques et Caïques n'interviendront que pour aider le tribunal ou l'autorité des États-Unis dans la mesure où les lois des îles Turques et Caïques l'exigeront ou le permettront;
- c) Si les autorités américaines décident de ne pas exercer leur juridiction et si le Gouvernement des îles Turques et Caïques et les autorités américaines décident qu'il convient de traduire l'inculpé en justice, aucune disposition du présent article ne portera atteinte à l'exercice par les tribunaux des îles Turques et Caïques de leur juridiction dans l'affaire en question.
- 5) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction concurrente, les dispositions ci-après seront applicables :
- a) L'affaire sera portée devant un tribunal désigné de commun accord par le Gouvernement des îles Turques et Caïques et les autorités américaines;
- b) Dans le cas d'un crime ou délit relevant à la fois de la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Turques et Caïques et de celle d'un tribunal militaire ou naval des États-Unis, le fait qu'un de ces tribunaux ait acquitté ou condamné l'accusé n'empêchera pas l'autre tribunal de connaître de l'affaire; cet autre tribunal devra toutefois, s'il met l'accusé en jugement, tenir compte, lorsqu'il prononcera une peine, de celle qui aura pu être prononcée par le premier tribunal;
- c) Dans le cas d'un crime ou délit relevant à la fois de la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Turques et Caïques et de celle d'un tribunal ordinaire américain, le fait qu'un des tribunaux connaît de l'affaire empêchera l'autre d'en connaître.
- 6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni se trouvera en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et dans tous les cas où ce dernier Gouvernement, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait une juridiction exclusive, il exercera une juridiction concurrente à l'égard de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre toute partie des possessions de Sa Majesté en dehors des terrains réservés, ou même sur ces terrains au cas où ces crimes et délits ne seraient pas punissables aux îles Turques et Caïques par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
- a) La trahison;
- b) Tout crime ou délit de sabotage ou d'espionnage, ou constituant une infraction à une loi sur les secrets officiels;

(c) any other offence relating to operations in the Turks and Caicos Islands of the Government of any part of His Majesty's dominions, or to the safety of His Majesty's naval, military or air bases or establishments or any part thereof or of any equipment or other property of any such Government in the Turks and Caicos Islands.

(7) Nothing in this Article shall give the Government of the United States of America the right to exercise jurisdiction over a member of a United Kingdom, Dominion or Colonial armed force, except that, if a civil court of the United States is sitting in the Turks and Caicos Islands and a state of war does not exist or a state of war exists in which the Government of the United States of America is, and the Government of the United Kingdom is not, engaged, the Government of the United States of America shall have the right, where the accused is a member of any such force, to exercise concurrent jurisdiction over security offences committed inside the Sites.

(8) Nothing in this Article shall affect the jurisdiction of a civil court of the Turks and Caicos Islands except as expressly provided in this Article.

(9) In this Article the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them :—

- (a) "Security offence" means any of the following offences against the Government of the United States of America and punishable under the law of the United States of America—
(i) treason;
(ii) any offence of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets;
(iii) any other offence relating to operations, in the Turks and Caicos Islands, of the Government of the United States of America, or to the safety of any equipment or other property of the Government of the United States of America in the Turks and Caicos Islands.
- (b) "State of war" means a state of actual hostilities in which either the Government of the United Kingdom or the Government of the United States of America is engaged and which has not been formally terminated, as by surrender.
- (c) "United States interest offence" means an offence which (excluding the general interest of the Government of the Turks and Caicos Islands in the maintenance of law and order therein) is solely against the interests of the Government of the United States of America or against any person (not being a British national or local alien) or property (not being property of a British national or local alien) present in the

c) Tout autre crime ou délit concernant les opérations, aux îles Turques et Caïques, du Gouvernement de l'une quelconque des possessions de Sa Majesté ou la sécurité des bases ou installations navales, militaires ou aériennes de Sa Majesté, ou d'une partie de ces bases ou installations, ou de tout matériel ou de tous autres biens que le Gouvernement en cause possède aux îles Turques et Caïques.

7) Aucune disposition du présent article n'autorise le Gouvernement des États-Unis à exercer une juridiction à l'égard des membres des forces armées du Royaume-Uni, d'un dominion ou d'une colonie; il est toutefois entendu que si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Turques et Caïques et s'il n'y a pas état de guerre, ou si le Gouvernement des États-Unis est en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis aura le droit, lorsque l'accusé sera membre de l'une de ces forces armées, d'exercer une juridiction concurrente à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur les terrains réservés.

8) Aucune disposition du présent article ne portera atteindre à la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Turques et Caïques, sauf dans les cas expressément prévus par le présent article.

9) Aux fins du présent article, les expressions suivantes ont le sens qui leur est donné ci-après :

a) L'expression « crime ou délit contre la sécurité » s'entend de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et punissables en vertu des lois américaines;

i) La trahison;

ii) Tout crime ou délit de sabotage ou d'espionnage ou constituant une infraction à une loi sur les secrets officiels;

iii) Tout autre crime ou délit concernant les opérations, aux îles Turques et Caïques, du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou la sécurité du matériel ou des autres biens que ce Gouvernement possède aux îles Turques et Caïques;

b) L'expression « état de guerre » s'entend d'hostilités auxquelles prennent effectivement part, soit le Gouvernement du Royaume-Uni, soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et qui n'ont pas pris fin officiellement, par exemple à la suite d'une capitulation.

c) L'expression « crime ou délit contre les intérêts des États-Unis » s'entend d'un crime ou délit qui (abstraction faite de l'intérêt général que le Gouvernement des îles Turques et Caïques marque au maintien de l'ordre public sur son territoire) porte atteinte uniquement aux intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux personnes (autres que les ressortissants britanniques ou les résidents étrangers) ou biens (autres

Turks and Caicos Islands by reason only of service or employment in connexion with the construction, maintenance, operation, or defence of the Flight Testing Range.

ARTICLE VI

Security Legislation

The Government of the Turks and Caicos Islands will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the Sites and United States equipment and other property, and the operations of the United States under this Agreement and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Turks and Caicos Islands will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States of America and of the Turks and Caicos Islands in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

ARTICLE VII

Arrest and Service of Process

(1) No arrest of a person who is a member of the United States Forces or who is a national of the United States subject to United States military or naval law shall be made and no process, civil or criminal, shall be served on any such person within any Site except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States Forces in such Site; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except where, under Article V, jurisdiction is to be exercised by the United States or is not exercisable by the courts of the Turks and Caicos Islands) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the Turks and Caicos Islands or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the Turks and Caicos Islands or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article V, the Government of the Turks and Caicos Islands will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of persons charged.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpœna, warrant, writ or other judicial document for securing

que les biens de ressortissants britanniques ou de résidents étrangers) qui ne se trouvent aux îles Turques et Caïques qu'en raison de leur affectation ou de leur emploi aux fins de la mise en état, de l'entretien, de l'utilisation ou de la défense de la zone d'essais en vol.

ARTICLE VI

Législation en matière de sécurité

Le Gouvernement des îles Turques et Caïques prendra les mesures qui seront, à l'occasion, jugées nécessaires de commun accord en vue de l'adoption de dispositions législatives destinées à assurer comme il convient la sécurité et la protection des terrains réservés, du matériel et des autres biens des États-Unis, à permettre aux États-Unis d'exercer les activités prévues dans le présent Accord, et à punir ceux qui contreviendraient aux lois ou règlements édictés à cet effet. Le Gouvernement des îles Turques et Caïques se concertera également, de temps à autre, avec les autorités américaines en vue d'harmoniser, autant que faire se pourra, les lois et règlements que les États-Unis et les îles Turques et Caïques adopteront en la matière.

ARTICLE VII

Arrestations et signification d'actes de procédure

1) Aucun membre des forces américaines ou ressortissant des États-Unis soumis aux règlements militaires ou navals des États-Unis ne pourra être appréhendé et aucun acte de procédure, civile ou criminelle, ne pourra lui être signifié, à l'intérieur d'un terrain réservé, sans l'autorisation du Commandant des forces américaines sur ledit terrain; si toutefois celui-ci refuse d'accorder cette autorisation, il devra (sauf dans les cas où, en vertu des dispositions de l'article V, la juridiction doit être exercée par les États-Unis ou ne peut être exercée par les tribunaux des îles Turques et Caïques) faire immédiatement le nécessaire pour apprêter l'inculpé et le remettre à l'autorité compétente des îles Turques et Caïques, ou pour faire signifier l'acte de procédure en question, selon le cas, et pour assurer la comparution de la personne qui aura signifié l'acte devant le tribunal compétent des îles Turques et Caïques, ou faire en sorte que cette personne présente l'attestation ou la déclaration prouvant que l'acte a été signifié.

2) Lorsque les tribunaux américains seront compétents en vertu de l'article V, le Gouvernement des îles Turques et Caïques, sur demande qui lui sera adressée, accordera, par réciprocité, des facilités analogues en ce qui concerne la signification d'actes de procédure ainsi que l'arrestation et la remise d'inculpés.

3) Dans le présent article, l'expression « acte de procédure » désigne tout acte sous forme d'assignation, citation, mandat d'amener, exploit ou ordre ou

the attendance of a witness, or for the production of any documents or exhibits, required in any proceedings, civil or criminal.

ARTICLE VIII

Right of Audience for United States Counsel

In cases in which a member of the United States Forces shall be a party to civil or criminal proceedings in any court of the Turks and Caicos Islands by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorised to practice before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States of America and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

ARTICLE IX

Surrender of Persons Charged

Where a person charged with an offence which falls to be dealt with by the courts of the Turks and Caicos Islands is in a Site, or a person charged with an offence which falls under Article V to be dealt with by courts of the United States is in the Turks and Caicos Islands but outside the Sites, such person shall be surrendered to the Government of the Turks and Caicos Islands, or to the United States authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those authorities.

ARTICLE X

Public Services

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbours, road, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation belonging to or controlled or regulated by the Government of the Turks and Caicos Islands or the Government of the United Kingdom on such conditions as shall be agreed between the Contracting Governments.

ARTICLE XI

Shipping and Aviation

(1) The Government of the United States of America may place or establish in the Sites and the territorial waters adjacent thereto, or in the vicinity thereof,

tout autre document judiciaire visant la comparution d'un témoin ou la production d'actes ou pièces à conviction exigés dans une instance quelconque, civile ou criminelle.

ARTICLE VIII

Droit pour un conseil juridique des États-Unis d'être entendu

Lorsqu'un membre des forces américaines sera partie à une instance civile ou criminelle devant un tribunal des îles Turques et Caïques, à raison d'un acte ou d'une omission dont il se serait rendu coupable dans l'exercice de ses fonctions officielles ou à l'occasion de ces fonctions, un conseil juridique des États-Unis (autorisé à plaider devant les tribunaux des États-Unis) aura le droit d'être entendu, à condition qu'il soit au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il ait été désigné à cette fin, d'une manière générale ou à titre spécial, par l'autorité compétente.

ARTICLE IX

Remise des inculpés

Lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou d'un délit relevant des tribunaux des îles Turques et Caïques se trouvera dans les limites d'un terrain réservé, ou lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou d'un délit relevant, en vertu de l'article V, des tribunaux des États-Unis, se trouvera aux îles Turques et Caïques mais en dehors d'un terrain réservé, ladite personne sera remise au Gouvernement des îles Turques et Caïques ou aux autorités américaines, selon le cas, conformément aux arrangements spéciaux intervenus entre ledit Gouvernement et lesdites autorités.

ARTICLE X

Services publics

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'employer et d'utiliser tous les services, installations et facilités de caractère public, les ports, routes et chemins, ponts, viaducs, canaux et autres voies de communication analogues appartenant au Gouvernement des îles Turques et Caïques ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou contrôlés ou régis par eux, dans les conditions dont les Gouvernements contractants seront convenus de commun accord.

ARTICLE XI

Navigation maritime et aviation

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra placer ou installer sur les terrains réservés et dans les eaux territoriales limitrophes, ou dans leur

lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of the Flight Testing Range. Such lights and other aids shall conform to the system in use in the Turks and Caicos Islands. The position, characteristics and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority in the Turks and Caicos Islands and the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long Range Proving Ground.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from a Site shall not be subject to compulsory pilotage in the Turks and Caicos Islands. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such United States public vessels shall have such exemption from light and harbour dues in the Turks and Caicos Islands as shall be agreed between the Contracting Governments.

(3) Commercial aircraft shall not be authorised to operate from any of the Sites (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the Army, Navy or Air Force Departments) except by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America.

ARTICLE XII

Immigration

(1) The immigration laws of the Turks and Caicos Islands shall not operate or apply so as to prevent admission into the Turks and Caicos Islands, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to a Site or any person (not being a national of a Power at war with His Majesty The King) employed by, or under a contract with, the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance, or use of the Flight Testing Range; but suitable arrangements shall be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within the Turks and Caicos Islands and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Government of the Turks and Caicos Islands and shall, if such person be required to leave the Turks and Caicos Islands by that Government, be responsible for providing him with a passage from the Turks and Caicos Islands within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Turks and Caicos Islands.

voisinage, les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne nécessaires à l'utilisation de la zone d'essais en vol. Ces feux et autres aides seront conformes au système utilisé aux îles Turques et Caïques. Leur position, leurs caractéristiques, ainsi que toutes modifications éventuelles seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente des îles Turques et Caïques et avec le Commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai des îles Bahama.

2) Les navires publics des États-Unis utilisés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service hydrographique, à destination ou en partance d'un terrain réservé, ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire aux îles Turques et Caïques. Si les services d'un pilote sont utilisés, ces services seront rémunérés aux taux appropriés. Lesdits navires publics des États-Unis bénéficieront, en ce qui concerne les droits de phare et de port aux îles Turques et Caïques, des exemptions que les Gouvernements contractants fixeront de commun accord.

3) La navigation aérienne commerciale en partance de l'un quelconque des terrains réservés ne sera autorisée (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires, sous la surveillance des Départements de la guerre, de la marine et de l'air) que par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE XII

Immigration

1) Les lois des îles Turques et Caïques relatives à l'immigration ne seront pas appliquées de façon à empêcher l'admission aux îles Turques et Caïques, aux fins du présent Accord, des membres des forces américaines affectées à un terrain réservé ou des personnes (autres que les ressortissants d'une Puissance en guerre avec Sa Majesté le Roi) employées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'un contrat de ce Gouvernement, à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol; toutefois, les États-Unis prendront les dispositions voulues pour que lesdites personnes puissent être aisément identifiées et leur statut dûment établi.

2) Si le statut d'une personne se trouvant dans les îles Turques et Caïques après y avoir été admise en vertu du paragraphe précédent se modifie de telle sorte qu'elle n'aurait plus droit à être ainsi admise, les autorités américaines en aviseront le Gouvernement des îles Turques et Caïques; si ce Gouvernement exige que cette personne quitte les îles Turques et Caïques, elles lui assureront un passage dans un délai raisonnable, et veilleront, dans l'intervalle, à ce que l'intéressé ne soit pas à la charge des autorités des îles Turques et Caïques.

ARTICLE XIII

Motor Vehicle Taxes

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in the Turks and Caicos Islands of motor vehicles belonging to the Government of the United States of America and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance, or use of the Flight Testing Range.

ARTICLE XIV

Customs Duties and Other Taxes on Goods

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or import shall be charged on—

- (a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance, or use of the Flight Testing Range consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor;
- (b) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft of the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or Coast and Geodetic Survey;
- (c) goods consigned to the United States authorities for the use of institutions under Government control known as Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or for sale thereat to members of the United States Forces, or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connexion with the Flight Testing Range, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Turks and Caicos Islands;
- (d) the personal belongings or household effects of persons referred to in sub-paragraph (c) of this Article and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the establishment, maintenance, or use of the Flight Testing Range and present in the Turks and Caicos Islands by reason only of such employment.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of re-shipment from the Turks and Caicos Islands.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Turks and Caicos Islands *en route* to or from a Site.

ARTICLE XIII

Taxes sur les véhicules à moteur

Aucune taxe ou redevance ne sera perçue, pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler aux îles Turques et Caïques, sur les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et utilisés à des fins intéressant directement la mise en état, l'entretien ou l'utilisation de la zone d'essais en vol.

ARTICLE XIV

Droits de douane et autres droits sur les marchandises

1) Seront exempts de tous impôts, taxes ou droits d'importation, d'accise, de consommation ou autres :

- a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises destinés à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol et qui seront adressés ou expédiés aux autorités américaines ou à un entrepreneur;
- b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires ou aéronefs publics des États-Unis employés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service hydrographique;
- c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines pour être utilisées par les coopératives, cantines et foyers que le Gouvernement des États-Unis entretient pour ses forces armées, ou pour être vendues dans ces établissements aux membres des forces américaines, aux ressortissants civils des États-Unis employés par leur Gouvernement dans la zone d'essais en vol ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ni occupation aux îles Turques et Caïques;
- d) Les effets personnels et le mobilier des personnes visées à l'alinéa c du présent article, et ceux des entrepreneurs ou de leurs employés, ressortissants des États-Unis, qui travaillent à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol et dont la présence aux îles Turques et Caïques n'est due qu'à cet emploi.

2) Aucun droit d'exportation ne sera perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises mentionnés au paragraphe 1, en cas de réexpédition hors des îles Turques et Caïques.

3) Le présent article sera applicable, même si le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises en question traversent d'autres parties des îles Turques et Caïques en provenance ou à destination d'un terrain réservé.

(4) Administrative measures shall be taken by the United States authorities to prevent the disposal, whether by resale or otherwise, of goods which are sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d) of this Article, to persons not entitled to buy goods at such Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or not entitled to free importation under the said paragraph (1) (d); and generally to prevent abuse of the customs privileges granted under this Article. There shall be co-operation between such authorities and the Government of the Turks and Caicos Islands to this end.

(5) The understanding with respect to paragraph (1) (d) of Article XIV of the Agreement for the Use and Operation of Certain Bases, signed 27th March, 1941,¹ embodied in the notes exchanged by the Contracting Governments at Washington on 18th January, 1946, and 21st February, 1946, the texts of which are annexed hereto,² is hereby made applicable to this Article, subject to the substitution of the word "disposal" for the word "resale" in paragraph (a) of that understanding.

ARTICLE XV

Taxation

(1) No member of the United States Forces or national of the United States, serving or employed in the Turks and Caicos Islands in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range, and residing in the Turks and Caicos Islands by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Turks and Caicos Islands except in respect of income derived from the Turks and Caicos Islands.

(2) No such person shall be liable to pay in the Turks and Caicos Islands any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within a Site, or situated outside the Turks and Caicos Islands.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Turks and Caicos Islands in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range, or any tax in the nature of a licence in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

² Not annexed. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 137.

4) Les autorités américaines prendront les mesures administratives voulues pour empêcher que les marchandises vendues en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus, ou importées en vertu de l'alinéa *d* de ce paragraphe, ne soient revendues ou cédées de toute autre manière à des personnes qui n'auraient pas le droit d'acheter des marchandises dans les cantines, les coopératives et les foyers en question, ou qui n'auraient pas droit à la libre importation prévue au paragraphe 1 *d* et, de façon générale, pour empêcher l'abus des priviléges douaniers accordés par le présent article. Lesdites autorités et le Gouvernement des îles Turques et Caïques collaboreront à cet effet.

5) L'interprétation de l'alinéa 1 *d* de l'article XIV de l'Accord relatif à l'utilisation et au fonctionnement de certaines bases, signé le 27 mars 1941¹, qui figure dans les notes échangées par les Gouvernements contractants à Washington le 18 janvier et le 21 février 1946, et dont le texte est joint en annexe², sera applicable aux dispositions du présent article, sous réserve que le terme « revente », à l'alinéa *a* de cette interprétation, soit remplacé par le terme « cession. »

ARTICLE XV

Impôts

1) Les membres des forces américaines et ressortissants des États-Unis affectés ou employés, aux îles Turques et Caïques, à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol et dont la résidence aux îles Turques et Caïques n'est due qu'à cet emploi, ainsi que leurs femmes ou enfants mineurs, seront exonérés de l'impôt sur le revenu aux îles Turques et Caïques, sauf pour les revenus qui y auraient leur source.

2) Ces personnes seront de même exonérées, aux îles Turques et Caïques, de la capitation et de tout impôt personnel analogue, ainsi que de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation de biens situés dans les limites d'un terrain réservé ou en dehors des îles Turques et Caïques.

3) Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis seront exonérées de l'impôt sur le revenu aux îles Turques et Caïques, pour tous bénéfices provenant d'un contrat conclu aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation de la zone d'essais en vol; elles seront de même exonérées de tout impôt assimilable à une patente sur les services ou travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis en vue de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation de ladite zone.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. CCIV, p. 15.

² Non annexé. Voir Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 6, p. 137.

ARTICLE XVI*Postal Facilities*

The Government of the United States of America shall have the right to establish United States Military Post Offices in the Sites for the exclusive use of the United States Forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range and the families of such persons, for domestic use between United States Military Post Offices in the Sites and between such Post Offices and other United States Post Offices and Post Offices in the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

ARTICLE XVII*Health Measures in the Vicinity of the Sites*

The Government of the United States of America shall have the right, in collaboration with the Government of the Turks and Caicos Islands, and, where necessary, with the local authority concerned, to exercise, without other consideration than adequate and effective compensation to be paid by the Government of the United States of America to private owners or occupiers, if any, such powers as such Government and local authority may possess of entering upon any property in the vicinity of the Sites for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

ARTICLE XVIII*Removal of Property*

(1) The title to any property placed on the Sites (including property affixed to the realty) and provided by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement, shall remain in the Government of the United States of America.

(2) At any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter, such property may, at the discretion of the Government of the United States of America be—

- (a) relocated within the Sites, or
- (b) removed therefrom, or
- (c) disposed of while on a Site on the condition (unless otherwise agreed between the Government of the Turks and Caicos Islands and the United States authorities) that it shall forthwith be removed therefrom.

ARTICLE XVI

Service postal

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de créer, dans les limites des terrains réservés, des bureaux de poste militaires des États-Unis exclusivement destinés à l'usage des forces américaines et des membres du personnel civil (y compris les entrepreneurs et leurs employés) ressortissants des États-Unis et affectés à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation de la zone d'essais en vol, et à l'usage de leurs familles; ces bureaux de poste militaires assureront le service postal entre les terrains réservés ainsi qu'avec les bureaux de poste des États-Unis, de la zone du canal de Panama et des Philippines.

ARTICLE XVII

Mesures sanitaires dans le voisinage des terrains réservés

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en collaboration avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques et, en cas de besoin, avec l'autorité locale compétente, pourra, à la seule condition de verser le cas échéant une indemnité adéquate aux propriétaires privés ou aux occupants, exercer les pouvoirs qui pourraient appartenir au Gouvernement des îles Turques et Caïques ou à cette autorité locale pour pénétrer dans toute propriété sise dans le voisinage des terrains réservés aux fins d'inspection, et pour prendre toutes mesures requises pour améliorer les conditions d'hygiène et protéger la santé.

ARTICLE XVIII

Enlèvement des biens

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens situés sur les terrains réservés (y compris les installations fixées au sol) et qu'il y aura placés aux fins prévues dans le présent Accord.

2) A tout moment avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable après cette expiration, ces biens pourront, au choix du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) Être installés en un autre point des terrains réservés;
- b) Être enlevés de ces terrains;
- c) Être cédés alors qu'ils se trouvent dans les limites d'un terrain réservé, étant entendu (à moins que le Gouvernement des îles Turques et Caïques et les autorités américaines n'en décident autrement) qu'ils devront être immédiatement enlevés du terrain en question.

(3) Any ground from which such property is so removed, shall be restored, as far as possible, to its present condition by the Government of the United States of America.

(4) The Government of the United States of America will not, in the Turks and Caicos Islands, dispose of any such property—

(a) without the consent of the Government of the Turks and Caicos Islands, or

(b) without offering the property for sale to that Government, if such offer is consistent with laws of the United States of America then in effect, or

(c) before the expiration of such period, not being less than 120 days after the date of such offer, as may be reasonable in the circumstances.

(5) Such property may be exported by the United States authorities free from any licence, export tax, duty, or impost.

(6) Any such property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time after the termination of this Agreement, shall become the property of the Government of the Turks and Caicos Islands.

ARTICLE XIX

Rights to be Restricted to the Purposes of the Agreement

The Government of the United States of America shall not exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

ARTICLE XX

Rights not to be Assigned

The Government of the United States of America shall not assign or part with any of the rights granted by this Agreement.

ARTICLE XXI

Liaison

The Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long Range Proving Ground and the Senior Member of the United States Armed Forces detailed to the said Proving Ground shall jointly decide the details of the execution of this Agreement in its application to specific situations, in the best interests of all concerned. The said Senior Member of the British Armed Forces shall be responsible for undertaking negotiations with the Government of the Turks and Caicos Islands in this connexion.

3) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra, dans toute la mesure du possible, remettre dans l'état où ils se trouvent actuellement les emplacements d'où des installations seront enlevées.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne cédera pas ces biens aux îles Turques et Caïques :

a) Sans l'assentiment du Gouvernement des îles Turques et Caïques; ou

b) Sans avoir fait une offre de vente à ce Gouvernement, si cette offre est compatible avec les lois américaines qui seront alors en vigueur; ou

c) Avant l'expiration d'un délai raisonnable, compte tenu des circonstances, et qui sera d'au moins 120 jours à compter de la date de l'offre susmentionnée.

5) Les autorités américaines pourront exporter ces biens sans avoir à obtenir de licence d'exportation, ou à acquitter de droit d'exportation, de taxe ou d'impôt.

6) Les biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés comme prévu ci-dessus dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement des îles Turques et Caïques.

ARTICLE XIX

Limitation de l'exercice des droits aux fins spécifiées dans le présent Accord

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exercera aucun des droits conférés par le présent Accord, et n'en permettra pas l'exercice, si ce n'est aux fins spécifiées dans l'Accord.

ARTICLE XX

Non-cession des droits

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne pourra céder aucun des droits conférés par le présent Accord, ni y renoncer.

ARTICLE XXI

Liaison

Le Commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai des îles Bahama, et le Commandant des forces armées américaines détachées audit Centre d'essai, régleront de concert, au mieux des intérêts de tous, les détails de l'application du présent Accord à toute situation spéciale. Le Commandant des forces armées britanniques sera chargé d'engager des négociations à cette fin avec le Gouvernement des îles Turques et Caïques.

ARTICLE XXII*Claims for Compensation*

(1) The Government of the United States of America undertakes to pay adequate and effective compensation, which shall not be less than the sum payable under the laws of the Turks and Caicos Islands, and to indemnify the Governments of the United Kingdom and of the Turks and Caicos Islands and all other authorities, corporations and persons in respect of valid claims arising out of—

- (a) the death or injury of any person, except persons employed by the Government of the United Kingdom in connexion with the Bahamas Long Range Proving Ground, resulting from the establishment, maintenance or use by the Government of the United States of America of the Flight Testing Range;
- (b) damage to property resulting from any action of the Government of the United States of America in connexion with the establishment, maintenance or use of the Flight Testing Range;
- (c) the acquisition of private property, or of rights affecting private property, to enable the Sites, or any rights of the Government of the United States of America under this Agreement, to be provided.

(2) Compensation payable under sub-paragraph 1 (c) of this Article shall be assessed in accordance with the laws of the Turks and Caicos Islands.

(3) For the purposes of this Article the laws of the Turks and Caicos Islands shall be the laws in force at the time of the signature of this Agreement, provided that any subsequent alteration of the said laws shall have effect if the Contracting Governments so agree.

ARTICLE XXIII*Freedom from Rents and Charges*

Except as provided in Articles XVII and XXII the Sites shall be provided, and the rights of the Government of the United States of America under this Agreement shall be made available, free from all rent and charges to the Government of the United States of America.

ARTICLE XXIV*Modification of the Agreement*

Modification of this Agreement shall be considered by the Contracting Governments in the light of any modification of the Agreement between the Governments of the United Kingdom and the United States of America relating

ARTICLE XXII

Indemnités

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser une indemnité adéquate, qui devra être au moins égale à la somme payable en vertu des lois des îles Turques et Caïques, et à dédommager les Gouvernements du Royaume-Uni et des îles Turques et Caïques, ainsi que toutes autres autorités, sociétés ou personnes, dans le cas de réclamations fondées présentées à la suite :

- a) Du décès d'une personne ou de toute blessure causée à une personne (exception faite des personnes employées par le Gouvernement du Royaume-Uni et travaillant au Centre d'essai des îles Bahama) du fait de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation de la zone d'essais en vol par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
 - b) De dommages causés à des biens par un acte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation de la zone d'essais en vol;
 - c) De l'acquisition de biens privés, ou de droits sur des biens privés nécessaires pour mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis les terrains réservés ou lui permettre d'exercer les droits énoncés dans le présent Accord.
- 2) L'indemnité à verser en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1 ci-dessus sera calculée conformément aux lois des îles Turques et Caïques.

3) Aux fins du présent article, l'expression « lois des îles Turques et Caïques » désigne les lois en vigueur au moment de la signature du présent Accord, étant entendu que toute modification ultérieure desdites lois produira effet si les Gouvernements contractants en décident ainsi de commun accord.

ARTICLE XXIII

Exemption de loyers et autres charges

Sous réserve des dispositions des articles XVII et XXII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura à acquitter aucun loyer ni aucune charge pour les terrains réservés qui seront mis à sa disposition et les droits qui lui seront conférés en application du présent Accord.

ARTICLE XXIV

Modification du présent Accord

Au cas où l'Accord conclu le 27 mars 1941 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis serait modifié conformément aux dispositions

to the Bases leased to the United States of America dated 27th of March, 1941, which may be made under Article XXVIII of that Agreement.

ARTICLE XXV

Implementation of the Agreement

(1) The Government of the Turks and Caicos Islands and the Government of the United States of America, respectively, will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force, no laws of the Turks and Caicos Islands which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the Government of the United States of America by this Agreement shall be applicable within the Range Area, save with the concurrence of the Government of the United States of America.

ARTICLE XXVI

Final Provisions

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force until the 20th day of July, 1975, and thereafter until one year from the day on which either Contracting Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington this fifteenth day of January, 1952.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland :
Oliver FRANKS

For the Government of the United States
of America :
Dean ACHESON

de son article XXVIII, les Gouvernements contractants rechercheront s'il y a lieu d'amender le présent Accord pour tenir compte de cette modification.

ARTICLE XXV

Application du présent Accord

1) Le Gouvernement des îles Turques et Caïques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique feront, chacun de son côté, tout ce qui sera en leur pouvoir pour s'aider mutuellement à donner plein effet aux dispositions du présent Accord, conformément à sa teneur, et prendront à cette fin toutes mesures voulues.

2) Pendant la durée du présent Accord, aucune loi des îles Turques et Caïques qui dérogerait ou porterait atteinte à l'un des droits conférés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le présent Accord ne sera applicable dans le territoire, sauf avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE XXVI

Clauses finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur jusqu'au 20 juillet 1975, et par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 janvier 1952.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Oliver FRANKS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

EXCHANGE OF NOTES

I

The United States Secretary of State to His Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 15th January, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement concerning the Extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the establishment of additional sites in the Turks and Caicos Islands, signed to-day, and to inform you that the Government of the United States of America agrees (1) that the rate of wages to be paid to persons ordinarily resident in the Turks and Caicos Islands who may be employed on work performed under the Agreement shall be determined from time to time by agreement among the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long Range Proving Ground, and the Senior Member of the United States Armed Forces detailed to the said Proving Ground, and the Commissioner of the Turks and Caicos Islands, and (2) that persons ordinarily resident in the Turks and Caicos Islands will be employed on such work whenever it appears that they are available and qualified.

The Government of the United States of America further agrees that the United States authorities will consult from time to time with appropriate authorities of the Turks and Caicos Islands Dependency for the purpose of determining the extent of damage to the roads of the Islands caused by operations in connexion with the Long Range Proving Ground and the repairs necessary in connexion therewith to return the roads to their present condition. The United States will either make such repairs itself or reimburse the Dependency for such repairs.

If the Government of the United Kingdom agrees, I would suggest that the present Note and Your Excellency's reply should be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

Accept, &c.

Dean ACHESON

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 15 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour, relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de terrains nouveaux dans les îles Turques et Caïques, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte 1) que le taux des salaires payables aux personnes résidant habituellement aux îles Turques et Caïques qui seraient employées à des travaux effectués en application de l'Accord soit déterminé de temps à autre par voie d'entente entre le Commandant des forces britanniques affectées au Centre d'essai des îles Bahama, le Commandant des forces américaines détachées audit Centre et le Commissaire des îles Turques et Caïques, et 2) que les personnes qui résident habituellement aux îles Turques et Caïques soient employées à ces travaux dans toute la mesure où elles seront disponibles et où elles auront les compétences professionnelles requises.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte également que les autorités américaines se concertent à l'occasion avec les autorités compétentes des îles Turques et Caïques pour déterminer l'importance des dégâts causés aux routes de ces îles par les opérations du Centre d'essai ainsi que l'étendue des réparations nécessaires pour remettre les routes dans leur état actuel. Le Gouvernement des États-Unis s'engage soit à faire effectuer lui-même lesdites réparations, soit à dédommager les autorités locales à ce titre.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Dean ACHESON

N° 1697

II

*His Majesty's Ambassador at Washington to the United States
Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., 15th January, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, the terms of which are as follows:—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to this understanding, and, in accordance with Your Excellency's suggestion, Your Excellency's Note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Oliver FRANKS

III

*His Majesty's Ambassador at Washington to the United States
Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., 15th January, 1952

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the establishment of additional sites in the Turks and Caicos Islands which was signed to-day, I have the honour to inform you, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that certain provisions of the Agreement will require to be implemented by future legislation. While, therefore, legislation for this purpose will be introduced at the earliest opportunity, the Government of the United States of America will understand that the obligation imposed upon His Majesty's Government by the provisions to which I have referred will be subject to the passage of the necessary legislation.

I avail, &c.

Oliver FRANKS

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, D.C., le 15 janvier 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser ce jour la note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que, conformément à la suggestion de Votre Excellence, Sa note et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Oliver FRANKS

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, D.C., le 15 janvier 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de terrains nouveaux dans les îles Turques et Caïques, j'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de porter à votre connaissance que la mise en œuvre de certaines des dispositions de cet Accord exigera l'adoption de mesures législatives spéciales. Les projets de loi nécessaires seront déposés sans retard, mais le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comprendra que les obligations imposées par ces dispositions au Gouvernement de Sa Majesté sont liées à l'adoption des lois nécessaires.

Je saisis, etc.

Oliver FRANKS

N° 1697

IV

The United States Secretary of State to His Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 15th January, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date stating that certain provisions of the Agreement concerning the extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the establishment of additional sites in the Turks and Caicos Islands, which was signed to-day, will need to be implemented by future legislation.

Due note has been taken of this requirement. The Government of the United States of America is glad to know that legislation for this purpose will be introduced at the earliest opportunity.

Accept, &c.

Dean ACHESON

IV

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 15 janvier 1952

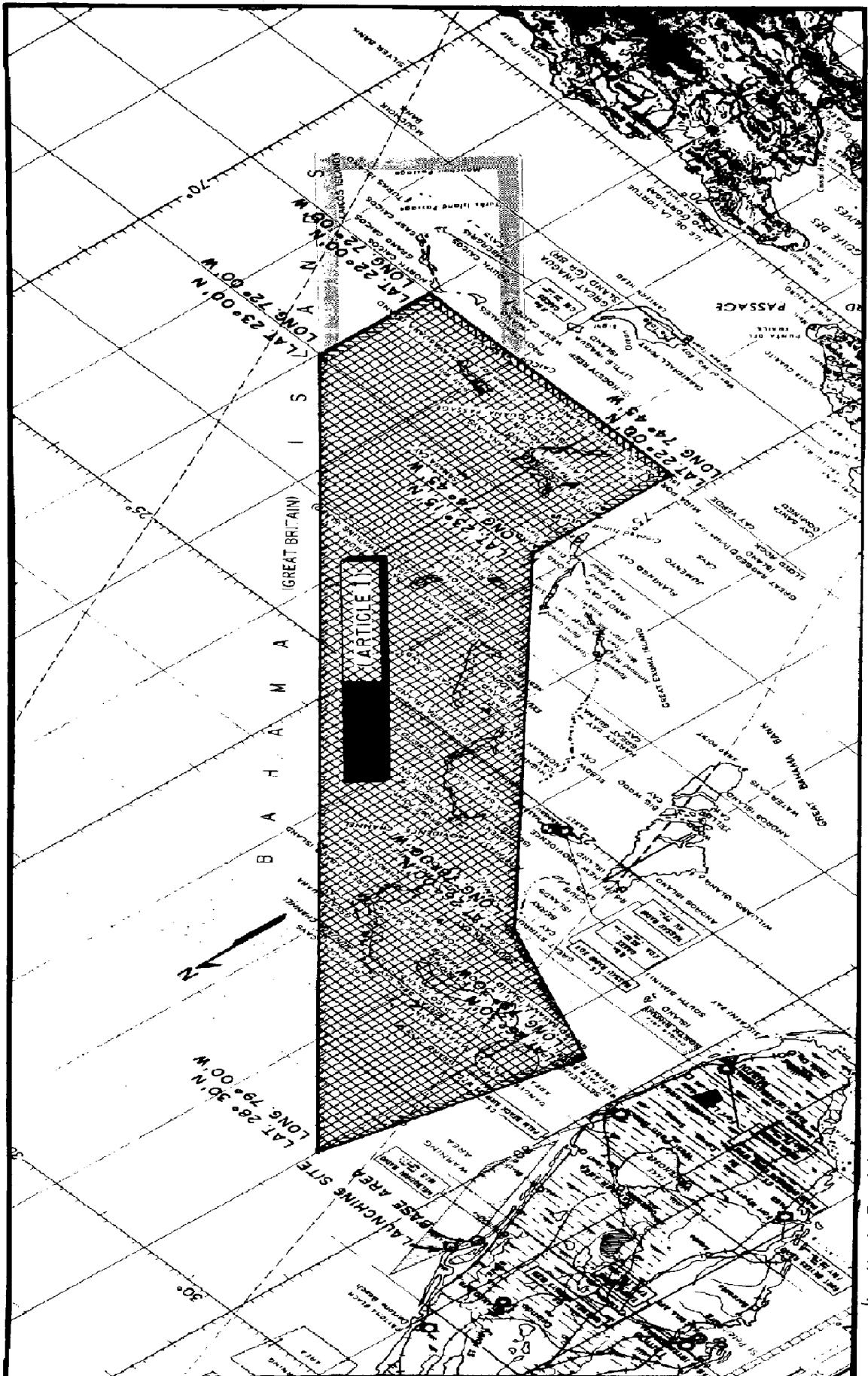
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle vous précisez que certaines des dispositions de l'Accord relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahama pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de terrains nouveaux dans les îles Turques et Caïques, qui a été signé ce jour, n'entreront en vigueur que lorsque les lois nécessaires auront été adoptées.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend note de cette condition. Il est heureux d'apprendre que les projets de loi nécessaires seront déposés sans retard.

Veuillez agréer, etc.

Dean ACHESON



Launching site: Zone de lancement

Base area: Base principle

No. 1698

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BURMA**

**Agreement for the operation of a visiting team of medical scientists project under the WHO regular budget.
Signed at Rangoon, on 8 February 1952, and at New Delhi, on 18 February 1952**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 14 April 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BIRMANIE**

Accord relatif à l'envoi d'une mission médicale, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Rangoon, le 8 février 1952, et à New-Delhi, le 18 février 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 14 avril 1952.

No. 1698. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE OPERATION OF A VISITING TEAM OF MEDICAL SCIENTISTS PROJECT UNDER THE WHO REGULAR BUDGET. SIGNED AT RANGOON, ON 8 FEBRUARY 1952, AND AT NEW DELHI, ON 18 FEBRUARY 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and

The Government of the Union of Burma (hereinafter referred to as "the Government")

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the services and materials which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PLAN OF OPERATIONS

Preamble

The Government of the Union of Burma have requested the services of a Visiting Team of Medical Scientists (formerly called "Medical Teaching Mission") to visit the University of Rangoon (Medical College) for the duration of approximately 3-4 weeks for the purpose of exchanging scientific information in a number of selected specialities, and conducting at the same time a post-graduate lecture course in the above named Medical School.

The Organization in compliance with said request has decided to send to Burma a group of internationally known scientists in the requested specialities consisting of professors of various European and American universities of recognized standing.

¹ Came into force on 18 February 1952, as from the date of signature by both contracting parties, in accordance with the last paragraph of Part IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1698. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LA BIRMANIE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MÉDICALE, DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À RANGOON, LE 8 FÉVRIER 1952, ET À NEW-DELHI, LE 18 FÉVRIER 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement de l'Union birmane (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et les services et le matériel à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PLAN D'OPÉRATIONS

Préambule

Le Gouvernement de l'Union birmane a demandé l'envoi d'une mission médicale (appelée naguère « mission d'enseignement médical »), auprès de la Faculté de médecine de l'Université de Rangoon, qui serait chargée de procéder, pendant 3 ou 4 semaines environ, à des échanges d'informations scientifiques concernant un certain nombre de spécialités déterminées et de donner en même temps, dans les locaux de la Faculté, une série de conférences post-universitaires.

Pour donner suite à cette demande, l'Organisation a décidé d'envoyer en Birmanie un groupe de savants de renommée internationale spécialisés dans les diverses branches indiquées; ce groupe comprendra 11 professeurs venant de différentes universités européennes et américaines de réputation établie.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature par les deux Parties contractantes, le 18 février 1952, conformément au dernier alinéa de la Partie IV.

The Organization has succeeded in securing the services of the following scientists :

Dr. E. W. H. Cruickshank	Professor of Physiology, University of Aberdeen
Dr. H. O. Schild	Reader in Pharmacology, University of London (University College)
Dr. Marcel Florkin	Professor of Biochemistry, University of Liège
Dr. F. S. P. van Buchem	Professor of Medicine, University of Groningen
Dr. Bo Vahlquist	Professor of Paediatrics, University of Uppsala
Dr. M. R. MacCharles	Associate Professor of Surgery, University of Manitoba
Dr. Erik Husfeldt	Professor of Thoracic Surgery, University of Copenhagen
Dr. Erik Wain Andersen	Director of Anaesthesia, Copenhagen County Hospital
Dr. Rohan Williams	Director of Diagnostic Radiology, St. Mary's Hospital, London
Dr. John E. Gordon	Professor of Preventive Medicine and Epidemiology, Harvard University
Dr. Edward Grzegorzowski	Professor of Public Health, Director of WHO Division of Education and Training Services.

This team will be headed by Professor Erik Husfeldt as its chairman. Attached to this team will also be :

- 1 Administrative Officer
- 2 Secretaries

Timing of the Project

The Team is expected to arrive in Rangoon on or about 13 February 1952 and to remain there to approximately 5 March 1952.

Organizational preparation of the Project

In order to draft the curriculum of activities and to arrive at a precise schedule of activities, Dr. Erwin Kohn, Chief, Exchange of Scientific Information Section at WHO headquarters in Geneva, will visit Burma prior to the arrival of the Team there. Dr. Erwin Kohn will act as the Personal Representative of the Regional Director throughout his work in connection with this project. He will arrive in Rangoon on or about 16 January 1952 and will remain there approximately until 18 February 1952.

L'Organisation a pu s'assurer le concours des personnalités suivantes :

Dr E. W. H. Cruickshank	Professeur de physiologie à l'Université d'Aberdeen
Dr H. O. Schild	Chargé de cours de pharmacologie à l'Université de Londres (University College)
Dr Marcel Florkin	Professeur de biochimie à l'Université de Liège
Dr F. S. P. van Buchem	Professeur de médecine à l'Université de Groningue
Dr Bo Vahlquist	Professeur de pédiatrie à l'Université d'Upsala
Dr M. R. MacCharles	Professeur adjoint de chirurgie à l'Université du Manitoba
Dr Erik Husfeldt	Professeur de chirurgie thoracique à l'Université de Copenhague
Dr Erik Wain Andersen	Directeur du service d'anesthésie à l'Hôpital du Comté de Copenhague
Dr Rohan Williams	Directeur du service des diagnostics radiologiques au St. Mary's Hospital de Londres
Dr John E. Gordon	Professeur de médecine préventive et d'épidémiologie à l'Université Harvard
Dr Edward Grzegorzowski	Professeur d'hygiène publique, Directeur de la Division des Services d'enseignement et de formation professionnelle de l'OMS

La mission sera placée sous la direction du Professeur Erik Husfeldt et disposera du personnel suivant :

- 1 fonctionnaire administratif
- 2 secrétaires

Époque et durée du Programme

La mission devrait arriver à Rangoon vers le 13 février 1952, et y demeurer jusqu'au 5 mars 1952 environ.

Organisation préalable du Programme

Le Docteur Erwin Kohn, Chef de la Section de l'échange des informations scientifiques au Siège de l'OMS à Genève, précédera la mission en Birmanie, afin de fixer le programme et l'horaire précis des activités. Dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent programme, le Docteur Erwin Kohn agira en qualité de représentant personnel du Directeur régional. Il arrivera à Rangoon vers le 16 janvier 1952 et y restera jusqu'au 18 février 1952 environ.

Methodology of work of the team

Formal teaching—such as lectures—will be kept to a necessary minimum. Most of the activities of the Team will consist of an informal exchange of ideas to be effected in the course of ward-rounds, small informal discussions, symposia, seminars, round-table discussions, etc.

PART I*Purpose and objectives of the Project*

1. To establish personal contact between the University of Rangoon (Medical College) and the teaching and research staffs of the Medical College and the Universities from which staff members have been recruited as members of the team;
2. to establish an informal exchange of views and experience in the course of the visit to the benefit of both local and visiting scientists. It is expected that the stimulative effect of this visit will be to the advantage of all scientists and medical schools involved in this project;
3. to arrange a post-graduate lecture course during which all visiting scientists will report on recent original research conducted by them;
4. to give symposium type lectures summarizing recent advances in their specialities in their areas;
5. to conduct teaching on the under-graduate level if Government so request;
6. to demonstrate the close integration of laboratory, curative and preventive specialities that is needed for any well co-ordinated over-all health programme.

It is expected that the contacts established among all participating scientists will continue in years to come and will eventually facilitate exchange of assistants, selections for fellowships, exchange of scientific publications, etc., all considered essential to the further improvement of training in medicine and in public health.

The Team will also be available to the Government for special consultations in their respective specialities if the Government so desire. This holds particularly true for the public health scientist on the Team.

Méthode de travail de la mission

L'enseignement académique — sous la forme de conférences par exemple — sera réduit au minimum indispensable. La mission consacrera l'essentiel de son activité à des échanges de vues, à l'occasion de visites dans les salles d'hôpital, à des discussions en petit comité, des colloques, des séances de travail en commun, des débats collectifs, etc.

PARTIE I*Buts et objectifs du programme*

1. Établir un contact personnel entre la Faculté de médecine de l'Université de Rangoon et les professeurs et savants de la Faculté de médecine et des universités où ont été recrutés les membres du groupe;
2. donner aux spécialistes locaux et aux savants en mission la possibilité de procéder entre eux, à titre personnel et pour leur enrichissement mutuel, à des échanges de vues et d'expériences. Il est permis d'espérer que l'effet stimulant de cette mission profitera à tous les spécialistes et à toutes les écoles de médecine intéressés au programme;
3. organiser un cycle de conférences post-universitaires, au cours duquel les différents spécialistes en mission parleront de leurs récents travaux de recherches;
4. organiser des conférences suivies de débats, au cours desquelles les experts donneront un aperçu des progrès récemment accomplis dans leur pays d'origine, dans leurs spécialités respectives;
5. dispenser un enseignement aux étudiants en médecine, si le Gouvernement en fait la demande;
6. montrer la nécessité d'établir une liaison étroite entre le travail de laboratoire, les activités curatives et les activités préventives pour mettre en œuvre un système sanitaire bien ordonné.

On peut espérer que les contacts qui s'établiront entre les spécialistes participant au programme seront maintenus au cours des années à venir, et qu'ils faciliteront, par la suite, les échanges de collaborateurs, le choix des candidats à des bourses de perfectionnement, l'échange de publications scientifiques, etc., toutes questions qui sont considérées comme d'un intérêt capital pour l'amélioration de la formation professionnelle en matière médicale et sanitaire.

Les membres de la mission se tiendront également à la disposition du Gouvernement pour lui donner sur tel ou tel point particulier les avis consultatifs de leur compétence, qu'il pourra désirer. Cela vaut tout spécialement pour l'expert en hygiène publique.

Planning, extent and administration of Project

In the execution of this Agreement the Government and the Organization agree to be guided by the policies established by the World Health Assembly.

The project shall be conducted under the responsibility of the Government. The expected duration of the project is about three weeks.

PART II

Commitments of the Organization

The Organization shall provide :

1. *Personnel*
 - 1.1. the services of a Visiting Team of medical scientists for about three weeks, during 1952;
 - 1.2. the necessary minimum of secretarial and administrative staff to precede the Team for the necessary preparations and to accompany them in the field;
2. The Organization further undertakes with regard to the commitments under paragraph 1 above to pay and provide for the following :
 - 2.1. the salary, allowances, insurance, maintenance, and travel of the international personnel from the country of origin to the project site and return;
 - 2.2. the imported teaching equipment as deemed necessary, and the carriage of same to the country, to a maximum of US \$5,000;
 - 2.3. Local Transport, if not provided by the Government;
 - 2.4. any other expenses outside the country and necessary in connection with the project.

PART III

Commitments of the Government

The Government shall

1. designate a Liaison Officer and provide the necessary secretarial assistance for him;
2. constitute a Preparatory Committee consisting of representatives of the Ministry of Social Services, the Ministry of Education and other interested ministries, the Medical Faculty and of professional organizations, interested agencies and institutions;

Organisation, portée et administration du Programme

Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé.

Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement.

Le programme durera en principe trois semaines environ.

PARTIE II*Engagements de l'Organisation*

L'Organisation fournira :

1. *Personnel*
 - 1.1. les services d'une mission médicale composée de 11 médecins-experts, pendant trois semaines environ, en 1952;
 - 1.2. le personnel administratif et de secrétariat strictement indispensable, qui précédera la mission pour faire les préparatifs nécessaires et accompagnera les membres de la mission sur les lieux de leurs activités.
2. l'Organisation s'engage en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge ou à fournir :
 - 2.1. les traitements, les indemnités, les assurances et la subsistance des membres du personnel international ainsi que leurs frais de voyage aller et retour entre leurs pays d'origine et le lieu d'exécution du programme;
 - 2.2. le coût et les frais de transport à destination de la Birmanie du matériel d'enseignement dont l'importation sera jugée nécessaire, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 5.000 dollars des États-Unis;
 - 2.3. les transports locaux, si le Gouvernement ne les assure pas;
 - 2.4. toutes autres dépenses effectuées hors du pays pour les besoins du programme.

PARTIE III*Engagements du Gouvernement*

Le Gouvernement :

1. désignera un fonctionnaire de liaison et mettra à sa disposition le personnel de secrétariat nécessaire;
2. créera une Commission préparatoire composée de représentants du Ministère des services sociaux, du Ministère de l'instruction publique et d'autres ministères intéressés ainsi que de la Faculté de médecine, d'organismes professionnels et d'autres services ou établissements intéressés;

3. provide adequate office space and essential office equipment including telephone, typewriters etc. for the Office of the Team during its stay;
4. provide local transportation, if feasible;
5. give officials of the WHO and the Visiting Team all the co-operation that is necessary for a successful operation of the project;
6. authorize the publication, both national and international of the results of the project and of the experience derived therefrom.

The Government further undertakes to pay and provide for the following :

1. the cost of official telephone, telegrams, postal and other means of communications;
2. the cost of incidental expenses necessary for the successful carrying out of the project;
3. the cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country, in case of sickness;
4. payment of taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Part IV.

PART IV

Final Provisions

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets officials and experts under the provision of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property, resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

3. mettra à la disposition de la mission, pendant la durée de son séjour, des bureaux convenables et le matériel de bureau indispensable, y compris le téléphone, des machines à écrire etc.;
4. assurera les transports locaux, dans la mesure du possible;
5. donnera aux fonctionnaires de l'OMS et aux membres de la mission toute l'aide nécessaire pour assurer la bonne exécution du programme;
6. autorisera la publication, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de renseignements sur les résultats du programme et l'expérience acquise.

Le Gouvernement s'engage en outre à prendre à sa charge :

1. les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
2. les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du programme;
3. les frais médicaux et les frais d'hospitalisation, en cas de maladie, du personnel international séjournant dans le pays;
4. les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les priviléges et immunités prévus dans la Partie IV.

PARTIE IV

Dispositions finales

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs dans le cadre de l'application du présent Accord, tous les priviléges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

Any equipment furnished by the Organization under Part II of this Agreement shall be disposed of as mutually agreed between the Government and the Organization.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization whenever circumstances require it.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both the contracting parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in four copies in English at Rangoon on the 8th Feb. 1952

For the Government
of the Union of Burma :
(Signed) G. S. DILLON
Secretary,
Ministry of social services

and at New Delhi on 18th February, 1952

For the World Health Organization :
(Signed) G. MANI

Tout le matériel fourni par l'Organisation en vertu de la Partie II du présent Accord sera liquidé dans les conditions que le Gouvernement et l'Organisation arrêteront de commun accord.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation, lorsque les circonstances l'exigeront.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en langue anglaise, à Rangoon, le 8 février 1952

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :
(Signé) G. S. DILLON
Secrétaire
du Ministère des services sociaux

et à New-Delhi, le 18 février 1952

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) C. MANI

No. 1699

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Convention modifying and supplementing the Convention
of 8 June 1944 for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion in the case of
estate taxes and succession duties. Signed at Ottawa,
on 12 June 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Convention tendant à modifier et à compléter la Convention
du 8 juin 1944 en vue d'éviter la double imposition et
de prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de
succession. Signée à Ottawa, le 12 juin 1950

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1952.

No. 1699. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION OF 8 JUNE 1944² FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF ESTATE TAXES AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 12 JUNE 1950

The Government of the United States of America and the Government of Canada, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of estate taxes and succession duties, signed at Ottawa on June 8, 1944,² have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Julian F. Harrington, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America at Ottawa, and

The Government of Canada :

Douglas Charles Abbott, Minister of Finance in the Government of Canada

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The provisions of Articles II to VI, inclusive, of the Convention of June 8, 1944, between the United States of America and Canada, are hereby abrogated with respect to estates of decedents dying on or after the day of the entry into force of the present Convention, and are replaced by the provisions of Articles II to VI, inclusive, of the present Convention.

Article II

Where a person dies a citizen of the United States of America or domiciled in the United States of America or Canada, the situs of any rights or interests, legal or equitable, in or over any of the following classes of property, which

¹ Came into force on 21 November 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 297.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1699. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA TENDANT À MODIFIER ET À COMPLÉTER LA CONVENTION DU 8 JUIN 1944² EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À OTTAWA, LE 12 JUIN 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, désireux de modifier et de compléter à certains égards la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, signée à Ottawa le 8 juin 1944², ont décidé de conclure à cette fin une Convention complémentaire et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Julian F. Harrington, Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à Ottawa, et

Le Gouvernement du Canada :

Douglas Charles Abbott, Ministre des finances du Gouvernement canadien,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions des articles II à VI inclusivement, de la Convention du 8 juin 1944, conclue entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, sont abrogées en ce qui concerne les biens des personnes décédées le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après ce jour, et sont remplacées par les dispositions des articles II à VI inclusivement de la présente Convention.

Article II

Si le défunt, au moment de sa mort, était citoyen des États-Unis d'Amérique ou était domicilié aux États-Unis d'Amérique ou au Canada, la situation des droits ou intérêts, légaux ou fondés sur l'équité, relatifs à des catégories de

¹ Entrée en vigueur le 21 novembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 124, p. 297.

for the purposes of tax form or are deemed to form part of the estate of such person or pass or are deemed to pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of tax and for the purposes of the credit to be allowed under Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the situs of such rights or interests shall be determined for these purposes in accordance with the laws in force in the other contracting State:

- (a) Immovable property (otherwise than by way of security) shall be deemed to be situated at the place where such property is located;
- (b) Tangible movable property (otherwise than by way of security and other than such property for which specific provision is hereinafter made), bank or currency notes and other forms of currency recognized as legal tender in the place of issue, shall be deemed to be situated at the place where located at the time of death, or, if in transitu, at the place of destination;
- (c) Debts (including bills of exchange and promissory notes, whether negotiable or not), secured or unsecured and whether under seal or not, excluding the forms of indebtedness for which specific provision is hereinbefore or hereinafter made, shall be deemed to be situated at the place where the debtor was resident at the time of death, or, if the debtor is a company, at the place where the company is incorporated;
- (d) Bank accounts shall be deemed to be situated at the place where the bank or branch thereof, at which the account was kept, is located;
- (e) Securities issued by any government, municipality or public authority shall be deemed, if in bearer form, to be situated at the place where located at the time of death and, if inscribed or registered, to be situated at the place where inscribed or registered as provided by the issuing authority;
- (f) Shares, stock, bonds, debentures or debenture stock in a company (including any such property held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place where the company is incorporated;
- (g) Moneys, payable under a policy of assurance or insurance, or under an annuity contract, whether under seal or not, shall be deemed to be situated where the policy or annuity contract provides that the moneys shall be payable, or, in the absence of any such provision, at the place of residence of the issuer, or, if a company, at the place where the company is incorporated;
- (h) Shares in a partnership shall be deemed to be situated at the place where its business is principally carried on;

biens énumérés ci-après, qui, pour les fins de l'imposition, font partie ou sont considérés comme faisant partie de la succession du défunt ou sont transmis ou considérés comme étant transmis lors de son décès, sera, pour les fins de l'imposition et pour les fins de la déduction accordée à l'article V, déterminée exclusivement en conformité des règles qui suivent; dans les cas non visés par ces règles, la situation desdits droits ou intérêts sera déterminée pour ces fins conformément aux lois en vigueur dans l'autre État contractant :

- a) Les biens immeubles (autres que ceux qui servent de garantie) sont réputés situés au lieu de leur emplacement;
- b) Les biens meubles tangibles (autres que ceux qui servent de garantie et que ceux visés ci-après par des dispositions particulières), les billets de banque ou coupures et autres formes de monnaie reconnues comme moyen de paiement légal au lieu de leur émission, sont réputés situés au lieu où ils se trouvent au moment du décès, ou, lorsqu'ils sont en transit, à leur lieu de destination;
- c) Les dettes (y compris les lettres de change et les billets à ordre, négociables ou non), garanties ou non et scellées ou non, à l'exclusion des formes de créance pour lesquelles il est stipulé d'une manière spécifique ci-dessus ou ci-après, sont réputées situées à l'endroit où résidait le débiteur au moment de son décès, ou, si le débiteur est une société, au lieu où la société a son siège;
- d) Les comptes en banque sont réputés situés au lieu où est située la banque, ou sa succursale, où était tenu le compte;
- e) Les titres émis par un gouvernement, municipalité ou autre autorité publique sont réputés, s'ils sont au porteur, situés à l'endroit où ils se trouvent au moment du décès, et, s'ils sont inscrits ou nominatifs, au lieu d'inscription ou d'enregistrement indiqué par l'émetteur;
- f) Les actions, valeurs, obligations, débentures ou capital-débentures d'une compagnie (y compris les biens de cette nature détenus par un délégué et dont propriété utile est attestée par des certificats d'actions ou autrement) sont réputés situés au lieu où la société a été constituée;
- g) Les sommes payables en vertu d'une police d'assurance ou d'un contrat de rente, scellés ou non, sont réputées situées à l'endroit où elles sont payables aux termes de la police ou du contrat ou, en l'absence de toute disposition à cet effet, au lieu de résidence de l'émetteur ou, s'il s'agit d'une compagnie, au siège social de cette dernière;
- h) Les parts d'une association sont réputées situées au lieu où s'exercent principalement les opérations de ladite association;

- (i) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;
- (j) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (k) Patents, trade-marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (l) Copyright, franchises, and rights or licenses to use any copyrighted material, patent, trade-mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;
- (m) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (n) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;

provided that this Article shall not be construed as increasing the liability of the estate of any person under the estate tax laws of the United States of America.

Article III

1. Allowance for debts shall be determined in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax.
2. Domicile shall be determined in accordance with the laws in the contracting State imposing the tax on the basis of domicile.

Article IV

Where one of the contracting States imposes taxes by reason of the property's being situated therein such State shall, if the decedent was domiciled in the other contracting State :

- (a) for the purpose of determining the tax rate or rates, take into account only property situated in such State, and
- (b) allow as an exemption an amount not less than an amount which bears the same ratio to the specific exemption that would be allowed if such State were imposing the tax by reason of the decedent's being domiciled therein, as the value of the property situated in such State bears to the entire value of the property wherever situated.

Article V

1. Where either contracting State imposes taxes by reason of a decedent's being domiciled therein or being a citizen thereof, that contracting State shall

- i) Les navires et aéronefs et les actions y afférentes sont réputés situés au lieu où le navire ou l'aéronef est immatriculé;
- j) L'achalandage, en tant que valeur d'actif dans un commerce, une entreprise ou l'exercice d'une profession, est réputé situé au lieu où est exercée ladite profession ou l'activité de ladite entreprise ou dudit commerce;
- k) Les brevets, marques de commerce et dessins de fabrique sont réputés situés au lieu où ils sont enregistrés;
- l) Les droits d'auteur, concessions et droits ou licences pour l'utilisation de tout article protégé par un droit d'auteur, de tout brevet, marque de commerce ou dessin de fabrique, sont réputés situés au lieu où les droits y afférents peuvent être exercés;
- m) Les droits ou causes d'actions *ex delicto* survivant au bénéfice de la succession d'un défunt sont réputés situés au lieu où ont pris naissance ces droits ou causes d'action;
- n) Les dettes entérinées par la cour sont réputées situées au lieu où le jugement est consigné,

sous la réserve que le présent article ne sera interprété en aucun cas comme augmentant les obligations qui incombent à une succession aux termes des lois régissant les droits successoraux (*estate tax*) des États-Unis d'Amérique.

Article III

- 1) Les déductions pour dettes sont déterminées conformément aux lois de l'État contractant qui impose les droits de succession.
- 2) Le domicile est déterminé en conformité des lois de l'État contractant qui impose les droits de succession sur la base du domicile.

Article IV

Lorsque l'un des États contractants perçoit des droits du fait que les biens sont situés sur son territoire, ledit État doit, si le défunt était domicilié dans l'autre État contractant :

- a) Tenir compte, dans la détermination du taux ou des taux des droits, des seuls biens situés dans ledit État, et
- b) Accorder à titre d'exemption une somme non moindre qu'une somme qui sera dans le même rapport avec l'exemption exacte qu'accorderait cet État s'il prélevait le droit du fait que le défunt était domicilié sur son territoire, que la valeur des biens situés dans cet État avec la valeur globale des biens, où qu'ils soient situés.

Article V

- 1) Lorsque l'un des États contractants impose des droits du fait qu'une personne décédée était domiciliée dans son territoire ou était ressortissante

allow against so much of its taxes (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the other contracting State a credit (not exceeding the amount of the taxes so attributable) equal to so much of the taxes imposed by the other contracting State as is attributable to such property.

2. Where each contracting State imposes taxes on any property situated outside both contracting States, each contracting State shall allow against so much of its taxes (as otherwise computed) as is attributable to such property a credit which bears the same proportion to the amount of its taxes so attributable or to the amount of the other contracting State's taxes attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of both amounts.

3. For the purposes of this Article, the amount of the taxes of a contracting State attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of taxes, other than the credit authorized by this Article.

Article VI

1. Any claim for a credit or for a refund of taxes founded on the provisions of the Convention signed on June 8, 1944, or of the present supplementary Convention, shall be made within six years from the date of death of the decedent in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of a reversionary interest where payment of taxes is deferred until the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

2. Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

1. The present supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present supplementary Convention shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall be applicable to estates or successions in the case of persons who die on or after that date, except as otherwise provided in Article VI. It shall continue effective indefinitely as though it were an integral part of the Convention of June 8, 1944, subject to the provisions of Article XIV of that Convention with respect to termination.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate, at Ottawa this 12th day of June 1950.

For the Government of the United States of America :
Julian F. HARRINGTON

For the Government of Canada :

D. C. ABBOTT

dudit État, celui-ci doit accorder sur le montant de ses droits (calculé par ailleurs) qui frappent les biens situés dans l'autre État contractant, un crédit n'excédant pas le montant desdits droits égal au montant des droits imposés par l'autre État contractant et qui frappent lesdits biens.

2) Lorsque les États contractants imposent l'un et l'autre des droits sur des biens situés en dehors des deux États contractants, chaque État contractant doit accorder, sur le montant de ses droits (calculé par ailleurs) qui frappent lesdits biens, un crédit dont le rapport avec le montant desdits droits ou avec le montant des droits de l'autre État contractant qui frappent les mêmes biens, selon le moindre des deux, sera le même qu'entre le premier montant et la somme des deux montants.

3) Aux fins du présent article, le montant des droits d'un État contractant qui frappent un bien quelconque doit être déterminé compte tenu des crédits, déductions, remise ou réductions de droits, autres que le crédit autorisé au présent article.

Article VI

1) Toute réclamation de crédit ou de remboursement de droits fondés sur les dispositions de la Convention signée le 8 juin 1944, ou de la présente Convention complémentaire, doit être présentée dans les six ans de la date du décès du *de cuius* à l'égard de la succession duquel la réclamation est faite, ou, dans le cas d'un intérêt réversible lorsque le paiement du droit est différé jusqu'à la date où l'intérêt échoit en possession, dans les six ans de cette date.

2) Tout semblable remboursement doit être fait sans paiement d'intérêt sur le montant ainsi remboursé.

Article VII

1) La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington, le plus tôt possible.

2) La présente Convention complémentaire entrera en vigueur le jour où seront échangés les instruments de ratification et s'appliquera aux avoirs et aux successions des personnes dont le décès aura lieu à cette date ou plus tard, sauf disposition contraire de l'article VI. Elle continuera à avoir effet, indéfiniment, comme si elle faisait partie intégrante de la Convention du 8 juin 1944, sous réserve des dispositions de l'article XIV de cette Convention concernant la dénonciation.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce douzième jour de juin 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Julian F. HARRINGTON

Pour le Gouvernement du Canada :

D. C. ABBOTT

No. 1700

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Convention (with related letter of 20 February 1951) modifying and supplementing the Convention and accompanying Protocol of 4 March 1942 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes. Signed at Ottawa, on 12 June 1950

Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 21 November 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Couvention (avec lettre y relative du 20 février 1951) modifiant et complétant la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa, le 12 juin 1950

Protocole d'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 21 novembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1952.

No. 1700. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND ACCOMPANYING PROTOCOL OF 4 MARCH 1942² FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF INCOME TAXES.
SIGNED AT OTTAWA, ON 12 JUNE 1950

The Government of the United States of America and the Government of Canada, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes, signed at Washington on March 4, 1942,² have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Julian F. Harrington, Chargé d'Affaires, ad interim of the United States of America at Ottawa, and

The Government of Canada :

Douglas Charles Abbott, Minister of Finance in the Government of Canada.

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The provisions of the Convention and Protocol between the United States of America and Canada, signed at Washington on March 4, 1942, are hereby modified and supplemented as follows :

(a) By adding at the end of paragraph 1 of Article III the following new sentence :

“ In the determination of the net industrial and Commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.”

¹ The Convention came into force on 21 November 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article II.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 271.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1700. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE DU 4 MARS 1942² TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À OTTAWA, LE 12 JUIN 1950

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, désireux de modifier et de compléter à certains égards la Convention et le Protocole tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Washington le 4 mars 1942², ont décidé de conclure à cette fin une Convention complémentaire et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Julian F. Harrington, Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à Ottawa, et

Le Gouvernement du Canada :

Douglas Charles Abbott, Ministre des finances du Gouvernement canadien,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de la Convention et du Protocole entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, signés à Washington le 4 mars 1942, sont par les présentes modifiées et complétées ainsi qu'il suit :

a) En ajoutant à la fin du paragraphe 1 de l'article III une nouvelle phrase ainsi conçue :

« Dans la détermination des bénéfices nets de source industrielle et commerciale d'un établissement stable, déduction devra être faite de toutes dépenses, en quelque endroit qu'elles aient été effectuées, qui peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale ainsi imputables. »

¹ Entrée en vigueur le 21 novembre 1951 par l'échange des instruments de ratification, à Washington, conformément à l'article II.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 124, p. 271.

(b) By amending Article VI to read as follows :

“ 1. (a) Remuneration, wages or salary (other than pensions) paid to an individual by the United States of America, or by any agency, instrumentality or political subdivision thereof, in respect of services rendered in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Canadian tax if the individual is either a citizen of the United States of America, or is not ordinarily resident in Canada or is ordinarily resident in Canada solely for the purpose of rendering those services.

“ (b) Remuneration, wages or salary (other than pensions) paid to an individual, other than a citizen of the United States of America, by Canada, or by any agency, instrumentality or political subdivision thereof, in respect of services rendered in the discharge of governmental functions, shall be exempt from United States tax.

“ 2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit by either of the contracting States or by any agency, instrumentality or political subdivision thereof.

“ 3. (a) The United States of America agrees to exempt from its income tax income derived from sources outside the United States of America by a member of the Canadian forces or by a citizen of Canada serving or employed by the Government of Canada at defense establishments in the United States of America, or by the wife or minor children of such member or citizen.

“ (b) The same principle shall apply, *mutatis mutandis*, to income derived from sources outside Canada by a member of the United States forces or by a citizen of the United States of America serving or employed by the Government of the United States of America at defense establishments in Canada, or by the wife or minor children of such member or citizen.”

(c) There is inserted immediately after Article VI the following new Article :

“ Article VI A

“ Pensions (including Government pensions) and life annuities derived from within one of the contracting States by a resident of the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.”

(d) By amending Article VII to read as follows :

“ 1. A resident of Canada shall be exempt from United States tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxable year within the United States of America if he

b) En modifiant l'article VI qui se lira désormais ainsi :

« 1. a) Tout salaire ou traitement ou toutes rémunérations (autres que les pensions) versés à un particulier par les États-Unis d'Amérique ou par tout organisme, service ou subdivision politique des États-Unis pour des services rendus dans l'exercice de fonctions gouvernementales, sont exonérés de l'impôt canadien si l'intéressé est citoyen des États-Unis d'Amérique ou ne réside pas habituellement au Canada, ou ne réside habituellement au Canada que pour rendre ces services.

« b) Tout salaire ou traitement ou toutes rémunérations (autres que les pensions) versés à un particulier, autre qu'un citoyen des États-Unis d'Amérique, par le Canada ou par tout organisme, service ou subdivision politique du Canada pour des services rendus dans l'exercice de fonctions gouvernementales sont exonérés de l'impôt des États-Unis.

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements afférents à des services rendus relativement à une ou à des affaires à but lucratif par l'un ou l'autre des États contractants ou par tout organisme, service ou subdivision politique desdits États.

« 3. a) Les États-Unis d'Amérique conviennent d'exonérer de l'impôt américain sur le revenu les revenus provenant de sources extérieures aux États-Unis d'Amérique et reçus par les membres des forces armées du Canada ou par les citoyens du Canada au service ou à l'emploi du Gouvernement du Canada dans des établissements de défense situés aux États-Unis d'Amérique, ou par les épouses ou les enfants mineurs desdits membres ou citoyens.

« b) Le même principe s'appliquera, *mutatis mutandis*, aux revenus provenant de sources situées à l'extérieur du Canada et reçus par les membres des forces armées des États-Unis ou par les citoyens des États-Unis d'Amérique au service ou à l'emploi du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des établissements de défense situés au Canada, ou par les épouses ou les enfants mineurs desdits membres ou citoyens. »

c) En insérant immédiatement après l'article VI un nouvel article ainsi conçu :

« Article VI A

« Les pensions (y compris les pensions de l'État) et les rentes viagères que retire de sources situées dans l'un des États contractants tout résident de l'autre État contractant seront exonérées de l'impôt dans le premier État. »

d) En modifiant l'article VII, qui se lira désormais ainsi :

« 1. Les résidents du Canada sont exonérés de l'impôt des États-Unis sur toute rétribution reçue pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus, au cours d'une année d'imposition, dans

is present therein for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met—

“ (a) his compensation is received for such personal services performed as an officer or employee of a resident or corporation or other entity of Canada, or

“ (b) his compensation received for such personal services does not exceed \$5,000.

“ 2. The provisions of paragraph 1 (a) of this Article shall have no application to the professional earnings of such individuals as actors, artists, musicians and professional athletes.

“ 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States of America with respect to compensation for such personal services performed in Canada.”

(e) There is inserted immediately after Article VIII the following new Article :

“ Article VIII A

“ A professor or teacher who is a resident of one of the contracting States and who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching, for a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in such other State, shall be exempted by such other State from tax on his remuneration for such teaching for such period.”

(f) Paragraph 1 of Article XI is amended by striking out “ engaged in trade or business in the former State and having no office or place of business therein ” and inserting in lieu thereof “ having a permanent establishment in the former State.”

(g) Article XII is amended to read as follows :

“ 1. Dividends and interest paid by a corporation organized under the laws of Canada to a recipient, other than a citizen or resident of the United States of America or a corporation organized under the laws of the United States of America, shall be exempt from all income taxes imposed by the United States of America.

“ 2. Dividends and interest paid by a corporation organized under the laws of the United States of America whose business is not managed and controlled in Canada to a recipient, other than a resident of Canada or a corporation whose business is managed and controlled in Canada, shall be exempt from all taxes imposed by Canada.”

le territoire des États-Unis d'Amérique, s'ils ont été dans ledit territoire pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total cent quatre-vingt-trois jours durant l'année d'imposition, et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est réalisée :

« a) Que la rétribution dont il s'agit ait été reçue pour des services personnels rendus en qualité d'agent ou d'employé d'un résident ou d'une société constituée ou autre personne morale du Canada, ou

« b) Que la rétribution reçue pour des services personnels ne dépasse pas 5.000 dollars.

« 2. Les dispositions de l'alinéa 1, a, du présent article ne s'appliquent pas aux revenus professionnels des particuliers tels qu'acteurs, artistes, musiciens et athlètes de profession.

« 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux résidents des États-Unis d'Amérique dans le cas de tels services personnels rendus au Canada. »

e) En insérant immédiatement après l'article VIII un nouvel article ainsi conçu :

« Article VIII A

« Tout professeur ou instituteur qui réside dans l'un des États contractants et fait un séjour temporaire dans l'autre État contractant afin d'enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement dans cet autre État, est exonéré par cet autre État de l'impôt sur la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement pendant ladite période. »

f) En modifiant le paragraphe 1 de l'article XI par la suppression des mots « ne font ni commerce ni affaires ni n'ont aucun bureau ou place d'affaires dans le premier État » et leur remplacement par les mots « n'ont pas d'établissement stable dans le premier État ».

g) En modifiant l'article XII pour qu'il se lise ainsi :

« 1. Les dividendes et les intérêts versés par une société constituée en vertu des lois du Canada à un bénéficiaire autre qu'un citoyen ou un résident des États-Unis d'Amérique ou une société constituée en vertu des lois des États-Unis d'Amérique sont exonérés de tout impôt sur le revenu appliqué par les États-Unis d'Amérique.

« 2. Les dividendes et les intérêts versés par une société constituée en vertu des lois des États-Unis d'Amérique et dont les affaires ne sont pas gérées et dirigées au Canada, à un bénéficiaire autre qu'un résident du Canada ou une société dont les affaires sont gérées et dirigées au Canada, sont exonérés de tout impôt appliqué par le Canada. »

(h) Article XIII is amended to read as follows :

“ 1. Corporations organized under the laws of Canada, more than 50 percent of the outstanding voting stock of which is owned, directly or indirectly, throughout the last half of the taxable year by individual residents of Canada, other than citizens of the United States of America, shall be exempt from any taxes imposed by the United States of America with respect to accumulated or undistributed earnings, profits, income, or surplus of such corporations.”

“ 2. Corporations organized under the laws of the United States of America, more than 50 percent of the outstanding voting stocks of which is owned, directly or indirectly, throughout the last half of the taxable year by individual residents of the United States of America shall be exempt from any taxes imposed by Canada in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation with respect to accumulated or undistributed earnings, profits, income, or surplus of such corporations.”

(i) There is inserted immediately after Article XIII the following new Article :

“ Article XIII A ”

“ 1. A resident or corporation organized under the laws of Canada deriving from sources within the United States of America rentals from real property may elect for any taxable year to be subject to the tax imposed by the United States of America on a net basis as if such resident or corporation were engaged in trade or business within the United States of America through a permanent establishment therein during such taxable year.

“ 2. Rentals from real property derived from sources within Canada by an individual or corporation resident in the United States of America shall receive tax treatment by Canada not less favorable than that accorded under Section 99, The Income Tax Act, as in effect on the date on which this Article goes into effect.”

(j) There is inserted immediately after Article XIII A, as inserted by subparagraph (i) of this Article, the following new Article :

“ Article XIII B ”

“ Directors’ fees paid by a corporation to an individual residing in one of the contracting States for services at Directors’ meetings held in that State shall be exempt from tax by the other State.”

h) En modifiant l'article XIII pour qu'il se lise ainsi:

« 1. Les sociétés constituées en vertu des lois du Canada, dont plus de 50 pour 100 des actions émises et donnant droit de vote ont appartenu directement ou indirectement, pendant la seconde moitié de l'année d'imposition, à des particuliers résidant au Canada et autres que des citoyens des États-Unis d'Amérique, sont exonérés de tout impôt appliqué par les États-Unis d'Amérique sur les recettes, bénéfices, revenus et excédents accumulés ou non répartis desdites sociétés.

« 2. Les sociétés constituées en vertu des lois des États-Unis d'Amérique, dont plus de 50 pour 100 des actions émises et donnant droit de vote ont appartenu directement ou indirectement, pendant la seconde moitié de l'année d'imposition, à des particuliers résidant aux États-Unis d'Amérique, sont exonérées de tout impôt appliqué par le Canada et constituant un impôt sur les bénéfices non répartis des sociétés, y compris les recettes, bénéfices, revenus et excédents accumulés ou non répartis, desdites sociétés.»

i) En insérant immédiatement après l'article XIII un nouvel article ainsi conçu :

« Article XIII A

« 1. Un résident, ou une société constituée en vertu des lois du Canada, qui retire de sources situées aux États-Unis d'Amérique des loyers de biens immeubles, peut choisir pour toute année d'imposition d'être assujetti, sur la base de son revenu net, à l'impôt des États-Unis d'Amérique, comme si ledit résident ou ladite société avait exercé, pendant ladite année, une profession ou des affaires aux États-Unis d'Amérique, par l'entremise d'un établissement stable situé dans ce pays.

« 2. Les loyers de biens immeubles, retirés de sources situées au Canada par un particulier ou une société résidant aux États-Unis d'Amérique, seront soumis par le Canada, aux fins de l'impôt, à un traitement non moins favorable que celui accordé aux termes de l'article 99 de la Loi de l'impôt sur le revenu, telle qu'elle sera appliquée à la date où le présent article entrera en vigueur. »

j) En insérant immédiatement après l'article XIII A, inséré par l'alinéa i du présent article, un nouvel article ainsi conçu :

« Article XIII B

« Les jetons de présence remis par une société à un résident de l'un ou l'autre État contractant pour ses services lors de réunions d'administrateurs tenues dans cet État sont exonérés de l'impôt par l'autre État. »

(k) There is inserted immediately after Article XIII B, as inserted by subparagraph (j) of this Article, the following new Article :

“ Article XIII C

“ Royalties for the right to use copyrights or in respect of the right to produce or reproduce any literary, dramatic, musical, or artistic work (but not inclusive of rents or royalties in respect of motion picture films) derived from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not engaged in trade or business in the former State through a permanent establishment shall be exempt from tax imposed by such former State.”

(l) Article XV is amended as follows :

(A) By striking out of the first paragraph thereof, effective January 1, 1949, the following :

“ In accordance with the provisions of Section 8 of the Income War Tax Act as in effect on the day of the entry into force of this Convention,”

and inserting in lieu thereof the following :

“ 1. As far as may be in accordance with the provisions of The Income Tax Act.”.

(B) By striking out of the second paragraph thereof the following :

“ In accordance with the provisions of Section 131 of the United States Internal Revenue Code¹ as in effect on the day of the entry into force of this Convention,”

and inserting in lieu thereof the following :

“ 2. As far as may be in accordance with the provisions of the United States Internal Revenue Code.”.

(m) Article XVII is amended by inserting immediately after the words “items of income” the following : “(other than income within the scope of paragraph 1 (b) of Article VI) ”.

(n) There is inserted immediately after Article XVIII the following new Article :

¹ United States of America : 26 U.S.C. § 131.

k) En insérant immédiatement après l'article XIII B, inséré par l'alinéa *j* du présent article, un nouvel article ainsi conçu :

« Article XIII C »

« Les redevances concernant l'utilisation de droits d'auteur ou le droit de produire ou de reproduire toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des frais de location ou des redevances visant les films cinématographiques), et retirées de sources situées sur le territoire de l'un des États contractants par un résident ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant n'exerçant pas une profession ou des affaires dans le premier État par l'entremise d'un établissement stable, sont exonérées de l'impôt par le premier État. »

l) En modifiant l'article XV de la façon suivante :

A) En supprimant du premier paragraphe de cet article à compter du 1^{er} janvier 1949 les mots qui suivent :

« Conformément aux dispositions de l'article 8 de la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu en vigueur à la date de la mise en application de la présente Convention »,

pour y substituer les mots suivants :

« 1. Dans la mesure où le permettent les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu. »

B) En supprimant du deuxième paragraphe de cet article les mots qui suivent :

« En conformité des dispositions de l'article 131 du Code fiscal (*Internal Revenue Code*) des États-Unis, en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention »,

pour y substituer les mots suivants :

« 2. Dans la mesure où le permettent les dispositions du Code fiscal (*Internal Revenue Code*) des États-Unis. »

m) En modifiant l'article XVII par l'insertion, immédiatement après les mots « chefs de revenu », des mots suivants : « (autres que les revenus visés à l'alinéa 1, *b*, de l'article VI) ».

n) En insérant immédiatement après l'article XVIII un nouvel article ainsi conçu :

Article XVIII A

“ To avoid withholding of both United States tax and Canadian tax with respect to compensation for personal services performed by a resident of one of the contracting States while temporarily present in the other State—

“ (a) The Commissioner may, with the approval of the Secretary of the Treasury, by regulations specify the circumstances under which such compensation of a resident of the United States of America temporarily performing personal services in Canada may be exempted from deduction and withholding of United States tax, and

“ (b) The appropriate Canadian authority may by regulations specify the circumstances under which such compensation of a resident of Canada temporarily performing personal services in the United States may be exempted from deduction and withholding of Canadian tax.”

(o) Paragraph 3 (f) of the Protocol is amended by inserting at the end of the first sentence thereof the following sentence :

“ The use of substantial equipment or machinery within one of the contracting States at any time in any taxable year by an enterprise of the other contracting State shall constitute a permanent establishment of such enterprise in the former State for such taxable year.”

(p) By striking out paragraph 6 of the Protocol and inserting in lieu thereof the following :

“ 6. The term ‘subsidiary corporation’ as used in Article XI of this Convention means a corporation 95 percent of whose shares (other than Directors’ qualifying shares) having full voting rights are beneficially owned by another corporation, provided that (except in the case of a corporation the chief business of which is the making of loans) ordinarily not more than one-quarter of the gross income of such subsidiary corporation is derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its subsidiary corporations.”

(q) By changing “ Article VI ” in paragraphs 8 and 9 of the Protocol to read “ Article VI A ”.

(r) Paragraph 10 of the Protocol is amended to read as follows :

“ 10. The term ‘permanent establishment’ as used in Article XI of this Convention, shall not be deemed to include an office used solely for the purchase of merchandise.”

« Article XVIII A »

« Pour éviter que ne soient retenus à la fois l'impôt des États-Unis et l'impôt du Canada sur la rétribution reçue pour des services personnels par un résident de l'un des États contractants séjournant dans l'autre État :

« a) Le Commissaire peut, avec le consentement du Secrétaire du Trésor, déterminer par règlement les circonstances dans lesquelles une telle rétribution reçue par un résident des États-Unis pour des services personnels rendus pendant un séjour au Canada pourra être exemptée de la déduction et de la retenue de l'impôt des États-Unis, et

« b) L'autorité canadienne compétente peut déterminer par des règlements les circonstances dans lesquelles une telle rétribution reçue par un résident du Canada pour des services personnels rendus pendant un séjour aux États-Unis pourra être exempté de la déduction et de la retenue de l'impôt du Canada. »

o) En modifiant l'alinéa 3, f, du Protocole par l'insertion, à la fin de la première phrase dudit alinéa, de la phrase suivante :

« L'utilisation d'une quantité considérable de matériel ou de machinerie dans l'un des États contractants, pendant toute partie d'une année d'imposition quelconque, par une entreprise de l'autre État contractant, constituera pour cette entreprise un établissement stable dans le premier État pendant ladite année d'imposition. »

p) En supprimant le paragraphe 6 du Protocole et y substituant le suivant :

« 6. L'expression « filiale » employée à l'article XI de la présente Convention désigne toute société dont 95 pour 100 des actions (autres que les actions statutaires des administrateurs) donnant tous droits de vote sont détenues avec jouissance des dividendes par une autre société, à condition que (sauf dans le cas d'une société dont l'activité principale consiste à effectuer des prêts) le quart au plus du revenu brut de ladite société provienne habituellement d'intérêts et de dividendes autres que ceux reçus de sa filiale. »

q) En substituant, dans les alinéas 8 et 9 du Protocole, les mots « article VI A » aux mots « article VI ».

r) En modifiant l'alinéa 10 du Protocole pour qu'il se lise ainsi :

« 10. L'expression « établissement stable » employée à l'article XI de la présente Convention ne sera pas interprétée comme s'appliquant à un bureau qui sert seulement à l'achat de marchandises. »

Article II

1. The present supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. The present supplementary Convention shall, except as provided in Article I (1) (A), become effective with respect only to taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which occurs the exchange of the instruments of ratification. It shall continue effective indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 4, 1942, subject to the provisions of Article XXII of that Convention with respect to termination.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE, in duplicate, at Ottawa this 12th day of June 1950.

For the Government of the United States of America :
Julian F. HARRINGTON

For the Government of Canada :
D. C. ABBOTT

Article II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. La présente Convention complémentaire, sous réserve des dispositions de l'article I, 1, A, ne s'appliquera qu'aux années d'imposition commençant dans l'année civile au cours de laquelle se sera effectué l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pour une durée indéterminée, au même titre que si elle faisait partie intégrante de la Convention signée le 4 mars 1942, sous réserve toutefois des dispositions de l'article XXII de cette Convention, relatif à la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires prénommés ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce douzième jour de juin 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Julian F. HARRINGTON

Pour le Gouvernement du Canada :
D. C. ABBOTT

RELATED LETTER

The Canadian Under-Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

OFFICE OF THE UNDER-SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, February 20, 1951

Dear Mr. Ambassador:

The question has arisen as to the meaning of the words "managed and controlled" as used in Paragraph 2 of Article XII of the Convention of March 4, 1942, between Canada and the United States of America, as amended by Article I (g) of the Supplementary Convention of June 12, 1950.

I have consulted with our taxation authorities. It is our view, having regard to presently existing judicial decisions, that, so long as the stock control of the corporation is not in Canada, its directors' meetings and shareholders' meetings are not held in Canada and its "management-control" is not in Canada, the corporation is not managed and controlled in Canada. For this purpose the "management-control" of the corporation is not in Canada if the policies governing the operations and supervision of the corporation are not settled in Canada even though its entire operations are carried on, and such supervision is exercised, in Canada.

It is also our view that the term "resident" as used in Article XII as amended does not include a corporation.

Yours sincerely,

A. D. P. HEENEY
Under-Secretary of State for External Affairs

The Honourable Stanley Woodward
Ambassador of the United States of America
100 Wellington Street
Ottawa

LETTRE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

*Le Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 20 février 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

La question s'est posée de savoir quel sens il fallait donner aux mots « gérées et dirigées » employés au paragraphe 2 de l'Article XII de la Convention du 4 mars 1942 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, modifié par l'Article 1 g de la Convention complémentaire du 12 juin 1950.

Après avoir consulté les autorités fiscales, nous sommes d'avis, eu égard aux décisions judiciaires rendues jusqu'ici, qu'aussi longtemps que la majorité des actions de la société ne se trouvent pas au Canada, que les réunions des administrateurs et celles des actionnaires n'ont pas lieu au Canada et que la « gestion-direction » de la société ne s'exerce pas au Canada, la société n'est pas gérée ni dirigée au Canada. A ce point de vue, la « gestion-direction » de la société ne s'exerce pas au Canada si les principes qui régissent les opérations et l'inspection de la société ne sont pas arrêtés au Canada, lors même que toutes les opérations et ladite inspection ont lieu au Canada.

Nous estimons en outre que le terme « résident » employé à l'Article XII modifié ne s'applique pas à une société constituée.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY
Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

A l'Honorable Stanley Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100 Wellington Street
Ottawa

¹ Traduction par le Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

PROTOCOL OF EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA, SIGNED AT OTTAWA, ON 12 JUNE 1950,¹ MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND ACCOMPANYING PROTOCOL OF 4 MARCH 1942² FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF INCOME TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 NOVEMBER 1951

The undersigned, James E. Webb, Acting Secretary of State of the United States of America, and W. D. Matthews, Minister of Canada to the United States of America, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between the United States of America and Canada, signed at Ottawa on June 12, 1950, modifying and supplementing in certain respects the convention and accompanying protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income tax signed at Washington on March 4, 1942, and, the respective instruments of ratification of the supplementary convention aforesaid having been compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the supplementary convention aforesaid, expressed a certain reservation with respect thereto, as follows :

“The Government of the United States of America does not accept paragraph 2 of Article VII, as amended by Article I (d) of the supplementing convention, relating to professional earnings of individuals such as actors, artists, musicians and athletes.”

The text of the said reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Government of Canada. The Government of Canada has accepted the said reservation. Accordingly, it is understood by the two Governments that the supplementary convention aforesaid, upon entry into force in accordance with its provisions, is modified in accordance with the said reservation, so that, in effect, paragraph 2 of Article VII of the

¹ See p. 68 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 271.

PROTOCOLE D'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION
DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE CANADA, SIGNÉE A OTTAWA LE 12 JUIN 1950¹, MODI-
FIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE
DU 4 MARS 1942² TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-
TIONS ET A PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ A WASHINGTON, LE
21 NOVEMBRE 1951

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Les soussignés, W. D. Matthews, Ministre du Canada aux États-Unis d'Amérique, et James E. Webb, Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, s'étant réunis en vue de procéder à l'échange des instruments de ratification de leurs Gouvernements respectifs, concernant la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signée à Ottawa le 12 juin 1950, pour modifier et compléter à certains égards la Convention et le Protocole y annexé tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signés à Washington le 4 mars 1942, et les instruments de ratification respectifs de la susdite convention complémentaire ayant été collationnés et reconnus en bonne et due forme, l'échange en a été opéré ce jour.

Selon le texte reproduit dans la ratification déposée par les États-Unis d'Amérique, le Sénat des États-Unis d'Amérique, dans la résolution qu'il a adoptée le 17 septembre 1951 pour recommander et autoriser la ratification de la susdite convention complémentaire, a exprimé à ce sujet une certaine réserve ainsi conçue :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'accepte pas le paragraphe 2 de l'Article VII, modifié par l'Article 1^{er d)} de la convention complémentaire, concernant les revenus professionnels des acteurs, artistes, musiciens et athlètes de profession ».

Le texte de cette réserve ayant été communiqué au Gouvernement du Canada par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada ayant accepté ladite réserve, les deux Gouvernements sont d'accord pour que, lors de son entrée en vigueur aux termes de ses dispositions, la susdite convention complémentaire soit modifiée conformément à ladite réserve et que le paragraphe 2 de l'Article VII de la Convention du 4 mars 1942, modifié

¹ Voir p. 69 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 124, p. 271.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.

convention of March 4, 1942, as amended by Article I (*d*) of the aforesaid supplementary convention of June 12, 1950, is deemed to be deleted.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate at Washington this twenty-first day of November, 1951.

For the Government of the United States of America:
James E. WEBB

For the Government of Canada:
W. D. MATTHEWS

par l'Article 1^{er} *d* de la susdite convention complémentaire du 12 juin 1950,
soit effectivement considéré comme nul.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent proto-
cole d'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 21 novembre 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
James E. WEBB

Pour le Gouvernement du Canada :

W. D. MATTHEWS

No. 1701

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Dublin, on 13 September 1949

Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 20 December 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Dublin, le 13 septembre 1949

Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 20 décembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1952.

No. 1701. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT DUBLIN, ON 13 SEPTEMBER 1949

The Government of the United States of America and the Government of Ireland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

George A. Garrett,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Dublin;

The Government of Ireland :

Patrick McGilligan,

Minister for Finance;

Seán MacBride,

Minister for External Affairs;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :—

(a) In the United States of America :

The Federal income taxes, including surtaxes (hereinafter referred to as United States tax).

(b) In Ireland :

The income tax (including surtax) and the corporation profits tax (hereinafter referred to as Irish tax).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Party subsequently to the date of signature of the present Convention.

¹ Came into force on 20 December 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article XXII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1701. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À DUBLIN, LE 13 SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

George A. Garrett

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Dublin;

Le Gouvernement de l'Irlande :

Patrick McGilligan,

Ministre des finances;

Seán MacBride,

Ministre des affaires extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

Les impôts fédéraux sur les revenus, y compris les surtaxes (ci-après dénommés « l'impôt des États-Unis »);

b) Dans le cas de l'Irlande :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés (ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

2) La présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts, fondés sur des principes analogues, prélevés par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article XXII.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires—

(a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term "Ireland" means the Republic of Ireland and the term "Irish" has a corresponding meaning.

(c) The terms "territory of one of the Contracting Parties" and "territory of the other Contracting party" mean the United States or Ireland as the context requires.

(d) The term "United States corporation" means a corporation, association or other like entity created or organised in or under the laws of the United States.

(e) The term "Irish corporation" means any kind of juridical person created under the laws of Ireland.

(f) The terms "corporation of one Contracting Party" and "corporation of the other Contracting Party" mean a United States corporation or an Irish corporation as the context requires.

(g) The term "resident of Ireland" means any person (other than a citizen of the United States or a United States corporation) who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in the United States for the purposes of United States tax. A corporation is to be regarded as resident in Ireland if its business is managed and controlled in Ireland.

(h) The term "resident of the United States" means any individual who is resident in the United States for the purposes of United States tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax, and any United States corporation and any partnership created or organised in or under the laws of the United States, being a corporation or partnership which is not resident in Ireland for the purposes of Irish tax.

(i) The term "Irish enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ireland.

(j) The term "United States enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United States.

(k) The terms "enterprise of one of the Contracting Parties" and "enterprise of the other Contracting Party" mean a United States enterprise or an Irish enterprise, as the context requires.

(l) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the Contracting Parties means a branch, management, factory or other fixed place of business, but does not include an agency unless

Article II

- 1) Au sens de la présente Convention, sauf indication contraire du contexte :
 - a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les Territoires de l'Alaska et des Hawaï et le District de Columbia.
 - b) L'expression « Irlande » désigne la République d'Irlande et le terme « irlandais » a le sens correspondant.
 - c) Les expressions « territoire de l'une des Parties contractantes » et « territoire de l'autre Partie contractante » désignent les États-Unis ou l'Irlande, selon les indications du contexte.
 - d) L'expression « société américaine » désigne une société, une association ou autre personne morale analogue constituée ou organisée aux États-Unis ou en conformité de la législation des États-Unis.
 - e) L'expression « société irlandaise » désigne toute personne morale constituée en conformité de la législation irlandaise.
 - f) Les expressions « société de l'une des Parties contractantes » et « société de l'autre Partie contractante » désignent une société américaine ou une société irlandaise selon les indications du contexte.
 - g) L'expression « personne résidant en Irlande » désigne toute personne (autre qu'un ressortissant des États-Unis ou une société américaine) qui, du point de vue de l'impôt irlandais, a sa résidence en Irlande et qui, du point de vue de l'impôt américain, n'a pas sa résidence aux États-Unis. Une société commerciale dont les affaires sont gérées et dirigées en Irlande est considérée comme ayant son siège en Irlande.
 - h) L'expression « personne résidant aux États-Unis » désigne toute personne physique qui, du point de vue de l'impôt américain, a sa résidence aux États-Unis et qui, du point de vue de l'impôt irlandais, n'a pas sa résidence en Irlande, ainsi que toute société de capitaux et toute société de personnes américaine constituée ou organisée aux États-Unis ou en conformité de la législation des États-Unis et dont le siège, du point de vue de l'impôt irlandais, ne se trouve pas en Irlande.
 - i) L'expression « entreprise irlandaise » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Irlande.
 - j) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant aux États-Unis.
 - k) Les expressions « entreprise de l'une des Parties contractantes » et « entreprise de l'autre Partie contractante » désignent une entreprise américaine ou une entreprise irlandaise, selon les indications du contexte.
 - l) L'expression « établissement stable » lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'une des Parties contractantes désigne une succursale, un bureau de direction, une usine, ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une

the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the Contracting Parties shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Contracting Party merely because it carries on business dealings in the territory of such other Contracting Party through a *bona fide* commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the Contracting Parties maintains in the territory of the other Contracting Party a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one Contracting Party has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting Party or which is engaged in trade or business in the territory of such other Contracting Party (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(2) For the purposes of Article VI, VII, VIII, IX and XIV a resident of Ireland shall not be deemed to be engaged in trade or business in the United States in any taxable year unless such resident has a permanent establishment situated therein in such taxable year. The same principle shall be applied, *mutatis mutandis*, by Ireland in the case of a resident of the United States.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) An Irish enterprise shall not be subject to United States tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, United States tax may be imposed upon the entire income of such enterprise from all sources within the United States.

(2) A United States enterprise shall not be subject to Irish tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Ireland through a permanent establishment situated therein. If it is so

agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'une des Parties contractantes n'est pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre Partie contractante uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celle-ci par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou d'un courtier véritable, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'une des Parties contractantes maintienne sur le territoire de l'autre Partie contractante un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société de l'une des Parties contractantes ait une filiale qui soit une société de l'autre Partie contractante ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cette autre Partie contractante (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Aux fins des articles VI, VII, VIII, IX et XIV, une personne résidant en Irlande n'est pas considérée comme exerçant une activité commerciale ou industrielle aux États-Unis pendant une année d'imposition quelconque à moins que cette personne n'y ait un établissement stable au cours de cette même année. Le même principe est appliqué *mutatis mutandis* par l'Irlande dans le cas d'une personne résidant aux États-Unis.

3) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de ladite Partie contractante relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article III

1) Une entreprise irlandaise n'est pas soumise à l'impôt américain en ce qui concerne ses bénéfices industriels ou commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, l'impôt américain peut être prélevé sur la totalité des revenus de cette entreprise dont la source se trouve aux États-Unis.

2) Une entreprise américaine n'est pas soumise à l'impôt irlandais en ce qui concerne ses bénéfices industriels ou commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Irlande par l'intermédiaire d'un

engaged, Irish tax may be imposed upon the entire income of such enterprise from all sources within Ireland.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting Parties is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall, subject to the law of such other Contracting Party, be deemed to be income from sources within the territory of such other Contracting Party.

(4) In determining the industrial or commercial profits from sources within the territory of one of the Contracting Parties of an enterprise of the other Contracting Party, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the territory of the former Contracting Party by such enterprise.

Article IV

Where an enterprise of one of the Contracting Parties, by reason of its participation in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Convention, profits which an individual resident of Ireland or an Irish corporation derives from operating ships documented or aircraft registered under the laws of Ireland, shall be exempt from United States tax.

(2) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Convention, profits which a citizen of the United States not resident in Ireland or a United States corporation derives from operating ships documented or aircraft registered under the laws of the United States, shall be exempt from Irish tax.

(3) This Article shall not be deemed to affect the arrangement between Ireland and the United States, providing for reciprocal exemption of shipping

établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, l'impôt irlandais peut être prélevé sur la totalité des revenus de cette entreprise dont la source se trouve en Irlande.

3) Lorsqu'une entreprise de l'une des Parties contractantes exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué audit établissement les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités dans les mêmes conditions ou à des activités analogues dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui sont ainsi attribués sont considérés, sous réserve de la législation de l'autre Partie contractante, comme un revenu dont la source se trouve sur le territoire de cette dernière.

4) Pour déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont réalisés par une entreprise de l'autre Partie contractante, les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectuées par cette entreprise sur le territoire de la première Partie contractante ne sont pas considérées comme génératrices de bénéfices.

Article IV

Si une entreprise de l'une des Parties contractantes, du fait de sa participation à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante, établit, d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales et financières, des conditions, différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous les bénéfices que l'une des entreprises aurait autrement recueillis peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Nonobstant les dispositions des articles III et IV de la présente Convention, les bénéfices qu'une personne physique résidant en Irlande ou une société irlandaise retire de l'exploitation de navires munis de papiers de bord ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation irlandaise sont exemptés de l'impôt américain.

2) Nonobstant les dispositions des articles III et IV de la présente Convention, les bénéfices qu'un ressortissant des États-Unis n'ayant pas sa résidence en Irlande ou qu'une société américaine retire de l'exploitation de navires munis de papiers de bord ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation des États-Unis sont exemptés de l'impôt irlandais.

3) Le présent article ne sera pas considéré comme modifiant l'arrangement entre l'Irlande et les États-Unis prévoyant l'exonération réciproque de l'impôt

profits from income tax, effected between the Government of the United States and the Government of Ireland by exchange of Notes dated August 24, 1933, and January 8, 1934.¹

Article VI

(1) The rate of United States tax on dividends derived from a United States corporation by a resident of Ireland who is subject to Irish tax on such dividends and not engaged in trade or business in the United States shall not exceed 15 per cent: provided that such rate of tax shall not exceed five per cent if such resident is a corporation controlling, directly or indirectly, at least 95 per cent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and not more than 25 per cent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five per cent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

(2) Dividends derived from sources within Ireland by an individual who is (a) a resident of the United States, (b) subject to United States tax with respect to such dividends, and (c) not engaged in trade or business in Ireland, shall be exempt from Irish surtax.

(3) Either of the Contracting Parties may terminate this Article by giving written notice of termination to the other Contracting Party, through diplomatic channels, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place and in such event paragraph (1) hereof shall cease to be effective as to United States tax on and after the first day of January, and paragraph (2) hereof shall cease to be effective as to Irish tax on and after the 6th day of April, in the calendar year next following that in which such notice is given.

Article VII

(1) Interest (on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness) derived from sources within the United States by a resident of Ireland who is subject to Irish tax on such interest and not engaged in trade or business in the United States, shall be exempt from United States tax; but such exemption shall not apply to such interest paid by a United States corporation to a corporation resident in Ireland controlling, directly or indirectly, more than 50 per cent of the entire voting power in the paying corporation.

¹ United States of America: *Executive Agreement Series* 56; 48 Stat. 1842.

sur le revenu à raison des bénéfices provenant du transport maritime conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Irlande par l'échange de notes en date des 24 août 1933 et 8 janvier 1934.

Article VI

1) Le taux de l'impôt des États-Unis sur les dividendes versés par une société américaine à une personne résidant en Irlande qui est soumise à l'impôt irlandais à raison de ces dividendes mais qui n'exerce pas d'activité commerciale aux États-Unis, ne doit pas excéder 15 pour 100; toutefois, ledit taux ne dépassera pas 5 pour 100 si ladite personne est une société disposant directement ou indirectement de 95 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes et si la partie du revenu brut de cette société qui provient d'intérêts ou de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par ses propres filiales, ne dépasse pas 25 pour 100 dudit revenu brut. Ce taux réduit à 5 pour 100 n'est pas applicable si les relations entre les deux sociétés ont été établies ou sont maintenues essentiellement à l'effet d'en obtenir le bénéfice.

2) Les dividendes provenant de sources situées en Irlande qui sont versés à une personne physique : a) résidant aux États-Unis; b) assujettie à l'impôt américain à raison desdits dividendes; et c) n'exerçant aucune activité commerciale ou industrielle en Irlande, sont exonérés de la surtaxe irlandaise.

3) Chaque Partie contractante peut mettre fin à l'application des dispositions du présent article en donnant notification écrite de son intention à l'autre Partie contractante par les voies diplomatiques au plus tard le 30 juin de toute année postérieure à l'année au cours de laquelle a lieu l'échange des instruments de ratification; en ce cas, les dispositions du paragraphe 1 du présent article cesseront d'être en vigueur quant à l'impôt américain à partir du 1^{er} janvier et celles du paragraphe 2 du même article cesseront d'être en vigueur quant à l'impôt irlandais à partir du 6 avril de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée.

Article VII

1) Les intérêts (des bons, valeurs mobilières, billets, obligations, ou de tous autres titres de créance) dont la source se trouve aux États-Unis et dont bénéficie une personne résidant en Irlande qui est assujettie à l'impôt irlandais à raison desdits intérêts et n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle aux États-Unis, sont exonérés de l'impôt américain; toutefois, cette exonération ne s'applique pas aux intérêts versés par une société américaine à une société dont le siège est en Irlande et qui dispose directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix dans la première société.

(2) Interest (on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness) derived from sources within Ireland by a resident of the United States who is subject to United States tax on such interest and not engaged in trade or business in Ireland, shall be exempt from Irish tax; but such exemption shall not apply to such interest paid by a corporation resident in Ireland to a United States corporation controlling, directly or indirectly, more than 50 per cent of the entire voting power in the paying corporation.

Article VIII

(I) Royalties and other amounts paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trademarks, and other like property, and derived from sources within the United States by a resident of Ireland who is subject to Irish tax on such royalties or other amounts and not engaged in trade or business in the United States, shall be exempt from United States tax.

(2) Royalties and other amounts paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trademarks, and other like property, and derived from sources within Ireland by a resident of the United States who is subject to United States tax on such royalties or other amounts and not engaged in trade or business in Ireland shall be exempt from Irish tax.

(3) For the purposes of this Article, the term "royalties" shall be deemed to include rentals in respect of motion picture films.

Article IX

(1) The rate of United States tax on royalties in respect of the operation of mines or quarries or of other extraction of natural resources, and on rentals from real property or from an interest in such property, derived from sources within the United States by a resident of Ireland who is subject to Irish tax with respect to such royalties or rentals and not engaged in trade or business in the United States, shall not exceed 15 per cent: provided that any such resident may elect for any taxable year to be subject to United States tax as if such resident were engaged in trade or business in the United States.

(2) Royalties in respect of the operation of mines or quarries or of other extraction of natural resources, and rentals from real property or from an interest in such property, derived from sources within Ireland by an individual who is (a) a resident of the United States, (b) subject to United States tax with

2) Les intérêts (des bons, valeurs mobilières, billets, obligations et de tous autres titres de créance) dont la source se trouve en Irlande et dont bénéficie une personne résidant aux États-Unis qui est assujettie à l'impôt américain à raison desdits intérêts et n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle en Irlande, sont exemptés de l'impôt irlandais; toutefois, cette exonération ne s'applique pas aux intérêts versés par une société dont le siège est en Irlande à une société américaine disposant directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix dans la première société.

Article VIII

1) Les redevances et autres sommes versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation des droits d'auteur, des brevets, des dessins et modèles, des procédés et formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres biens analogues dont la source se trouve aux États-Unis et dont bénéficie une personne résidant en Irlande qui est assujettie à l'impôt irlandais à raison desdites redevances ou autres sommes mais n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle aux États-Unis, sont exonérées de l'impôt américain.

2) Les redevances versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation des droits d'auteur, des brevets, des dessins et modèles, des procédés et formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres biens analogues dont la source se trouve en Irlande et dont bénéficie une personne résidant aux États-Unis qui est assujettie à l'impôt américain à raison desdites redevances ou autres sommes mais n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle en Irlande, sont exonérées de l'impôt irlandais.

3) Aux fins du présent article, l'expression « redevances » sera considérée comme comprenant les sommes versées pour la location des films cinématographiques.

Article IX

1) Le taux de l'impôt américain sur les redevances provenant de l'exploitation des mines et des carrières ainsi que d'autres extractions de ressources naturelles et sur les loyers de biens immobiliers ou de droits sur ces biens dont la source se trouve aux États-Unis et dont bénéficie une personne résidant en Irlande qui est assujettie à l'impôt irlandais à raison desdites redevances ou desdits loyers mais n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle aux États-Unis, ne doit pas dépasser 15 pour 100; toutefois, ladite personne peut, pour une année d'imposition quelconque, choisir d'être assujettie à l'impôt américain comme si elle avait exercé une activité commerciale ou industrielle aux États-Unis.

2) Les redevances provenant de l'exploitation des mines et des carrières ainsi que d'autres extractions de ressources naturelles et les loyers de biens immobiliers ou de droits sur ces biens dont la source se trouve en Irlande et dont bénéficie une personne physique : a) résidant aux États-Unis; b) assujettie

respect to such royalties and rentals, and (c) not engaged in trade or business in Ireland, shall be exempt from Irish surtax.

Article X

(1) Any salary, wage, similar remuneration, or pension, paid by the Government of the United States to an individual (other than a citizen of Ireland who is not also a citizen of the United States) in respect of services rendered to the United States in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Irish tax.

(2) Any salary, wage, similar remuneration, or pension, paid by the Government of Ireland to an individual (other than a citizen of the United States who is not also a citizen of Ireland) in respect of services rendered to Ireland in the discharge of governmental functions, shall be exempt from United States tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

Article XI

(1) An individual who is a resident of Ireland shall be exempt from United States tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxable year within the United States if (a) he is present within the United States for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during such taxable year, and (b) such services are performed for or on behalf of a person resident in Ireland.

(2) An individual who is a resident of the United States shall be exempt from Irish tax upon profits, emoluments or other remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Ireland in any year of assessment if (a) he is present within Ireland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and (b) such services are performed for or on behalf of a person resident in the United States.

Article XII

(1) Any pension (other than a pension to which Article X applies), and any life annuity, derived from sources within the United States by an individual who is a resident of Ireland shall be exempt from United States tax.

(2) Any pension (other than a pension to which Article X applies), and any life annuity, derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of the United States shall be exempt from Irish tax.

à l'impôt américain à raison desdites redevances et desdits loyers; et c) n'exerçant aucunne activité commerciale ou industrielle en Irlande, sont exonérés de la surtaxe irlandaise.

Article X

1) Les traitements, salaires, rémunérations similaires ou pensions versés par le Gouvernement des États-Unis à une personne physique (autre qu'un ressortissant de l'Irlande qui n'est pas également un ressortissant des États-Unis) pour des services rendus aux États-Unis dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérés de l'impôt irlandais.

2) Les traitements, salaires, rémunérations similaires ou pensions versés par le Gouvernement de l'Irlande à une personne physique (autre qu'un ressortissant des États-Unis qui n'est pas également un ressortissant de l'Irlande) pour des services rendus à l'Irlande dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérés de l'impôt américain.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'une des Parties contractantes à des fins lucratives.

Article XI

1) Toute personne physique résidant en Irlande est exonérée de l'impôt américain sur la rémunération de services personnels (y compris les services professionnels) fournis aux États-Unis au cours de l'année imposable : a) si elle a séjourné aux États-Unis, au cours de ladite année imposable, pendant une période ou des périodes d'une durée totale ne dépassant pas cent quatre-vingt-trois jours; et b) si lesdits services ont été fournis à une personne résidant en Irlande ou pour son compte.

2) Toute personne physique résidant aux États-Unis est exonérée de l'impôt irlandais sur les bénéfices, émoluments et autres rémunérations pour services personnels (y compris les services professionnels), fournis en Irlande au cours d'une année d'imposition : a) si elle a séjourné en Irlande, au cours de ladite année, pendant une période ou des périodes d'une durée totale ne dépassant pas cent quatre-vingt-trois jours; et b) si lesdits services ont été fournis à une personne résidant aux États-Unis ou pour son compte.

Article XII

1) Les pensions (autres que celles visées à l'article X) et les rentes viagères provenant de sources situées aux États-Unis et dont bénéficie une personne physique résidant en Irlande sont exonérées de l'impôt américain.

2) Les pensions (autres que celles visées à l'article X) et les rentes viagères provenant de sources situées en Irlande et dont bénéficie une personne physique résidant aux États-Unis sont exonérées de l'impôt irlandais.

(3) The term "life annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XIII

(1) Subject to section 131 of the United States Internal Revenue Code¹ as in effect on the day on which this Convention shall have come into effect, Irish tax shall be allowed as a credit against United States tax. For this purpose, the recipient of a dividend paid by a corporation which is a resident of Ireland shall be deemed to have paid the Irish income tax appropriate to such dividend if such recipient elects to include in his gross income for the purposes of United States tax the amount of such Irish income tax. For the purposes only of this Article, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

(2) Subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Ireland, United States tax payable in respect of income from sources within the United States shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a United States corporation, such credit shall take into account (in addition to any United States income tax deducted from or imposed on such dividend) the United States income tax imposed on such corporation in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, such tax on profits shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds such fixed rate.

(3) For the purposes of this Article, compensation, profits, emoluments and other remuneration for personal (including professional) services shall be deemed to be income from sources within the territory of the Contracting Party where such services are performed.

Article XIV

A resident of Ireland not engaged in trade or business in the United States shall be exempt from United States tax on gains from the sale or exchange of capital assets.

¹ United States of America : 26 U.S.C. § 131.

3) L'expression « rente viagère » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital versé.

Article XIII

1) Sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis (*United States Internal Revenue Code*) tel qu'il est en vigueur à la date à laquelle la présente Convention prend effet, le montant de l'impôt irlandais est déductible du montant de l'impôt américain. A cette fin, le bénéficiaire d'un dividende versé par une société dont le siège est en Irlande est considéré comme ayant acquitté l'impôt irlandais sur le revenu dû à raison du dividende en question s'il choisit de faire figurer le montant dudit impôt irlandais sur le revenu dans la déclaration de son revenu brut en vue de l'impôt américain. Aux seules fins du présent article, un revenu provenant de sources situées dans le Royaume-Uni dont bénéficie une personne physique résidant en Irlande sera considéré comme un revenu provenant de sources situées en Irlande s'il n'est pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu.

2) Sous réserve des dispositions législatives (lesquelles ne devront pas porter atteinte au principe général ici posé) qui pourront être promulguées en Irlande, l'impôt américain dû sur les revenus provenant de sources se trouvant aux États-Unis est déductible du montant de tout impôt irlandais dû sur ledit revenu. Lorsque ce revenu est constitué par un dividende ordinaire versé par une société américaine, il est tenu compte pour cette déduction (en plus du montant de tout impôt américain sur le revenu dû déduit de ce dividende ou grevant celui-ci) de l'impôt américain sur le revenu dû par ladite société à raison de ses bénéfices; lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des actions privilégiées qui comprend, en plus du dividende au taux fixé pour les actions ordinaires, une participation supplémentaire aux bénéfices, il est également tenu compte dudit impôt sur les bénéfices dans la mesure où le dividende dépasse ce taux fixé.

3) Aux fins du présent article, les indemnités, bénéfices, émoluments et autres rémunérations pour services personnels (y compris les services professionnels) sont considérés comme des revenus provenant de sources se trouvant dans le territoire de la Partie contractante où sont fournis lesdits services.

Article XIV

Une personne résidant en Irlande qui n'exerce aucune activité commerciale ou professionnelle aux États-Unis est exonérée de l'impôt américain sur les bénéfices réalisés par la vente ou l'échange de biens de capital.

Article XV

(1) Dividends and interest paid, on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, by an Irish corporation shall be exempt from United States tax except where the recipient is a citizen of or a resident in the United States or a United States corporation.

(2) Dividends and interest paid, on or after the 6th day of April of the first year of assessment specified in Article XXII (2) (b) (i) of this Convention, by a United States corporation shall be exempt from Irish tax except where the recipient is a resident of Ireland.

Article XVI

An Irish corporation shall be exempt from United States tax on its accumulated or undistributed earnings, profits, income or surplus, if individuals who are residents of Ireland control, directly or indirectly, throughout the latter half of the taxable year, more than 50 per cent of the entire voting power in such corporation.

Article XVII

(1) The United States income tax liability for any taxable year beginning prior to January 1, 1936, of any individual (other than a citizen of the United States) resident in Ireland, or of any Irish corporation, remaining unpaid on the date of signature of the present Convention, may be adjusted on a basis satisfactory to the United States Commissioner of Internal Revenue : provided that the amount to be paid in settlement of such liability shall not exceed the amount of the liability which would have been determined if—

(a) the United States Revenue Act of 1936¹ (except in the case of an Irish corporation in which more than 50 per cent of the entire voting power was controlled, directly or indirectly, throughout the latter half of the taxable year, by citizens or residents of the United States), and

(b) Articles XV and XVI of the present Convention, had been in effect for such year. If the taxpayer was not, within the meaning of such Revenue Act, engaged in trade or business in the United States and had no office or place of business therein during the taxable year, the amount of interest and penalties shall not exceed 50 per cent of the amount of the tax with respect to which such interest and penalties have been computed.

(2) The United States income tax unpaid on the date of signature of the present Convention for any taxable year beginning after the thirty-first

¹ United States of America : 49 Stat. 1648.

Article XV

1) Les dividendes et l'intérêt versés par une société irlandaise à partir du 1^{er} janvier de l'année où a lieu l'échange des instruments de ratification sont exonérés de l'impôt américain sauf lorsque le bénéficiaire est un ressortissant des États-Unis, une personne résidant aux États-Unis ou une société américaine.

2) Les dividendes et l'intérêt versés par une société américaine à partir du 6 avril de la première année d'imposition visée à l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 2 de l'article XXII de la présente Convention sont exonérés de l'impôt irlandais sauf lorsque le bénéficiaire est une personne résidant en Irlande.

Article XVI

Une société irlandaise est exonérée de l'impôt américain sur ses gains, bénéfices, revenus ou excédents accumulés ou non distribués si, pendant toute la dernière moitié de l'année imposable, des personnes physiques résidant en Irlande disposent directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 du total des voix dans ladite société.

Article XVII

1) Le montant de l'impôt sur le revenu américain dû pour une année imposable commençant avant le 1^{er} janvier 1936 par une personne physique (autre qu'un ressortissant des États-Unis) résidant en Irlande, ou par une société irlandaise, et qui demeure impayé à la date de la signature de la présente Convention, peut être rajusté sur une base jugée satisfaisante par le Commissaire aux recettes intérieures des États-Unis (*United States Commissioner of Internal Revenue*); étant entendu que la somme exigible en règlement de cet impôt ne devra pas excéder celle qui aurait été fixée si :

a) La loi fiscale des États-Unis (*United States Revenue Act*) de 1936 (sauf dans le cas d'une société irlandaise dans laquelle des ressortissants des États-Unis ou des personnes y résidant ont disposé directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 des voix pendant toute la dernière moitié de l'année imposable); et

b) Les articles XV et XVI de la présente Convention avaient été en vigueur pour ladite année. Si le contribuable n'exerçait pas, au sens de ladite loi fiscale, une activité industrielle ou commerciale aux États-Unis et n'y avait pas un bureau ou un centre d'affaires au cours de l'année imposable, le montant des intérêts et des pénalités ne dépassera pas 50 pour 100 du montant de l'impôt sur lequel ces intérêts et ces pénalités ont été calculés.

2) L'impôt sur le revenu américain demeuré impayé à la date de la signature de la présente Convention, pour une année imposable quelconque commençant

day of December, 1935, and prior to the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place in the case of an individual resident of Ireland, or in the case of any Irish corporation shall be determined as if the provisions of Article XV and XVI of the present Convention had been in effect for such taxable year.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply—

(a) unless the taxpayer files with the Commissioner of Internal Revenue on or before the thirty-first day of December of the second calendar year following the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place a request that such tax liability be so adjusted and furnishes such information as the Commissioner may require; or

(b) in any case in which the Commissioner is satisfied that any deficiency in tax is due to fraud with intent to evade the tax.

Article XVIII

A professor or teacher from the territory of one of the Contracting Parties who visits the territory of the other Contracting Party for the purpose of teaching, for a period not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the territory of such other Contracting Party shall be exempted by such other Contracting Party from tax on his remuneration for such teaching for such period.

Article XIX

A student or business apprentice from the territory of one of the Contracting Parties who is receiving full-time education or training in the territory of the other Contracting Party shall be exempted by such other Contracting Party from tax on payments made to him by persons within the territory of the former Contracting Party for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XX

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Parties) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are

après le 31 décembre 1935 et avant le 1^{er} janvier de l'année civile où a lieu l'échange des instruments de ratification, dans le cas d'une personne physique résidant en Irlande ou dans le cas d'une société irlandaise, sera fixé comme si les dispositions des articles XV et XVI de la présente Convention avaient été en vigueur pour ladite année imposable.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas :

a) Si le contribuable n'adresse pas au Commissaire des recettes intérieures, le 31 décembre de la deuxième année civile suivant l'année civile où a lieu l'échange des instruments de ratification, une demande tendant à faire rajuster le montant de l'impôt et s'il ne fournit pas les renseignements que le Commissaire peut demander; ni

b) Si le Commissaire constate que le non-paiement de l'impôt est dû à une fraude avec l'intention d'échapper à l'impôt.

Article XVIII

Les membres du corps enseignant ayant leur résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école, ou un autre établissement d'enseignement situé dans ce dernier pays, ne sont pas assujettis à l'impôt par cette autre Partie à raison de la rémunération qu'ils reçoivent pour leur enseignement durant cette période.

Article XIX

Les étudiants et les apprentis du commerce ou de l'industrie venant du territoire de l'une des Parties contractantes et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans le territoire de l'autre Partie contractante, ne sont pas assujettis à l'impôt par cette autre Partie contractante à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes se trouvant sur le territoire de la première Partie contractante pour leur entretien, leurs études et leur formation.

Article XX

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements disponibles en vertu de leur législation fiscale respective) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement

the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term " taxation authorities " means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his authorised representative and, in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative.

Article XXI

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not, while resident in the territory of the other Contracting Party, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the nationals of such other Contracting Party resident in its territory.

(2) The term " nationals " as used in this Article means—

(a) in relation to Ireland, all citizens of Ireland; and

(b) in relation to the United States, United States citizens;

and includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from, or created or organized under, the laws in force in any territory of the Contracting Parties to which the present Convention applies.

Article XXII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington, District of Columbia, as soon as possible.

(2) Upon exchange of ratifications, the present Convention shall have effect—

(a) as respects United States tax, for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) (i) as respects Irish income tax, for the year of assessment beginning on the 6th day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place and subsequent years; (ii) as respects Irish surtax, for the year of assessment beginning on the 6th day of April immediately preceding the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and subsequent years; and (iii) as respects Irish corporation profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne l'Irlande, les Commissaires aux recettes ou leur représentant autorisé.

Article XXI

1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne sont pas assujettis à des impôts plus onéreux ni à d'autres impôts que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants de cette dernière Partie contractante résidant dans son territoire.

2) Au sens du présent article, le terme « ressortissants » désigne :

- a) En ce qui concerne l'Irlande, tous les nationaux irlandais;
- b) En ce qui concerne les États-Unis, les nationaux des États-Unis;

et comprend toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont les statuts, la création ou la constitution sont conformes aux lois en vigueur dans un territoire quelconque des Parties contractantes auquel s'applique la présente Convention.

Article XXII

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington (District de Columbia) aussitôt que faire se pourra.

2) Après l'échange des ratifications, la présente Convention entrera en vigueur :

a) En ce qui concerne l'impôt américain, pour les années imposables commençant le 1^{er} janvier ou après cette date, l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu;

b) i) En ce qui concerne l'impôt irlandais, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu et les années suivantes; ii) en ce qui concerne la surtaxe irlandaise, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril précédent immédiatement l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu et les années suivantes; et iii) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur les bénéfices des sociétés, pour toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date, et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à ladite date.

Article XXIII

(1) The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th day of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) as respects United States tax, for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) (i) as respects Irish income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; (ii) as respects Irish surtax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given; and (iii) as respects Irish corporation profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(2) The termination of the present Convention or of any Article thereof shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by the present Convention or by treaties previously concluded between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Dublin, in duplicate, this 13th day of September, 1949.

For the Government
of the United States
of America :
George A. GARRETT

[SEAL]

For the Government
of Ireland :
P. McGILLIGAN
Seán MACBRIDE

[SEAL]

Article XXIII

1) La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chaque Partie contractante a la faculté de notifier à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, le 30 juin au plus tard de chaque année civile postérieure à l'année au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu, qu'elle dénonce la présente Convention, auquel cas cette dernière cessera d'avoir effet :

a) En ce qui concerne l'impôt américain, pour les années imposables commençant le 1^{er} janvier ou après cette date, l'année suivant celle au cours de laquelle ladite notification est donnée ;

b) i) En ce qui concerne l'impôt irlandais, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile suivant celle au cours de laquelle ladite notification est donnée; ii) en ce qui concerne la surtaxe irlandaise, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile au cours de laquelle ladite notification est donnée; et iii) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur les bénéfices des sociétés, pour toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril ou après cette date, l'année civile suivant celle au cours de laquelle ladite notification est donnée, et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à ladite date.

2) La dénonciation de la présente Convention ou de l'un quelconque de ses articles n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un traité ou un arrangement quelconque abrogé par la présente Convention ou par des traités conclus antérieurement entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 13 septembre 1949.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:
George A. GARRETT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
P. MCGILLIGAN
Seán MACBRIDE

[SCEAU]

PROTOCOL OF EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND, SIGNED AT DUBLIN ON 13 SEPTEMBER 1949,¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 DECEMBER 1951

The undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and John Joseph Hearne, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ireland to the United States of America, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between the United States of America and Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Dublin on September 13, 1949, and, the respective instruments of ratification of the convention aforesaid having been compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

The Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the convention aforesaid, expressed certain reservations with respect thereto, as follows :

“The Government of the United States of America does not accept Article XIV of the convention, relating to the exemption of residents of Ireland from United States tax on capital gains.

“The Government of the United States of America does not accept Article XVI of the convention, relating to the exemption of Irish corporations from United States tax on accumulated or undistributed earnings, profits, income or surplus.”

The texts of the said reservations were communicated by the Government of the United States of America to the Government of Ireland. The Government of Ireland has accepted the said reservations. Accordingly, it is understood by the two Governments that the said convention, upon entry into force in accordance with its provisions, is modified in accordance with the said reservations, so that, in effect, Article XIV and Article XVI of the convention aforesaid are deemed to be deleted.

¹ See p. 90 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE RELATIF A L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION DE LA CONVENTION DU 13 SEPTEMBRE 1949¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 20 DÉCEMBRE 1951

Les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et John Joseph Hearne, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Irlande aux États-Unis d'Amérique, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, s'étant réunis en vue de procéder à l'échange des instruments de ratification de leurs Gouvernements respectifs relatifs à la Convention entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, signée à Dublin le 13 septembre 1949, et les instruments de ratification respectifs de la susdite convention ayant été soigneusement collationnés et trouvés en bonne et due forme, l'échange a eu lieu ce jour.

Dans sa résolution du 15 septembre 1951, le Sénat des États-Unis d'Amérique, recommandant et autorisant la ratification de la susdite convention, a exprimé certaines réserves à ce sujet, qui sont reproduites ci-après :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne donne pas son adhésion à l'article XIV de la Convention, en vertu duquel les personnes résidant en Irlande seraient exonérées de l'impôt américain sur les gains en capital.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne donne pas son adhésion à l'article XVI de la Convention, en vertu duquel les sociétés irlandaises seraient exonérées de l'impôt américain sur leurs gains, bénéfices, revenus ou excédents accumulés ou non distribués. »

Le texte desdites réserves a été communiqué au Gouvernement de l'Irlande par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de l'Irlande a accepté les réserves susmentionnées. En conséquence, les deux Gouvernements sont d'accord pour que ladite convention, au moment de son entrée en vigueur conformément à ses dispositions, soit modifiée en tenant compte desdites réserves, de telle sorte que l'article XIV et l'article XVI de la susdite convention soient effectivement considérés comme nuls et non avenus.

¹ Voir p. 91 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate at Washington this twentieth day of December, 1951.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of Ireland :

John J. HEARNE

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole d'échange.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 20 décembre 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de l'Irlande :
John J. HEARNE

No. 1702

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
the estates of deceased persons. Signed at Dublin,
on 13 September 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à
prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de suc-
cession. Signée à Dublin, le 13 septembre 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1952.

No. 1702. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT DUBLIN, ON 13 SEPTEMBER 1949

The Government of the United States of America and the Government of Ireland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

George A. Garrett,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America at Dublin;

and

The Government of Ireland :

Patrick McGilligan,

Minister for Finance;

Seán MacBride,

Minister for External Affairs;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In the United States of America, the Federal estate tax, and

(b) In Ireland, the estate duty imposed in that territory.

¹ Came into force on 20 December 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1702. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À DUBLIN, LE 13 SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession,

Ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

George A. Garrett,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique à Dublin;

et

Le Gouvernement de l'Irlande :

Patrick McGilligan,

Ministre des Finances;

Seán MacBride,

Ministre des Affaires extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Pour les États-Unis d'Amérique : l'impôt fédéral sur les mutations par décès, et

b) Pour l'Irlande : les droits de succession imposés dans ce territoire.

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article VIII.

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Party subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term "Ireland" means the Republic of Ireland.

(c) The term "territory" when used in relation to one or the other Contracting Party means the United States or Ireland, as the context requires.

(d) The term "tax" means the estate duty imposed in Ireland or the United States Federal estate tax, as the context requires.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) For the purposes of the present Convention, the question whether a decedent was domiciled in any part of the territory of one of the Contracting Parties at the time of his death shall be determined in accordance with the law in force in that territory.

(2) Where a person dies domiciled in any part of the territory of one Contracting Party, the situs of any rights or interests, legal or equitable, in or over any of the following classes of property which for the purposes of tax form part of the estate of such person or pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of tax and for the purposes of the credit to be allowed under Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the situs of any such rights or interests shall be determined for those purposes in accordance with the law relating to tax in force in the territory of the other Contracting Party :

(a) Immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located;

(b) Tangible movable property (other than such property for which specific provision is hereinafter made) and bank or currency notes, other forms

2) La présent Convention s'applique également à tous autres impôts sur les successions fondés sur des principes analogues, prélevés par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention, sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les Territoires de l'Alaska et des Hawaï et le District de Columbia.

b) Le terme « Irlande » désigne la République d'Irlande.

c) Le terme « territoire », lorsqu'il est employé à propos de l'une des deux Parties contractantes, désigne les États-Unis ou l'Irlande, selon les indications du contexte.

d) Le terme « impôt » désigne les droits de succession imposés en Irlande ou l'impôt fédéral américain sur les mutations par décès, selon les indications du contexte.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie par la présente Convention a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de ladite Partie contractante relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article III

1) Pour l'application de la présente Convention, la question de savoir si une personne était domiciliée dans une partie quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes au moment de son décès, sera résolue conformément à la législation en vigueur dans ledit territoire.

2) Lorsqu'une personne était domiciliée dans une partie quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes au moment de son décès, la situation de l'un quelconque des droits ou intérêts suivants, fondés en droit positif ou en équité, qui, en ce qui concerne l'impôt à percevoir, font partie de la succession de ladite personne ou sont dévolus lors de son décès, sera, aux fins de l'assiette de l'impôt et du calcul de la réduction prévue à l'article V, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après; toutefois, dans les cas non prévus par ces règles, la situation de ces droits et intérêts sera déterminée, aux fins précitées, conformément à la législation fiscale en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Les immeubles seront réputés situés dans le lieu où se trouve le bien;

b) Les biens meubles corporels (autres que ceux pour lesquels la présente Convention contient une disposition spéciale), les billets de banque ou autres

of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination;

(c) Debts, secured or unsecured, other than the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the decedent was domiciled at the time of death;

(d) Shares or stock in a corporation other than a municipal or governmental corporation (including shares or stock held by a nominee where the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the laws of which such corporation was created or organized; but, if such corporation was created or organized under the laws of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or under the laws of Northern Ireland, and if the shares or stock of such corporation when registered on a branch register of such corporation kept in Ireland are deemed under the laws of the United Kingdom or of Northern Ireland and of Ireland to be assets situated in Ireland, such shares or stock shall be deemed to be assets situated in Ireland;

(e) Moneys payable under a policy of assurance or insurance on the life of the decedent shall be deemed to be situated at the place where the decedent was domiciled at the time of death;

(f) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration or documentation of the ship or aircraft;

(g) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;

(h) Patents, trademarks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;

(i) Copyright, franchises, and rights or licences to use any copyrighted material, patent, trademark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;

(j) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a decedent shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;

(k) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded :

provided that if, apart from this paragraph, tax would be imposed by one Contracting Party on any property which is situated in its territory, this paragraph

billets ainsi que les autres instruments monétaires ayant cours légal au lieu de leur émission, les lettres de change et billets à ordre négociables seront réputés situés au lieu où ces billets, instruments monétaires ou effets se trouvent au moment du décès, ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination;

c) Les dettes garanties ou non, autres que les formes d'endettement pour lesquelles la présente Convention contient une disposition spéciale, seront réputées situées au lieu du domicile du défunt au moment de son décès;

d) Les parts d'intérêt ou actions d'une société autre qu'une société municipale ou gouvernementale (y compris les parts ou actions détenues par un tiers lorsque l'identité du propriétaire véritable ressort de certificats d'actions ou d'autres documents) seront réputées situées au lieu où cette société a été créée ou constituée ou au lieu en conformité des lois duquel elle a été créée ou constituée; mais s'il s'agit d'une société créée ou constituée en conformité des lois du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou en conformité des lois de l'Irlande du Nord et si les parts d'intérêt ou actions de ladite société lorsqu'elles sont immatriculées sur le registre d'une succursale de cette société, tenu en Irlande, sont réputées, en vertu des lois du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord d'une part et de l'Irlande d'autre part, être des avoirs situés en Irlande, lesdites parts d'intérêts ou actions seront réputées être des avoirs situés en Irlande.

e) Les sommes d'argent dues en vertu d'une police d'assurance ou d'une assurance sur la vie du défunt seront réputées situées au lieu du domicile du défunt au moment de son décès;

f) Les navires, les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans les navires et les aéronefs seront censés situés au lieu où ils ont été immatriculés ou au lieu où ils ont reçu leurs papiers de bord;

g) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale ou la clientèle attachée à l'exercice d'un métier ou d'une profession libérale sera réputée située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où le métier ou la profession libérale sont pratiqués;

h) Les brevets, marques de fabrique et dessins seront réputés situés au lieu où ils sont déposés;

i) Les *copyrights*, priviléges et droits ou licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de *copyrights*, brevets, marques de fabrique ou dessins seront réputés situés au lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés;

j) Les droits et actions en responsabilité civile qui subsistent au bénéfice de la succession du *de cujus* seront réputés situés au lieu où sont nés ces droits ou actions;

k) Les dettes afférentes des jugements seront réputées situées au lieu où le jugement est enregistré.

Il est entendu toutefois que, si, indépendamment des dispositions du présent paragraphe, l'une des Parties contractantes prélève un impôt sur un bien situé

shall not apply to such property unless, by reason of its application or otherwise, tax is imposed or would but for some specific exemption be imposed thereon by the other Contracting Party.

Article IV

(1) In determining the amount on which tax is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the tax is imposed.

(2) Where tax is imposed by one Contracting Party on the death of a person who at the time of his death was not domiciled in any part of the territory of that Contracting Party but was domiciled in some part of the territory of the other Contracting Party, no account shall be taken in determining the amount or rate of such tax of property situated outside the former territory: provided that this paragraph shall not apply as respects tax imposed—

(a) In the United States in the case of a United States citizen dying domiciled in any part of Ireland; or

(b) In Ireland in the case of property passing under a disposition governed by the law of Ireland.

Article V

(1) Where one Contracting Party imposes tax by reason of a decedent's being domiciled in some part of its territory or being its national, that Party shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the territory of the other Contracting Party, a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed in the territory of such other Party as is attributable to such property; but this paragraph shall not apply as respects any such property as is mentioned in paragraph (2) of this Article.

(2) Where each Contracting Party imposes tax by reason of a decedent's being domiciled in some part of its territory, each Party shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property which is situated, or is deemed under paragraph (2) of Article III to be situated,

(a) in the territory of both Parties, or

(b) outside both territories,

a credit which bears the same proportion to the amount of its tax so attributable or to the amount of the other Party's tax attributable to the same property whichever is the less, as the former amount bears to the sum of both amounts,

sur son territoire, le présent paragraphe ne s'appliquera pas audit bien, à moins que, du fait de son application ou pour un autre motif, ledit bien ne soit assujetti à l'impôt par l'autre Partie contractante ou qu'il ne doive l'être s'il ne fait pas l'objet d'une exemption spéciale.

Article IV

1) Pour fixer le montant sur lequel l'impôt doit être calculé, les déductions autorisées seront accordées en conformité de la législation en vigueur dans le territoire où ledit impôt est prélevé;

2) Lorsque l'une des Parties contractantes prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de son décès, n'était pas domiciliée dans une partie du territoire de ladite Partie contractante mais avait son domicile dans une partie du territoire de l'autre Partie contractante, il ne sera pas tenu compte, pour fixer le montant ou le taux de cet impôt, des biens situés hors du territoire de la première Partie; il est entendu, toutefois, que le présent paragraphe ne s'applique pas à l'impôt prélevé :

a) Aux États-Unis, dans le cas d'un ressortissant des États-Unis qui était domicilié dans une partie du territoire de l'Irlande au moment de son décès; ou

b) En Irlande, dans le cas de biens faisant l'objet d'une mutation par décès en vertu d'une disposition régie par la législation de l'Irlande.

Article V

1) Lorsqu'une Partie contractante prélève un impôt en raison de ce que le défunt était domicilié sur une partie de son territoire ou était ressortissant de ladite Partie contractante, elle accordera sur le montant dudit impôt (tel qu'il est calculé d'autre part) afférent aux biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, une réduction (qui ne pourra excéder le montant dudit impôt) égale à la partie de l'impôt prélevé dans le territoire de cette autre Partie contractante afférente auxdits biens; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

2) Lorsque chacune des Parties contractantes prélève un impôt en raison de ce que le défunt était domicilié sur une partie de son territoire, chacune des Parties contractantes accordera sur le montant de son impôt (tel qu'il est calculé d'autre part) afférent aux biens qui sont situés ou réputés être situés en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article III :

a) Dans le territoire des deux Parties; ou

b) En dehors des deux territoires

une réduction correspondante à un pourcentage du plus faible des deux impôts prélevés par chacune des Parties contractantes pour les mêmes biens, égal au pourcentage que le montant de l'impôt prélevé par elle représente par rapport à la somme des deux impôts.

(3) Where Ireland imposes duty on property passing under a disposition governed by its law, that Party shall allow a credit similar to that provided by paragraph (1) of this Article.

(4) For the purposes of this Article, the amount of the tax of a Contracting Party attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of tax, otherwise than in respect of tax payable in the territory of the other Contracting Party; and if, in respect of property situated outside the territories of both Parties, a Contracting Party allows against its tax a credit for tax payable in the country where the property is situated, that credit shall be taken into account in ascertaining, for the purposes of paragraph (2) of this Article, the amount of the tax of that Party attributable to the property.

Article VI

(1) Any claim for a credit or for a refund of tax founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of the death of the decedent in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of a reversionary interest where payment of tax is deferred until on or after the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded, save to the extent to which interest was paid on the amount so refunded when the tax was paid.

Article VII

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Parties) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his authorized representative; in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorized representative.

3) Si l'Irlande prélève des droits sur des biens faisant l'objet d'une mutation par décès en vertu d'une disposition régie par sa législation, elle accordera une réduction analogue à celle prévue au paragraphe 1 du présent article.

4) Aux fins du présent article le montant de l'impôt prélevé par une Partie contractante et afférent à un bien quelconque sera calculé compte tenu de toute réduction, dégrèvement ou déduction ou de toute remise ou diminution d'impôt autre que les réductions afférentes à l'impôt dû dans le territoire de l'autre Partie contractante. Et si pour des biens situés en dehors du territoire des deux parties une Partie contractante accorde une réduction sur l'impôt qui lui est dû à raison de l'impôt dû dans le pays où le bien est situé, il sera tenu compte de cette réduction pour le calcul, aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, du montant de l'impôt de cette Partie pour ledit bien.

Article VI

1) Toute demande de réduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention devra être présentée dans un délai de six ans à compter de la date du décès de la personne dont la succession fait l'objet de ladite demande ou, s'il s'agit d'un droit de réversion et que le paiement de l'impôt est différé jusqu'à la date de l'entrée en possession ou jusqu'à une date ultérieure, dans un délai de six ans à partir de ladite date d'entrée en possession.

2) Tout remboursement de cette nature sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée sauf si des intérêts ont été versés au moment du paiement de l'impôt pour le montant ainsi remboursé.

Article VII

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne l'Irlande, les Commissaires aux recettes ou leurs représentants autorisés.

Article VIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington, District of Columbia, as soon as possible.

(2) The present Convention shall come into force on the date of exchange of ratifications and shall be effective only as to

(a) the estates of persons dying on or after such date; and

(b) the estate of any person dying before such date and after the last day of the calendar year immediately preceding such date whose personal representative elects, in such manner as may be prescribed, that the provisions of the present Convention shall be applied to such estate.

Article IX

(1) The present Convention shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

(2) If not less than six months before the expiration of such period of three years, neither of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of its intention to terminate the present Convention, the Convention shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Parties shall have given written notice of such intention, in which event the present Convention shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Dublin, in duplicate, this 13th day of September, 1949.

For the Government
of the United States of America :
George A. GARRETT

[SEAL]

For the Government
of Ireland :
P. MCGILLIGAN
Seán MACBRIDE

[SEAL]

Article VIII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington (District de Columbia) aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sera applicable seulement :

a) Aux successions des personnes décédées à cette date ou après cette date; et

b) A la succession de toute personne décédée avant cette date mais après la fin de l'année civile qui précède immédiatement ladite date, lorsque son représentant personnel aura opté, selon les modalités qui pourraient être prescrites, pour l'application des dispositions de la présente Convention.

Article IX

1) La présente Convention demeurera en vigueur pendant trois années au moins à partir de la date de son entrée en vigueur;

2) Si aucune des deux Parties contractantes n'a, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, fait parvenir à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique notification écrite de son intention de mettre fin à la présente Convention, celle-ci demeurera en vigueur après ladite période de trois ans jusqu'au moment où l'une des deux Parties contractantes aura fait parvenir à l'autre notification écrite de son intention de mettre fin à la présente Convention. Dans ce cas elle ne s'appliquera pas aux successions des personnes décédées à la date ou postérieurement à la date (qui ne pourra être antérieure au soixantième jour qui suit ladite notification) indiquée dans cette notification ou, si aucune date n'est indiquée aux successions des personnes décédées, le soixantième jour qui suit la notification ou ultérieurement.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 13 septembre 1949.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
George A. GARRETT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
P. McGILLIGAN
Seán MACBRIDE
[SCEAU]

No. 1703

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 March 1948

Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 18 December 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 16 mars 1948

Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 18 décembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1952.

No. 1703. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1948

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Mr. George C. Marshall, Secretary of State of the United States of America, and

The Government of New Zealand :

The Right Honorable Walter Nash, P.C., Minister of Finance and Minister of Customs for New Zealand,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are—

(a) In New Zealand :

The income-tax and social security charge (hereinafter referred to as New Zealand tax).

(b) In the United States of America :

The Federal income taxes, including surtaxes (hereinafter referred to as United States tax).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Convention or by the Government of any territory to which the present Convention is extended under Article XX.

¹ Came into force on 18 December 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1703. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 16 MARS 1948

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Monsieur George C. Marshall, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Le Très Honorable Walter Nash, P.C., Ministre des finances et Ministre des douanes de la Nouvelle-Zélande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) En Nouvelle-Zélande :

A l'impôt sur le revenu et aux cotisations à la sécurité sociale (désignés ci-après par le terme « impôt néo-zélandais »).

b) Aux États-Unis d'Amérique :

Aux impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes (désignés ci-après par le terme « impôt américain »).

2. La présente Convention s'applique également à tous autres impôts, fondés sur des principes analogues, établis par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la date de signature de la présente Convention ou par le gouvernement de tout territoire auquel la Convention sera étendue conformément à l'article XX.

¹ Entrée en vigueur le 18 décembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article XXI.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires—
- (a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.
 - (b) For the purposes of this Convention New Zealand includes all islands and territories within the limits thereof for the time being including the Cook Islands.
 - (c) The terms "territory of one of the Contracting Governments" and "territory of the other Contracting Government" mean the United States or New Zealand, as the context requires.
 - (d) The term "tax" means United States tax or New Zealand tax, as the context requires.
 - (e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.
 - (f) The term "company" means any body corporate.
 - (g) The term "United States corporation" means a corporation, association or other like entity created or organized in, or under the laws of, the United States.
 - (h) The term "New Zealand corporation" means any kind of juridical person created under the laws of New Zealand.
 - (i) The terms "corporation of one Contracting Government" and "corporation of the other Contracting Government" mean a United States corporation or a New Zealand corporation, as the context requires.
 - (j) The term "resident of New Zealand" means any person (other than a citizen of the United States or a United States corporation) who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and not resident in the United States for the purposes of United States tax. A corporation is to be regarded as resident in New Zealand if it is incorporated under the laws of, or if its business is managed and controlled in, New Zealand.
 - (k) The term "resident of the United States" means any individual who is resident in the United States for the purposes of United States tax and not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax, and any United States corporation and any partnership created or organized in, or under the laws of, the United States, being a corporation or partnership which is not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.
 - (l) The terms "resident of the territory of one of the Contracting Governments" and "resident of the territory of the other Contracting Govern-

Article II

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :
 - a) Le terme « États-Unis » signifie les États-Unis d'Amérique et, quand il est employé dans un sens géographique, il désigne les États, les territoires de l'Alaska et des îles Hawaï, et le district de Columbia.
 - b) Aux fins de la présente Convention, la Nouvelle-Zélande comprend toutes les îles et territoires situés dans les limites de ce pays y compris, à l'heure actuelle, les îles Cook.
 - c) Les termes « territoire de l'un des Gouvernements contractants » et « territoire de l'autre Gouvernement contractant » signifient les États-Unis ou la Nouvelle-Zélande, comme il ressort du contexte.
 - d) Le terme « impôt » signifie l'impôt américain ou l'impôt néo-zélandais, comme il ressort du contexte.
 - e) Le terme « personne » comprend toute collectivité, constituée en société ou non.
 - f) Le terme « compagnie » désigne toute société constituée.
 - g) Le terme « société américaine » désigne une société, association ou autre personne morale analogue constituée ou organisée sur le territoire des États-Unis ou conformément à la législation de ce pays.
 - h) Le terme « société néo-zélandaise » désigne toute personne morale constituée conformément à la législation de la Nouvelle-Zélande.
 - i) Les termes « société de l'un des Gouvernements contractants » et « société de l'autre Gouvernement contractant » désignent une société américaine ou une société néo-zélandaise, comme il ressort du contexte.
 - j) Le terme « personne résidant en Nouvelle-Zélande » désigne toute personne (autre qu'un citoyen américain ou une société américaine) qui, du point de vue de l'impôt néo-zélandais, a sa résidence dans ce pays et qui, du point de vue de l'impôt américain, n'a pas sa résidence aux États-Unis. Une société doit être considérée comme ayant son siège en Nouvelle-Zélande si elle est constituée conformément à la législation néo-zélandaise ou si ses affaires sont gérées ou dirigées dans ce pays.
 - k) Le terme « personne résidant aux États-Unis » désigne toute personne physique qui, du point de vue de l'impôt américain, a sa résidence dans ce pays et qui, du point de vue de l'impôt néo-zélandais, n'a pas sa résidence en Nouvelle-Zélande, et toute société anonyme ou société en nom collectif qui, du point de vue de l'impôt néo-zélandais, n'a pas son siège en Nouvelle-Zélande et qui est constituée ou organisée conformément à la législation des États-Unis ou sur le territoire de ce pays
 - l) Les termes « personne résidant sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants » et « personne résidant sur le territoire de l'autre

ment" mean a resident of the United States or a resident of New Zealand, as the context requires.

- (m) The terms "United States enterprise" and "New Zealand enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United States and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand; and the terms "enterprise of one of the Contracting Governments" and "enterprise of one of the other Contracting Government" mean a United States enterprise or a New Zealand enterprise, as the context requires.
- (n) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, mining, financial and farming profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, insurance premiums, management charges, or remuneration for personal services.
- (o) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the Contracting Governments, means a branch, management, factory, mine, farm, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or regularly fills orders on its behalf from a stock of goods or merchandise.

An enterprise of one of the Contracting Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Contracting Government merely because it carries on business dealings in that territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the Contracting Governments maintains a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a corporation of one Contracting Government has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting Government or which is engaged in trade or business in the territory of such other Contracting Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation. The maintenance within the territory of one of the Contracting Governments by an enterprise of the other Contracting Government of a

Gouvernement contractant » désignent une personne résidant aux États-Unis ou en Nouvelle-Zélande, comme il ressort du contexte.

- m) Les termes « entreprise américaine » et « entreprise néo-zélandaise » désignent, respectivement, une affaire ou une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant aux États-Unis, et une affaire ou une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Nouvelle-Zélande, et les termes « entreprise de l'un des Gouvernements contractants » et « entreprise de l'autre Gouvernement contractant » désignent une entreprise américaine, ou une entreprise néo-zélandaise, comme il ressort du contexte.
- n) Le terme « bénéfices industriels ou commerciaux » vise les bénéfices provenant des industries de transformation, du commerce, des industries minières, des opérations financières et de l'agriculture, mais non les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances, de primes d'assurances, de frais de gestion, ou de rémunération de services personnels.
- o) Le terme « établissement stable », lorsqu'il est appliqué à une entreprise de l'un des Gouvernements contractants, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine, une mine, une ferme ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ne s'applique pas à une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il ne satisfasse habituellement des commandes, pour le compte de cette entreprise, grâce à un stock de marchandises.

Une entreprise de l'un des Gouvernements contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de cette dernière par l'intermédiaire d'un commissionnaire, courtier ou dépositaire véritable, agissant habituellement comme tel.

Le fait qu'une entreprise de l'un des Gouvernements contractants maintienne un centre d'affaires fixe en vue exclusivement de l'achat de produits ou de marchandises, ne suffira pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise.

Le fait qu'une société de l'un des deux Gouvernements contractants a une société filiale qui est une société de l'autre Gouvernement contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cet autre Gouvernement contractant (soit par l'intermédiaire d'un établissement stable soit d'une autre manière), ne suffira pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère. Le fait qu'une entreprise de l'un des Gouvernements contractants possède un entrepôt sur le territoire de l'autre Gouvernement

warehouse for convenience of delivery and not for purposes of display shall not of itself constitute a permanent establishment within that territory even though offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United States enterprise shall not be subject to New Zealand tax unless the enterprise is engaged in trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, New Zealand tax may be imposed on the entire income of such enterprise from sources within New Zealand. Nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of New Zealand regarding the taxation of income from the business of insurance.

(2) The industrial or commercial profits of a New Zealand enterprise shall not be subject to United States tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, United States tax may be imposed on the entire income of such enterprise from sources within the United States.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources within the territory of such other Contracting Government.

(4) In determining the industrial or commercial profits from sources within the territory of one of the Contracting Governments of an enterprise of the other Contracting Government no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the territory of the former Contracting Government by such enterprise.

ment contractant pour faciliter les livraisons mais non en vue d'exposer des marchandises, ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler cet entrepôt à un établissement stable situé sur ce territoire, même si un agent de l'entreprise qui se trouve sur ce territoire a reçu des offres d'achat qu'il a transmises à l'entreprise aux fins d'acceptation.

2. Pour l'application, par l'un des Gouvernements contractants, des dispositions de la présente Convention, tout terme qui n'aura pas été autrement défini aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation dudit Gouvernement contractant relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1. Une entreprise américaine ne sera pas soumise à l'impôt néo-zélandais sur les bénéfices industriels ou commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, la totalité des revenus de l'entreprise dont la source se trouve en Nouvelle-Zélande, pourra être soumise à l'impôt néo-zélandais. Aucune des dispositions du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation néo-zélandaise relative à l'imposition des revenus provenant des assurances.

2. Une entreprise néo-zélandaise ne sera pas soumise à l'impôt américain sur les bénéfices industriels ou commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, la totalité des revenus de l'entreprise dont la source se trouve aux États-Unis pourra être soumise à l'impôt américain.

3. Si une entreprise de l'un des Gouvernements contractants exerce une activité commerciale sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur ce territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui seront ainsi attribués seront considérés comme un revenu dont la source se trouve sur le territoire de cet autre Gouvernement contractant.

4. Pour déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants, réalisés par une entreprise de l'autre Gouvernement contractant, on considérera que les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectués par cette entreprise sur le territoire du premier Gouvernement contractant ne sont pas génératrices de bénéfices.

(5) In the determination of the industrial or commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses of a type allowed as a deduction by the Contracting Government in whose territory the permanent establishment is situated and which are reasonably applicable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so applicable.

(6) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory : Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

Article IV

(1) Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Government, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting Governments and an enterprise of the other Contracting Government, and
- (c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of these conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory : Provided that such discretion shall be exercised or such estimate

5. Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux de l'établissement stable, on déduira toutes dépenses dont le Gouvernement contractant sur le territoire duquel l'établissement stable est situé autorise la déduction et que l'on peut raisonnablement imputer audit établissement stable, notamment les frais de gestion et les frais généraux.

6. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale intéressée sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent paragraphe n'entravera l'application de la législation de l'un ou de l'autre des territoires concernant l'obligation qui incombe à l'établissement stable de payer un impôt sur une somme déterminée par l'autorité fiscale intéressée dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou en procédant à une estimation; étant entendu que, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, ce pouvoir discrétionnaire sera exercé, ou cette estimation établie, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article IV

1. Si

- a) Une entreprise de l'un des Gouvernements contractants participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre Gouvernement contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des Gouvernements contractants et d'une entreprise de l'autre Gouvernement contractant, et si
- c) Dans l'un ou l'autre cas, les conditions faites ou imposées par les entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, diffèrent de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante,

tous les bénéfices qui, sans cela, seraient revenus à l'une des deux entreprises mais qui, du fait de cette situation, ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de l'entreprise en question et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale intéressée sont insuffisants pour déterminer, aux fins d'application du paragraphe premier du présent article, les bénéfices qui devraient normalement revenir à une entreprise, aucune disposition du présent paragraphe n'entravera l'application de la loi de l'un ou de l'autre des territoires concernant l'obligation qui incombe à l'entreprise en question de verser un impôt sur une somme déterminée par l'autorité fiscale intéressée dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou en

shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

(3) For the purpose of this Article and industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a United States citizen resident in New Zealand or by a United States corporation managed and controlled in New Zealand shall be deemed to be a New Zealand enterprise.

Article V

(1) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Convention, profits which an individual resident of New Zealand or a New Zealand corporation derives from operating ships or aircraft shall be exempt from United States tax.

(2) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Convention, profits which a citizen of the United States not resident in New Zealand or a United States corporation not resident in New Zealand derives from operating ships or aircraft shall be exempt from New Zealand tax.

Article VI

(1) The rate of United States tax on dividends derived from sources within the United States by a resident of New Zealand not engaged in trade or business within the United States through a permanent establishment therein shall not exceed 15 percent : Provided that such rate of tax shall not exceed 5 percent if such resident is a corporation controlling, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to 5 percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

(2) In the event that New Zealand should impose at any time tax on dividends derived from sources within New Zealand by a nonresident thereof, including a resident of the United States, not engaged in trade or business within New Zealand through a permanent establishment therein at a rate in excess of 15 percent (or 5 percent in cases corresponding to those within the scope of the proviso in paragraph (1) of this Article), either of the Contracting Governments may terminate this Article provided that notice of termination

établissant une évaluation; étant entendu que, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, ce pouvoir discrétionnaire sera exercé, ou cette évaluation établie, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

3. Pour l'application du présent article, une entreprise ou une exploitation industrielle ou commerciale appartenant à un citoyen américain qui réside en Nouvelle-Zélande ou à une société américaine gérée et dirigée en Nouvelle-Zélande, sera considérée comme une entreprise néo-zélandaise.

Article V

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV de la présente Convention, les bénéfices qu'une personne physique qui réside en Nouvelle-Zélande ou qu'une société néo-zélandaise tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exemptés de l'impôt américain.

2. Nonobstant la disposition des articles III et IV de la présente Convention, les bénéfices qu'un citoyen américain qui ne réside pas en Nouvelle-Zélande ou qu'une société américaine dont le siège ne se trouve pas en Nouvelle-Zélande tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, seront exemptés de l'impôt néo-zélandais.

Article VI

1. Le taux de l'impôt américain sur les dividendes dont la source se trouve aux États-Unis et qui sont versés à une personne résidant en Nouvelle-Zélande qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans le pays, ne dépassera pas 15 pour cent; étant entendu que ce taux n'excédera pas 5 pour cent si ladite personne est une société qui dispose directement ou indirectement d'au moins 95 pour cent du total des voix attribuées dans la société qui distribue les dividendes en question, et si la partie du revenu brut de cette société qui provient d'intérêts et de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par ses propres filiales, ne dépasse pas 25 pour cent de ce revenu brut. Ce taux réduit de 5 pour cent ne sera cependant pas applicable si les relations entre les deux sociétés ont été établies, ou sont maintenues essentiellement dans l'intention d'obtenir le bénéfice de ce taux réduit.

2. Si la Nouvelle-Zélande établissait, à un moment quelconque, un dépôt dont le taux dépasserait 15 pour cent (ou 5 pour cent dans les cas entrant dans le cadre de la clause conditionnelle qui figure au paragraphe 1 du présent article) sur les dividendes dont la source se trouve en Nouvelle-Zélande et qui sont payés à une personne qui ne réside pas dans ce pays, notamment une personne résidant aux États-Unis qui n'exerce pas d'activité commerciale ou professionnelle en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement

is given in writing, and, in such event, this Article shall cease to be effective as respects United States tax for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which such notice is given.

Article VII

(1) A resident of the territory of one of the Contracting Governments deriving from sources within the territory of the other Contracting Government—

- (a) royalties in respect of the operation of mines, quarries or natural resources, or
- (b) rentals from real property, or
- (c) royalties or other amounts paid as consideration for the use of, or for the privilege of using any copyright, patent, design, secret process or formula, trademark or other like property,

may elect for any taxable year to be subject to the tax of such other Contracting Government, on a net basis, as if such resident were engaged in trade or business within the territory of such other Contracting Government through a permanent establishment therein during such taxable year.

(2) The provisions of this Article shall not apply to income falling within the scope of Article VIII of the present Convention.

Article VIII

(1) Rentals in respect of motion picture films derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government who is not engaged in trade or business through a permanent establishment in the former territory shall be exempt from tax by the former Government.

(2) The provisions of this Article shall not be construed to affect the New Zealand film hire tax or the income-tax imposed by New Zealand on income which is taxable under New Zealand law and which is derived by any person from the business of renting motion picture films.

Article IX

(1) An individual who is a resident of the United States shall be exempt from New Zealand tax on profits or remuneration in respect of personal

stable situé dans ce pays, l'un et l'autre des Gouvernements contractants pourraient dénoncer le présent article moyennant un préavis de dénonciation adressé par écrit; en ce cas, le présent article cesserait de produire ses effets en ce qui concerne l'impôt américain à compter de l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant la date du préavis.

Article VII

1. Il est loisible à toute personne résidant sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants et qui reçoit en paiement de sources situées sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant :

- a) des redevances afférentes à l'exploitation de mines, carrières ou de ressources naturelles;
- b) des loyers de biens immobiliers;
- c) des redevances ou autres sommes afférentes aux droits d'auteur ou versées en contrepartie du droit d'utiliser des brevets, des modèles ou des dessins, procédés ou formules de caractère secret, des marques de fabrique ou tout autre bien analogue,

de choisir pour une année d'imposition quelconque, d'acquitter l'impôt de cet autre Gouvernement contractant sur la base du montant net dont elle serait redevable si elle avait exercé, au cours de cette année d'imposition, une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de ce dernier par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur ce territoire.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux revenus visés à l'article VIII de la présente Convention.

Article VIII

1. Les redevances afférentes aux films cinématographiques et dont la source se trouve sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants qui sont versées à une personne résidant sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant, qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle sur le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable, seront exemptées d'impôts par le premier Gouvernement.

2. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme modifiant l'impôt néo-zélandais sur la location des films ou l'impôt sur le revenu perçu par la Nouvelle-Zélande sur le revenu, imposable en vertu de la législation néo-zélandaise, qui est retiré par une personne quelconque de la location de films cinématographiques.

Article IX

1. Toute personne physique résidant aux États-Unis sera exemptée de l'impôt perçu par la Nouvelle-Zélande sur les revenus ou les rémunérations

(including professional) services performed within New Zealand in any income year if—

(a) he is present within New Zealand for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United States.

(2) An individual who is a resident of New Zealand shall be exempt from United States tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United States in any taxable year if—

(a) he is present within the United States for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a person resident in New Zealand.

(3) For the purposes of this Article a corporation of one Contracting Government shall not be deemed to be a resident of the territory of the other Contracting Government even though it has a permanent establishment in that territory.

(4) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article X

(1) Remuneration, wages or salary (other than pensions) paid by the Government of the United States for services rendered to the United States in the discharge of governmental functions to an individual who is a citizen of the United States or who is ordinarily resident in New Zealand solely for the purpose of rendering such services shall be exempt from New Zealand tax.

(2) Remuneration, salary and wages (other than pensions) paid by the Government of New Zealand to an individual (other than a citizen of the United States) for services rendered to New Zealand in the discharge of governmental functions shall be exempt from United States tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus au cours d'une année d'imposition quelconque sur le territoire de la Nouvelle-Zélande :

- a) si cette personne a séjourné en Nouvelle-Zélande pendant une période ou des périodes dont le total ne dépasse pas 183 jours au cours de cette année, et
- b) si les services ont été rendus pour le compte d'une personne résidant aux États-Unis.

2. Toute personne résidant en Nouvelle-Zélande sera exemptée de l'impôt américain sur les revenus ou les rémunérations relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus aux États-Unis au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) si, durant ladite année d'imposition, cette personne a séjourné aux États-Unis pendant une période ou des périodes dont le total ne dépasse pas 183 jours au cours de cette année, et
- b) si lesdits services ont été rendus pour le compte d'une personne résidant en Nouvelle-Zélande.

3. Aux fins du présent article, une société de l'un des Gouvernements contractants ne sera pas considérée comme ayant son siège sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant, même si elle possède un établissement stable sur ce territoire.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux revenus ou rémunérations des artistes du spectacle, du cinématographe ou de la radio-phonie, ni aux rémunérations des musiciens et des athlètes.

Article X

1. Les rémunérations, traitements ou salaires (autres que les pensions) versés par le Gouvernement américain, en contrepartie de services rendus aux États-Unis dans l'exercice de fonctions publiques, à une personne physique, citoyenne des États-Unis ou résidant ordinairement en Nouvelle-Zélande uniquement en vue de rendre de tels services, seront exemptés de l'impôt néo-zélandais.

2. Les rémunérations, traitements et salaires (autres que les pensions) versés par le Gouvernement néo-zélandais à une personne physique (autre qu'un citoyen américain) en contrepartie de services rendus à la Nouvelle-Zélande dans l'exercice de fonctions publiques, seront exemptés de l'impôt américain.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle, à but lucratif, de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

Article XI

Income (other than dividends paid by a company resident in New Zealand) of a person who is a resident of the United States which is exempt from New Zealand tax under any provision of the present Convention shall not be included in that person's total income for the purpose of determining the amount of any New Zealand tax payable in respect of income of that person which is assessable to New Zealand tax.

Article XII

(1) Dividends paid by a New Zealand corporation shall be exempt from United States tax except where the recipient is a citizen of, or resident in, the United States or a United States corporation.

(2) Dividends paid by a United States corporation shall be exempt from New Zealand tax except where the recipient is resident in New Zealand.

Article XIII

(1) Subject to section 131 of the United States Internal Revenue Code¹ as in effect on the date of signature of this Convention, New Zealand tax shall be allowed as a credit against United States tax.

(2) If, under the law in force in New Zealand at any time while the present Convention is in effect, New Zealand tax is payable in respect of income from sources within the United States in respect of which United States tax is payable the United States tax payable (whether directly or by deduction) in respect of any such income shall, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in New Zealand, be allowed as a credit against any New Zealand tax payable in respect of that income. For the purposes of this paragraph the terms "United States tax" and "New Zealand tax" do not include any penalty imposed under the laws of the United States or New Zealand relating to the taxes which are the subject of the present Convention and the term "New Zealand tax" does not include social security charge.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be income from sources within that territory.

¹ United States of America : 26 U.S.C. § 131.

Article XI

Les revenus (autres que les dividendes distribués par une société dont le siège est en Nouvelle-Zélande) d'une personne résidant aux États-Unis qui sont exemptés de l'impôt néo-zélandais en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, ne seront pas compris dans le revenu total de cette personne en vue de déterminer le montant de tout impôt néo-zélandais dû sur le revenu de cette personne qui est assujettie à l'impôt néo-zélandais.

Article XII

1. Les dividendes distribués par une société néo-zélandaise seront exemptés de l'impôt américain, sauf si le bénéficiaire est citoyen américain, s'il réside aux États-Unis ou s'il s'agit d'une société américaine.
2. Les dividendes distribués par une société américaine seront exemptés de l'impôt néo-zélandais, sauf si le bénéficiaire réside en Nouvelle-Zélande.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal américain (*United States Internal Revenue Code*) tel qu'il sera en vigueur au moment de la signature de la présente Convention, le montant de l'impôt néo-zélandais sera déduit du montant de l'impôt américain.
2. Si, en vertu de la législation en vigueur en Nouvelle-Zélande à un moment quelconque de la période pendant laquelle la présente Convention produit ses effets, l'impôt néo-zélandais frappe des revenus dont la source se trouve aux États-Unis qui sont assujettis à l'impôt américain, l'impôt américain perçu (soit directement soit par voie de retenue) pour des revenus de cet ordre sera, sous réserve des dispositions législatives (qui n'affecteront pas le principe général ainsi posé) que pourra promulguer la Nouvelle-Zélande, déduit du montant de tout impôt néo-zélandais frappant ces revenus. Aux fins d'application du présent paragraphe, les termes « impôt américain » et « impôt néo-zélandais » ne comprennent pas les amendes imposées en vertu des lois américaine ou néo-zélandaise et relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, et l'expression « impôt néo-zélandais » ne comprend pas les versements au titre de la sécurité sociale.
3. Aux fins du présent article, les revenus ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire.

Article XIV

A professor or teacher who is normally a resident of the territory of one of the Contracting Governments and who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university college, school or other educational institution in the territory of the other Contracting Government, shall be exempt from tax by such other Government in respect of such remuneration.

Article XV

A student or business or trade apprentice who is normally resident in the territory of one of the Contracting Governments and who is receiving full-time education or training in the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax by such other Government on payments made to him by persons in the territory of the former Government for the purpose of his maintenance, education or training.

Article XVI

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than persons (including a court) concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the present Convention or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The term " taxation authorities " means, in the case of New Zealand, the Commissioner of Taxes or his authorized representative; in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his authorized representative.

Article XVII

Each of the Contracting Governments may collect such tax imposed by the other Contracting Government as will ensure that the exemption or reduced rate of tax granted under the present Convention by such other Government shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article XIV

Les maîtres de l'enseignement des divers degrés qui résident normalement sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants, et qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent à titre temporaire, pendant une période ne dépassant deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant, seront exonérés d'impôt par cet autre Gouvernement en ce qui concerne cette rémunération.

Article XV

Les étudiants ou les stagiaires qui résident normalement sur le territoire de l'un des Gouvernements contractants et dont tout le temps est consacré à recevoir un enseignement ou une formation professionnelle sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant, seront exonérés par ce dernier de l'impôt sur les sommes que des personnes se trouvant sur le territoire du premier Gouvernement leur versent pour assurer leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle.

Article XVI

1. Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront tous renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements qu'elles détiennent en vertu de leurs législations fiscales respectives) qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes, ou appliquer des dispositions légales tendant à empêcher l'usage de moyens d'ordre juridique permettant de se soustraire à des impôts faisant l'objet de la présente Convention. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette des impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de procéder à leur recouvrement, ou de déterminer les droits de recours des contribuables. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication.

2. Le terme « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le *Commissioner of Taxes* ou son représentant autorisé; en ce qui concerne les États-Unis, le *Commissioner of Internal Revenue* ou son représentant dûment autorisé.

Article XVII

Chacun des Gouvernements contractants pourra percevoir des impôts prélevés par l'autre Partie contractante, si la perception de ces impôts est nécessaire pour empêcher des personnes qui n'y ont pas droit, de bénéficier de l'exemption ou de la réduction d'impôts accordées par cet autre Gouvernement en vertu de la présente Convention.

Article XVIII

(1) Where a person shows proof that the action of the revenue authorities of the Contracting Governments has resulted or may result in double taxation in his case (including for this purpose adjustments as between taxpayers affected by Article IV) in respect of any of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled to lodge a claim with the Government of which he is a citizen or in whose territory he is resident. If the claim should be deemed worthy of consideration, the taxation authorities of such Government may consult with the taxation authorities of the other Government to determine whether the double taxation in question may be avoided.

(2) The taxation authorities of the two Contracting Governments may prescribe regulations to carry into effect the present Convention within the respective States and rules with respect to the exchange of information.

(3) The taxation authorities of the two Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XIX

The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the Contracting Governments in the determination of the tax imposed by such Government.

Article XX

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Convention or at any time while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government declare its desire that the operation of the present Convention shall extend to all or any of its overseas territories or other territories for which it has international responsibility which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention. The present Convention shall apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of the notification, unless prior to the date on which the present Convention would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does

Article XVIII

1. Lorsqu'une personne prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Gouvernements contractants ont entraîné ou peuvent entraîner pour elle une double imposition (y compris à cette fin les ajustements effectués entre contribuables visés à l'article 4) en ce qui concerne l'un quelconque des impôts qui font l'objet de la présente Convention, elle aura le droit d'adresser une réclamation au Gouvernement dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle réside. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, les autorités fiscales de ce Gouvernement pourront s'entendre avec les autorités fiscales de l'autre Gouvernement pour déterminer si la double imposition en question peut être évitée.

2. Les autorités fiscales des deux Gouvernements contractants pourront édicter des règlements en vue de mettre à exécution les dispositions de la présente Convention sur leurs territoires respectifs ainsi que des règles relatives à l'échange de renseignements.

3. Les autorités fiscales des deux Gouvernements contractants pourront se consulter directement en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XIX

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, réductions, déductions ou autres abattements accordés par la législation se l'un des Gouvernements contractants dans la détermination de l'impôt perçu par ledit Gouvernement.

Article XX

1. Chacun des Gouvernements contractants peut, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou à tout moment ultérieurement tant que la présente Convention demeurera en vigueur, faire connaître par une notification écrite adressée à l'autre Gouvernement contractant son désir de voir l'application de la présente Convention étendue à tout ou partie de ses territoires d'outre-mer, ou à d'autres territoires qu'il représente sur le plan international et qui perçoivent les impôts analogues quant au principe sur lequel ils sont fondés à ceux qui font l'objet de la présente Convention. La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification, à partir de la date ou des dates spécifiées dans la notification (et qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci), ou, si aucune date n'est fixée pour l'un quelconque de ces territoires, à partir du soixantième jour après la date de la notification à moins qu'avant la date à laquelle la Convention devrait être applicable à un territoire donné,

not accept the notification as to that territory. In the absence of such an extension, the present Convention shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Convention to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Convention shall cease to apply, as from the date or dates specified in the notice, which shall not be less than sixty days after the date on which such notice is given, or, if no date is specified, at the expiration of six months after the date of the notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to New Zealand, the United States or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Convention in relation to any territory to which it is extended by notification by the United States or New Zealand, references to the "United States" or, as the case may be, "New Zealand" shall be construed as references to that territory.

(4) The termination in respect of the United States or New Zealand of the present Convention under Article XXII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Convention to any territory to which the present Convention has been extended by New Zealand or the United States.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) Upon exchange of instruments of ratification, the present Convention shall have effect—

- (a) as respects United States tax, for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which occurs the exchange of the instruments of ratification,
- (b) as respects New Zealand tax, for the year of assessment beginning on the first day of April next following the calendar year in which occurs the exchange of the instruments of ratification.

le Gouvernement contractant auquel la notification est adressée n'informe par écrit l'autre Gouvernement contractant qu'il n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si la présente Convention n'est pas étendue à un territoire donné dans les conditions susdites, elle ne lui est pas applicable.

2. Chacun des Gouvernements contractants peut, à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur d'une déclaration d'extension faite en vertu du paragraphe 1 du présent article, par un avis écrit de dénonciation adressé à l'autre Gouvernement contractant, mettre fin à l'application de la présente Convention sur un territoire quelconque auquel elle avait été étendue conformément aux dispositions du paragraphe 1. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable à partir de la date ou des dates spécifiées lors de la notification qui ne devraient pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci ou, si aucune date n'est fixée, six mois après la date de cet avis, en ce qui concerne le ou les territoires qui y sont désignés; cela sans porter atteinte à la continuation de l'application de la présente Convention à la Nouvelle-Zélande, aux États-Unis et à tout autre territoire auquel elle a été étendue conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Pour l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle a été étendue par une notification des États-Unis ou de la Nouvelle-Zélande, toute mention des «États-Unis» ou, selon le cas, de la «Nouvelle-Zélande» s'entendra comme se rapportant audit territoire.

4. La dénonciation de la présente Convention par les États-Unis ou par la Nouvelle-Zélande, conformément à l'article XXII, mettra fin à l'application de la présente Convention sur tout territoire auquel elle avait été étendue soit par la Nouvelle-Zélande, soit par les États-Unis, à moins que les deux Gouvernements contractants n'en conviennent expressément autrement.

Article XXI

1. La présente Convention sera ratifiée et des instruments de ratification en seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. Dès l'échange des instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur,

- a) en ce qui concerne l'impôt américain pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a eu lieu ou après cette date;
- b) en ce qui concerne l'impôt néo-zélandais, pour les années d'imposition commençant le 1^{er} avril suivant l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a eu lieu.

Article XXII

The present Convention shall continue effective for a period of two years and indefinitely after that period, but may be terminated by either Contracting Government at the end of such period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given in writing and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

- (a) as respects United States tax, for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period,
- (b) as respects New Zealand tax, for the years of assessment beginning on or after the first day of April in the second year following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, this 16th day of March, 1948.

For the Government of the United States of America :

G. C. MARSHALL [SEAL]
Secretary of State
of the United States of America

For the Government of New Zealand :

W. NASH [SEAL]
Minister of Finance and
Minister of Customs for New Zealand

Article XXII

La présente Convention restera en vigueur pour une durée de deux ans et ensuite pendant une durée indéterminée, mais elle pourra être dénoncée par chacun des Gouvernements contractants à l'expiration de ladite période ou ultérieurement, moyennant un préavis de dénonciation donné par écrit six mois à l'avance au moins. Dans ce cas, la présente Convention cessera de produire ses effets :

- a) En ce qui concerne l'impôt américain, pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant l'expiration de la période de six mois ou après cette date;
- b) En ce qui concerne l'impôt néo-zélandais, pour les années d'imposition commençant le 1^{er} avril de la deuxième année suivant l'expiration de la période de six mois, ou après cette date.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 mars 1948.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
G. C. MARSHALL [SCEAU]
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
W. NASH [SCEAU]
Ministre des Finances et
Ministre des Douanes de la Nouvelle-Zélande

PROTOCOL OF EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND OF 16 MARCH 1948¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1951

The undersigned, Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and Carl Berendsen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand to the United States of America, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between the United States of America and New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on March 16, 1948, and, the respective instruments of ratification of the convention aforesaid having been compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the convention aforesaid, expressed a certain reservation with respect thereto, as follows :

“The Government of the United States of America does not accept paragraph (4) of Article IX of the convention, relating to the profits or remuneration of public entertainers.”

The text of the said reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Government of New Zealand. The Government of New Zealand has accepted the said reservation. Accordingly, it is understood by the two Governments that the convention aforesaid, upon entry into force in accordance with its provisions, is modified in accordance with the said reservation, so that, in effect, paragraph (4) of Article IX of the convention aforesaid is deemed to be deleted.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate at Washington this eighteenth day of December, 1951.

For the Government of the United States of America :

Dean ACHESON

For the Government of New Zealand :

Carl BERENDSEN

¹ See p. 134 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE RELATIF A L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DU 16 MARS 1948¹ TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.
SIGNÉ A WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1951

Les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'État du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Carl Berendsen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Nouvelle-Zélande auprès des États-Unis d'Amérique, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont convenu d'échanger les instruments de ratification, par leurs Gouvernements respectifs, de la Convention conclue entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 16 mars 1948. Les instruments respectifs de ratification de ladite Convention ayant été comparés et déclarés en bonne et due forme, l'échange de ces instruments a eu lieu ce jour.

Ainsi qu'il est stipulé dans l'instrument de ratification déposé par les États-Unis d'Amérique, le Sénat des États-Unis d'Amérique, par la résolution qu'il a adoptée le 17 septembre 1951, a recommandé et accepté la ratification de ladite Convention, en faisant la réserve suivante :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'accepte pas les dispositions du paragraphe 4 de l'article IX de la Convention, relatives aux revenus ou rémunérations des artistes. »

Le texte de ladite réserve a été communiqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a accepté cette réserve. En conséquence, les deux Gouvernements sont convenus que lorsqu'elle entrera en vigueur dans les conditions prévues, la Convention se trouvera modifiée conformément à la réserve faite, de telle sorte que le paragraphe 4 de l'article IX de la Convention sera considéré comme supprimé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole d'échange.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 décembre 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Carl BERENDSEN

¹ Voir p. 135 de ce volume.

No. 1704

UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Washington, on 13 June 1949

Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 11 December 1951

Official texts: English and Norwegian.

Registered by the United States of America on 15 April 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Washington, le 13 juin 1949

Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 11 décembre 1951

Textes officiels anglais et norvégien.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1952.

No. 1704. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JUNE 1949

The President of the United States of America and His Majesty the King of Norway, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

James E. Webb, Acting Secretary of State of the United States of America, and

His Majesty the King of Norway :

Wilhelm Munthe Morgenstierne, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Norway at Washington,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are the following taxes asserted upon death :

(a) In the case of the United States of America : the Federal estate tax, and

(b) In the case of Norway : the tax on inheritances, including death gifts.

(2) The present Convention shall also apply to any other estate or inheritance taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequently to the date of the present Convention.

¹ Came into force on 11 December 1951 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1704. OVERENSKOMST MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER OG NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELT-BESKATNING OG FOREBYGGING AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL ARVEAVGIFT OG AVGIFT AV DØDSBOER

Presidenten for Amerikas Forente Stater og Hans Majestet Kongen av Norge, som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til arveavgift og avgift av dødsboer, har i dette øyemed oppnevnt som sine respektive befullmektigede :

Presidenten for Amerikas Forente Stater :

James E. Webb, Fungerende Utenriksminister for Amerikas Forente Stater,

Hans Majestet Kongen av Norge :

Wilhelm Munthe Morgenstierne, Norges Ekstraordinære og Befullmektigede Ambassadør i Washington,

som etter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som er funnet å være i god og gyldig form, er blitt enige om følgende artikler :

Artikkkel I

(1) De skatter som omhandles i denne overenskomst, er følgende skatter som ileses ved dødsfall :

(a) For så vidt angår Amerikas Forente Stater : "The Federal estate tax", og

(b) For så vidt angår Norge : Avgift av arv, herunder dødsgaver.

(2) Denne overenskomst skal også gjelde enhver annen arveavgift eller dødsboavgift av vesentlig lignende karakter som blir pålagt av noen av de kontraherende Stater etter den dag da denne overenskomst er underskrevet.

Article II

(1) As used in this Convention :

(a) The term " United States " means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and of Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term " Norway " means the Kingdom of Norway; the provisions of the Convention shall not, however, extend to Svalbard and Jan Mayen, nor do they apply to the Norwegian dependencies outside Europe.

(c) The term " competent authorities " means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his authorized representatives; and in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own laws.

Article III

(1) For the purposes of the present Convention, the question whether a decedent was domiciled in one of the contracting States at the time of his death, shall be determined in accordance with the law in force in that State.

(2) In the case of the death of a person who was a citizen of or domiciled in one of the contracting States, the situs of any of the following property or property rights shall, for the purposes of the imposition of the tax and for the purposes of the credit, be determined exclusively in accordance with the following rules :

(a) Real property shall be deemed to be situated at the place where the land involved is located. The question whether any property or right in property constitutes real property shall be determined in accordance with the law of the place where the land involved is located.

(b) Tangible movable property (other than such property for which specific provision is hereinafter made) and bank or currency notes and other forms of currency recognized as legal tender in the place of issue, shall be deemed to be situated at the place where such property or currency are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination.

(c) Debts (including insurance but not including the forms of indebtedness for which specific provision is herein made) shall be deemed to be situated at the place where the debtor resides, or if the debtor is a corporation, at the place in or under the laws of which such corporation was created or organized.

Artikkkel II

(1) Anvendt i denne overenskomst skal :

(a) Uttrykket "De Forente Stater" bety Amerikas Forente Stater, og når det brukes i geografisk mening skal det omfatte enkeltstatene, territoriene Alaska og Hawaii og Distriktet Columbia;

(b) uttrykket "Norge" bety kongeriket Norge. Bestemmelsene i overenskomsten skal likevel ikke omfatte Svalbard og Jan Mayen; heller ikke gjelder de for de norske besittelser utenfor Europa;

(c) uttrykket "kompetente myndigheter" bety, for Norges vedkommende, Finans- og Tolldepartementet, og for De Forente Staters vedkommende, "The Commissioner of Internal Revenue" eller en stedfortreder som har fullmakt fra ham.

(2) Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst av en av de kontraherende Stater skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, medmindre noe annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket har etter vedkommende Stats egen lovgivning.

Artikkkel III

(1) I forhold til denne overenskomst skal spørsmålet om hvorvidt en avdød person ved sin død hadde bopel i en av de kontraherende Stater, avgjøres etter gjeldende lov i vedkommende Stat.

(2) Når en person dør, som var statsborger av eller fast bosatt i en av de kontraherende Stater, skal spørsmålet om hvor følgende formuesgjenstander og formuesrettigheter befinner seg, avgjøres utelukkende etter følgende regler når det gjelder pålegging av avgift og beregning av godskrivning :

(a) Fast eiendom skal anses for å være på det sted hvor vedkommende grunn ligger. Spørsmålet om hvorvidt formuesgjenstander eller formuesrettigheter utgjør fast eiendom skal avgjøres etter lovgivningen på det sted hvor vedkommende grunn ligger.

(b) Løsøre (bortsett fra slike ting som det er gitt særlige regler om nedenfor) samt pengesedler og andre slags omsetningsmidler som er anerkjent som lovlig betalingsmiddel der de er utstedt, skal anses for å være på det sted hvor tingene eller omsetningsmidlene befinner seg ved dødsfallet, eller, dersom de er under forsendelse, på bestemmelsesstedet.

(c) Fordringer (herunder krav i henhold til en trygdeavtale, men ikke slike gjeldsfordringer som det er gitt særlige regler om nedenfor), skal anses for å være på det sted hvor skyldneren bor. Er skyldneren et selskap, skal de anses for å være på det sted hvor, eller i henhold til hvis lovgivning selskapet er stiftet eller organisert.

(d) Bonds, promissory notes, and bills of exchange shall be deemed to be situated in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax on the basis of situs of property, and if neither contracting State imposes the tax on the basis of situs they shall be deemed to be situated at the place of the decedent's domicile.

(e) Shares or stock in a corporation (including shares or stock held by a nominee where the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the laws of which such corporation was created or organized.

(f) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration or documentation of the ship or aircraft.

(g) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on.

(h) Patents, trademarks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered or used.

(i) Copyrights, franchises, rights to artistic, and scientific works and rights or licenses to use any copyrighted material, artistic, and scientific works, patents, trade-marks or designs shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable.

(j) All property other than hereinbefore mentioned shall be deemed to be situated in the State in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

Article IV

The contracting State which imposes tax in the case of a decedent who at the time of his death was not a citizen of such State and was not domiciled in that State but was a citizen of or domiciled in the other State—

(a) shall allow a specific exemption which would be allowable under its law if the decedent had been domiciled in that State in an amount not less than the proportion thereof which the value of the property subjected to its tax bears to the value of the property which would have been subjected to its tax if the decedent had been domiciled in that State; and

(b) shall (except for the purposes of sub-paragraph (a) of this Article and for the purpose of any other proportionate allowance otherwise provided) take no account of property situated according to Article III outside that State in determining the amount or rate of tax.

(d) Obligasjoner, anvisninger og veksler skal anses for å være på det sted som er fastsatt i den kontraherende Stats lov, som pålegger avgift på grunnlag av hvor eiendelene befinner seg, men hvis ingen av de kontraherende Stater pålegger avgift på dette grunnlag, skal de anses for å være på det sted hvor avdøde hadde sin faste bopel.

(e) Aksjer eller andeler i et selskap (herunder aksjer eller andeler som besittes av en formuesbestyrer, når det virkelige eierforhold fremgår av sertifikat fra selskapet eller på annen måte) skal anses for å være på det sted hvor, eller i henhold til hvis lovgivning selskapet er stiftet eller organisert.

(f) Skip og luftfartøy og parter i slike skal anses for å være på det sted hvor de er registrert eller utstyrt med de nødvendige dokumenter.

(g) Goowill, som en verdi knyttet til handels- eller forretningsvirksomhet eller liberalt yrke, skal anses for å være på det sted hvor vedkommende handels- eller forretningsvirksomhet eller liberale yrke blir utøvet.

(h) Patenter, varemerker, mønstre og tegninger skal anses for å være på det sted hvor de er registrert eller blir brukt.

(i) Forfatterrettigheter, franchiser, rett til kunstneriske og vitenskapelige arbeider samt rettigheter eller lisenser til å utnytte forfatterrettigheter, kunstneriske og vitenskapelige arbeider, patenter, varemerker, mønstre og tegninger, skal anses for å være på det sted hvor vedkommende rettigheter kan utøves.

(j) Alle andre eiendeler enn de som er nevnt foran skal anses for å være i den Stat hvor avdøde hadde fast bopel ved sin død.

Artikkelf IV

En kontraherende Stat som pålegger avgift i tilfelle hvor avdøde ved sin død hverken var statsborger av denne Stat eller var fast bosatt der, men var statsborger av eller fast bosatt i den annen kontraherende Stat:

(a) skal innrømme et slikt særlig avgiftsfritt fradrag som ville blitt å innrømme etter dens lovgivning dersom avdøde hadde vært fast bosatt i den førstnevnte Stat, med et beløp som ikke må være mindre enn den brøkdel av fradraget som svarer til forholdet mellom verdien av de avgiftspliktige midler og verdien av de midler som ville ha vært undergitt avgiftsplikt hvis avdøde hadde vært fast bosatt i vedkommende Stat, og

(b) skal (unntagen ved anvendelsen av bokstav (a) i denne artikkelf og når det gjelder andre forholdsmessige fradrag som ellers måtte være foreskrevet) ved fastsettelsen av avgiftsbeløpet eller avgiftssatsen ikke ta hensyn til midler som etter reglene i artikkelf III befinner seg utenfor vedkommende Stat.

Article V

(1) The contracting State imposing tax in the case of a deceased person, who, at the time of his death, was domiciled in such State or was a citizen thereof, shall allow against its tax (as otherwise computed) a credit for the amount of the tax imposed by the other contracting State with respect to property situated in such other contracting State and included for tax purposes by both States, but the amount of the credit shall not exceed the portion of the tax imposed by the former State which is attributable to such property. The provisions of this paragraph shall not apply with respect to any property referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) If the decedent is regarded by each of the contracting States as being domiciled therein or a citizen thereof or one State imposes tax by reason of the decedent's being domiciled therein and the other State imposes tax by reason of the decedent being its citizen, each State shall, in addition to the credit authorized by paragraph (1) of this Article, allow against its tax (as otherwise computed) a credit for the part of the tax imposed by the other State with respect to property included for tax purposes by both States and situated or deemed to be situated

- (a) in both contracting States, or
- (b) outside of both States.

The total of the credits authorized by this paragraph shall be equal to the amount of tax imposed with respect to such property by the State imposing the smaller tax, and shall be divided between the two States in proportion to the amount of tax imposed by each of the two contracting States with respect to such property.

(3) For the purpose of this Article, the amount of the tax of each contracting State attributable to any designated property shall be ascertained after taking into account any applicable abatement, remittance, diminution or credit, as provided by its law other than any credit authorized by this Article.

Article VI

(1) Any claim for credit or for a refund of tax founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of death of the decedent.

(2) Any refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

With a view to the more effective imposition of the taxes to which the present Convention relates, each of the contracting States undertakes, subject to reciprocity, to furnish such information in the matter of taxation, which the autho-

Artikkkel V

(1) En kontraherende Stat som pålegger avgift i tilfelle hvor avdøde ved sin død var fast bosatt i denne Stat eller var statsborger av den, skal til fradrag i avgiften (slik som den ellers er beregnet) godskrive det avgiftsbeløp som er pålagt av den annen kontraherende Stat, vedkommende midler i den annen kontraherende Stat, som er tatt med ved beregningen av avgift i begge Stater; men det beløp som godskrives skal ikke overstige den del av avgiften i den førstnevnte Stat som angår slike midler. Bestemmelsene i dette avsnitt skal ikke gjelde eiendom som er omhandlet i avsnitt (2) i denne artikkkel.

(2) Dersom begge de kontraherende Stater betrakter avdøde som fast bosatt i eller som statsborger av vedkommende Stat, eller hvis den ene Stat pålegger avgift fordi avdøde var fast bosatt der og den annen Stat pålegger avgift fordi avdøde var dens statsborger, skal hver Stat, i tillegg til den godskrivning som er hjemlet i avsnitt (1), innrømme en godskrivning til fradrag i avgiften (slik som den ellers er beregnet) for så vidt angår den del av den avgift som er pålagt av den annen Stat som vedkommer midler som er tatt med ved beregningen av avgift i begge Stater, og som er eller anses å være

- (a) i begge de kontraherende Stater, eller
- (b) utenfor begge Stater.

Summen av de godskrivningene som er hjemlet i dette avsnitt skal være lik det avgiftsbeløp som er pålagt slike midler av den Stat som pålegger den minste avgift, og beløpet skal deles mellom de to Stater i forhold til det avgiftsbeløp hver av de to kontraherende Stater har beregnet av slike midler.

(3) I tilfelle som kommer inn under denne artikkkel, skal det ved fastsettelsen av det avgiftsbeløp som hver av de kontraherende Stater tilkommer av hvilke som helst bestemte midler, tas hensyn til enhver nedsettelse, ettergivelse, forminskelse eller godskrivning som følger av dens lovgivning, unntatt slik godskrivning som er hjemlet i denne artikkkel.

Artikkkel VI

(1) Krav om godskrivning eller tilbakebetaling av avgift i denne overenskomst må fremsettes innen seks år etter dagen for avdødes dødsfall.

(2) All tilbakebetaling skal skje uten erleggelse av renter av det tilbakebetalte beløp.

Artikkkel VII

For å oppnå en mere effektiv gjennomføring av den beskatning som denne overenskomst handler om, påtar hver av de kontraherende Stater seg — under vilkår av gjensidighet — å gi slike opplysninger i skattesaker som myndighetene

rities of the State concerned have at their disposal or are in a position to obtain under their own law, as may be of use to the authorities of the other State in the assessment of the taxes in question and to lend assistance in the service of documents in connection therewith. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall only be disclosed to persons (including a court) concerned with the assessment, determination and collection of the taxes which are the subject of the present Convention, or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose a trade, business, industrial or professional secret. Information and correspondence relating to the subject matter of this Article shall be exchanged between the competent authorities of the contracting States in the ordinary course or on request.

Article VIII

(1) In accordance with the preceding Article, the competent authorities of the contracting States shall furnish information to each other without special request as follows :

(a) In the case of the United States : information disclosed by the United States estate tax records relative to estates of deceased persons who were domiciled in, or citizens of, Norway, and such information as is available, in the estates of deceased persons who were domiciled in, or citizens of, the United States, with respect to property situated in Norway.

(b) In the case of Norway : information disclosed by the Norwegian inheritance tax records relative to estates of deceased persons who were domiciled in or citizens of the United States and such information as is available in the estates of deceased persons who were domiciled in or citizens of Norway with respect to property situated in the United States.

(2) The information referred to in this Article shall be transmitted as soon as practicable in the course of audit of the estate and inheritance tax records.

Article IX

(1) The contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes which are the subject of the present Convention, together with interest, costs, and additions to the taxes.

(2) In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the contracting States which have been finally determined may be accepted for enforcement by the other contracting State and may be collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

i vedkommende Stat sitter inne med eller kan skaffe seg i henhold til sin lovgivning, og som kan være til nytte for myndighetene i den annen Stat ved utligningen av de skatter det gjelder, — samt å yte bistand ved forkynnelser og meddelelser i forbindelse hermed. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal bare åpenbares for personer (herunder domstoler) som er beskjeftiget med utligningen, fastsettelsen eller oppkrevningen av de skatter som denne overenskomst gjelder, eller avgjørelsen av appellsaker i forbindelse hermed. Ingen opplysninger skal utveksles som ville åpenbare handels- eller forretningshemmeligheter, industrielle eller faglige hemmeligheter eller fremstillingsmåter. Opplysninger og korrespondanse som angår forhold som omhandlet i denne artikkel skal utveksles mellom de kompetente myndigheter i de kontraherende Stater enten videre eller etter anmodning.

Artikkkel VIII

(1) I samsvar med foregående artikkel skal de kompetente myndigheter i de kontraherende Stater gi hverandre følgende opplysninger uten særskilt anmodning;

(a) For så vidt angår De Forente Stater : De opplysninger som fremgår av De Forente Staters boavgiftsfortegnelser angående midler tilhørende avdøde personer som hadde fast bopel i, eller var borgere av Norge, samt slike opplysninger som kan skaffes fra dødsboer vedkommende personer som hadde fast bopel i, eller var borgere av De Forente Stater, angående midler i Norge.

(b) For så vidt angår Norge : De opplysninger som fremgår av Norges arveavgiftsfortegnelser angående midler tilhørende avdøde personer som hadde fast bopel i, eller var borgere av De Forente Stater, samt slike opplysninger som kan skaffes fra dødsboer vedkommende personer som hadde fast bopel i, eller var borgere av Norge, angående midler i De Forente Stater.

(2) De opplysninger som omhandles i denne artikkel skal avgis så snart som det er praktisk mulig under gjennomgåelsen av arveavgifts- og boavgiftsfortegnelsene.

Artikkkel IX

(1) De kontraherende Stater påtar seg å yte hverandre bistand og støtte ved oppkrevningen av de skatter som denne overenskomst gjelder, tillikemed renter, omkostninger og tillegg til skattene.

(2) I tilfelle av henvendelse om inndrivning av skatter kan endelig fastsatte skattekrav fra hver av de kontraherende Stater godtas til inndrivning av den annen kontraherende Stat og oppkreves i denne Stat i samsvar med den lovgivning som gjelder inndrivning og oppkrevning av dens egne skatter.

(3) Any application shall include a certification that under the laws of the State making the application the taxes have been finally determined.

(4) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to the citizens or corporations or other entities or estates of citizens of the State to which application is made except where they are entitled under Article V of the present Convention to a credit for the avoidance of double taxation.

Article X

The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it except that such State may refuse to comply with a request for reasons of public policy or if compliance with the request would involve violation of a trade, business, industrial or professional secret.

Article XI

Where an estate of a decedent or a beneficiary thereof shows proof that the action of the revenue authorities of one of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, such estate or beneficiary shall be entitled to lodge a claim with either contracting State, but if the decedent was, or the beneficiary is, a citizen of or a corporation or other entity created or organized in one of the contracting States the claim must be filed with the latter State. Should the claim be upheld, the competent authority of such State shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XII

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States. Which respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information, service of documents, and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, costs of collection, minimum amounts subject to collection and related matters.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

(3) Enhver henvendelse skal inneholde en bekrefteelse av at skattene er endelig fastsatt i henhold til lovgivningen i den Stat som har gjort henvendelsen.

(4) Den bistand som er omhandlet i denne artikkelen skal ikke ytes når det gjelder statsborgere eller selskaper eller andre sammenslutninger, eller boer etter statsborgere av den Stat som henvendelsen er rettet til, medmindre de i henhold til artikkelen V i denne overenskomsten har krav på godskrivning til unngåelse av dobbeltbeskatning.

Artikkelen X

Den Stat som det rettes henvendelse til angående opplysninger eller bistand, skal snarest mulig etterkomme anmodningen, likevel slik at denne Stat kan avslå å etterkomme en anmodning ut fra almenpolitiske hensyn, eller hvis det ville innebære krenkelse av handels- eller forretningshemmeligheter, industrielle eller faglige hemmeligheter eller fremstillingsmåter om anmodningen ble etterkommet.

Artikkelen XI

Hvor et dødsbo eller en begunstiget i boet påviser at tiltak fra skattemyndighetene i en av de kontraherende Stater har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning i strid med bestemmelserne i denne overenskomsten, skal boet eller den begunstigede ha rett til å klage til hvilken som helst av de kontraherende Stater, men hvis avdøde var, eller den begunstigede er, statsborger av, eller et selskap eller annen sammenslutning stiftet eller organisert i, en av de kontraherende Stater, må klagen rettes til den sistnevnte Stat. Finnes klagen berettiget, skal den kompetente myndighet i vedkommende Stat søker å komme til enighet med den kompetente myndighet i den annen Stat om en rimelig unngåelse av den dobbeltbeskatning det gjelder.

Artikkelen XII

(1) De kompetente myndigheter i de to kontraherende Stater kan fastsette de forskrifter som er nødvendige for å sette denne overenskomsten i verk i de respektive Stater. For så vidt angår de bestemmelser i overenskomsten som handler om utveksling av opplysninger, forkynnelser og meddelelser og gjensidig bistand ved oppkrevning av skatter, kan de nevnte myndigheter ved innbyrdes avtale fastsette regler om fremgangsmåten, formen for henvendelser og svar på samme, omregning av valuta, forføyninger over oppkrevde beløp, omkostninger ved oppkrevning, minstebeløp som skal være gjenstand for oppkrevning og lignende forhold.

(2) De kompetente myndigheter i de to kontraherende Stater kan kommunisere direkte med hverandre når det gjelder gjennomføringen av bestemmelserne i denne overenskomsten.

Article XIII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XIV

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present Convention shall become effective on the day of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable to estates or inheritances in the case of persons who die on or after that date. It shall continue effective for a period of five years beginning with that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of that five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Norwegian languages, the two texts having equal authenticity, this thirteenth day of June, 1949.

For the President of the United States of America :
[SEAL] James E. WEBB

For His Majesty the King of Norway :
[SEAL] Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

Artikkel XIII

(1) Bestemmelsene i denne overenskomst er ikke slik å forstå at de på noen som helst måte opphever eller innskrenker den rett til andre eller videregående skattefritakelser som diplomatiske og konsulære tjenestemenn for tiden nyter, eller som i fremtiden måtte bli innrømmet slike tjenestemenn.

(2) Bestemmelsene i denne overenskomst er ikke slik å forstå at de på noen som helst måte innskrenker unntakelser, fradragssrett, godskrivning eller annen lempning som nå eller i fremtiden innrømmes i henhold til lovgivningen i noen av de kontraherende Stater ved fastsettelsen av den skatt som utlignes i vedkommende Stat.

(3) Skulle det oppstå noen vanskelighet eller tvil med hensyn til tolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst, eller om dens forhold til overenskomster mellom en av de kontraherende Stater og en annen Stat, kan de kompetente myndigheter i de kontraherende Stater ordne spørsmålet ved gjensidig avtale.

Artikkel XIV

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Washington snarest mulig.

(2) Denne overenskomst skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene blir utvekslet og skal gjelde for boer eller arvemidler etter personer som dør på eller etter denne dag. Den skal være gjeldende i et tidsrom av fem år fra den nevnte dag og deretter uten tidsbegrensning, men kan bringes til opphør av enhver av de kontraherende Stater ved utgangen av femårsperioden eller ved hvilket som helst senere tidspunkt, forutsatt at det er gitt minst seks måneders forutgående varsel, slik at oppsigelsen skal få virkning den 1. januar som følger nærmest etter utløpet av seksmånedersperioden.

UFERDIGET i Washington i to eksemplarer, på engelsk og norsk, slik at begge tekster har like gyldighet, denne trettende dag av juni 1949.

For Presidenten for Amerikas Forente Stater :
 [STEMPEL] James E. WEBB

For Hans Majestet Kongen av Norge :
 [STEMPEL] Wilhelm MUNTHE MORGEN STIERNE

PROTOCOL OF EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY OF 13 JUNE 1949¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 DECEMBER 1951

The undersigned, James E. Webb, Acting Secretary of State of the United States of America, and Wilhelm Munthe de Morgenstierne, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Norway to the United States of America, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between the United States of America and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances, signed at Washington on June 13, 1949, and, the respective instruments of ratification of the convention aforesaid having been compared and found in due form, the exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the convention aforesaid, expressed a certain reservation with respect thereto, as follows:

“The Government of the United States of America does not accept Article IX of the convention, relating to reciprocal assistance in the collection of taxes.”

The text of the said reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Government of Norway. The Government of Norway has accepted the said reservation. Accordingly, it is understood by the two Governments that the convention aforesaid, upon entry into force in accordance with its provisions, is modified in accordance with the said reservation, so that, in effect, Article IX of the convention aforesaid is deemed to be deleted.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate, in the English and Norwegian languages, at Washington this eleventh day of December 1951.

For the President of the United States of America:

James E. WEBB

For His Majesty the King of Norway:

Wilhelm MUNTHE MORGESTIERNE

¹ See p. 164 of this volume.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]
PROTOKOLL

De undertegnede, James E. Webb, fungerende utenriksminister for Amerikas Forente Stater, og Wilhelm Munthe de Morgenstierne, Kongeriket Norges overordentlige og befullmektigede ambassadør i Amerikas Forente Stater, som er behørig bemyndiget dertil av sine respektive Regjeringer, er kommet sammen for å utveksle sine Regjeringers ratifikasjonsdokumenter vedrørende overenskomsten mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til arbeavgift og avgift av dødsboer, undertegnet i Washington den 13. juni 1949, og, etter at de respektive ratifikasjonsdokumenter vedrørende forannevnte overenskomst var blitt sammenliknet og funnet å være i gyldig form, fant utvekslingen sted denne dag.

Som nevnt i ratifikasjonen på vegne av Amerikas Forente Stater tok Amerikas Forente Staters Senat i sin resolusjon av 17. september 1951, hvori det tilrår og samtykker i ratifikasjon av den forannevnte overenskomst, et visst forbehold med hensyn dertil, som følger :

“Regjeringen for Amerikas Forente Stater godtar ikke Artikkelf IX i overenskomsten, vedrørende gjensidig bistand til oppkrevning av skatter.”

Ordlyden til nevnte forbehold ble meddelt Norges Regjering av Amerikas Forente Staters Regjering. Norges Regjering har akseptert nevnte forbehold. Det er følgelig enighet mellom de to Regjeringer om at den forannevnte overenskomst, når den trer i kraft i samsvar med dens bestemmelser, blir endret i samsvar med nevnte forbehold, slik at Artikkelf IX i forannevnte overenskomst i virkeligheten blir å betrakte som utgått.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet nærværende utvekslingsprotokoll.

UTFERDIGET i to eksemplarer, på engelsk og norsk, i Washington denne ellevte dag av desember 1951.

For Presidenten for Amerikas Forente Stater :
James E. WEBB
For Hans Majestet Kongen av Norge :
Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1704. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 13 JUIN 1949

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Norvège, désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

James E. Webb, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Wilhelm Munthe Morgenstierne, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Norvège à Washington,

lesquels, après s'être coninjunqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants prélevés sur les successions :

a) Pour les États-Unis d'Amérique, à l'impôt fédéral sur les mutations par décès;

b) Pour la Norvège, à l'impôt sur les successions, y compris les legs.

2) La présente Convention s'applique également à tous autres impôts sur les successions fondés sur des principes analogues, prélevés par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les Territoires de l'Alaska et des Hawaï et le District de Columbia.

¹ Entrée en vigueur le 11 décembre 1951 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV.

b) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège; toutefois, les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas au Svalbard, ni à l'île Jan Mayen, ni aux dépendances norvégiennes situées hors d'Europe.

c) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures ou ses représentants autorisés et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministère des finances et des douanes.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation dudit État.

Article III

1) Pour l'application de la présente Convention, la question de savoir si une personne était domiciliée dans l'un des États contractants au moment de son décès sera résolue conformément aux lois en vigueur dans cet État.

2) En cas de décès d'une personne qui était ressortissante de l'un des États contractants ou y était domiciliée, la situation de l'un quelconque des biens ou droits énumérés ci-dessous sera, pour l'assiette de l'impôt et le calcul de la réduction, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :

a) Les immeubles seront réputés situés dans le lieu où se trouve le fonds. La question de savoir si un bien ou un droit sur un bien est immobilier sera résolue d'après la législation du bien où se trouve le fonds.

b) Les biens meubles corporels (autres que ceux faisant ci-après l'objet d'une disposition particulière) ainsi que les billets de banque, espèces monétaires ou autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission seront réputés situés dans le lieu où ils se trouveront effectivement à la date du décès, ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination.

c) Les créances (y compris les assurances, mais non compris les types de créances qui font l'objet de dispositions particulières du présent article) seront censées situées au lieu de la résidence du débiteur, ou, si le débiteur est une société, dans le lieu où cette société a été créée ou constituée ou dans le lieu en conformité des lois duquel elle a été créée ou constituée.

d) La situation des obligations, billets à ordre et lettres de créance sera déterminée conformément aux lois de l'État contractant qui perçoit l'impôt sur la base de la situation des biens; si aucun des États contractants ne perçoit l'impôt sur la base de la situation des biens, ceux-ci seront censés situés au lieu du domicile du défunt.

e) Les parts d'intérêt ou actions d'une société (y compris les parts ou actions détenues par un tiers lorsque l'identité du propriétaire véritable ressort de certificats d'actions ou d'autres documents) seront réputées situées

dans le lieu où cette société a été créée ou constituée ou dans le lieu en conformité des lois duquel elle a été créée ou constituée.

f) Les navires et les aéronefs ainsi que les parts de propriété dans les navires et les aéronefs seront censés situés dans le lieu où ils ont été immatriculés ou dans celui où ils ont reçu leurs papiers de bord.

g) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession sera censée située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où la profession est pratiquée.

h) Les brevets, marques de fabrique et de commerce, et modèles et dessins seront réputés situés dans le lieu où ils sont déposés ou utilisés.

i) Les *copyrights*, concessions, droits sur des œuvres artistiques et scientifiques et droits ou licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de *copyrights*, d'œuvres artistiques et scientifiques, de brevets, marques de fabrique et de commerce, et modèles et dessins seront censés situés dans le lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés.

j) Tous biens autres que ceux mentionnés ci-dessus seront censés situés dans l'État où le défunt était domicilié au moment de son décès.

Article IV

L'État contractant qui perçoit un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui n'était pas domiciliée au moment de sa mort sur son territoire et n'était pas un de ses ressortissants, amis était ressortissante de l'autre État ou domiciliée sur le territoire de ce dernier :

a) Accordera l'exemption particulière qui aurait été applicable d'après sa législation interne si le défunt avait été domicilié sur son territoire, dans une mesure au moins égale au rapport existant entre la valeur des biens assujettis à son impôt et la valeur des biens qui y auraient été assujettis si le défunt avait été domicilié sur son territoire;

b) Ne tiendra pas compte pour déterminer le montant ou le taux de l'impôt (sauf pour l'application du paragraphe *a* du présent article et aux fins de toute autre diminution proportionnelle prévue ailleurs) des biens sis en dehors de son territoire aux termes de l'article III ci-dessus.

Article V

1) L'État contractant qui prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de sa mort, était domiciliée dans cet État ou en était ressortissante accordera sur ledit impôt (tel qu'il sera calculé d'après sa législation interne) une réduction correspondante au montant de l'impôt prélevé par l'autre État contractant sur les biens sis sur le territoire de ce dernier et soumis à l'impôt par chacun des deux États; toutefois, le montant de cette réduction ne pourra

excéder la part d'impôt que le premier État aura perçue sur les mêmes biens. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

2) Lorsque le défunt sera considéré par l'un et l'autre État contractant comme étant domicilié sur son territoire ou comme un de ses ressortissants ou lorsqu'un État perçoit l'impôt en raison du fait que le défunt était domicilié sur son territoire et que l'autre État perçoit l'impôt en raison du fait que le défunt était un de ses ressortissants, chaque État accordera sur l'impôt prélevé par lui (tel qu'il sera calculé d'après sa législation interne), outre la réduction autorisée au paragraphe 1 du présent article, une réduction correspondante à la part d'impôt que l'autre État aura perçue sur les biens soumis à l'impôt par chacun des deux États et situés ou censés situés :

- a) Sur le territoire des deux États contractants, ou
- b) En dehors de ces deux territoires.

La réduction totale autorisée par le présent paragraphe sera calculée de façon à correspondre au montant de l'impôt perçu sur lesdits biens par celui des deux États où ce montant est le moins élevé et sera répartie entre les deux États proportionnellement au montant de l'impôt afférent dans chacun d'eux aux biens dont il s'agit.

3) Aux fins du présent article, le montant de l'impôt afférent à un bien quelconque sera calculé dans chacun des États contractants, compte tenu de tout abattement, remise, diminution ou déduction prévus par la législation de l'État autres que les réductions visées au présent article.

Article VI

1) Toute demande de réduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention devra être présentée dans un délai de six ans à compter de la date du décès.

2) Tout remboursement sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée.

Article VII

En vue d'assurer une meilleure application des impôts visés par la présente Convention, les États contractants s'engagent, sous condition de réciprocité, à fournir tous renseignements en matière d'imposition que les autorités de l'État intéressé possèdent ou sont à même d'obtenir conformément à leur législation interne et qui peuvent être utiles aux autorités de l'autre État pour lui permettre de déterminer le montant des impôts en question, et ils s'engagent à se prêter assistance en matière de signification aux intéressés des pièces relatives à ces impôts. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux)

N° 1704

chargées de l'assiette, de la liquidation et du recouvrement des impôts qui relèvent de la présente Convention, ou de connaître des appels formés à leur sujet. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret industriel ou professionnel. Les renseignements ou la correspondance relatifs aux questions qui font l'objet du présent article seront échangés entre les autorités compétentes des États contractants à l'occasion de leurs rapports habituels ou sur demande spéciale.

Article VIII

1) Conformément aux dispositions de l'article précédent, les autorités compétentes des États contractants se transmettront d'office les renseignements suivants :

a) Dans le cas des États-Unis : les renseignements qui ressortent des dossiers de l'impôt des États-Unis sur les mutations par décès concernant les successions de personnes décédées qui étaient des nationaux norvégiens ou qui étaient domiciliées en Norvège et les renseignements connus en ce qui concerne les biens situés en Norvège pour ce qui est des successions de personnes décédées qui étaient domiciliées aux États-Unis ou étaient des nationaux de ce pays.

b) Dans le cas de la Norvège : les renseignements qui ressortent des dossiers de l'impôt norvégien sur les successions concernant les successions de personnes décédées qui étaient domiciliées aux États-Unis ou qui étaient des nationaux de ce pays et les renseignements connus en ce qui concerne les biens situés aux États-Unis pour ce qui est des successions de personnes décédées qui étaient domiciliées en Norvège ou étaient des nationaux de ce pays.

2) Les renseignements visés au présent article seront transmis aussitôt que possible au cours de l'examen fiscal de la succession et des dossiers de l'impôt sur les successions.

Article IX

1) Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement aide et assistance pour le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ainsi que des intérêts, frais et majoration afférents auxdits impôts.

2) En ce qui concerne les demandes de mise en recouvrement d'impôts, les créances fiscales de chacun des États contractants qui ont été définitivement arrêtées pourront être acceptées aux fins de mise en recouvrement par l'autre État contractant et recouvrées dans cet État conformément aux lois applicables à la mise en recouvrement et au recouvrement de ses propres impôts.

3) Toute demande comprendra un certificat attestant qu'en vertu des lois de l'État requérant, le montant des impôts a été définitivement arrêté.

4) L'assistance prévue par le présent article ne sera pas accordée en ce qui concerne les nationaux, sociétés ou autres personnes morales ou les successions

de ressortissants de l'État auquel la demande est présentée, sauf le cas où ces personnes auraient droit, en vertu de l'article V de la présente Convention, à une réduction d'impôt pour éviter une double imposition.

Article X

L'État auquel est présentée la demande de renseignement ou d'assistance fera droit aussitôt que possible à la requête qui lui aura été présentée; toutefois cet État pourra refuser de faire droit à une demande pour des raisons d'ordre public ou s'il s'expose, ce faisant, à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel.

Article XI

Si un ayant droit fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, ledit ayant droit aura le droit d'adresser une réclamation à l'un quelconque des États contractants, mais si le défunt était, ou si l'ayant droit est, ressortissant d'un des États contractants, ou une société ou autre personne morale créée et constituée dans l'un des États contractants, la réclamation devra être adressée à ce dernier État. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente dudit État recherchera une entente avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

Article XII

1) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à l'exécution de la présente Convention sur leur territoire respectif. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements, la signification des pièces aux intéressés et l'assistance mutuelle en vue du recouvrement des impôts, ces autorités pourront d'un commun accord prescrire des règlements concernant les questions de procédure, les formules de demande et de réponse, la conversion des monnaies, l'affectation des sommes recouvrées, les frais de recouvrement, les sommes minimums pouvant donner lieu à recouvrement et toutes questions connexes.

2) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent entrer directement en rapport afin de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XIII

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à supprimer ou à limiter de quelque façon que ce soit le droit des agents diplomatiques et consulaires aux autres exemptions ou aux exemptions

supplémentaires dont ils bénéficiaient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement reconnus.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à apporter des restrictions de quelque sorte que ce soit aux exemptions, déductions, réductions ou autres formes d'exonération accordées actuellement ou qui viendraient à l'être dans l'avenir par les lois de l'un des États contractants lors de la détermination du montant de l'impôt perçu par cet État.

3) Si une difficulté ou un doute s'élève quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec les Conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront régler la question de commun accord.

Article XIV

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sera applicable aux successions qui s'ouvriront à cette date ou ultérieurement. Elle demeurera en vigueur pendant cinq ans à partir de cette date et, par la suite, pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à chaque État contractant d'y mettre fin à l'expiration de la période de cinq ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis de dénonciation de six mois au moins, auquel cas la Convention cessera d'être en vigueur le 1^{er} janvier qui suivra l'expiration du délai de six mois.

FAIT à Washington en double exemplaire, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi, le treize juin mil neuf cent quarante-neuf.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] James E. WEBB

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :
[SCEAU] Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE RELATIF A L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE DU 13 JUIN 1949¹ TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 11 DÉCEMBRE 1951

Les soussignés, James E. Webb, Secrétaire d'État par intérim du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Wilhelm Munthe de Morgenstierne, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Norvège auprès des États-Unis d'Amérique, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, s'étant réunis en vue de procéder à l'échange des instruments de ratification de leurs Gouvernements respectifs relatifs à la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière de droits de succession, signée à Washington le 13 juin 1949, et les instruments de ratification respectifs de la susdite convention ayant été comparés et déclarés en bonne et due forme, l'échange de ces instruments a eu lieu ce jour.

Comme il est dit dans la ratification des États-Unis d'Amérique, le Sénat des États-Unis d'Amérique, dans sa résolution du 17 septembre 1951 recommandant et autorisant la ratification de la Convention susmentionnée, a fait, en ce qui concerne le texte de la Convention, la réserve suivante :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'accepte pas l'article IX de la Convention, relatif à l'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts ».

Le texte de cette réserve a été communiqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement norvégien. Le Gouvernement norvégien a accepté ladite réserve. En conséquence, il est entendu entre les deux Gouvernements qu'au moment où elle entre en vigueur conformément à ses dispositions, ladite Convention est modifiée pour tenir compte de la réserve ainsi formulée, et que, de ce fait, l'Article IX de ladite Convention doit être considéré comme supprimé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole d'échange.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en norvégien, à Washington le 11 décembre 1951.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
James E. WEBB
Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :
Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

¹ Voir p. 180 de ce volume.

No. 1705

UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 13 June 1949

Protocol of exchange of the instruments of ratification of the above-mentioned Convention. Signed at Washington, on 11 December 1951

Official texts: English and Norwegian.

Registered by the United States of America on 15 April 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 13 juin 1949

Protocole relatif à l'échange des instruments de ratification de la Convention susmentionnée. Signé à Washington, le 11 décembre 1951

Textes officiels anglais et norvégien.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1952.

No. 1705. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JUNE 1949

The President of the United States of America and His Majesty the King of Norway, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

James E. Webb, Acting Secretary of State of the United States of America, and

His Majesty the King of Norway :

Wilhelm Munthe Morgenstierne, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Norway at Washington.

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of the United States of America :

The Federal income tax including surtaxes.

(b) In the case of Norway :

The national and the communal income taxes, including the old age pension tax, the war pension tax, the tax on bank deposits and the seamen's tax.

(2) The present Convention shall also apply to any other income taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) As used in this Convention :

(a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

¹ Came into force on 11 December 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article XXII.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1705. OVERENSKOMST MELLOM AMERIKAS FORENTESATER OG NORGE TIL UNNGAELSE AV DOBBELT-BESKATNING OG FOREBYGGING AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL INNTEKTSSKATTER

Presidenten for Amerikas Forente Stater og Hans Majestet Kongen av Norge, som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter, har i dette øyemed oppnevnt som sine respektive befullmektigede :

Presidenten for Amerikas Forente Stater :

James E. Webb, Fungerende Utenriksminister for Amerikas Forente Stater,

Hans Majestet Kongen av Norge :

Wilhelm Munthe Morgenstierne, Norges Ekstraordinære og Befullmektigede Ambassadør i Washington,

som etter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som er funnet å være i god og gyldig form, er blitt enige om følgende artikler :

Artikkkel I

(1) De skatter som omhandles i denne overenskomst er :

(a) Forsåvidt angår Amerikas Forente Stater :

“ The Federal income tax ” med tilleggsskatter.

(b) Forsåvidt angår Norge :

Inntektsskatt til stat og kommune, herunder alderstrygdavgift, krigspensjoneringsavgift, skatt av bankinnskudd og sjømannsskatt.

(2) Denne overenskomst skal også gjelde enhver annen inntektsskatt av vesentlig lignende karakter, som blir pålagt av noen av de kontraherende Stater etter den dag da denne overenskomst er underskrevet.

Artikkkel II

(1) Anvendt i denne overenskomst skal :

(a) uttrykket “ De Forente Stater ” bety Amerikas Forente Stater, og når det brukes i geografisk mening skal det bare omfatte enkeltstatene, territoriene Alaska og Hawaii og Distriktet Columbia;

(b) The term "Norway" means the Kingdom of Norway; the provisions of the Convention shall not, however, extend to Svalbard and Jan Mayen, nor do they apply to the Norwegian dependencies outside Europe.

(c) The term "permanent establishment" means a branch office, factory, workshop, warehouse or other fixed place of business, but does not include the casual and temporary use of merely storage facilities, nor does it include an agency unless the agent has and exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a *bona fide* commission agent, broker or custodian acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(d) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "Norwegian enterprise."

(e) The term "enterprise" includes every form of undertaking whether carried on by an individual, partnership, corporation, or any other entity.

(f) The term "United States enterprise" means an enterprise carried on in the United States by a resident of the United States or by a United States corporation or other entity; the term "United States corporation or other entity" means a partnership, corporation or other entity created or organized in the United States or under the law of the United States or of any State or Territory of the United States.

(g) The term "Norwegian enterprise" means an enterprise carried on in Norway by a resident of Norway or by a Norwegian corporation or other entity; the term "Norwegian corporation or other entity" means a partnership, corporation or other entity created or organized in Norway or under Norwegian laws.

(b) uttrykket "Norge" bety kongeriket Norge. Bestemmelserne i overenskomsten skal likevel ikke omfatte Svalbard og Jan Mayen, heller ikke gjelder de for de norske besittelser utenfor Europa;

(c) uttrykket "fast driftssted" bety et avdelingskontor, en fabrikk, et verksted, en lagerbygning eller annet fast forretningssted, men skal ikke omfatte en tilfeldig og midlertidig bruk av opplagsplass alene, heller ikke skal det omfatte et agentur, med mindre agenten har og utøver en alminnelig fullmakt til å forhandle om og inngå kontrakter på vegne av et foretakende eller har et varelager fra hvilket han regelmessig effektuerer ordrer på dets vegne. Et foretakende i en av de kontraherende Stater skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Stat bare fordi det utøver forretningsvirksomhet i den annen Stat gjennom en uavhengig provisjonslønnet agent, mekler eller forvalter som opptrer innenfor rammen av sin alminnelige virksomhet som sådan. Det forhold at et foretakende i en av de kontraherende Stater i den annen Stat opprettholder et fast forretningssted utelukkende til innkjøp av varer eller andre ting, skal ikke av seg selv medføre at et slikt fast foreningssted blir å anse som et fast driftssted for dette foretakende. Det forhold at et selskap i en av de kontraherende Stater har et datterselskap som hører hjemme i den annen Stat, eller som utøver handels- eller forretningsvirksomhet i den annen Stat, skal ikke av seg selv medføre at dette datterselskap blir å anse som et fast driftssted for moderselskapet;

(d) uttrykket "foretakende i en av de kontraherende Stater" bety henholdsvis "foretakende i De Forente Stater" eller "norsk foretakende";

(e) uttrykket "foretakende" omfatte enhver slags virksomhet hva enten den utøves av en enkeltperson, et interessentskap, et selskap eller en hvilken som helst annen sammenslutning;

(f) uttrykket "foretakende i De Forente Stater" bety et foretakende som drives i De Forente Stater av en person som er bosatt i De Forente Stater eller av et selskap eller annen sammenslutning i De Forente Stater; uttrykket "selskap eller annen sammenslutning i De Forente Stater" skal bety et interessentskap, selskap eller annen sammenslutning, stiftet eller organisert i De Forente Stater eller i henhold til lovgivningen i De Forente Stater eller i noen enkeltstat eller territorium som hører til De Forente Stater;

(g) uttrykket "norsk foretakende" bety et foretakende som drives i Norge av en person som er bosatt i Norge eller av et norsk selskap eller annen sammenslutning; uttrykket "norsk selskap eller annen sammenslutning" skal bety et interessentskap, selskap eller annen sammenslutning, stiftet eller organisert i Norge eller under norsk lov;

(h) The term "competent authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue or his authorized representative; and in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own tax laws.

Article III

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be subject to taxation in the other contracting State in respect of its industrial and commercial profits unless it is engaged in trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged such other State may impose its tax upon such profits of the enterprise from sources within such other State.

(2) In determining the industrial or commercial profits from sources within the territory of one of the contracting States of an enterprise of the other contracting State, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the territory of the former contracting State by such enterprise.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the territory of the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment and the profits so attributed shall, subject to the law of such other contracting State, be deemed to be income from sources within the territory of such other contracting State.

(4) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial and commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally

(h) uttrykket "kompetente myndigheter" bety, for Norges vedkommende, Finans- og Tolldepartementet, og for De Forente Staters vedkommende, "The Commissioner of Internal Revenue" eller en stedfortreder som har fullmakt fra ham.

(2) Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst av en av de kontraherende Stater skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket har i henhold til vedkommende Stats egen skattelovgivning.

Artikkkel III

(1) Et foretakende i en av de kontraherende Stater skal ikke være undergitt beskatning i den annen kontraherende Stat med hensyn til fortjeneste ved industri og handel, med mindre det utøver handels- eller forretningsvirksomhet i denne annen Stat ved et fast driftssted som ligger der. Hvis det utøver slik virksomhet, kan den annen Stat beskatte slik fortjeneste som foretakendet ererver fra kilder innenfor denne Stat.

(2) Ved fastsettelsen av den fortjeneste ved industri og handel som et foretakende i en av de kontraherende Stater ererver fra kilder innenfor området til den annen kontraherende Stat, skal ingen fortjeneste anses å oppstå ved et slikt foretakendes blotte innkjøp av varer eller andre ting innenfor den sistnevnte Stats område.

(3) Hvor et foretakende i den ene kontraherende Stat utøver handels- eller forretningsvirksomhet på den annen kontraherende Stats område ved et fast driftssted som ligger der, skal til dette faste driftssted henføres den fortjeneste ved industri eller handel som det ventelig ville erverve hvis det hadde vært et uavhengig foretakende som utøvet den samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår, og forhandlet på like fot med det foretakende hvis faste driftssted det er; og den nevnte fortjeneste skal, i den utstrekning dette følger av lovgivningen i den kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger, anses for å være inntekt fra kilder innenfor denne Stats område.

(4) De kompetente myndigheter i de to kontraherende Stater kan ved avtale fastsette regler om fordelingen av fortjeneste ved industri og handel.

Artikkkel IV

Hvor et foretakende i en av de kontraherende Stater, i kraft av sin deltagelse i ledelsen eller finansieringen av et foretakende i den annen kontraherende Stat, i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem, avtaler med eller pålegger det sistnevnte vilkår som avviker fra dem som ville ha vært anvendt overfor et uavhengig foretakende, skal enhver fortjeneste som normalt ville

have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from taxation in the other contracting State.

(2) The provisions of this Article shall be deemed to suspend the arrangement between the United States and Norway providing for relief from double income taxation on shipping profits, effected by exchanges of notes dated November 26, 1924, January 23, 1925, and March 24, 1925.¹

Article VI

Interest on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness derived from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from taxation in such former State.

Article VII

Royalties and other amounts derived, as consideration for the right to use copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, secret processes and formulas, trade-marks and other like property (including rentals and like payments in respect of motion picture films), from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from taxation in such former State : Provided, That each of the contracting States reserves the right according to the principles of Article IV to deny a deduction to the payor thereof for such royalty or any portion thereof as is not considered by the revenue authorities of such State to be reasonable consideration for the right to use the property referred to in this Article.

Article VIII

(1) Income from real property (not including interest derived from mortgages and bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources, shall be taxable

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVII, p. 417 and Vol. CIV, p. 512.

ha tilfalt ett av foretakendene, men som i kraft av de nevnte vilkår ikke er tilfalt det, kunne medregnes i vedkommende foretakendes fortjeneste og beskattes i samsvar hermed.

Artikkkel V

(1) Inntekt som et foretakende i en av de kontraherende Stater oppbeværer ved driften av skip eller luftfartøyer, skal være unntatt fra beskatning i den annen kontraherende Stat.

(2) Bestemmelserne i denne artikkelen skal midlertidig sette ut av kraft den ordning til avbøtning av dobbelt inntektsbeskatning av skipsfartsfortjeneste som er truffet mellom De Forente Stater og Norge ved notevekslinger av 26. november 1924, 23. januar 1925 og 24. mars 1925.

Artikkkel VI

Renter av obligasjoner, verdipapirer, gjeldsforskrivninger, skylderklæringer eller av en hvilken som helst annen gjeld som oppbeværes fra kilder innenfor en av de kontraherende Stater av en person som er bosatt i den annen kontraherende Stat eller av et selskap eller annen sammenslutning som hører hjemme der skal være unntatt fra beskatning i den førstnevnte Stat, forutsatt at ved kommende ikke har fast driftssted i denne Stat.

Artikkkel VII

Royalties og andre beløp, som utgjør vederlag for retten til å utnytte forfatterrettigheter, kunstneriske og vitenskapelige arbeider, patenter, mønstre, hemmelige fremstillingsmåter og formler, varemerker og annen liknende eiendom (herunder leie og liknende betaling for kinematograf-film), og som oppbeværes fra kilder innenfor en av de kontraherende Stater av en person som er bosatt i den annen kontraherende Stat eller av et selskap eller annen sammenslutning som hører hjemme der, skal være unntatt fra beskatning i den førstnevnte Stat, forutsatt at vedkommende ikke har fast driftssted i denne Stat : Likevel forbeholder hver av de kontraherende Stater seg rett til, i samsvar med prinsippene i artikkelen IV, å nekte utbetaleren fradrag for slik royalty eller noen del av samme, som av skattemyndighetene i utbetalingslandet ikke anses som et rimelig vederlag for retten til å utnytte den slags eiendom som denne artikkelen handler om.

Artikkkel VIII

(1) Inntekt av fast eiendom (herunder ikke innbefattet renter av pantebrev og obligasjoner med sikkerhet i fast eiendom) og royalties som skriver seg fra driften av gruver, stenbrudd eller andre naturforekomster, skal bare kunne

only in the contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(2) A resident or corporation of one of the contracting States deriving any such income from sources within the other contracting State may, for any taxable year, elect to be subject to the tax of such other contracting State, on a net basis, as if such resident or corporation were engaged in trade or business within such other contracting State through a permanent establishment therein during such taxable year.

Article IX

Gains derived from the sale or exchange of real property shall be taxable only in the contracting State in which such property is situated.

Article X

(1) A resident of Norway shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services (including the practice of the liberal and artistic professions) if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met:

(a) his compensation is received for labor or personal services performed as an employee, or under contract with, a resident, or corporation or other entity of Norway, or

(b) his compensation received for labor or personal services does not exceed \$10,000.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply *mutatis mutandis*, to a resident of the United States with respect to compensation for such labor or personal services performed in Norway.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall have application to directors' fees representing reasonable compensation for services rendered whether or not the recipient of such fees has been present at any time during the taxable year in the contracting State from which payment of such fees has been made.

(4) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article XI (1) relates.

Article XI

(1) (a) Wages, salaries and similar compensation, and pensions paid by the United States or by the political subdivisions or territories thereof

beskattes i den kontraherende Stat der slik fast eiendom, gruve, stenbrudd eller andre naturforekomster ligger.

(2) En person som er bosatt, eller et selskap som hører hjemme i en av de kontraherende Stater, og som oppebærer inntekt som nevnt fra kilder innenfor den annen kontraherende Stat, kan, for et hvilket som helst inntektsår, velge å bli undergitt beskatning i sistnevnte Stat på grunnlag av nettoinntekten, som om vedkommende person eller selskap i angeldende inntektsår hadde utøvet handels- eller forretningsvirksomhet i denne Stat gjennom et fast driftsted der.

Artikkkel IX

Gevinst ved salg eller bytte av fast eiendom skal bare kunne beskattes i den kontraherende Stat der den faste eiendom ligger.

Artikkkel X

(1) En person som er bosatt i Norge, skal være unntatt fra skatt i De Forente Stater av vederlag for arbeid eller personlige tjenester (herunder utøvelsen av de liberale og kunstneriske yrker) når han oppholder seg midlertidig i De Forente Stater i ett eller flere tidsrom innenfor inntektsåret, soin tilsammen ikke overstiger 183 dager, forutsatt at ett av følgende vilkår er oppfylt :

(a) vederlaget er mottatt for arbeid eller personlige tjenester, utført som funksjonær eller arbeider hos, eller etter kontrakt med, en person som er bosatt i Norge eller med et selskap eller annen saininenslutning som hører hjemme der, eller

(b) vederlaget for arbeid eller personlige tjenester overstiger ikke \$10,000.

(2) Bestemmelsene i avsnitt (1) i denne artikkkel skal, *mutatis mutandis*, få anvendelse på en person som er bosatt i De Forente Stater for så vidt angår vederlag for slikt arbeid eller personlige tjenester utført i Norge.

(3) Bestemmelsene i avsnitt (1) og (2) i denne artikkkel skal få anvendelse på godtgjørelse til direktører når godtgjørelsen betegner et rimelig vederlag for ytte tjenester, uten hensyn til om mottakeren av slik godtgjørelse i noe tidsrom innenfor inntektsåret har oppholdt seg i den kontraherende Stat hvorfra betaling av slik godtgjørelse er skjedd.

(4) Bestemmelsene i denne artikkkel skal ikke få anvendelse på inntekt som omhandlet i artikkkel XI (1).

Artikkkel XI

(1) (a) Gasje, lønn og lignende vederlag samt pensjoner som utbetales av De Forente Stater eller deres politiske underavdelinger eller territorier

to an individual (other than a Norwegian citizen who is not also a citizen of the United States) shall be exempt from Norwegian tax.

(b) Wages, salaries and similar compensation, and pensions paid either directly by, or from funds or institutions created by, Norway or Norwegian communities or counties (*fylker*) to an individual (other than a United States citizen who is not also a citizen of Norway) shall be exempt from United States tax.

(2) Private pensions and life annuities derived from within one of the contracting States and paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

(3) The term "pensions," as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term "life annuities" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

A professor or teacher, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted in such other contracting State from tax on his remuneration for such teaching for such period.

Article XIII

A student or apprentice, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State exclusively for the purposes of study or for acquiring business or technical experience shall not be taxable in the latter State in respect of remittances received by him from abroad for the purposes of his maintenance or studies.

Article XIV

(1) It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) The United States in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, residents or corporations may, regardless of any other provision of this Convention, include in the

til enkeltpersoner (andre enn norske borgere som ikke samtidig er borgere av De Forente Stater) skal være unntatt fra skatt i Norge.

(b) Gasje, lønn og lignende vederlag samt pensjoner som utbetales enten direkte av den norske stat, norske kommuner eller fylker, eller av fonds eller innretninger opprettet av dem, til enkeltpersoner (andre enn borgere av De Forente Stater som ikke samtidig er norske borgere) skal være unntatt fra skatt i De Forente Stater.

(2) Private pensjoner og livrenter som skriver seg fra den ene av de kontraherende Staters område og betales til personer som er bosatt i den annen kontraherende Stat, skal være unntatt fra beskatning i den førstnevnte Stat.

(3) Uttrykket "pensjoner" i denne artikkel betyr periodiske betalinger erlagt som vederlag for ytte tjenester eller som erstatning for pådratte skader.

(4) Uttrykket "livrenter" i denne artikkel betyr en fastsatt sum, som er periodisk betalbar til fastsatte tider på livstid eller i løpet av et bestemt antall år i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingen som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verd.

Artikkkel XII

En professor eller lærer som er bosatt i en av de kontraherende Stater, men midlertidig besøker den annen kontraherende Stat for i et tidsrom av ikke over to år å undervise ved et universitet, høyskole eller annen undervisningsanstalt i den annen kontraherende Stat, skal være unntatt fra skatt i den sistnevnte Stat av vederlaget for slik undervisning i det nevnte tidsrom.

Artikkkel XIII

Studerende eller lærlinger som er bosatt i en av de kontraherende Stater, men midlertidig besøker den annen kontraherende Stat utelukkende i studieøyemed eller for å vinne forretningsmessig eller teknisk erfaring, skal ikke kunne beskattes i den sistnevnte Stat av beløp som de mottar fra utlandet til sitt underhold eller sine studier.

Artikkkel XIV

(1) Det er enighet om at dobbeltbeskatning skal unngås på følgende måte :

(a) Uansett hva som ellers er foreskrevet i denne overenskomst, skal De Forente Stater ved fastsettelsen av de av sine skatter som er angitt i denne overenskomsts artikkkel I, i forhold til sine statsborgere, personer bosatt i De

basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of section 131, Internal Revenue Code,¹ as in effect on the date of the entry into force of this Convention, deduct from its taxes the amount of Norwegian taxes specified in Article I of this Convention.

(b) Norway in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its residents or corporations may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of Norway as if the Convention had not come into effect. Norway shall, however, deduct from the taxes so calculated that portion of such tax liability which the taxpayer's income from sources in the United States (not exempt from United States tax under this Convention) bears to his entire income. The competent authority of Norway may, however, decide that the deduction shall not exceed the United States tax on income taxable in the United States.

(2) The provisions of this Article shall not be construed to deny the exemptions from United States tax or Norwegian tax, as the case may be, granted by Article XI (1) of this Convention.

Article XV

With a view to the more effective imposition of the taxes to which the present Convention relates, each of the Contracting States undertakes, subject to reciprocity, to furnish such information in the matter of taxation, which the authorities of the State concerned have at their disposal or are in a position to obtain under their own law, as may be of use to the authorities of the other State in the assessment of the taxes in question and to lend assistance in the service of documents in connection therewith. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall only be disclosed to persons (including a court) concerned with the assessment, determination and collection of the taxes which are the subject of the present Convention, or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose a trade, business, industrial or professional secret. Information and correspondence relating to the subject matter of this Article shall be exchanged between the competent authorities of the contracting States in the ordinary course or on request.

¹ United States of America : 26 U.S.C. § 131.

Forente Stater og selskaper som hører hjemme der, kunne medregne i det grunnlag på hvilket disse skatter blir utlignet, enhver slags inntekt som er skattepliktig i henhold til De Forente Staters skattelovgivning som om denne overenskomst ikke hadde vært gjeldende. De Forente Stater skal, likevel, i samsvar med bestemmelsene i section 131, Internal Revenue Code, slik som de lyder på den dag da denne overenskomst trer i kraft, gjøre fradrag i sine skatter for det beløp som utgjøres av norske skatter av den art som er angitt i denne overenskomsts artikkel I.

(b) Uansett hva som ellers er foreskrevet i denne overenskomst, skal Norge ved fastsettelsen av de av sine skatter som er angitt i denne overenskomsts artikkel I, i forhold til personer som er bosatt i Norge eller selskaper som hører hjemme der, kunne medregne i det grunnlag på hvilket disse skatter blir utlignet, enhver slags inntekt som er skattepliktig i henhold til Norges skattelovgivning som om denne overenskomst ikke hadde vært gjeldende. Norge skal, likevel, i de på denne måte beregnede skatter, gjøre fradrag for et beløp svarende til den del av ksatteplikten som skatteyterens inntekt fra kilder i De Forente Stater, (som ikke er unntatt fra skatt i De Forente Stater i henhold til denne overenskomst), utgjør av hans samlede inntekt. Den kompetente myndighet i Norge kan likevel bestemme at fradraget ikke skal overstige skatten i De Forente Stater på inntekt som er skattbar i De Forente Stater.

(2) Bestemmelsene i denne artikkelen ikke slik å forstå at de opphever den fritakelse for skatt henholdsvis i De Forente Stater og Norge, som er innrømmet ved artikkel XI (1) i denne overenskomst.

Artikkelen XV

For å oppnå en mere effektiv gjennomføring av den beskatning som denne overenskomst handler om, påtar hver av de kontraherende Stater seg — under vilkår av gjensidighet — å gi slike opplysninger i skattesaker som myndighetene i vedkommende Stat sitter inne med eller kan skaffe seg i henhold til sin lov-givning, og som kan være til nytte for myndighetene i den annen Stat ved utligningen av de skatter det gjelder, — samt å yte bistand ved forkynnelser og meddelelser i forbindelse hermed. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal bare åpenbares for personer (herunder domstoler) som er beskjeftiget med utligningen, fastsettelsen eller oppkrevningen av de skatter som denne overenskomst gjelder, eller avgjørelsen av appellsaker i forbindelse hermed. Ingen opplysninger skal utveksles som ville åpenbare handels- eller forretningshemmeligheter eller industrielle eller faglige hemmeligheter. Opplysninger og korrespondanse som angår forhold som omhandlet i denne artikkelen skal utveksles mellom de kompetente myndigheter i de kontraherende Stater, enten uten videre eller etter anmodning.

Article XVI

In accordance with the preceding Article and insofar as may be found to be practicable, the competent authorities of each contracting State shall forward to the competent authorities of the other contracting State as soon as practicable after the close of each calendar year the following information relating to such calendar year:

The names and addresses of all addressees within such other State deriving from sources within the former State dividends, interest, royalties, pensions, annuities, wages, salaries, rents, or other fixed or determinable annual or periodical income, showing the amount of such income with respect to each addressee.

Article XVII

(1) The contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes which are the subject of the present Convention, together with interest, costs, and additions to the taxes.

(2) In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the contracting States which have been finally determined may be accepted for enforcement by the other contracting State and may be collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

(3) Any application shall include a certification that under the laws of the State making the application the taxes have been finally determined.

(4) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to the citizens, corporations, or other entities of the State to which application is made.

Article XVIII

The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it except that such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a trade, business, industrial or professional secret.

Article XIX

Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the contracting States has resulted, or will result, in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or, if he is not a citizen of either of the contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the

Artikkkel XVI

I samsvar med foregående artikkkel og i den utstrekning det måtte anses praktisk, skal de kompetente myndigheter i hver av de kontraherende Stater tilstille de kompetente myndigheter i den annen kontraherende Stat, så snart som det er praktisk mulig etter utgangen av hvert kalenderår, følgende opplysninger vedkommende det nevnte kalenderår :

Navn og adresse til alle adressater i den annen Stat som fra kilder innenfor den første Stat mottar dividender, renter, royalties, pensjoner, livrenter, gasje, lønn, leie eller annen fast eller fikserbar årlig eller periodisk inntekt, — med angivelse av inntektens beløp for så vidt angår hver adressat.

Artikkkel XVII

(1) De kontraherende Stater påtar seg å yte hverandre bistand og støtte ved oppkrevningen av de skatter som denne overenskomst gjelder, tillikemed renter, omkostninger og tillegg til skattene.

(2) I tilfelle av henvendelse om inndrivning av skatter kan endelig fastsatte skattekrav fra hver av de kontraherende Stater godtas til inndrivning av den annen kontraherende Stat og oppkreves i denne Stat i samsvar med den lov-givning som gjelder inndrivning og oppkrevning av dens egne skatter.

(3) Enhver henvendelse skal inneholde en bekreftelse av at skattene er endelig fastsatt i henhold til lov-givningen i den Stat som har gjort henvendelsen.

(4) Den bistand som er omhandlet i denne artikkkel skal ikke ytes når det gjelder statsborgere, selskaper eller andre sammenslutninger i den Stat som henvendelsen er rettet til.

Artikkkel XVIII

Den Stat som det rettes henvendelse til angående opplysninger eller bistand, skal snarest mulig etterkomme anmodningen, likevel slik at denne Stat kan avslå å etterkomme anmodningen ut fra almenpolitiske hensyn, eller hvis det ville innebære en krenkelse av handels- eller forretningshemmeligheter eller industrielle eller faglige hemmeligheter om anmodningen ble etterkommet.

Artikkkel XIX

Hvor en skatteyter påviser at tiltak fra skattemyndighetene i de kontraherende Stater har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst, skal han ha rett til å klage til den Stat han er borger av, eller, hvis han ikke er statsborger av noen av de kontraherende Stater, til den Stat hvor han er bosatt, eller hvis skatteyteren er et selskap eller

taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XX

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XXI

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States. With respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information, service of documents, and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, costs of collection, minimum amounts subject to collection and related matters.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XXII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall have effect for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which such exchange takes place.

en annen sammenslutning, til den Stat hvor den er stiftet eller organisert. Finnes klagen berettiget, skal den kompetente myndighet i vedkommende Stat søker å komme til enighet med den kompetente myndighet i den annen Stat om en rimelig unngåelse av den dobbeltbeskatning det gjelder.

Artikkkel XX

(1) Bestemmelsene i denne overenskomst er ikke slik å forstå at de på noen som helst måtte opphever eller innskrenker den rett til andre eller videregående skattefritakelser som diplomatiske og konsulære tjenestemenn for tiden nyter eller som i fremtiden måtte bli ytet slike tjenestemenn.

(2) Bestemmelsene i denne overenskomst er ikke slik å forstå at de på noen som helst måtte innskrenker unntakelser, fradragssrett, godskrivning eller annen lempning som nå eller i fremtiden innrømmes i henhold til lovgivningen i noen av de kontraherende Stater ved fastsettelsen av den skatt som utlignes i vedkommende Stat.

(3) Skulle det oppstå noen vanskelighet eller tvil med hensyn til tolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst, eller om dens forhold til overenskomster mellom en av de kontraherende Stater og en annen Stat, kan de kompetente myndigheter i de kontraherende Stater ordne spørsmålet ved gjensidig avtale.

Artikkkel XXI

(1) De kompetente myndigheter i de to kontraherende Stater kan fastsette de forskrifter som er nødvendige for å sette denne overenskomst i verk i de respektive Stater. For så vidt angår de bestemmelser i overenskomsten som handler om utveksling av opplysninger, forkynnelser og meddelelser og gjensidig bistand ved oppkrevning av skatter, kan de nevnte myndigheter ved innbyrdes avtale fastsette regler om fremgangsmåten, formen for henvendelser og svar på samme, omregning av valuta, forføyninger over oppkrevde beløp, omkostninger ved oppkrevning, minstebeløp som skal være gjenstand for oppkrevning og lignende forhold.

(2) De kompetente myndigheter i de to kontraherende Stater kan kommunisere direkte med hverandre når det gjelder gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkkel XXII

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Washington snarest mulig. Den skal få virkning for de inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i det år da utvekslingen finner sted.

(2) The present Convention shall continue effective for a period of five years and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Norwegian languages, the two texts having equal authenticity, this thirteenth day of June, 1949.

For the President of the United States of America :
[SEAL] James E. WEBB

For His Majesty the King of Norway :
[SEAL] Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

(2) Denne overenskomst skal være gjeldende i et tidsrom av fem år og deretter uten tidsbegrensning, men kan bringes til opphør av enhver av de kontraherende Stater ved utgangen av fem-årsperioden eller ved hvilket som helst senere tidspunkt, forutsatt at det er gitt minst seks måneders forutgående varsel, og, i så fall skal denne overenskomst opphøre å ha gyldighet for de inntekstår som begynner på eller etter den 1. januar som følger nærmest etter utløpet av den nevnte seks-månedersperiode.

UTFERDIGET i Washington i to eksemplarer, på engelsk og norsk, slik at begge tekster har like gyldighet, denne trettende dag av juni 1949.

For Presidenten for Amerikas Forente Stater :
[STEMPEL] James E. WEBB

For Hans Majestet Kongen av Norge :
[STEMPEL] Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

PROTOCOL OF EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY OF 13 JUNE 1949¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 DECEMBER 1951

The undersigned, James E. Webb, Acting Secretary of State of the United States of America, and Wilhelm Munthe de Morgenstierne, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Norway to the United States of America, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between the United States of America and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on June 13, 1949, and, the respective instruments of ratification of the convention aforesaid having been compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the convention aforesaid, expressed a certain understanding with respect thereto, as follows :

“ It is understood that the application of Article XVII of the convention shall be confined and limited as granting authority to each Contracting State to collect only such taxes imposed by the other Contracting State as will insure that the exemption or reduced rate of tax granted under the present convention by such other State, shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.”

The text of the said understanding was communicated by the Government of the United States of America to the Government of Norway. The Government of Norway has accepted the said understanding. Accordingly, it is understood by the two Governments that, upon entry into force of the convention aforesaid in accordance with its provisions, Article XVII thereof shall be applied in accordance with the said understanding.

¹ See p. 190 of this volume.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL

De undertegnede, James E. Webb, fungerende utenriksminister for Amerikas Forente Stater, og Wilhelm Munthe de Morgenstierne, Kongeriket Norges overordentlige og befullmektigede ambassadør i Amerikas Forente Stater, som er behørig bemyndiget dertil av sine respektive Regjeringer, er kommet sammen for å utveksle sine Regjeringers ratifikasjonsdokumenter vedrørende overenskomsten mellom Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter, undertegnet i Washington den 13. juni 1949, og, etter at de respektive ratifikasjonsdokumenter vedrørende forannevnte overenskomst var blitt sammenliknet og funnet å være i gyldig form, fant utvekslingen sted denne dag.

Som nevnt i ratifikasjonen på vegne av Amerikas Forente Stater ga Amerikas Forente Staters Senat i sin resolusjon av 17. september 1951, hvori det tilrår og samtykker i ratifikasjon av den forannevnte overenskomst, uttrykk for en bestemt forståelse med hensyn dertil, som følger :

“ Det er forutsetningen at anvendelsen av Artikkel XVII i overenskomsten skal innskrenkes og begrenses slik at hver av de kontraherende Stater får myndighet til å oppkreve bare sådanne skatter som er pålagt av den annen kontraherende Stat for å sikre at fritagelse eller nedsatte skattesatser innrømmet i henhold til nærværende overenskomst av slik annen Stat, ikke skal komme personer tilgode som ikke er berettiget til slike fordeler.”

Ordlyden til nevnte forståelse ble meddelt Norges Regjering av Amerikas Forente Staters Regjering. Norges Regjering har akseptert nevnte forståelse. Det er følgelig enighet mellom de to Regjeringer om at når forannevnte overenskomst trer i kraft i samsvar med dens bestemmelser, skal Artikkel XVII i overenskomsten anvendes i samsvar med nevnte forståelse.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate, in the English and Norwegian languages, at Washington this eleventh day of December 1951.

For the President of the United States of America :

James E. WEBB

For His Majesty the King of Norway :

Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet nærværende utvekslingsprotokoll.

UTFERDIGET i to eksemplarer, på engelsk og norsk, i Washington denne ellevte dag av desember 1951.

For Presidenten for Amerikas Forente Stater :
James E. WEBB

For Hans Majestet Kongen av Norge :
Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1705. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 13 JUIN 1949

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Norvège, désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

James E. Webb, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Wilhelm Munthe Morgenstierne, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Norvège à Washington,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

Les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes.

b) Dans le cas de la Norvège :

Les impôts sur le revenu, nationaux et communaux, y compris la taxe pour les pensions de vieillesse, la taxe pour les pensions de guerre, la taxe sur les dépôts en banque et la taxe pour les gens de mer.

2) La présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts sur le revenu fondés sur des principes analogues, prélevés par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 11 décembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article XXII.

Article II

1) Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les Territoires de l'Alaska et des Hawaï et le District de Columbia.

b) L'expression « Norvège » désigne le Royaume de Norvège; toutefois les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas au Svalbard et à l'île Jan Mayen, ni aux dépendances norvégiennes hors d'Europe.

c) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, une usine, un atelier, un entrepôt ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas les simples facilités d'entreposage utilisées occasionnellement à titre temporaire, ni une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre État uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celui-ci par l'intermédiaire d'un commissionnaire, d'un courtier ou d'un dépositaire véritable, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ces affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintienne sur le territoire de l'autre État un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société de l'un des États contractants ait une filiale qui soit une société de l'autre État ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cet autre État ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

d) L'expression « entreprise de l'un des États contractants » désigne, selon le cas, « une entreprise américaine » ou « une entreprise norvégienne ».

e) Le terme « entreprise » comprend toute forme d'entreprise, qu'elle soit exploitée par une personne physique, une société de personnes, une société de capitaux ou toute autre personne morale.

f) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise exploitée aux États-Unis par une personne résidant aux États-Unis ou par une société ou autre personne morale américaine; l'expression « société ou autre personne morale américaine » désigne une société de personnes, une société de capitaux ou autres personnes morales constituées ou organisées aux États-Unis ou en conformité de la législation des États-Unis ou d'un État ou Territoire des États-Unis.

g) L'expression « entreprise norvégienne » désigne une entreprise exploitée en Norvège par une personne résidant en Norvège ou par une société ou autre personne morale norvégienne; l'expression « société ou autre personne morale norvégienne » désigne une société de personnes, une société de capitaux ou autre personne morale constituée ou organisée en Norvège ou en conformité de la législation norvégienne.

h) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministère des finances et des douanes.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État.

Article III

1) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas soumise à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne ses bénéfices industriels et commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le territoire de cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit territoire. S'il en est ainsi, l'autre État peut prélever l'impôt sur les bénéfices de l'entreprise dont la source se trouve dans cet autre État.

2) Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'un des États contractants et qui sont réalisés par une entreprise de l'autre État contractant, les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectuées par cette entreprise sur le territoire du premier État contractant ne seront pas considérées comme génératrices de bénéfices.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué audit établissement les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités dans les mêmes conditions ou à des activités analogues dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui sont ainsi attribués sont considérés, sous réserve de la législation de l'autre État contractant, comme un revenu dont la source se trouve sur le territoire de ce dernier.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent fixer, par voie d'accord, des règles pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Si une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, établit, d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous les bénéfices que l'une des entreprises aurait normalement réalisés, mais qui, en raison de ces conditions, n'ont pas été ainsi réalisés, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont pas imposables dans l'autre État contractant.

2) Les dispositions du présent article sont considérées comme suspendant l'arrangement entre les États-Unis et la Norvège tendant à éviter les doubles impositions sur les bénéfices des entreprises de transports maritimes, conclu par les échanges de notes en date des 26 novembre 1924, 23 janvier 1925 et 24 mars 1925.¹

Article VI

Les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance, dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant qui ne possède pas d'établissement stable dans le premier État, sont exonérés de l'impôt dans ledit État.

Article VII

Les redevances et autres sommes reçues en contrepartie du droit d'utiliser des droits d'auteur, des œuvres de caractère artistique et scientifique, des brevets, des dessins et modèles, des procédés ou formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres biens analogues (y compris les droits de location et autres paiements versés pour des films cinématographiques), dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant qui n'a pas d'établissement stable dans le premier État, sont exonérées de l'impôt dans le premier État contractant; étant entendu que

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*, vol. LXVII, p. 417 et vol. CIV, p. 512.

chacun des États contractants se réserve le droit, conformément aux principes énoncés dans l'article IV, de refuser une réduction au payeur pour la redevance ou toute partie de la redevance qui n'est pas considérée par les autorités fiscales dudit État comme représentant une contrepartie équitable du droit d'utiliser les biens visés au présent article.

Article VIII

1) Les revenus provenant de biens immobiliers (non compris les intérêts provenant des hypothèques et des obligations garanties par des biens immobiliers) et les redevances provenant de l'exploitation des mines et des carrières ainsi que d'autres extractions de ressources naturelles ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés.

2) Une personne résidant dans l'un des États contractants ou une société de l'un des États contractants bénéficiant de revenus de cette nature dont la source se trouve dans l'autre État contractant peut choisir, pour une année imposable quelconque, d'être assujettie à l'impôt de cet autre État contractant, sur une base nette si ladite personne ou société avait exercé, au cours de cette année imposable, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État.

Article IX

Les profits provenant de la vente ou de l'échange de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens se trouvent situés.

Article X

1) Toute personne résidant en Norvège est exonérée de l'impôt des États-Unis sur la rémunération du travail accompli et des services personnels rendus (y compris l'exercice des professions libérales ou artistiques) si elle a séjourné temporairement aux États-Unis au cours de ladite année imposable pendant une période ou des périodes ne dépassant pas une durée totale de cent quatre-vingt-trois jours et sous réserve de l'une des conditions suivantes :

a) Que la rémunération de l'intéressé lui soit versée pour le travail accompli ou les services personnels rendus à titre d'employé pour le compte d'une personne résidant en Norvège ou d'une société ou autre personne morale norvégienne, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite personne ou ladite société ou personne morale; ou

b) Que la rémunération versée pour le travail accompli ou les services personnels rendus ne dépasse pas 10.000 dollars.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à une personne résidant aux États-Unis en ce qui concerne la rémuné-

ration qu'elle reçoit pour travail accompli ou services personnels rendus en Norvège.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux jetons de présence des administrateurs représentant une rémunération raisonnable pour services rendus, que le bénéficiaire ait séjourné ou non à un moment quelconque au cours de ladite année imposable dans le territoire de l'État contractant où se trouve la source de ce traitement.

4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus visés au paragraphe 1 de l'article XI.

Article XI

1) a) Les traitements, salaires et rémunérations similaires ainsi que les pensions versés par les États-Unis ou par leurs subdivisions politiques ou leurs territoires à une personne physique autre qu'un ressortissant norvégien qui n'est pas également un ressortissant des États-Unis, sont exonérés de l'impôt norvégien.

b) Les traitements, salaires et rémunérations similaires ainsi que les pensions versés soit directement, soit par l'intermédiaire de fonds ou d'institutions créées par la Norvège ou par des communautés ou des comtés (*fylker*) norvégiens à une personne physique (autre qu'un ressortissant des États-Unis qui n'est pas également un ressortissant de la Norvège), sont exonérés de l'impôt américain.

2) Les pensions privées et les rentes viagères provenant de l'un des États contractants et versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant sont exonérées de l'impôt dans le premier État.

3) Au sens du présent article, le terme "pensions" désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour blessures reçues.

4) Au sens du présent article, l'expression "rente viagère" désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie du versement intégral de sommes d'argent ou de valeurs équivalentes suffisantes.

Article XII

Les membres du corps enseignant ayant leur résidence sur le territoire de l'un des États contractants qui se rendent temporairement sur le territoire de l'autre État contractant en vue d'y enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement situé dans cet autre État, ne sont pas assujettis à l'impôt par

cet autre État à raison de la rénumération qu'ils reçoivent pour leur enseignement durant cette période.

Article XIII

Les étudiants et les apprentis qui ont leur résidence dans l'un des États contractants et qui se rendent temporairement dans l'autre État contractant dans le seul but d'y faire des études ou d'y acquérir une formation professionnelle ou technique, ne sont pas imposables dans ce dernier État au titre des sommes qu'ils reçoivent de l'étranger pour leur entretien ou leurs études.

Article XIV

1) Il est convenu d'éviter la double imposition de la manière suivante :

a) Les États-Unis, en déterminant les impôts visés à l'article premier de la présente Convention qu'ils sont en droit de lever sur leurs ressortissants, leurs sociétés et les personnes résidant aux États-Unis, pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les États-Unis déduiront de leurs impôts le montant des impôts norvégiens visés à l'article premier de la présente Convention.

b) La Norvège, en déterminant les impôts visés à l'article premier de la présente Convention qu'elle est en droit de lever sur les personnes résidant en Norvège ou les sociétés norvégiennes, peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale norvégienne comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, la Norvège déduira du montant des impôts ainsi calculés la fraction de cet impôt exigible que représente le revenu du contribuable dont la source se trouve aux États-Unis (et qui n'est pas exonéré de l'impôt des États-Unis en vertu de la présente Convention) par rapport à l'ensemble de son revenu. Toutefois, l'autorité norvégienne compétente peut décider que le montant déduit n'excédera pas le montant de l'impôt des États-Unis sur le revenu imposable aux États-Unis.

2) Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme supprimant les exonérations de l'impôt américain ou de l'impôt norvégien, suivant le cas, qui sont accordées aux termes du paragraphe 1 de l'article XI de la présente Convention.

Article XV

En vue de parvenir à un meilleur aménagement des impôts auxquels s'applique la présente Convention, chacun des États contractants s'engage, sous réserve de réciprocité, à fournir les renseignements en matière fiscale dont disposent les autorités de l'État intéressé ou que leurs législations respectives leur permettent d'obtenir et qui peuvent être nécessaires aux autorités de l'autre État pour déterminer l'assiette des impôts en question, et à fournir leur concours pour la signification des pièces relatives auxdits impôts. Les renseignements ainsi échangés sont considérés comme confidentiels et ne sont communiqués qu'aux seules personnes (tribunaux compris) chargées de déterminer l'assiette, de calculer le montant et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de statuer sur les recours formés relativement auxdits impôts. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication. Les renseignements et la correspondance touchant les questions faisant l'objet du présent article seront échangés entre les autorités compétentes des États contractants soit automatiquement, soit sur demande.

Article XVI

Conformément à l'article précédent et dans la mesure où elles l'estimeront possible, les autorités compétentes de chaque État contractant transmettront aux autorités compétentes de l'autre État contractant, dès que faire se pourra après la fin de chaque année civile, les renseignements suivants se rapportant à ladite année civile :

Le nom et l'adresse de toutes les personnes demeurant dans l'autre État qui reçoivent de sources situées dans le premier État, des dividendes, des intérêts, des redevances, des pensions, des rentes, des traitements, des salaires, des loyers ou autres revenus annuels ou périodiques fixes ou qu'il est possible de calculer en indiquant le montant desdits revenus pour chacune de ces personnes.

Article XVII

1) Les États contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention ainsi que des intérêts, des frais et des suppléments d'impôt.

2) En ce qui concerne les demandes de mise en recouvrement d'impôts, les créances fiscales de chacun des États contractants ayant un caractère définitif peuvent être acceptées en vue de leur mise en recouvrement par l'autre État contractant et être recouvrées par celui-ci conformément à la législation applicable au recouvrement de ses propres impôts.

(3) Toute demande doit être accompagnée d'un certificat attestant qu'en vertu de la législation de l'État demandeur le montant des impôts est définitivement arrêté.

4) L'assistance prévue au présent article n'est pas accordée en ce qui concerne les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales des États auxquels la demande est présentée.

Article XVIII

L'État auquel la demande de renseignements ou d'assistance est adressée y fait droit avec toute la diligence possible, sous réserve que cet État peut refuser d'y faire droit pour des raisons d'ordre public ou pour éviter de divulguer un secret commercial, professionnel ou industriel.

Article XIX

Lorsqu'un contribuable apporte la preuve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il sera en droit d'adresser une demande à l'État dont il est le ressortissant ou, s'il n'est le ressortissant d'aucun des deux États contractants, à l'État sur le territoire duquel il réside ou, si le contribuable est une société ou autre personne morale, à l'État dans lequel celle-ci a été créée ou constituée. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État recherchera une entente avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

Article XX

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme portant atteinte d'une manière quelconque au droit des agents diplomatiques et consulaires à des exemptions autres ou plus larges dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement reconnues.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, réductions, déductions ou autres formes d'exonération qui sont ou seront prévues par la législation de l'un des États contractants dans le calcul du montant des impôts levés par cet État.

3) Si la présente Convention donne lieu à des difficultés ou à des doutes quant à son interprétation ou à son application ou quant à ses rapports avec les Conventions passées entre l'un des États contractants et un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront résoudre le problème d'un commun accord.

Article XXI

1) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent édicter les règlements nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention sur le territoire de chacun des États. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements, à la signification de pièces et à l'assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts, ces autorités peuvent, de commun accord, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse, à la conversion des monnaies, à la disposition des sommes recouvrés, aux frais de recouvrement, aux sommes minimums pouvant donner lieu à recouvrement et à toutes questions connexes.

2) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XXII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra. Elle prendra effet, pour les années imposables commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure, l'année au cours de laquelle ledit échange aura lieu.

2) La présente Convention demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et, par la suite, pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants d'y mettre fin à l'expiration de ladite période de cinq ans ou à tout moment par la suite, moyennant préavis de dénonciation de six mois au moins, auquel cas la Convention cessera d'être en vigueur pour les années imposables commençant le 1^{er} janvier, ou à une date ultérieure, qui suivra immédiatement l'expiration du délai de six mois.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue norvégienne, les deux textes faisant également foi, le treize juin 1949.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] (Signé) James E. WEBB

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :
[SCEAU] (Signé) Wilhelm MUNTHE MORGENSTIERNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE RELATIF A L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION DE LA CONVENTION DU 13 JUIN 1949¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 11 DÉCEMBRE 1951

Les sousignés, James E. Webb, Secrétaire d'État par interim du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Wilhelm Munthe de Morgenstierne, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Norvège auprès des États-Unis d'Amérique, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, s'étant réunis en vue de procéder à l'échange des instruments de ratification de leurs Gouvernements respectifs relatifs à la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 13 juin 1949, et les instruments de ratification respectifs de la susdite convention ayant été comparés et déclarés en bonne et due forme, l'échange de ces instruments a eu lieu ce jour.

Ainsi qu'il est dit dans la ratification par les États-Unis d'Amérique, le Sénat des États-Unis d'Amérique, dans sa résolution du 17 septembre 1951 recommandant et acceptant la ratification de la susdite convention, a exprimé à ce sujet l'interprétation suivante :

« Il est entendu que l'application de l'article XVII de la Convention se réduira à donner à chaque État contractant le pouvoir de recouvrer seulement les impôts arrêtés par l'autre État contractant pour éviter que l'exemption ou la réduction d'impôt accordée par l'autre État en vertu de la présente Convention ne profite à des personnes qui n'y auraient pas droit ».

Le texte de ladite interprétation a été communiqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Norvège. Le Gouvernement de la Norvège a accepté l'interprétation susmentionnée. En conséquence, les deux Gouvernements sont d'accord pour que, lors de l'entrée en vigueur de ladite Convention et conformément aux dispositions qui y figurent, l'article XVII soit appliqué selon ladite interprétation.

¹ Voir p. 214 de ce volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole d'échange.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et norvégienne, à Washington le 11 décembre 1951.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
James E. WEBB

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :
Wilhelm MUNTHE MORGENTIERNE

No. 1706

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income. Signed at Washington, on 24 May
1951**

**Protocol of exchange of the instruments of ratification of
the above-mentioned Convention. Signed at Berne, on
27 September 1951**

Official texts of the Convention: English and German.

Official texts of the Protocol: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions dans le
domaine des impôts sur le revenu. Signée à Washington,
le 24 mai 1951**

**Protocole de l'échange des instruments de ratification de
la Convention susmentionnée. Signé à Berne, le 27 sep-
tembre 1951**

Textes officiels de la Convention: anglais et allemand.

Textes officiels du Protocole: anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1952.

No. 1706. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 MAY 1951

The President of the United States of America and The Swiss Federal Council, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, and

The Swiss Federal Council :

Charles Bruggmann, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of the United States of America : The Federal income taxes, including surtaxes and excess profits taxes.

(b) In the case of The Swiss Confederation : The federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from property, industrial and commercial profits, etc.).

(2) The present Convention shall also apply to any other income or profits tax of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention.

¹ The Convention came into force on 27 September 1951 by the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with article XX.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 1706. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Der Praesident der Vereinigten Staaten von Amerika und der Schweizerische Bundesrat, vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschliessen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmaechtigten ernannt :

Der Praesident der Vereinigten Staaten von Amerika :

Herrn Dean Acheson, Staatssekretaer der Vereinigten Staaten von Amerika, und

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Dr. Charles Bruggmann, ausserordentlichen Gesandten und bevollmaechtigten Minister der schweizerischen Eidgenossenschaft in Washington,

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehoeriger Form befunden, folgendes vereinbart haben :

Artikel I

(1) Die Steuern, auf die sich dieses Abkommen bezieht, sind :

(a) Auf Seiten der Vereinigten Staaten von Amerika : Die Bundeseinkommenssteuern mit Einschluss der Zuschlagssteuern (surtaxes) und der Uebergewinnsteuern;

(b) Auf Seiten der Schweizerischen Eidgenossenschaft : Die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermoegensertrag, Gewinne aus gewerblicher oder kaufmaennischer Taetigkeit usw.).

(2) Das vorliegende Abkommen soll auch auf jede andere ihrem Wesen nach aehnliche Einkommens- oder Gewinnsteuer Anwendung finden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragsstaaten erhoben wird.

Article II

(1) As used in this Convention :

(a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term "Switzerland" means The Swiss Confederation.

(c) The term "permanent establishment" means a branch, office, factory, workshop, warehouse or other fixed place of business, but does not include the casual and temporary use of merely storage facilities, nor does it include an agency unless the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a commission agent, broker or custodian or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation. The maintenance within the territory of one of the contracting States by an enterprise of the other contracting State of a warehouse for convenience of delivery and not for purposes of display shall not of itself constitute a permanent establishment within that territory even though offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(d) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "Swiss enterprise".

(e) The term "United States enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a resident (including an individual, fiduciary and partnership) of the United States or by a United States corporation or other entity; the term "United States corporation or other entity" means a corporation or other entity

Artikel II

(1) In diesem Abkommen bedeutet :

(a) Der Ausdruck „Vereinigte Staaten“ die Vereinigten Staaten von Amerika; in geographischem Sinne verwendet, umfasst er die Gliedstaaten, die Territorien Alaska und Hawaii sowie den Distrikt Columbia;

(b) Der Ausdruck „Schweiz“ die Schweizerische Eidgenossenschaft;

(c) Der Ausdruck „Betriebsstaette“ eine Zweigniederlassung, Geschaefsstelle (office), Fabrik, Werkstaette, Lagerhaus oder eine andere staendige Geschaeftseinrichtung; er schliesst aber weder die gelegentliche und zeitlich beschraenkte Benuetzung bloss der Stapelgelegenheiten ein, noch eine Vertretung (agency), es sei denn, der Vertreter besitze eine Generalvollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschluessen fuer ein Unternehmen und uebe diese Vollmacht gewoehnlich auch aus, oder er verfuege ueber ein Warenlager, von welchem er regelmaessig Bestellungen fuer das Unternehmen ausfuehrt. Eine Betriebsstaette im andern Staate wird nicht schon deshalb angenommen, weil ein Unternehmen eines einen Vertragsstaates im andern Staate Geschaeftsbeziehungen durch einen Koinmissionaer, Maekler, Sachwalter oder einen andern unabhaengigen Vertreter unterhaelt, der im Rahmen seiner ordentlichen Geschaeftstaetigkeit handelt. Die Tatsache, dass ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten im andern Staate eine staendige Geschaeftseinrichtung ausschliesslich fuer den Einkauf von Gutern und Waren unterhaelt, macht fuer sich allein eine solche staendige Geschaeftseinrichtung nicht zur Betriebsstaette des Unternehmens. Der Umstand, dass eine Gesellschaft eines der Vertragsstaaten im andern Staate eine Tochtergesellschaft besitzt, die eine Gesellschaft dieses andern Staates ist oder in diesem andern Staate Geschaeftsbeziehungen unterhaelt, macht fuer sich allein die Tochtergesellschaft nicht zur Betriebsstaette ihrer Muttergesellschaft. Unterhaelt ein Unternehmen des einen Vertragsstaates im Gebiete des andern Vertragsstaates ein Lagerhaus zu Auslieferungs-, nicht aber zu Ausstellungszwecken, so begruendet dies fuer sich allein keine Betriebsstaette im andern Staate, und zwar auch dann nicht, wenn von einem Vertreter des Unternehmens in diesem Staate Bestellungen entgegengenommen und von ihm zur Annahme an das Unternehmen weitergeleitet worden sind;

(d) Der Ausdruck „Unternehmen eines der Vertragsstaaten“ je nach dem Zusammenhang ein „amerikanisches“ oder „schweizerisches Unternehmen“;

(e) Der Ausdruck „amerikanisches Unternehmen“ eine in den Vereinigten Staaten von einer Person (natuerliche Personen, Treuhaender und Personengesellschaften mitinbegriffen) mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder von einer amerikanischen Gesellschaft oder einem andern amerikanischen Rechtstraeger betriebene gewerbliche oder kaufmaennische

created or organized under the law of the United States or of any State or Territory of the United States.

(f) The term "Swiss enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Switzerland by an individual resident in Switzerland or by a Swiss corporation or other entity; the term "Swiss corporation or other entity" means a corporation or institution or foundation having juridical personality, or a partnership (association "en nom collectif" or "en commandite"), or other association without juridical personality, created or organized under Swiss laws.

(g) The term "competent authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration as authorized by the Federal Department of Finances and Customs.

(h) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, or remuneration for personal services: Provided, however, that such excepted items of income shall, subject to the provisions of this Convention, be taxed separately or together with industrial or commercial profits in accordance with the laws of the contracting States.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own tax laws.

Article III

(1) (a) A Swiss enterprise shall not be subject to taxation by the United States in respect of its industrial and commercial profits unless it is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged the United States may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within the United States.

Unternehmung; der Ausdruck „amerikanische Gesellschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtstraeger“ umfasst die nach dem Recht der Vereinigten Staaten, der Gliedstaaten oder Territorien errichteten oder organisierten Koerperschaften oder andern Rechtstraeger;

(f) Der Ausdruck „schweizerisches Unternehmen“ eine in der Schweiz von einer natuerlichen Person mit Wohnsitz in der Schweiz oder von einer schweizerischen Gesellschaft oder einem andern schweizerischen Rechtstraeger betriebene gewerbliche oder kaufmaennische Unternehmung; der Ausdruck „schweizerische Gesellschaft oder ein anderer schweizerischer Rechtstraeger“ umfasst die nach schweizerischem Recht errichteten oder organisierten, mit juristischer Persoenlichkeit ausgestatteten Koerperschaften, Anstalten oder Stiftungen sowie die Kollektiv- und Kommanditgesellschaften und andere Personengesamtheiten ohne juristische Persoenlichkeit;

(g) Der Ausdruck „zustaendige Behoerde“ auf Seiten der Vereinigten Staaten den Commissioner of Internal Revenue im Rahmen der ihm vom Sekretaer des Schatzamtes erteilten Vollmachten und auf Seiten der Schweiz den Direktor der eidgenoessischen Steuerverwaltung im Rahmen der ihm vom eidgenoessischen Finanz- und Zolldepartement erteilten Vollmachten;

(h) Der Ausdruck „Gewinne aus gewerblicher oder kaufmaennischer Taetigkeit“ die Gewinne aus dem Betrieb eines Fabrikations-, Handels-, Bergwerks-, Finanz- oder Versicherungsunternehmens, dagegen nicht Einkuenfte in Form von Dividenden, Zinsen, Mietertraegnissen sowie Verguetungen fuer Lizzenzen (royalties) und fuer persoenliche Dienstleistungen; derartige Einkuenfte und Verguetungen koennen indessen, vorbehaeltlich der Bestimmungen dieses Abkommens, nach Massgabe der Gesetze der vertragschliessenden Staaten gesondert oder zusammen mit Gewinnen aus gewerblicher oder kaufmaennischer Taetigkeit besteuert werden.

(2) Bei Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens wird jeder Vertragsstaat, sofern sich aus dem Zusammenhang nicht etwas anderes ergibt, jedem nicht anders umschriebenen Begriff den Sinn beilegen, der ihm unter der eigenen Steuergesetzgebung zukommt.

Artikel III

(1) (a) Ein schweizerisches Unternehmen darf von den Vereinigten Staaten fuer seine Gewinne aus gewerblicher oder kaufmaennischer Taetigkeit keiner Besteuerung unterworfen werden, es sei denn, es unterhalte in den Vereinigten Staaten Geschäftsbeziehungen durch eine dort gelegene Betriebsstaette. Unterhaelt es solche Geschäftsbeziehungen, so koennen die Vereinigten Staaten das gesamte aus amerikanischen Quellen fliessende Einkommen dieses Unternehmens besteuern.

(b) A United States enterprise shall not be subject to taxation by Switzerland in respect of its industrial and commercial profits except as to such profits allocable to its permanent establishment situated in Switzerland.

(2) No account shall be taken in determining the tax in one of the contracting States of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other State.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the territory of the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In the determination of the industrial or commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably applicable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so applicable.

(5) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial and commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be taxable only in the State in which such ships or aircraft are registered.

Article VI

(1) The rate of tax imposed by one of the contracting States upon dividends derived from sources within such State by a resident or corporation or other

(b) Ein amerikanisches Unternehmen darf zu schweizerischen Steuern nur fuer solche Gewinne aus gewerblicher oder kaufmaennischer Taetigkeit herangezogen werden, die seiner in der Schweiz gelegenen Betriebsstaette zugerechnet werden koennen.

(2) Bei der Festsetzung der Steuer durch einen der Vertragsstaaten darf der blosse Einkauf von Waren in diesem Staate durch ein Unternehmen des andern Staates nicht beruecksichtigt werden.

(3) Unterhaelt ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten im Gebiete des andern Staates Geschaeftsbeziehungen durch eine dort gelegene Betriebsstaette, so sollen dieser Betriebsstaette diejenigen Gewinne aus gewerblicher oder kaufmaennischer Taetigkeit zugerechnet werden, die sie als selbstaendiges Unternehmen mit gleichen oder aehnlichen Geschaeftszweigen, unter denselben oder aehnlichen Bedingungen und ohne jede Abhaengigkeit vom Unternehmen, dessen Betriebsstaette sie ist, haette erzielen koennen.

(4) Bei der Festsetzung der Gewinne aus gewerblicher oder kaufmaennischer Taetigkeit einer Betriebsstaette sollen alle billigerweise der Betriebsstaette zurechenbaren Auslagen, mit Einschluss von Geschaeftsuehrungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzuge zugelassen werden.

(5) Die zustaendigen Behoerden der beiden Vertragsstaaten koennen sich ueber die Aufstellung von Richtlinien zur richtigen Verteilung der Gewinne aus gewerblicher oder kaufmaennischer Taetigkeit verstaendigen.

Artikel IV

Wenn ein Unternehmen des einen Vertragsstaates vermoege seiner Beteiligung an der Geschaeftsuehrung oder am finanziellen Aufbau einer Unternehmung des andern Vertragsstaates mit dieser in bezug auf ihre kaufmaennischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder ihr solche auferlegt, die abweichen von denjenigen, die mit einem selbstaendigen Unternehmen vereinbart wuerden, so duerfen Gewinne, die eines der beiden Unternehmen normalerweise erzielt haette, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Gewinnen dieser Unternehmung zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel V

Einkuenfte, die ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten aus dem Betrieb von in diesem Staate registrierten Schiffen oder Luftfahrzeugen bezieht, sollen nur in dem Staate besteuert werden, in welchem diese Schiffe oder Luftfahrzeuge registriert sind.

Artikel VI

(1) Der Satz der Steuer, die einer der Vertragsstaaten auf Dividenden erhebt, die aus in seinem Gebiete gelegenen Quellen fliessen, soll 15 Prozent

entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 15 percent: Provided, however, that this paragraph shall have no application to Swiss tax in the case of dividends derived from Switzerland by a Swiss citizen (who is not also a citizen of the United States) resident in the United States.

(2) It is agreed, however, that such rate of tax shall not exceed five percent if the shareholder is a corporation controlling, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and if not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

(3) Switzerland may collect its tax without regard to paragraphs (1) and (2) of this Article but will make refund of the tax so collected in excess of the tax computed at the reduced rates provided in such paragraphs.

Article VII

(1) The rate of tax imposed by one of the contracting States on interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) derived from sources within such contracting State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed five percent: Provided, however, that this paragraph shall have no application to Swiss tax in the case of interest derived from Switzerland by a Swiss citizen (who is not also a citizen of the United States) resident in the United States.

(2) Switzerland may collect its tax without regard to paragraph (1) of this Article but will make refund of the tax so collected in excess of the tax computed at the reduced rate provided in such paragraph.

Article VIII

Royalties and other amounts derived, as consideration for the right to use copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, plans, secret processes and formulae, trade-marks, and other like property and rights (including rentals

nicht uebersteigen, sofern der Dividendenempfaenger eine Person mit Wohnsitz im andern Staate oder eine Gesellschaft oder ein anderer Rechtstraeger dieses andern Staates ist und im steuererhebenden Staate keine Betriebsstaette besitzt : Diese Bestimmung soll jedoch keine Anwendung finden auf die schweizerische Steuer auf Dividenden, die einem Schweizerbuerger (der nicht zugleich auch Buerger der Vereinigten Staaten ist) mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten aus der Schweiz zufliessen.

(2) Ist indessen der Aktionær einer Gesellschaft, die unmittelbar oder mittelbar ueber mindestens 95 Prozent der Stimmrechte in der dividendenzahlenden Gesellschaft verfügt, und stammen nicht mehr als 25 Prozent des Bruttoeinkommens der dividendenzahlenden Gesellschaft von andern Zinsen und Dividenden als den von ihren eigenen Tochtergesellschaften ausgerichteten, so soll der Steuersatz 5 Prozent nicht uebersteigen. Diese Herabsetzung des Steuersatzes auf 5 Prozent soll jedoch nicht Platz greifen, wenn die Verbindung der beiden Gesellschaften in erster Linie in der Absicht hergestellt worden ist oder beibehalten wird, um sich diesen Vorteil zu sichern.

(3) Die Schweiz kann ihre Steuer ohne Ruecksicht auf die Bestimmungen in Absatz (1) und (2) dieses Artikels erheben; sie wird indessen die so erhobene Steuer zurueckerstatte, soweit sie den Betrag uebersteigt, der sich bei Berechnung zu den in den genannten Absaetzen festgesetzten Steuersaetzen ergibt.

Artikel VII

(1) Der Satz der Steuer, die einer der Vertragsstaaten auf Zinsen von Obligationen, Wertpapieren, Kassenscheinen, Schuldverschreibungen oder irgend einer andern Schuldverpflichtung (mit Einschluss grundpfändlich gesicherter Forderungen) erhebt, die aus in seinem Gebiet gelegenen Quellen fliessen, soll 5 Prozent nicht uebersteigen, sofern der Zinsempfaenger eine Person mit Wohnsitz im andern Staate oder eine Gesellschaft oder ein anderer Rechtstraeger dieses andern Staates ist und im steuererhebenden Staate keine Betriebsstaette besitzt : Diese Bestimmung soll jedoch keine Anwendung finden auf die schweizerische Steuer auf Zinsen, die einem Schweizerbuerger (der nicht zugleich Buerger der Vereinigten Staaten ist) mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten aus der Schweiz zufliessen.

(2) Die Schweiz kann ihre Steuer ohne Ruecksicht auf die Bestimmungen in Absatz (1) dieses Artikels erheben; sie wird indessen die so erhobene Steuer zurueckerstatte, soweit sie den Betrag uebersteigt, der sich bei Berechnung zu dem im genannten Absatz festgesetzten Steuersatz ergibt.

Artikel VIII

Lizenzebühren (royalties) und andere Vergütungen für die Überlassung des Gebrauchsrechtes an literarischen Urheberrechten, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, Patenten, Mustern, Plänen, geheimen Ver-

and like payments in respect to motion picture films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment), from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from taxation in such former State.

Article IX

(1) Income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources, shall be taxable only in the contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(2) A resident or corporation or other entity of one of the contracting States deriving any such income from such property within the other contracting State may, for any taxable year, elect to be subject to the tax of such other contracting State, on a net basis, as if such resident or corporation or entity were engaged in trade or business within such other contracting State through a permanent establishment therein during such taxable year.

Article X

(1) An individual resident of Switzerland shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed in the United States (including the practice of the liberal professions and rendition of services as director) if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met :

(a) his compensation is received for such labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a resident or corporation or other entity of Switzerland, or

(b) his compensation received for such labor or personal services does not exceed \$10,000.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply *mutatis mutandis*, to an individual resident of the United States with respect to com-

fahren und Formeln, Markenrechten und aehnlichen Vermoegenswerten und Rechten (mit Einschluss der Mietgebuehren und aehnlicher Verguetungen fuer die Ueberlassung von kinematographischen Filmen oder fuer die Benuetzung der gewerblichen, kaufmaennischen oder wissenschaftlichen Ausruestung), die eine Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaate oder eine Gesellschaft oder ein anderer Rechtstraeger des einen Vertragsstaates aus im andern Vertragsstaate gelegenen Quellen bezieht, sollen in diesem andern Vertragsstaate von der Besteuerung ausgenommen sein, wenn der Empfaenger der Verguetungen dort keine Betriebsstaette unterhaelt.

Artikel IX

(1) Einkuenfte aus unbeweglichem Vermoegen (einschliesslich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch solchen Vermoegens, aber unter Ausschluss der Zinsen grundfaendlich gesicherter Forderungen) sowie Verguetungen (royalties) fuer die Ausbeutung von Bergwerken, Steinbruechen oder andern Bodenschaetzen sollen nur in dem Vertragsstaate besteuert werden, in welchem dieses Vermoegen, die Bergwerke, Steinbrueche oder andern Bodenschaetze liegen.

(2) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten oder eine Gesellschaft oder ein anderer Rechtstraeger eines der Vertragsstaaten solche Einkuenfte aus derartigem Vermoegen, das im andern Vertragsstaate gelegen ist, so kann der Einkommensempfaenger fuer jedes Steuerjahr verlangen, in diesem andern Vertragsstaate auf Grund des Nettoeinkommens, d.h. so besteuert zu werden, wie wenn er waehrend des Steuerjahres in diesem andern Staate Geschaeftsbeziehungen durch eine Betriebsstaette unterhalten haette.

Artikel X

(1) Haelt sich eine natuerliche Person mit Wohnsitz in der Schweiz im Laufe eines Steuerjahres waehrend insgesamt nicht mehr als 183 Tagen voruebergehend in den Vereinigten Staaten auf, so ist sie hier von der Steuer auf Verguetungen fuer in den Vereinigten Staaten geleistete Arbeit oder persoenliche Dienste (einschliesslich der Ausuebung freier Berufe und der Dienstleistungen als Verwaltungsrat) befreit, sofern eine der beiden folgenden Bedingungen erfuellt ist :

(a) Wenn der Empfaenger die fuer solche Arbeit oder persoenliche Dienste ausgerichtete Verguetung auf Grund eines Dienstverhaeltnisses oder eines Vertrages mit einer Person mit Wohnsitz in der Schweiz oder mit einer schweizerischen Gesellschaft oder einem andern schweizerischen Rechtstraeger bezieht; oder

(b) Wenn die Verguetung fuer solche Arbeit oder persoenliche Dienste 10.000 Dollar nicht uebersteigt.

(2) Die Bestimmung von Absatz (1) dieses Artikels findet *mutatis mutandis* Anwendung auf eine natuerliche Person mit Wohnsitz in den Vereinigten

pensation for such labor or personal services performed in Switzerland.

(3) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article XI (1) relates.

(4)¹ The provisions of paragraph (1) (a) of this Article shall not apply to the compensation, profits, emoluments or other remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XI

(1) (a) Wages, salaries and similar compensation, and pensions paid by the United States or by the political subdivisions or territories thereof to an individual (other than a Swiss citizen who is not also a citizen of the United States) shall be exempt from Swiss tax.

(b) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by Switzerland or by any agency or instrumentality thereof or by any political subdivisions or other public authorities thereof to an individual (other than a United States citizen who is not also a citizen of Switzerland) shall be exempt from United States tax.

(2) Private pensions and life annuities derived from within one of the contracting States and paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

(3) The term "pensions", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term "life annuities" as used in this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

A professor or teacher, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted in such other contracting State from tax on his remuneration for such teaching for such period.

¹ See p. 260 of this volume, Protocol of the instruments of ratification of 27 September 1951.
No. 1706

Staaten, die Verguetungen fuer in der Schweiz geleistete Arbeit oder persoenliche Dienste bezieht.

(3) Die Vorschriften dieses Artikels finden keine Anwendung auf die in Artikel XI, Absatz (1), bezeichneten Einkuenfte.

(4) Die Vorschrift von Absatz (1) (a) dieses Artikels findet auf Verguetungen, Gewinne, Bezuege und andere Entschaedigungen von Buehnens-, Film- oder Radioschauspielern, Musikern, Athleten und dgl. keine Anwendung.

Artikel XI

(1) (a) Loehne, Besoldungen und aehnliche Verguetungen sowie Pensionen, die die Vereinigten Staaten, ihre politischen Unterabteilungen oder Territorien an natuerliche Personen (ausgenommen schweizerische Staatsangehoerige, die nicht gleichzeitig das amerikanische Buergerrecht besitzen) ausrichten, sind von der Besteuerung durch die Schweiz ausgenommen.

(b) Loehne, Besoldungen und aehnliche Verguetungen sowie Pensionen, die die Schweizerische Eidgenossenschaft, ihre Anstalten (agencies) und Einrichtungen (instrumentalities) oder ihre politischen Unterabteilungen oder andere oeffentliche Behoerden an natuerliche Personen (ausgenommen amerikanische Staatsangehoerige, die nicht gleichzeitig Schweizerbuerger sind) ausrichten, sind von der Besteuerung durch die Vereinigten Staaten ausgenommen,

(2) Private Pensionen und Leibrenten, die eine natuerliche Person mit Wohnsitz im einen Vertragsstaate aus dem andern Staate bezieht, sind in diesem andern Staate von der Besteuerung ausgenommen.

(3) Unter dem in diesem Artikel verwendeten Ausdruck „Pensionen“ sind periodische Verguetungen zu verstehen, die im Hinblick auf fruehere Dienstleistungen oder zum Ausgleich erlittener koerperlicher Nachteile ausgerichtet werden.

(4) Unter dem in diesem Artikel verwendeten Ausdruck „Leibrenten“ ist eine bestimmte, periodisch an festen Terminen auf Lebenszeit oder waehrend einer bestimmten Anzahl von Jahren als Gegenleistung fuer eine angemessene und volle Verguetung in Geld oder Geldeswert zahlbare Summe zu verstehen.

Artikel XII

Ein Professor oder Lehrer mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich voruebergehend fuer hoechstens zwei Jahre zu Unterrichtszwecken an einer Universitaet, einem Kollegium, einer Schule oder andern Lehranstalt des andern Vertragsstaates aufhaelt, ist hier von der Steuer auf den Einkuenften aus seiner Lehrtaetigkeit waehrend des genannten Zeitraums befreit.

Article XIII

A student or apprentice, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State exclusively for the purposes of study or for acquiring business or technical experience shall not be taxable in the latter State in respect of remittances received by him from abroad for the purposes of his maintenance or studies.

Article XIV

(1) Dividends and interest paid by a corporation other than a United States domestic corporation shall be exempt from United States tax where the recipient is a nonresident alien as to the United States resident in Switzerland or a Swiss corporation, not having a permanent establishment in the United States.

(2) Dividends and interest paid by a corporation other than a Swiss corporation shall be exempt from Swiss tax where the recipient is a resident or corporation of the United States, not having a permanent establishment in Switzerland.

Article XV

(1) It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) The United States in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, residents or corporations may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of section 131, Internal Revenue Code,¹ as in effect on the date of the entry into force of this Convention, deduct from its taxes the amount of Swiss taxes specified in Article I of this Convention. It is agreed that by virtue of the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, Switzerland satisfies the similar credit requirement set forth in section 131 (a) (3), Internal Revenue Code.

(b) Switzerland, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its residents, corporations or other entities,

¹ United States : 26 U.S. Code § 131.

Artikel XIII

Ein Student oder Lehrling mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich voruebergehend lediglich zu Studienzwecken oder zur Ausbildung in geschaeftlichen oder technischen Belangen im andern Vertragsstaate aufhaelt, ist hier keiner Steuer auf seinen Studien- und Unterhaltsgeldern, die er von ausserhalb seines Aufenthaltsortes bezieht, unterworfen.

Artikel XIV

(1) Von einer andern als einer Gesellschaft der Vereinigten Staaten ausgerichtete Dividenden und Zinsen sind von der Besteuerung durch die Vereinigten Staaten ausgenommen, wenn ihr Empfaenger in den Vereinigten Staaten keine Betriebsstaette unterhaelt und wenn er gegenueber den Vereinigten Staaten als Auslaender ohne Wohnsitz in den Vereinigten Staaten gilt und seinen Wohnsitz in der Schweiz hat oder eine schweizerische Gesellschaft ist.

(2) Von einer andern als einer schweizerischen Gesellschaft ausgerichtete Dividenden und Zinsen sind von der Besteuerung durch die Schweiz ausgenommen, wenn ihr Empfaenger in der Schweiz keine Betriebsstaette unterhaelt und in den Vereinigten Staaten Wohnsitz hat oder eine amerikanische Gesellschaft ist.

Artikel XV

(1) Eine Doppelbesteuerung soll in der folgende Weise vermieden werden :

(a) Bei der Festsetzung ihrer in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern duerfen die Vereinigten Staaten ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens, soweit ihre Staatsangehoerigen, Personen mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder Gesellschaften der Vereinigten Staaten in Frage stehen, alle Einkommensteile in die Bemessungsgrundlage einbeziehen, die nach der Steuergesetzgebung der Vereinigten Staaten steuerbar waeren, wenn das Abkommen nicht in Kraft stuende. Gemaess Section 131 des Internal Revenue Code, in der am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens massgeblichen Fassung, werden indessen die Vereinigten Staaten von ihren Steuern den Betrag der in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten schweizerischen Steuern abziehen. Dabei besteht Einigkeit darueber, dass die Schweiz auf Grund der Litera (b) dieses Absatzes die in Section 131 (a) (3) des Internal Revenue Code geforderte Voraussetzung des Gegenrechts (similar credit requirement) erfuellt.

(b) Bei der Festsetzung ihrer in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern wird die Schweiz, soweit Personen mit Wohnsitz in der

shall exclude from the basis upon which such taxes are imposed such items of income as are dealt with in this Convention, derived from the United States and not exempt from, and not entitled to the reduced rate of, United States tax under this Convention; but in the case of a citizen of the United States resident in Switzerland there shall be excluded all items of income derived from the United States. Switzerland, however, reserves the right to take into account in the determination of the rate of its taxes also the income excluded as provided in this paragraph.

(2) The provisions of this Article shall not be construed to deny the exemptions from United States tax or Swiss tax, as the case may be, granted by Article XI (1) of this Convention.

Article XVI

(1) The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) Each of the contracting States may collect such taxes imposed by the other contracting State as though such taxes were the taxes of the former State as will ensure that the exemption or reduced rate of tax granted under Articles VI, VII, VIII and XI (2) of the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

(3) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Schweiz oder schweizerische Gesellschaften oder andere schweizerische Rechtstraeger in Frage stehen, diejenigen aus den Vereinigten Staaten stammenden Einkommensteile, mit denen sich dieses Abkommen befasst und die nach diesem Abkommen weder von der Steuer der Vereinigten Staaten befreit noch im Genusse einer Ermaessigung des Satzes dieser Steuer stehen, von der Bemessungsgrundlage ausnehmen; darueber hinaus wird die Schweiz, soweit Angehoerige der Vereinigten Staaten mit Wohnsitz in der Schweiz in Frage stehen, alle aus den Vereinigten Staaten stammenden Einkommensteile von der Steuerbemessungsgrundlage ausnehmen. Die Schweiz behaelt dagegen bei der Festsetzung des anwendbaren Steuersatzes das Recht, auch die gemaess diesem Absatz von der Bemessungsgrundlage ausgenommenen Einkommensteile in Rechnung zu stellen.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels beruehren in keiner Weise die in Artikel XI, Absatz (1), dieses Abkommens gewahrleisteten Befreiungen von den Steuern der Vereinigten Staaten oder der Schweiz.

Artikel XVI

(1) Die zustaendigen Behoerden der Vertragsstaaten werden unter sich diejenigen (gemaess den Steuergesetzgebungen der beiden Vertragsstaaten erhaeltlichen) Auskuenfte austauschen, die notwendig sind fuer die Durchfuehrung der Bestimmungen dieses Abkommens oder fuer die Verhuetung von Betrugsdelikten und dgl., die eine unter dieses Abkommen fallende Steuer zum Gegenstande haben. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheim gehalten und niemandem zugaenglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung oder dem Bezug der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst. Auskuenfte, die irgendein Handels- oder Geschaefts-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschaeftsverfahren offenbaren wuerden, duerfen nicht ausgetauscht werden.

(2) Jeder der beiden Vertragsstaaten darf Steuern des andern Staates wie seine eigenen Steuern insoweit einziehen, als damit verhindert wird, dass die in den Artikeln VI, VII, VIII and XI, Absatz (2), dieses Abkommens vorgesehenen Steuerbefreiungen oder Steuersatzermaessigungen Personen zugute kommen, die auf diese Verguenstigungen keinen Anspruch haben.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels duerfen auf keinen Fall dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmassnahmen durchzufuehren, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen, oder die seiner Souveraenitaet, Sicherheit oder dem Ordre public widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die weder auf Grund seiner eigenen noch auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden koennen.

Article XVII

(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted, or will result, in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present the facts to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, to the State in which it is created or organized. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of such State shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XVIII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State residing in its territory. The term "citizens" as used in this Article includes all legal persons, partnerships and associations created or organized under the laws in force in the respective contracting States. In this Article the word "taxes" means taxes of every kind or description, whether Federal, State, cantonal, municipal or communal.

Article XIX

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States.

Artikel XVII

(1) Legt ein Steuerpflichtiger dar, dass die Massnahmen der Steuerbehoerden der Vertragsstaaten die Wirkung einer den Bestimmungen dieses Abkommens widersprechenden Doppelbesteuerung haben oder haben werden, so kann er seinen Fall dem Staate, dem er angehoert oder in dem er Wohnsitz hat, oder, sofern es sich um eine Gesellschaft oder einen andern Rechtstraeger handelt, dem Staate, in welchem die Gesellschaft oder der Rechtstraeger errichtet oder organisiert ist, unterbreiten. Wird der Einspruch des Steuerpflichtigen als begruendet erachtet, so wird die zustaendige Behoerde des angerufenen Staates anstreben, sich mit der zustaendigen Behoerde des andern Staates ueber eine angemessene Vermeidung der in Frage stehenden Doppelbesteuerung zu verstaendigen.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder bezueglich der Beziehungen des Abkommens zu Abkommen der Vertragsstaaten mit dritten Staaten koennen sich die zustaendigen Behoerden der Vertragsstaaten gegenseitig verstaendigen.

Artikel XVIII

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens beruehren in keiner Weise das Recht auf den Genuss anderer oder zusaezlicher Befreiungen, die den diplomatischen und konsularischen Beamten derzeit zustehen oder ihnen inskuenftig eingeraeumt werden koennten.

(2) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens werden die Ansprueche auf Befreiungen, Abzuege, Steuergutschriften oder andere Verguenstigungen, die derzeit oder inskuenftig durch die Steuergesetze eines der Vertragsstaaten bei der Steuerfestsetzung eingeraeumt werden, in keiner Weise beschraenkt.

(3) Die Angehoerigen eines der Vertragsstaaten, die im andern Staate Wohnsitz haben, duerfen dort nicht zur Entrichtung anderer oder hoherer Steuern verhalten werden als die Angehoerigen dieses andern Staates, die dort Wohnsitz haben. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Angehoerige“ umfasst auch alle nach dem im einen oder andern Vertragsstaate in Kraft stehenden Recht errichteten oder organisierten Rechtspersonen, Personengesellschaften (partnerships) und Vereinigungen. In diesem Artikel werden unter dem Ausdruck „Steuern“ Abgaben jeder Art oder Bezeichnung verstanden, seien sie solche des Bundes, der Gliedstaaten, Kantone oder Gemeinden.

Artikel XIX

(1) Die zustaendigen Behoerden der beiden Vertragsstaaten koennen die Ausfuehrungsbestimmungen erlassen, die fuer die Durchfuehrung dieses Abkommens in ihrem Staatsgebiet erforderlich sind.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XX

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible. It shall have effect for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which such exchange takes place: Provided, however, that if such exchange takes place on or after October 1 of such year, Article VI (except paragraph (2) thereof) and Article VII of the Convention shall have effect only for taxable years beginning on or after the first day of January of the year immediately following the year in which such exchange takes place.

(2) The present Convention shall continue effective for a period of five years beginning with the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, the two texts having equal authenticity, this 24th day of May, 1951.

For the President of the United States of America :
Dean ACHESON [SEAL]

For the Swiss Federal Council :
Charles BRUGGMANN [SEAL]

(2) Zum Zwecke der Ausfuehrung dieses Abkommens koennen die zuständigen Behoerden der beiden Vertragsstaaten unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel XX

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmoeglichst in Bern ausgetauscht werden. Das Abkommen soll auf die Steuerjahre Anwendung finden, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahres beginnen, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet : Findet dieser Austausch indessen am oder nach dem ersten Oktober statt, so sollen die Artikel VI (ausgenommen Absatz (2)) und VII des Abkommens erst auf Steuerjahre Anwendung finden, die am oder nach dem ersten Januar desjenigen Jahres beginnen, das unmittelbar auf das Jahr folgt, in welchem dieser Austausch stattfindet.

(2) Dieses Abkommen soll zunaechst fuer einen Zeitraum von fuenf Jahren, beginnend mit dem Kalenderjahre, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet und nach Ablauf dieses Zeitraums unbeschraenkt in Kraft bleiben, kann aber am Ende der Fuenfjahresperiode oder jederzeit hernach von jedem der beiden Vertragsstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten gekuendigt werden. Erfolgt eine solche Kuendigung, so tritt das Abkommen fuer die Steuerjahre ausser Kraft, die am oder nach dem auf den Ablauf der sechsmontigen Kuendungsfrist folgenden ersten Januar beginnen.

GEFERTIGT in Washington, im Doppel, in englischer und deutscher Urschrift, wobei beide Urschriften gleicherweise authentisch sind, am 24. Mai 1951.

Fuer den Praesidenten der Vereinigten Staaten von Amerika :
Dean ACHESON [SIEGEL]

Fuer den Schweizerischen Bundesrat :
Charles BRUGGMANN [SIEGEL]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]Nº 1706. CONVENTION³ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 24 MAI 1951

Le Conseil fédéral suisse et le Président des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires,

Le Conseil fédéral suisse :

M. Charles Bruggmann, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse, à Washington,

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Dean Acheson, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1) Les impôts auxquels se rapporte la présente convention sont les impôts désignés ci-après :

a. S'il s'agit des États-Unis d'Amérique :

les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes et les impôts sur les superbénéfices (« excess profits taxes »);

b. S'il s'agit de la Confédération suisse :

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, etc.).

2) La présente convention est aussi applicable à tout autre impôt essentiellement analogue sur le revenu ou sur les bénéfices, perçu par l'un des États contractants après la signature de la présente convention.

¹ Traduction du Gouvernement suisse.

² Translation by the Government of Switzerland.

³ La Convention est entrée en vigueur le 27 septembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Berne, conformément à l'article XX.

Article II

1) Dans la présente convention :

- a. L'expression « États-Unis » s'entend des États-Unis d'Amérique; si cette expression est employée dans un sens géographique, elle comprend les États eux-mêmes, les territoires de l'Alaska et d'Hawaï, ainsi que le district de Columbia;
- b. L'expression « Suisse » s'entend de la Confédération suisse;
- c. L'expression « établissement stable » s'entend des succursales, bureaux (« offices »), fabriques, usines ou ateliers, magasins ou autres installations permanentes; elle ne s'applique cependant ni à l'utilisation occasionnelle et temporaire de simples lieux d'entrepôt, ni aux représentations (« agencies »), à moins que le représentant n'ait et n'exerce habituellement des pleins pouvoirs en vue de négocier et conclure des contrats pour une entreprise ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises au moyen duquel il exécute régulièrement des commandes pour cette entreprise. Une entreprise de l'un des deux États-Unis contractants ne doit pas être considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État seulement parce qu'elle entretient dans cet autre État des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un commissionnaire, courtier, agent d'affaires ou autre représentant indépendant, agissant dans les limites ordinaires de ses propres affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants entretient dans l'autre État une installation permanente exclusivement pour l'achat de biens et de marchandises ne donne pas à lui seul à cette installation le caractère d'un établissement stable de l'entreprise. Le fait qu'une société de l'un des États contractants a dans l'autre État une société filiale qui constitue une société de cet autre État ou qui a des relations d'affaires dans cet autre État ne donne pas à lui seul à la société filiale le caractère d'un établissement stable de la société mère. Si une entreprise de l'un des États contractants possède sur le territoire de l'autre État un magasin servant à livrer, mais non à exposer des marchandises, elle n'a pas de ce seul fait un établissement stable dans l'autre État, même si des commandes sont reçues par un représentant de l'entreprise dans cet État et qu'elles soient transmises par lui à l'entreprise pour être acceptées;
- d. L'expression « entreprise de l'un des États contractants » s'entend, selon le cas, d'une « entreprise des États-Unis » ou d'une « entreprise suisse »;
- e. L'expression « entreprise des États-Unis » s'entend d'une entreprise industrielle ou commerciale exploitée aux États-Unis par une personne (ce terme comprenant les personnes physiques, les fiduciaires et les sociétés de personnes) ayant son domicile aux États-Unis ou par une société ou un autre sujet de droit des États-Unis; l'expression « société ou autre sujet de droit des États-Unis » s'entend des collectivités ou autres sujets de

droit qui sont constitués ou organisés selon le droit des États-Unis ou de l'un des États ou territoires des États-Unis;

f. L'expression « entreprise suisse » s'entend d'une entreprise industrielle ou commerciale exploitée en Suisse par une personne physique ayant son domicile en Suisse ou par une société ou un autre sujet de droit suisse; l'expression « société ou autre sujet de droit suisse » s'entend des collectivités, établissements ou fondations ayant la personnalité juridique, ainsi que des sociétés en nom collectif ou en commandite et autres communautés de personnes sans personnalité juridique, qui sont constitués ou organisés selon le droit suisse;

g. L'expression « autorité compétente » s'entend, s'il s'agit des États-Unis, du « Commissioner of Internal Revenue », dans les limites des pouvoirs à lui conférés par le secrétaire du Trésor, et, s'il s'agit de la Suisse, du directeur de l'administration fédérale des contributions, dans les limites des pouvoirs à lui conférés par le département fédéral des finances et des douanes;

h. L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » comprend les bénéfices provenant de l'exploitation d'une fabrique, d'un commerce, d'une mine, d'une entreprise financière ou d'assurance, mais non les revenus ayant la forme de dividendes, intérêts, loyers, droits de licences (« royalties ») ou rétribution de services personnels; les revenus de ce genre peuvent toutefois, sous réserve des dispositions de la présente convention, être imposés séparément ou avec les bénéfices industriels et commerciaux selon les lois des États contractants.

2) En appliquant les dispositions de la présente convention, chacun des États contractants donnera à toute expression non autrement définie le sens qui lui est attribué dans sa propre législation fiscale, à moins qu'il n'en ressorte autrement du contexte.

Article III

1) *a.* Une entreprise suisse ne peut être assujettie aux États-Unis à aucune imposition sur ses bénéfices industriels et commerciaux, à moins qu'elle n'entretienne des relations d'affaires aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Si elle entretient des relations d'affaires de ce genre, les États-Unis peuvent imposer la totalité du revenu de cette entreprise qui provient de source américaine.

b. Une entreprise des États-Unis ne peut être assujettie en Suisse à aucun impôt sur ses bénéfices industriels et commerciaux, sauf pour les bénéfices qui peuvent être attribués à un établissement stable de cette entreprise situé en Suisse.

2) Lors de la fixation de l'impôt par l'un des États contractants, le simple achat de marchandises dans cet État par une entreprise de l'autre État ne peut pas être pris en considération.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants entretient sur le territoire de l'autre État des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, on attribuera à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il aurait pu obtenir s'il était une entreprise indépendante exerçant une activité semblable ou similaire dans des conditions identiques ou analogues et sans aucune subordination à l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Lors de la détermination des bénéfices industriels et commerciaux d'un établissement stable, on admettra la déduction de toutes les dépenses qui peuvent être équitablement attribuées à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale.

5) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent s'entendre pour établir des règles au sujet de la ventilation exacte des bénéfices industriels et commerciaux.

Article IV

Si une entreprise de l'un des États contractants, en raison de sa participation à la gestion ou à l'organisation financière d'une entreprise de l'autre État contractant, convient avec cette dernière ou lui impose, quant à ses relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, les bénéfices que l'une des deux entreprises aurait dû normalement obtenir, mais qu'elle n'a pas obtenus en raison de ces conditions, peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de bateaux ou d'aéronefs immatriculés dans cet État sont imposables seulement dans l'État où ces bateaux ou aéronefs sont immatriculés.

Article VI

1) Le taux de l'impôt que l'un des États contractants perçoit sur les dividendes dont la source se trouve sur son territoire ne doit pas excéder 15 pour cent, si le bénéficiaire du dividende est une personne domiciliée dans l'autre État ou une société ou un autre sujet de droit de cet autre État et ne possède pas d'établissement stable dans l'État qui perçoit l'impôt. Cette disposition n'est cependant pas applicable à l'impôt suisse sur les dividendes reçus de Suisse par un ressortissant suisse (qui n'est pas en même temps ressortissant des États-Unis) ayant son domicile aux États-Unis.

2) Toutefois, le taux de l'impôt ne doit pas excéder 5 pour cent, si l'actionnaire est une société disposant directement ou indirectement d'au moins 95 pour

cent des voix dans la société qui verse les dividendes et si le revenu brut de la société qui verse les dividendes ne comprend pas plus de 25 pour cent d'intérêts ou de dividendes autres que ceux qui proviennent de ses propres sociétés filiales. Cette réduction du taux d'impôt à 5 pour cent n'est cependant pas applicable lorsque la relation entre les deux sociétés a été établie ou est maintenue principalement afin de bénéficier de ce taux réduit.

3) La Suisse peut percevoir l'impôt sans tenir compte des dispositions du 1^{er} et du 2^e alinéa du présent article; toutefois, elle remboursera l'impôt ainsi perçu, dans la mesure où il excède le montant que l'on obtiendrait en appliquant les taux d'impôt fixés dans ces alinéas.

Article VII

1) Le taux de l'impôt que l'un des États contractants perçoit sur les intérêts d'obligations, papiers-valeurs, bons de caisse, reconnaissances de dette ou autres créances (y compris les créances garanties par gage immobilier) dont la source se trouve sur son territoire ne doit pas excéder 5 pour cent, si le bénéficiaire des intérêts est une personne domiciliée dans l'autre État ou une société ou un autre sujet de droit de cet autre État et ne possède pas d'établissement stable dans l'État qui perçoit l'impôt. Cette disposition n'est cependant pas applicable à l'impôt suisse sur les intérêts reçus de Suisse par un ressortissant suisse (qui n'est pas en même temps ressortissant des États-Unis) ayant son domicile aux États-Unis.

2) La Suisse peut percevoir l'impôt sans tenir compte des dispositions du 1^{er} alinéa du présent article; toutefois, elle remboursera l'impôt ainsi perçu, dans la mesure où il excède le montant que l'on obtiendrait en appliquant le taux d'impôt fixé dans cet alinéa.

Article VIII

Les droits de licence (« royalties ») et autres redevances pour l'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, brevets, échantillons, plans, procédés secrets et formules, marques de fabrique et autres propriétés ou droits analogues (y compris les loyers et indemnités analogues pour la concession de films cinématographiques ou pour l'utilisation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique), dont la source se trouve dans l'un des États contractants et qui sont touchés par une personne domiciliée dans l'autre État ou une société ou un autre sujet de droit de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État doivent être exemptés de l'impôt dans le premier État.

Article IX

1) Les revenus de biens immobiliers (y compris les bénéfices provenant de la vente ou de l'échange de ces biens, mais non les intérêts des créances

garanties par gage immobilier), ainsi que les redevances (« royalties ») pour l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles, ne peuvent être imposés que dans l'État contractant où se trouvent ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2) Si une personne domiciliée dans l'un des États contractants ou une société ou un autre sujet de droit de l'un des États contractants reçoit de tels revenus de biens de ce genre sis dans l'autre État, le bénéficiaire de ces revenus peut demander, pour chaque année fiscale, à être imposé dans cet autre État sur la base du revenu net, comme si, pendant l'année fiscale, il avait entretenu des relations d'affaires dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable.

Article X

1) Lorsqu'une personne physique domiciliée en Suisse séjourne temporairement aux États-Unis pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant une année fiscale, elle est exonérée aux États-Unis de l'impôt sur la rétribution du travail ou des services personnels accomplis aux États-Unis (y compris l'exercice de professions libérales et les services rendus comme administrateur), en tant que l'une des conditions suivantes est remplie :

a. Que le bénéficiaire reçoive cette rétribution de son travail ou de ses services personnels sur la base d'un rapport de service ou d'un contrat avec une personne domiciliée en Suisse ou une société ou autre sujet de droit suisse; ou

b. Que cette rétribution du travail ou des services personnels n'excède pas 10.000 dollars.

2) La disposition du 1^{er} alinéa du présent article est applicable *mutatis mutandis* à une personne physique domiciliée aux États-Unis pour la rétribution du travail ou des services personnels accomplis en Suisse.

3) Les prescriptions du présent article ne sont pas applicables aux revenus désignés à l'article X1, 1^{er} alinéa.

4)¹ Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux rétributions, bénéfices, émoluments et autres rémunérations des professionnels du spectacle tels que les acteurs de théâtre et de cinéma, les artistes de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XI

1) *a.* Les salaires, traitements et rétributions similaires, ainsi que les pensions, que les États-Unis, leurs subdivisions politiques ou leurs territoires allouent à des personnes physiques (à l'exception des ressortissants suisses qui ne

¹ Ce paragraphe, qui était supprimé dans la traduction du Gouvernement suisse (voir p. 261, Protocole concernant l'échange des instruments de ratification, du 27 septembre 1951), a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

sont pas en même temps ressortissants des États-Unis) ne sont pas imposables en Suisse.

b. Les salaires, traitements et rétributions similaires, ainsi que les pensions, que la Confédération suisse, ses établissements (« agencies ») et institutions (« instrumentalities »), ses subdivisions politiques ou d'autres autorités publiques allouent à des personnes physiques (à l'exception des ressortissants des États-Unis qui ne sont pas en même temps ressortissants suisses) ne sont pas imposables aux États-Unis.

2) Les pensions et rentes viagères privées qu'une personne physique domiciliée dans l'un des États contractants reçoit de l'autre État ne sont pas imposables dans cet autre État.

3) L'expression « pensions » employée dans le présent article s'entend d'allocations périodiques versées en raison de services antérieurs ou en compensation de dommages corporels subis.

4) L'expression « rentes viagères » employée dans le présent article s'entend d'une somme déterminée, payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant un nombre d'années défini, au titre de contre-prestation pour une compensation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

Article XII

Un professeur ou instituteur domicilié dans l'un des États contractants, qui séjourne temporairement dans l'autre État pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'instruction, est exonéré de l'impôt dans cet autre État pour la rétribution de son enseignement pendant cette période.

Article XIII

Un étudiant ou apprenti domicilié dans l'un des États contractants, qui séjourne temporairement dans l'autre État exclusivement pour y faire des études ou pour y acquérir l'expérience des affaires ou une formation technique, n'est pas imposable dans cet autre État pour les sommes qu'il reçoit de l'étranger afin de subvenir à son entretien ou à ses études.

Article XIV

1) Les dividendes et intérêts versés par une société qui n'est pas une société des États-Unis sont exempts de l'imposition aux États-Unis, si leur bénéficiaire, considéré par les États-Unis comme un étranger non domicilié aux États-Unis, a son domicile en Suisse ou est une société suisse et qu'il ne possède pas d'établissement stable aux États-Unis.

2) Les dividendes et intérêts versés par une société qui n'est pas une société suisse sont exempts de l'imposition en Suisse, si leur bénéficiaire a son domicile aux États-Unis ou est une société des États-Unis et qu'il ne possède pas d'établissement stable en Suisse.

Article XV

1) Les doubles impositions seront évitées de la manière suivante :

a. Lors de la fixation des impôts désignés à l'article I de la présente convention, les États-Unis peuvent, sans égard aux autres dispositions de cette convention, s'il s'agit de leurs ressortissants, de personnes domiciliées aux États-Unis ou de sociétés des États-Unis, inclure dans les bases de calcul tous les éléments du revenu qui seraient imposables d'après la législation des États-Unis, si la convention n'était pas en vigueur. Selon la section 131 de l'*« Internal Revenue Code »*, dans sa teneur au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention, les États-Unis déduiront cependant de leurs impôts le montant des impôts suisses désignés à l'article I de la présente convention. Il est reconnu d'un commun accord que la Suisse satisfait, sur la base de la lettre *b* du présent alinéa, à la clause de réciprocité (*« similar credit requirement »*) exigée dans la section 131 (*a*) (3) de l'*« Internal Revenue Code »*;

b. Lors de la fixation des impôts désignés à l'article I de la présente convention, la Suisse doit, s'il s'agit de personnes domiciliées en Suisse ou de sociétés ou autres sujets de droit suisses, exclure des bases de calcul les éléments du revenu provenant des États-Unis sur lesquels porte la présente convention et qui, d'après cette convention, ne sont ni exemptés de l'impôt des États-Unis ni au bénéfice d'une réduction du taux de cet impôt; en outre, la Suisse doit, s'il s'agit de ressortissants des États-Unis domiciliés en Suisse, exclure des bases de calcul de l'impôt tous les éléments du revenu provenant des États-Unis. En revanche, lors de la fixation du taux d'impôt applicable, la Suisse conserve le droit de considérer aussi les éléments du revenu qui doivent être exclus des bases de calcul en vertu du présent alinéa.

2) Les dispositions du présent article ne touchent aucunement les exonérations des impôts des États-Unis ou des impôts suisses qui sont accordées par l'article XI, 1^{er} alinéa, de la présente convention.

Article XVI

1) Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (que les législations fiscales des deux États permettent d'obtenir) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou pour empêcher les fraudes et délits semblables portant sur un impôt visé par cette convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels se rapporte la présente convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2) Chacun des deux États contractants peut recouvrer des impôts de l'autre État comme ses propres impôts, dans la mesure où il s'agit d'empêcher que des personnes n'y ayant pas droit ne bénéficient des exonérations ou réductions de taux d'impôt accordées aux articles VI, VII, VIII et XI, 2^e alinéa, de la présente convention.

3) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues ni sur la base de sa propre législation ni en vertu de celle de l'État qui les demande.

Article XVII

1) Si un contribuable fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont ou auront pour conséquence une double imposition contraire aux dispositions de la présente convention, il peut soumettre son cas à l'État dont il est ressortissant ou dans lequel il est domicilié, ou, s'il s'agit d'une société ou autre sujet de droit, à l'État dans lequel la société ou le sujet de droit est constitué ou organisé. Si la réclamation du contribuable est reconnue fondée, l'autorité compétente de l'État auquel il s'est adressé s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'éviter de manière appropriée la double imposition en question.

2) Les autorités compétentes des États contractants peuvent s'entendre pour éliminer les difficultés ou les doutes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention ou au sujet des rapports entre cette convention et les conventions conclues par les États contractants avec d'autres États.

Article XVIII

1) Les dispositions de la présente convention ne touchent pas le droit à jouir d'autres exonérations ou d'exonérations complémentaires qui appartiennent actuellement aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir.

2) Les dispositions de la présente convention ne limitent en aucune manière les droits à des exonérations, déductions, crédits fiscaux ou autres avantages accordés actuellement ou à l'avenir, lors de la fixation de l'impôt, par les lois fiscales de l'un des États contractants.

3) Les ressortissants de l'un des États contractants qui sont domiciliés dans l'autre État ne doivent pas y être astreints à payer des impôts autres ou plus élevés que les ressortissants de cet autre État qui y sont domiciliés. L'expression « ressortissants » employée dans le présent article s'étend aussi à tous les sujets de droit, sociétés de personnes (« partnerships ») et associations qui sont constitués ou organisés selon le droit en vigueur dans l'un ou l'autre des États

contractants. Dans le présent article, l'expression « impôts » s'entend des contributions, de toute nature ou dénomination, qu'elles soient perçues par l'État central, les États confédérés, les cantons ou les communes.

Article XIX

- 1) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent édicter les dispositions d'exécution nécessaires à l'application de la présente convention sur le territoire de leur État.
- 2) En vue d'exécuter la présente convention, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement entre elles.

Article XX

1) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible. La convention est applicable aux années fiscales qui commencent le premier janvier de l'année civile où a lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date; si toutefois cet échange n'a lieu que le premier octobre ou après cette date, les articles VI (à l'exception du 2^e alinéa) et VII de la convention ne sont applicables qu'aux années fiscales qui commencent le premier janvier de l'année suivant immédiatement celle où a eu lieu l'échange ou après cette date.

2) La présente convention demeure d'abord en vigueur pour une période de cinq ans, commençant avec l'année civile dans laquelle a lieu l'échange des instruments de ratification, et, après l'expiration de cette période, pour une durée illimitée, mais elle peut être dénoncée par chacun des deux États contractants à la fin de la période initiale de cinq ans ou en tout temps après cette période, avec un délai de six mois au moins. Si la convention est ainsi dénoncée, elle cesse ses effets pour les années fiscales qui commencent le premier janvier suivant l'expiration du délai de dénonciation de six mois ou après cette date.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes étant également authentiques.

Le 24 mai 1951.

Pour le Conseil fédéral suisse :

L.S. (*Signé*) Charles BRUGGMANN

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

L.S. (*Signé*) Dean ACHESON

PROTOCOL OF EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT BERNE, ON 27 SEPTEMBER 1951

The undersigned, R. Borden Reams, Chargé d'affaires of the Legation of the United States of America in Berne, and Max Petitpierre, Federal Counselor, Head of the Political Department of the Swiss Confederation, being duly authorized thereto by their respective Governments, have met for the purpose of exchanging the instruments of ratification of the convention between the United States of America and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Washington on May 24, 1951. The respective instruments of ratification of the convention aforesaid having been compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

As recited in the ratification on the part of the United States of America, the Senate of the United States of America, in its resolution of September 17, 1951, advising and consenting to the ratification of the convention aforesaid, expressed a certain reservation with respect thereto, as follows:

“The Government of the United States of America does not accept paragraph (4) of Article X of the convention, relating to the profits or remuneration of public entertainers.”

The text of the said reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Swiss Federal Council. The Swiss Federal Council has accepted the said reservation. Accordingly, it is understood by the two Governments that the convention aforesaid, upon entry into force in accordance with its provisions, is modified in accordance with the said reservation, so that, in effect, paragraph (4) of Article X of the convention aforesaid is deemed to be deleted.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have drawn up and signed the present Protocol of Exchange.

DONE in duplicate, in the English and French languages, at Berne this 27th day of September, 1951.

For the Government of the
United States of America :
R. BORDEN REAMS

For the Swiss
Federal Council :
Max PETITPIERRE

PROTOCOLE DE L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ A BERNE, LE 27 SEPTEMBRE 1951

Les soussignés, Max Petitpierre, Conseiller fédéral, Chef du Département Politique de la Confédération Suisse, et R. Borden Reams, Chargé d'affaires de la Légation des États-Unis d'Amérique à Berne, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, se sont réunis pour procéder à l'échange des instruments de ratification de la Convention entre la Confédération Suisse et les États-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu, signée à Washington le 24 mai 1951. Les instruments de ratification ont été produits et, ayant été trouvés concordants et en bonne et due forme, l'échange en a été opéré ce jour.

Pour ce qui a trait aux États-Unis d'Amérique, ainsi que le mentionne l'acte de ratification, le Sénat des États-Unis d'Amérique, en donnant son consentement à la ratification de ladite Convention, par une résolution du 17 septembre 1951, a formulé la réserve que voici :

« The Government of the United States of America does not accept paragraph (4) of Article X of the convention, relating to the profits or remuneration of public entertainers. »

Le texte de cette réserve a été communiqué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Conseil Fédéral Suisse. Le Conseil Fédéral Suisse a accepté ladite réserve. Les deux Gouvernements sont donc convenus de modifier la Convention conformément à ladite réserve, en sorte que le paragraphe 4 de l'article X est censé annulé dès l'entrée en vigueur de la Convention, telle que la stipulent les dispositions y relatives.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont dressé et signé le présent protocole d'échange.

FAIT et donné à Berne, en double exemplaire, en langues française et anglaise, le 27 septembre 1951.

Pour le Conseil
Fédéral Suisse :
Max PETITPIERRE

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :
R. BORDEN REAMS

No. 1707

NEW ZEALAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning
sugar supplies. Wellington, 28 November 1951

Official text: English.

Registered by New Zealand on 19 April 1952.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord relatif aux livraisons
de sucre. Wellington, 28 novembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 19 avril 1952.

No. 1707. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING SUGAR SUPPLIES. WELLINGTON, 28 NOVEMBER 1951

I

Sir Roy Price to Mr. T. Clifton Webb

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

Wellington, 28 November 1951

My Dear Minister,

I have been instructed to inform you that the United Kingdom Government proposes the following terms for the supply of raw sugar by the United Kingdom Ministry of Food for refining and consumption in New Zealand :

(1) The Ministry of Food will continue to supply until the end of 1952 all New Zealand's requirements of raw sugar out of the quantities the Ministry of Food has undertaken to buy from the Commonwealth producers.

(2) Thereafter, from 1953 to 1958 inclusive, the Ministry of Food will supply New Zealand with 75,000 tons of sugar annually, out of the quantities contracted to be purchased by the Ministry of Food from Commonwealth producers at negotiated prices.

(3) The price, or prices, to New Zealand of this sugar shall be the f.o.b. Queensland/Fiji equivalent of the c.i.f. price, or prices, agreed annually between the Government of the United Kingdom and the Governments of the Commonwealth of Australia and/or Fiji.

(4) If, after 1952, the New Zealand Government should desire to purchase Australian or other Commonwealth sugar in excess of 75,000 tons a year, and if such sugar can be made available by the Ministry of Food, the price basis c.i.f. Auckland shall be the current world value at the time of purchase of Cuban raw sugar c.i.f. United Kingdom.

(5) This agreement shall remain in force until 31st December 1958.

¹ Came into force on 28 November 1951 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1707. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX LIVRAISONS DE SUCRE. WELLINGTON, 28 NOVEMBRE 1951

I

Sir Roy Price à Monsieur T. Clifton Webb

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Wellington, le 28 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni propose que le sucre brut fourni par le Ministère du ravitaillement du Royaume-Uni à la Nouvelle-Zélande, pour être raffiné et consommé dans ce pays, soit livré dans les conditions suivantes :

- 1) Le Ministère du ravitaillement continuera, jusqu'à la fin de l'année 1952, à faire face aux besoins de la Nouvelle-Zélande en sucre brut au moyen de prélèvements sur les quantités de sucre brut que le Ministère du ravitaillement s'est engagé à acheter aux producteurs du Commonwealth.
- 2) Par la suite, de 1953 à 1958 inclus, le Ministère du ravitaillement livrera à la Nouvelle-Zélande 75.000 tonnes de sucre par an qui seront prélevées sur les quantités de sucre que le Ministère du ravitaillement achètera aux producteurs du Commonwealth à des prix convenus.
- 3) Le prix ou les prix auxquels ledit sucre sera vendu à la Nouvelle-Zélande sera l'équivalent F.O.B. Queensland/Fidji des prix C.A.F. convenus chaque année entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou des îles Fidji.
- 4) Si, après 1952, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désire acheter du sucre d'Australie ou d'un autre pays du Commonwealth, en plus de 75.000 tonnes annuelles prévues, et si le Ministère du ravitaillement peut en assurer la fourniture, le prix C.A.F. Auckland sera égal au cours du marché mondial du sucre brut cubain C.A.F. Royaume-Uni lors de l'achat.
- 5) Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes ,le 28 novembre 1951.

2. The price referred to in Clause (3) above will be calculated in accordance with the practice of recent years.

3. I should be grateful if you would inform me whether the New Zealand Government agrees to the above terms.

Yours sincerely,

C. R. PRICE

II

Mr. T. Clifton Webb to Sir Roy Price

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 28 November 1951

My Dear High Commissioner,

I acknowledge the receipt of your letter of 28 November 1951 in which you inform me that the United Kingdom Government proposes the following terms for the supply of raw sugar by the United Kingdom Ministry of Food for refining and consumption in New Zealand :—

[See note I]

2. I note that the price referred to in Clause (3) above will be calculated in accordance with the practice of recent years.

3. The New Zealand Government agrees to the above terms.

Yours sincerely,

T. CLIFTON WEBB

2. Le prix mentionné au paragraphe 3 ci-dessus sera calculé conformément à la pratique suivie ces dernières années.

3. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Veuillez agréer, etc.

C. R. PRICE

II

Monsieur T. Clifton Webb à Sir Roy Price

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 28 novembre 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 novembre 1951 dans laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni propose que le sucre fourni par le Ministère du ravitaillement du Royaume-Uni à la Nouvelle-Zélande, pour être raffiné et consommé dans ce pays, soit livré dans les conditions suivantes :

[*Voir note I*]

2. Je note que le prix mentionné au paragraphe 3 ci-dessus sera calculé conformément à la pratique suivie ces dernières années.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande donne son accord aux conditions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

T. CLIFTON WEBB

No. 1708

UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
AFGHANISTAN

Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Kahul, on 23 January 1952

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 24 April 1952.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
AFGHANISTAN

**Accord de basic relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Kaboul, le 23 janvier 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 24 avril 1952.

No. 1708. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KABUL, ON 23 JANUARY 1952

The United Nations, the International Civil Aviation Organization and the International Labour Organisation (hereinafter referred to as "the Organisations"), being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of Afghanistan (hereinafter referred to as "the Government");

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations, as set out in resolution 222 (IX)² of 15 August 1949; and

Desiring to give effect to resolution number 304 (IV)³ of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part 'A' of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering that the Government has requested technical assistance from the Organisations;

Considering further that the Organisations and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Organisations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development," set out in Annex I to Part A of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto⁴),

¹ Came into force on 23 January 1952, upon signature, in accordance with article V (1).

² United Nations document E/1553.

³ United Nations document A/1251.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Nº 1708. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT AFGHANISTAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 23 JANVIER 1952

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, et l'Organisation Internationale du Travail (ci-après dénommées « les Organisations »), étant représentées au Bureau de l'Assistance Technique, et le Gouvernement d'Afghanistan (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

Considérant les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX)² du 15 août 1949; et

Désireux de donner effet à la résolution 304 (IX)³ que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans laquelle elle a approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'Annexe I de la partie A de ladite résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

Considérant que le Gouvernement a sollicité une assistance technique aux Organisations;

Considérant de plus que les Organisations et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base ») et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique », exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord⁴),

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1952, date de la signature, conformément à l'article V 1).

² Document des Nations Unies E/1553.

³ Document des Nations Unies A/1251.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 76, p. 132.

render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements"), between the Government and the Organisations.

2. The Organisations shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under any Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to and shall work under the supervision and direction of the Organisations, except that insofar as an expert is required to perform executive functions or to give instruction, he shall be responsible to the Department of the Government immediately concerned.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, provide local technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organisations shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organisations for their programme.

6. The Organisations shall retain title to any technical equipment or supplies which may be furnished under any of the Supplementary Agreements until such time as title is transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organisations and the Government.

7. The Organisations may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

Article II

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments."

les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les Accords complémentaires que le Gouvernement et les Organisations concluront en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés « les Accords complémentaires »).

2. Les Organisations consulteront le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un quelconque des Accords complémentaires.

3. Ces experts seront responsables devant les Organisations et agiront conformément à ses directives et sous ses directions; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions d'exécution ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le Service directement intéressé du Gouvernement.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tous les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils pourront collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement mettra, à cette fin, des techniciens du pays à la disposition des experts.

5. En ce qui concerne toute bourse d'études et de perfectionnement offerte à des candidats présentés par le Gouvernement, les Organisations accorderont ces bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leur programme.

6. Les Organisations conserveront leurs droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elles pourraient procurer aux termes de l'un quelconque des Accords complémentaires et ce, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres en dehors du pays.

Article II

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires le Gouvernement se conformera aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'Annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX).

Article III

1. The Organisations shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :

- a) the salaries of the experts;
- b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country;
- c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- d) insurance of the experts;
- e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisations for the implementation of any technical assistance;
- f) any other expenses incurred outside of the country and necessary for the provision of technical assistance;

2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent specified in any of the Supplementary Agreements.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the resident technical assistance representative or such other person as shall be designated by the Organisation, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts, upon final departure of the technical assistance personnel from the country.

4. The Government shall, in addition to its obligations under this Article, provide for the personnel, at its own expense, after consultation with the resident technical assistance representative, when appointed, or such other person as may be designated and referred to in paragraph 3 above :

- a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;

Article III

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations prendront à leur charge les dépenses devant être acquittées en dehors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires, et concernant :

- a) les traitements des experts;
- b) les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point d'entrée dans le pays, ainsi que, le cas échéant les indemnité de déplacement qui leur seraient dues;
- c) tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) l'achat et l'expédition de tout matériel et de toutes fournitures que les Organisations pourraient procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
- f) tous autres frais engagés en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique;

2. Dans la mesure où l'un quelconque des Accords complémentaires pourrait le spécifier, le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui peuvent être acquittées en monnaie locale.

3. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettre à la disposition du représentant permanent de l'assistance technique ou de toute autre personne que les Organisations désigneront, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans l'un des Accords complémentaires. Lorsque le personnel d'assistance technique quittera définitivement le pays, tous les soldes non utilisés seront restitués au Gouvernement après que des comptes lui auront été dûment rendus.

4. En plus des obligations qui lui incombent aux termes du présent article, le Gouvernement, après avoir consulté le représentant permanent de l'assistance technique, lorsqu'il aura été nommé, ou toute autre personne qui pourrait être désignée et mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, fournira, à ses propres frais, les services suivants au personnel d'assistance technique :

- a) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- b) Le personnel de bureau et l'interprète-traducteur recrutés sur place qui sont nécessaires; le cas échéant, d'autres assistants techniques;

c) Any other necessary facilities, mutually agreed upon.

5. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organisations.

Article IV

1. The Government undertakes, insofar as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organisations, their property, funds and assets, and to the personnel, all the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. For the purpose of this Agreement the personnel shall be considered as "officials" within the meaning of both the Convention on the privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, except that any such personnel who are engaged as consultants shall be considered as "experts on missions" within the meaning of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Article V

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organisations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346 and Vol. 70, p. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

c) Toutes autres facilités nécessaires qui auraient été décidées d'un commun accord.

5. Le Gouvernement procurera également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens requis et qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec les Organisations.

Article IV

1. Le Gouvernement s'engage, dans la mesure où il n'est pas tenu de le faire en vertu de provisions juridiques préalables, d'appliquer aux Organisations, à leur propriété, leurs fonds, leurs avoirs ainsi qu'à leur personnel, toutes les clauses appropriées de la Convention sur les Priviléges et Immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les Priviléges et Immunités des Institutions Spécialisées².

2. Dans le cadre du présent Accord, le personnel sera considéré comme « fonctionnaires » aux termes des deux conventions mentionnées plus haut, étant entendu que le personnel recruté à titre de conseillers sera considéré comme « experts en missions » aux termes de la Convention sur les Priviléges et Immunités des Nations Unies.

Article V

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord de base et tous Accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement; les Organisations et le Gouvernement examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des Accords complémentaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346 et vol. 70, p. 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Kabul this 23rd day of January 1952 in two copies, both in English and French, text of the two languages being authentic.

For the United Nations :

Philip G. BECK

Resident Representative, United Nations Technical
Assistance Mission to Afghanistan

For the Government of Afghanistan :

M. H. HOSSEINI

Representative of the Government of Afghanistan
for Technical Assistance

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Kabul le 23 janvier 1952 en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Philip G. BECK

Représentant à demeure, Mission d'assistance technique des Nations Unies en Afghanistan

Pour le Gouvernement d'Afghanistan :

M. H. HOSSEINI

Représentant du Gouvernement d'Afghanistan pour
l'Assistance technique

No. 1709

**AUSTRALIA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting a temporary air agreement.
Manila, 30 January, 1 and 18 March and 14 April 1950**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.

**AUSTRALIE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord aérien provisoire.
Manille, 30 janvier, 1^{er} mars, 18 mars et 14 avril 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.

No. 1709. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TEMPORARY AIR AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE PHILIPPINES. MANILLA, 30 JANUARY, 1 AND 18 MARCH AND 14 APRIL 1950

I

AUSTRALIAN CONSUL-GENERAL
MANILA, PHILIPPINES

30th January, 1950

Sir,

As you are aware, Qantas Empire Airways at present operates, on behalf of the Australian Government, a military air service between Australia and Japan which, with the authority of your Government, makes technical stops at Manila. This service is used solely for the logistic support of the British Commonwealth Occupation Forces in Japan.

The Australian authorities have been contemplating for some time the substitution of a civil air service for the present military air service and have now obtained authorization from the appropriate authority in Japan for such service to exercise traffic rights there. The civil air service would still continue to be used to the full extent necessary for the logistic support of the British Commonwealth forces in Japan in addition to the carriage of civil air traffic.

The Australian authorities desire to operate a civil air service to Japan via Manila on the same route as that at present used by the military air service. They would also be desirous of exercising traffic rights at Manila on this service, with the authority of Philippine Government, and would wish to undertake at an early date negotiations of an air transport agreement with appropriate Philippine authorities for that purpose.

You will remember that your Government had contemplated some time ago the despatch of a delegation to Australia to undertake negotiations regarding an Air Transport Agreement. The Australian authorities would be pleased to welcome a Philippine Delegation to Australia for such negotiations. If, however, your Government is unable to arrange for such a Delegation to visit Australia, the Australian Government would be willing to send a Delegation to Manila at a time convenient to your Government to undertake the necessary

¹ Came into force on 14 April 1950 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1709. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD AÉRIEN PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES. MANILLE, 30 JANVIER, 1^{er} MARS, 18 MARS ET 14 AVRIL 1950

I

CONSUL GÉNÉRAL D'AUSTRALIE
MANILLE (PHILIPPINES)

Le 30 janvier 1950

Monsieur le Secrétaire,

Comme vous le savez, la compagnie Qantas Empire Airways assure à l'heure actuelle, pour le compte du Gouvernement australien, un service aérien militaire entre l'Australie et le Japon qui comporte, avec l'autorisation de votre Gouvernement, des escales techniques à Manille. Ce service est exclusivement utilisé pour l'appui logistique des forces d'occupation du Commonwealth britannique au Japon.

Les autorités australiennes envisagent depuis quelque temps déjà de remplacer le service aérien militaire actuel par un service aérien civil, et elles viennent d'obtenir des autorités compétentes au Japon l'autorisation qui permettra à un tel service d'y exercer des droits de trafic. En dehors de l'acheminement du trafic civil, le service aérien civil continuerait d'assurer, dans toute la mesure du nécessaire, l'appui logistique des forces du Commonwealth britannique au Japon.

Les autorités australiennes souhaitent exploiter un service aérien civil à destination du Japon, via Manille, sur la route qu'emprunte actuellement le service aérien militaire. Elles souhaitent également exercer sur cette route, avec l'autorisation du Gouvernement philippin, des droits de trafic à Manille et, à cet effet, elles voudraient négocier prochainement avec les autorités philippines compétentes un accord de transport aérien.

Vous vous souviendrez que votre Gouvernement avait envisagé, il y a quelque temps, d'envoyer une délégation en Australie pour y négocier un accord de transport aérien. Les autorités australiennes seront heureuses d'accueillir en Australie une délégation philippine qui s'y rendrait à cette fin. Toutefois, si votre Gouvernement n'est pas en mesure d'envoyer cette délégation, le Gouvernement australien est disposé à envoyer une délégation à Manille, à l'époque qui conviendra à votre Gouvernement, pour y entreprendre les

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 14 avril 1950.

negotiations there. My Government has requested me to ascertain from you your views on this proposal.

In the meantime, until arrangements can be completed with your Government for the exercise by an Australian civil air service of traffic rights at Manila, the Australian authorities desire that this service exercise rights of transit over Philippine territory and rights of traffic stops at Manila in accordance with the International Air Service Transit Agreement¹ to which both our Governments are parties. In connection with the exercise of these rights my Government has asked me to ascertain from you whether there are any formalities which your Government desires to be met. The civil air service will be operated by Qantas Empire Airways with Skymaster aircraft. Qantas Empire Airways, as you may be aware, is wholly owned and controlled by the Australian Government. The actual date for the commencement of civil air service is expected to be in the near future and the frequency at which it will operate has not yet been determined. I will inform you regarding these matters as soon as have I further advice from my Government.

The Australian authorities have instructed me to say that they would be glad to have advice from you regarding this matter as early as is convenient.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. K. WALLER
Consul-General

The Hon. Felino Neri
Acting Secretary
Department of Foreign Affairs
Manila

II

AUSTRALIAN CONSUL-GENERAL
MANILA, PHILIPPINES

1st March, 1950

Sir,

Further to my letter of 30th January, 1950, I desire to inform you that the first commercial air service to Japan by Qantas Empire Airways will transit the Philippines on 4th March, 1950, in accordance with the International Air Service Transit Agreement to which both our Governments are parties. I understand that the Civil Aeronautics Administration requires 24 hours notice

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.

négociations nécessaires. Mon Gouvernement m'a chargé de recueillir votre opinion au sujet de cette proposition.

En attendant de pouvoir conclure avec votre Gouvernement des arrangements touchant l'exercice de droits de trafic à Manille par un service aérien civil australien, les autorités australiennes souhaiteraient voir accorder à ce service des droits de transit au-dessus du territoire philippin et des droits d'escale commerciale à Manille, conformément aux dispositions de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux¹ auquel nos Gouvernements sont tous deux parties. Mon Gouvernement m'a chargé de vous demander, à propos de l'exercice de ces droits, s'il existe des formalités que votre Gouvernement souhaiterait voir remplir. Le service aérien civil serait exploité par la compagnie Qantas Empire Airways, avec des avions du type *Skymaster*. Vous savez peut-être que la propriété et le contrôle de la compagnie Qantas Empire Airways sont entièrement entre les mains du Gouvernement australien. L'inauguration du service aérien civil est envisagée pour une date rapprochée, mais la fréquence des vols n'a pas encore été fixée. Je ne manquerai pas de vous tenir au courant dès que j'aurai reçu de nouveaux renseignements de mon Gouvernement.

Les autorités australiennes m'ont chargé de vous faire savoir qu'elles seraient heureuses de connaître le plus rapidement possible votre attitude au sujet de cette question.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. K. WALLER
Consul général

L'Honorable Felino Neri
Secrétaire aux Affaires étrangères par intérim
Manille

II

CONSUL GÉNÉRAL D'AUSTRALIE
MANILLE (PHILIPPINES)

Le 1^{er} mars 1950

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Comme suite à ma lettre du 30 janvier 1950, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le premier vol de la compagnie Qantas Empire Airways sur son service commercial à destination du Japon passera en transit par les Philippines le 4 mars 1950, en conformité des dispositions de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux auquel nos Gouvernements sont

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 84, p. 389.

of the beginning of such a service and I should be glad if you could arrange that they and any other relevant Philippine Government authorities should be notified. The schedule of the service is as follows :—

Northbound.—Arrive Manila Wednesdays and Saturdays

0830 hours G.M.T. 1630 L.S.T.

Depart Manila Thursdays and Sundays

2245 G.M.T. 0645 L.S.T.

Southbound.—Arrive Manila Fridays and Tuesdays

0740 G.M.T. 1540 L.S.T.

Depart Saturdays and Wednesdays

2200 G.M.T. 0600 L.S.T.

I should be glad if you could advise me whether your Government has yet reached a decision in regard to the exercise of traffic rights for this service. The present service will, of course, exercise transit rights only.

I am sending two copies of this letter to the Civil Aeronautics Administration.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. K. WALLER
Consul-General

The Hon. Felino Neri
Undersecretary
Department of Foreign Affairs
Manila

III

Manila, March 18, 1950

Sir :

With reference to your letters of January 30th and March 1st, 1950, regarding the desire of your Government to have transit and traffic rights at Manila for the Qantas Empire Airways in its proposed civil air service between Australia and Tokyo, I am pleased to advise that the Philippine Government is ready to accede to such desire subject to the following terms and conditions :

“ 1. The authorized air service to be operated by the airline designated by the Australian Government shall be as follows :

tous deux parties. Je crois savoir que le Bureau de l'aéronautique civile exige que l'inauguration d'un service de cette nature lui soit notifiée avec un préavis de 24 heures; aussi vous serais-je reconnaissant de bien vouloir faire prévenir ce Bureau et toutes autres autorités compétentes du Gouvernement philippin. L'horaire du service sera le suivant :

En direction du nord — Arrivée à Manille les mercredis et samedis

0830 TMG-1630 heure locale.

Départ de Manille les jeudis et dimanches

2245 TMG-0645 heure locale.

En direction du sud — Arrivée à Manille les vendredis et mardis

0740 TMG-1540 heure locale

Départ les samedis et mercredis

2200 TMG-0600 heure locale.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement a déjà pris une décision au sujet de l'exercice des droits de trafic par ce service, lequel, bien entendu, n'exercera pour l'instant que des droits de transit.

J'envoie deux copies de la présente lettre au Bureau de l'aéronautique civile.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Sous-Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) J. K. WALLER
Consul général

L'Honorable Felino Neri
Sous-Secrétaire aux Affaires étrangères
Manille

III

Manille, le 18 mars 1950

Monsieur le Consul général,

Me référant à vos lettres des 30 janvier et 1^{er} mars 1950, par lesquelles vous m'informez que votre Gouvernement souhaite voir la compagnie Qantas Empire Airways bénéficier à Manille de droits de transit et de trafic à l'occasion du service aérien civil qu'elle se propose d'exploiter entre l'Australie et Tokyo, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement philippin est disposé à faire droit à cette demande, sous réserve des clauses et conditions ci-après :

« 1. Le service aérien autorisé qu'exploitera l'entreprise désignée par le Gouvernement australien sera le suivant :

- “ (a) A service in both directions of not more than one frequency each week on the following route : Sydney, Port Darwin, Manila, Iwakuni, Tokyo with right to pick up and set down traffic at Manila except traffic destined for or coming from points north of Manila;
- “ (b) In addition to the service authorized in paragraph (a) above, the airline designated by the Government of the Commonwealth of Australia may operate on the route above specified a weekly transit service without right to pick up or set down traffic at Manila.

“ 2. The air service will be operated in accordance with such conditions as may be imposed by the Philippine Civil Aeronautics Administration, and in accordance with the principles of the International Civil Aviation Convention¹ signed at Chicago on December 7, 1944, and the rates to be charged shall be those fixed in accordance with the rules of the IATA and approved by the Philippine Civil Aeronautics Board.

“ 3. The Philippine Law and regulations as to the admission to or departure from Philippine territory of passengers, crew, or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied upon entrance into or departure from, or while within the Philippine territory;

“ 4. The Philippine Civil Aeronautics Board shall be furnished with monthly statement showing the services operated to and from Manila, together with such other relevant information as may be required from time to time by the said Board;

“ 5. The inclusion or exclusion of any particular provision in this authority in no way prejudice the terms of any agreement that may subsequently be negotiated between the Philippine and Australian Governments;

“ 6. The authority granted hereunder shall remain in force for a period of three months computed from the date of the first flight of the designated airline of the Australian Government in accordance with this agreement, subject to the right reserved by the Philippine Government to terminate this agreement at any time for cause; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346 and Vol. 51, p. 336.

- « a) Un service, dans les deux sens, d'une fréquence au maximum hebdomadaire, sur la route suivante : Sydney, Port Darwin, Manille, Iwakuni et Tokyo, comportant le droit de charger et de décharger des passagers, des marchandises et du courrier à Manille, à l'exception de ceux à destination ou en provenance de points situés au nord de cette ville;
- « b) En plus du service autorisé aux termes de l'alinéa a ci-dessus, l'entreprise désignée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pourra exploiter sur la route indiquée un service hebdomadaire en transit ne comportant pas le droit de charger et de décharger des passagers, des marchandises ou du courrier à Manille.

« 2. Le service aérien sera exploité dans les conditions que pourra prescrire le Bureau de l'aéronautique civile des Philippines et conformément aux principes de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹; les tarifs à appliquer seront fixés conformément à la réglementation de l'IATA² et approuvés par le Bureau de l'aéronautique civile des Philippines.

« 3. Les lois et règlements de la République des Philippines régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises, à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire philippin.

« 4. Il y aura lieu de fournir au Bureau de l'aéronautique civile des Philippines des relevés mensuels indiquant les services assurés à destination et en provenance de Manille, ainsi que tous autres renseignements pertinents que ce Bureau pourra demander de temps à autre.

« 5. Le fait qu'une disposition quelconque figure ou ne figure pas dans la présente autorisation ne préjugera en aucune façon les clauses d'aucun accord qui pourrait être conclu par la suite entre le Gouvernement philippin et le Gouvernement australien;

« 6. La présente autorisation demeurera en vigueur pendant une période de trois mois à partir de la date du premier vol que l'entreprise désignée par le Gouvernement australien effectuera en vertu du présent Accord, le Gouvernement philippin se réservant à tout moment le droit de dénoncer cet Accord pour juste motif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346 et vol. 51, p. 336.

² Association du transport aérien international.

"7. Pending the conclusion of a bilateral air agreement that may be negotiated between the Governments of the Philippines and of Australia, the latter shall forthwith grant upon request of the former such reciprocal rights as are granted hereunder in Sydney and Darwin."

If the terms and conditions set forth above be acceptable to the Australian Government, the corresponding application for temporary authorization should be filed with the Philippines Civil Aeronautics Board with a copy of the exchange of notes on this matter.

Very truly yours,

(*Signed*) Felino NERI
Undersecretary

J. K. Waller, Esquire
Consul-General of Australia
Manila

IV

AUSTRALIAN LEGATION
MANILA, PHILIPPINES

14th April, 1950

Sir,

I have the honor to refer to your letter No. 10343 of 18th March, 1950 regarding the exercise of transit and traffic rights at Manila for Qantas Empire Airways. I have been instructed by my Government to inform you that the terms and conditions under which you are willing to permit the operation of an air service by an air line designated by the Australian Government are acceptable.

My Government will arrange for Qantas Empire Airways Limited, which would be its designated air line under this agreement, to make the necessary application for temporary authorization with the Philippine Civil Aeronautics Board as requested by you.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) J. K. WALLER
Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. Felino Neri
Undersecretary
Department of Foreign Affairs
Manila

« 7. En attendant la conclusion éventuelle d'un accord aérien bilatéral entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement de l'Australie, ce dernier s'engage, au cas où le Gouvernement des Philippines en ferait la demande, à accorder sans délai et à titre de réciprocité, à Sydney et à Darwin, des droits analogues à ceux accordés en vertu du présent Accord. »

Si les clauses et conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, il y aura lieu de déposer auprès du Bureau de l'aéronautique civile des Philippines la demande d'autorisation provisoire requise, accompagnée d'une copie des diverses notes échangées à propos de cette question.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Felino NERI
Sous-Secrétaire

Monsieur J. K. Waller
Consul général d'Australie
Manille

IV

LÉGATION D'AUSTRALIE
MANILLE (PHILIPPINES)

Le 14 avril 1950

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 10343 en date du 18 mars 1950, relative à l'exercice, par la compagnie Qantas Empire Airways, de droits de transit et de trafic à Manille. Mon Gouvernement m'a chargé de vous informer qu'il accepte les conditions auxquelles vous êtes disposé à autoriser une entreprise désignée par lui à exploiter un service aérien.

Mon Gouvernement veillera à ce que la compagnie Qantas Empire Airways Limited, qui sera son entreprise désignée aux fins du présent Accord, présente au Bureau de l'aéronautique civile des Philippines la demande d'autorisation provisoire requise.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Sous-Secrétaire, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. K. WALLER
Chargé d'affaires

L'Honorable Felino Neri
Sous-Secrétaire aux Affaires étrangères
Manille

No. 1710

**EGYPT
and
FRANCE**

**Agreement (with annex and exchange of notes) relating to
regular air transport services. Signed at Cairo, on
6 August 1950**

Official texts: French and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.

**ÉGYPTE
et
FRANCE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux trans-
ports aériens réguliers. Signé au Caire, le 6 août 1950**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.

الاراضي المصرية (كحجز المحلات ونقل حمولة الطائرة والخدمات الارضية) ان تعهد بمثل تلك الاعمال الى مؤسسة مصرية تعتددها الحكومة المصرية .

وانى أتشرف باختصار معاليكم بأن ليس لدى اعتراض على ان تحفظ الحكومة المصرية بذلك الحق . الا انى أرجو ان يحللى من معاليكم ما يؤكّد انه من المتفق عليه «انه» يجوز لجميع المؤسسات الفرنسية التي تعينها الحكومة الفرنسية ان تعهد الى شركة «ايرفرانس» بتمثيلها فيما عدا شركة «الب - بروفانس» التي اختارت ان تعهد الى شركة «سعيدة» بتمثيلها .

كما انى أسجل تصريح الحكومة المصرية الذي أبدت فيه استعدادها للنظر بروح طيبة في كل طلب تقدمه مؤسسة تعينها احدى البلاد الاعضاء في الاتحاد الفرنسي او البلاد الواقعة تحت الحماية الفرنسية بغرض اسناد تمثيلها الى احدى المؤسسات المعينة الفرنسية في حالة ما يمكنها ان تثبت لسلطات الطيران المصرية انه يوجد بينها وبين المؤسسة الفرنسية روابط عادلة تبرر ذلك التمثيل .

وانى انتهز هذه الفرصة لاؤكّد لمعاليكم اسمى عبارات احتراماتي .

٢ - خطاب الطرف المصري

حضره صاحب السعادة السفير

أنتشرف بالافادة انى تسلّمت اليوم خطاب سعادتكم الموجه الى «الوارد نصه فيما يلي : -

«حضره صاحب المعالي

أبدت الحكومة المصرية رغبتها في خلال مباحثات الاتفاق الموقع اليوم بين الجمهورية الفرنسية والملكة المصرية والمتعلق بالنقل الجوي المنتظم - في الاحتفاظ بحقها في ان تطلب الى المؤسسات التي تعينها الحكومة الفرنسية والتي لا تقوم بالخدمات المتعلقة بحركة طائراتها في الاراضي المصرية (كحجز المحلات ونقل حمولة الطائرة والخدمات الارضية) ان تعهد بمثل تلك الاعمال الى مؤسسة مصرية تعتددها الحكومة المصرية .

وانى أتشرف باختصار معاليكم بأنه ليس لدى اعتراض على ان تحفظ الحكومة المصرية بذلك الحق الا انى أرجو ان يحللى من معاليكم ما يؤكّد انه من المتفق عليه ان يجوز لجميع المؤسسات الفرنسية التي تعينها الحكومة الفرنسية ان تعهد الى شركة «ايرفرانس» بتمثيلها فيما عدا شركة «الب بروفانس» التي اختارت شركة «سعيدة» لتمثيلها .

كما انى أسجل تصريح الحكومة المصرية الذي أبدت فيه استعدادها للنظر بروح طيبة في كل طلب تقدمه مؤسسة تعينها احدى الدول الاعضاء في الاتحاد الفرنسي او البلاد الواقعة تحت الحماية الفرنسية بغرض اسناد تمثيلها الى احدى المؤسسات المعينة الفرنسية في حالة ما يمكنها ان تثبت لسلطات الطيران المصرية انه يوجد بينها وبين المؤسسة الفرنسية روابط عادلة تبرر ذلك التمثيل .

وانى انتهز هذه الفرصة لاؤكّد لمعاليكم اسمى عبارات احتراماتي .

ـ وانى أتشرف بآفادة سعادتكم ان الحكومة المصرية توافق على ما جاء بهذا الخطاب .
وتفضّلوا سعادتكم بقبول فائق الاحترام .

الملاحق

أ) - للمؤسسات التي تعينها الحكومة المصرية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المبينة فيما يلي في كلا الاتحادين والهبوط في الاراضي الفرنسية لاغراض تجارية في النقط المبينة في هذه الفقرة :

١ - الطرق المنتهية في الاراضي الفرنسية .

١ - القاهرة - أثينا و / أو روما - باريس .

٢ - القاهرة - باريس .

٣ - القاهرة - سفاري - طرابلس - نويس .

ب - الطرق المارة عبر الاراضي الفرنسية .

١ - القاهرة - أثينا و / أو مالطا - نيس او مرسيليا - جنيف والى ما وراءها (لندن) .

٢ - القاهرة - جدة - أسمرة - عدن - جيبوتي - أديس ابابا .

٣ - القاهرة - بنغازي - طرابلس - كازابلانكا (لاغراض فنية) في حال متروض
بورت أثين - داكار والى ما وراءها نحو امريكا الجنوبية .

ب) - للمؤسسات التي تعينها الحكومة الفرنسية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المبينة فيما يلي في كلا الاتحادين والهبوط في الاراضي المصرية لاغراض تجارية في النقط المبينة في هذه الفقرة :

١ - الطرق المنتهية في الاراضي المصرية .

١ - باريس - القاهرة او الاسكندرية (رأسماء) .

٢ - باريس - روما - القاهرة او الاسكندرية .

ب - الطرق المارة عبر الاراضي المصرية .

١ - باريس - روما و / أو أثينا - القاهرة - او باريس - تونس - القاهرة .

ثم جيبوتي او الخرطوم - نيروبي - دار السلام - تاناناريف (الى جزر اتحاد او موريشيوس) .

٢ - باريس - روما و / او أثينا - القاهرة - او باريس - تونس - القاهرة .

ثم البصرة او عبдан او الظهران او البحرين - كراتشي - بومباي - دلهي - كلكتا

- مانجوك - هانوي - او ساجون الى الصين واليابان او الفلبين - او اندونزيا -

استراليا - او المستعمرات الفرنسية في المحيط الهادئ .

٣ - باريس - روما - أثينا - الاسكندرية - الاقصري و / او بور سودان - أسمرة -

جيبوتي .

٤ - خطاب الطرف الفرنسي .

حضره صاحب المعالي

أبدت الحكومة المصرية رغبتها في خلال مباحثات الاتفاق الموقع اليوم بين الجمهورية الفرنسية والملكة المصرية والمتعلق بالنقل الجوي المنتظم في الاحتفاظ بحقها في ان تطلب الى المؤسسات التي تعينها الحكومة الفرنسية والتي لا تقوم بالخدمات المتعلقة بحركة طائراتها في

فإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر باستلامه الإعلان يعتبر انه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر يوما من تاريخ استلام مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني هذا الإعلان .

المادة الثامنة عشرة

- ١ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بزيارة «سلطات الطيران» بالنسبة للمملكة المصرية مدير عام مصلحة الطيران المدني وبالنسبة للجمهورية الفرنسية السكرتارية العامة للطيران المدني والتجاري . أو في الحالتين أي شخص أو هيئة يهدى إليها القيام بوطائفها الحالية .
- ٢ - يقصد بزيارة «المؤسسات المعنية» مؤسسات النقل الجوي التي يختارها أحد الطرفين المتعاقدين للعمل على الخطوط الجوية المعينة والتي تم تعينها طبقا لاحكام المادة الثانية من هذا الاتفاق .
- ٣ - يعتبر الملحق لهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعني ايضا الاشارة الى الملحق الا اذا نص صراحة على خلاف ذلك .

المادة التاسعة عشرة

يبدأ العمل بهذا الاتفاق بمجرد تصديق السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين عليه ابتدأاً لذلك وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطة مخولة من حكومتيهما هذا الاتفاق وووضعا عليه ختميهما .

باللغتين العربية

يوم

والفرنسية ولكل من النصين حجية واحدة .

المادة الثانية عشرة

يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني المشكّل بمقتضى المعاهدة .

المادة الثالثة عشرة

تحقيقاً للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لدىهما بالتشاور سوياً بناء على طلب أي من تلك السلطات بقصد ضمان مراعاة القواعد المخصوصة عليها في هذا الاتفاق وتنفيذ أحكامه وتبادلان المعلومات الازمة لذلك .

المادة الرابعة عشرة

إذا أصبحت معاهدة متعددة الأطراف بشأن النقل الجوي الدولي سارية المفعول بالنسبة إلى كل من الطرفين المتعاقدين عدل هذا الاتفاق بما يتفق وأحكام المعاهدة المذكورة .

المادة الخامسة عشرة

إذا رغب أي من الطرفين المتعاقدين في تعديل الصورص الواردة في ملحق هذا الاتفاق فله أن يطلب الدخول في مشاورات مباشرة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ويجب أن تبدأ هذه المشاورات في خلال سنتين يوماً من تاريخ الطلب ويبدأ العمل بما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات متى تأيدت بذلك طرفان المتعاقدان بالطريق الدبلوماسي .

المادة السادسة عشرة

١ - مع عدم الالحاد بأحكام المادة السابعة عشرة من هذا الاتفاق يعرض على هيئة تحكيم كل خلاف ينشأ بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا يمكن فرضه بطريق المفاوضات المباشرة في ظرف تسعين يوماً .

٢ - أما إذا استعمل أحد الطرفين المتعاقدين الحق المفروض له وفقاً للفقرة الثانية من المادة الثالثة من هذا الاتفاق ولم يوقف تمنع المؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الآخر بالحقوق المبينة في المادة الخامسة أو فرض عليها شروطاً غير المخصوصة عليها في هذا الاتفاق ويجد أنها الطرف الآخر مجحفة فلهذا الطرف الآخر حق عرض الخلاف على هيئة التحكيم في الحال .

٣ - تشكيّل هيئة التحكيم كالتالي :

يعين كل من الطرفين المتعاقدين حكيمين ويختار هؤلاء حكماً مرجحاً لهم وفقاً للقواعد المعتادة في القانون الدولي العام . فإذا لم يتفق طرفان المتعاقدان على تشكيل هيئة التحكيم في مدى ثلاثة أيام جاز لأي من الطرفين المتعاقدين عرض الخلاف على محكمة العدل الدولية .

المادة السابعة عشرة

لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت يشاء ان يعلن الطرف المتعاقد الآخر برغبته في إنهاء هذا الاتفاق على ان يبلغ هذا الإعلان في نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني - وفي هذه الحالة يتنهى العمل بهذا الاتفاق بعد مضي اثنى عشر شهراً من تاريخ تسلمه الطرف المتعاقد الآخر الإعلان الا اذا كان الإعلان بالانهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة .

المادة العاشرة

اذا ما تطلب الامر لدواعي الاقتصاد في الاستغلال استعمال طائرات مختلفة الحمولة في المراحل المختلفة لطريق من الطرق الجوية المعينة وكان تغيير طائرة بأخرى يتم في اقليم احد الطرفين المتعاقدين وجب ألا يترب على هذا التغيير اخلال بالاحكام الواردة في هذا الاتفاق بقصد النقل والحمولة . وفي هذه الاحوال يجب ان ينسق اتصال الطائرتين بحيث تتظر الطائرة الثانية وصول الطائرة الاولى الا اذا حالت دون ذلك ضرورات التشغيل الفنية .

المادة الحادية عشرة

١ - تحدد أجور النقل في مستوى معقول مع مراعاة جميع عوامل التقدير التي تشمل اقتصاديات التشغيل والربح المعقول ومميزات كل خط (بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الجوية المنتظمة الاخرى التي تعمل على الطرق المعينة او على اجزاء منها .

٢ - تحدد الاجور التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعينة بمقتضى هذا الاتفاق عن النقل على اي من الطرق الجوية المعينة بين اقليمي الطرفين المتعاقدين او بين اقليم احدهما واقليم دولة اخرى كالتالي (على شرط موافقة الطرفين المتعاقدين) .

أ - وفقاً لتوصيات اتحاد النقل الجوي الدولي (IATA) أو اية منظمة اخرى تحل محل ذلك الاتحاد وتضم المؤسسات المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين .

أو ب - بالاتفاق المباشر بين المؤسسات صاحبة الشأن المعينة من كلا الطرفين المتعاقدين اذا لم تكن تلك المؤسسات اعضاء في اتحاد النقل الدولي (IATA) أو منظمة مماثلة او اذا لم تسكن هناك توصيات مما نوه عنه في الفقرة (أ) السابقة . على انه في الحالات التي لا يعين فيها احد الطرفين المتعاقدين مؤسسة للنقل الجوي للعمل على اي من الطرق الجوية المعينة ولم تحدد الاجور على هذا الطريق وفقاً للفقرة (أ) فان المؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للقيام بالعمل على هذا الطريق ان تحدد بنفسها الاسعار التي تتقاضاها .

٣ - يجب ان تفرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وتصبح نافذة بعد مضي خمسة وأربعين يوماً من ابلاغها الى سلطات الطيران المذكورة ما لم تعلن احدى تلك السلطات عدم موافقتها عليها قبل انتهاء هذه المدة .

٤ - اذا لم تتفق المؤسسات المعينة (طبقاً للفقرة ٢ ب) من هذه المادة المتعلقة بتحديد الاجور فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الاتفاق على تحديدهما وتنفيذ ما اتفقا عليه . وعند عدم الاتفاق يعالج الخلاف عن طريق التحكيم المنصوص عليه في المادة السادسة عشرة من هذا الاتفاق .

ويجوز للطرف المتعاقد الذي يعلن عدم موافقته ان يلزم الطرف المتعاقد على تفاصي الاجور السابق العمل بها حتى تصدر هيئة التحكيم حكمها او تقرر الاجراءات المؤقتة الواجب اتباعها وفقاً لاحكام المادة السادسة عشرة من هذا الاتفاق .

- المعينة الحق في نقل ركاب وصائع وبرد بين اقليم احد الطرفين المتعاقدين واقليم الطرف المتعاقد الآخر او اقليم اي بلد ثالث .
- ٢ - لا تغول الفقرة الاولى من هذه المادة المؤسسات المعيبة من احد الطرفين المتعاقدين الحق في نقل ركاب او صائع او برد مقابل عن قطه واقعة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى في نفس هذا الاقليم، مهما كان مصدر هذا النقل او مقصده النهائي .
- ٣ - يقرر الطرفان المتعاقدان انه طالما كاما من اطراف الاتفاق الخاص سرور الخطوط الجوية الدولة المنظمها فان كلاً منها يعطي لاحر سقتصي الاتفاق المذكور الحقين الآتيين : -
- أ - الطيران عبر اقليمه بدون هبوط .
- ب - الهبوط في اقليمه لاغراض غير تجارية .

المادة السادسة

- ١ - تناح للمؤسسات المعيبة من حاس كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومنكافحة في تشغيلها الخطوط الجوية المعيبة .
- ٢ - يكون الهدف الرئيسي للمؤسسات المعينة توفير حمولة بعامل معقول تناسب مع حاجة النقل العادلة والممكن توقعها عقلاً بين اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسات وبين الجهات التي ينتهي اليها هذا النقل .

المادة السابعة

يجب ألا تنسى المؤسسات المعينة من اي من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها بحيث تصر بصالح اية مؤسسة نقل حوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر وتقوم بالنقل على نفس الطريق الجوي او جزء منه .

المادة الثامنة

تعفي من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المائلة التي يفرضها اي من الطرفين المتعاقدين في اقليمه كميات الوقود وريوت التشحيم التي تومن بها طائرات المؤسسات المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر في ذلك الاقليم مع وجوب خضوعها فيما عدا هذا لاحكام التعليمات الجمركية المتبعة - هذا علاوة على اية ما قضت به المادتان ١٥ و ٤٤ من المعاهدة .

المادة التاسعة

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسسه المعينة بان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مقدماً وفي اي وقت ممكن ببيانات المتعلقة بأجر السفر ومواعيده وكذا بجميع المعلومات الاخرى المشابهة المتعلقة بتشغيل الخطوط الجوية المعينة وبها يطرأ على كل منها من تعديلات .
- ٢ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسسه المعينة بان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر ببيانات عن حركة القلل الفعلى على خطوطها الجوية المعينة الى ومن عبر اقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر مبيناً بها بدأها ونهاية النقل .

٧ - يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين قبل أن تصدر ترخيص التشغيل لأحد المؤسسات التي عينها الطرف المتعاقد الآخر أن تتأكد من أن تلك المؤسسة توافق فيها الشروط التي تسطلها القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطات بشرط ألا تكون هذه القوانين واللوائح متعارضة مع أحكام المعاهدة أو أحكام هذا الاتفاق .

٨ - بعد انتهاء أحكام الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة يعود للمؤسسات التي عينها صدر لها ترخيص التشغيل على هذا النحو أن تبدأ العمل على الخطوط الجوية المعينة في أي وقت .

المادة الثالثة

١ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين لنفسه بحق عدم الموافقة على مؤسسات النقل الجوي التي عينتها الطرف المتعاقد الآخر وكذلك يحق وقف أو الغاء ترخيص التشغيل أو فرض ما يراه ضروريًا من شروط نمارنة الحقوق المبينة في المادة الخامسة وذلك في أية حالة لا يقتضي فيها بأن جزءاً هاماً من المؤسسة والرقابة الفعلية عليها في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها أو في يد رعاياه .

٢ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تنمية مؤسسة نقل جوي بالحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق وبفرض ما يراه ضروريًا من شروط يجب عليها اتباعها للنatum بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق بشرط ألا تكون هذه القوانين واللوائح متعارضة مع أحكام المعاهدة أو أحكام هذا الاتفاق وكذلك في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقاً لهذا الاتفاق .

وعلى أية حال لا ينفرد أي من الطرفين المتعاقدين باتخاذ هذا الإجراء قبل إعلان الطرف المتعاقد الآخر بالعلم على ذلك وعدم تمكّن سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين من الوصول إلى اتفاق في مدى ملابس يوماً من تاريخ الإعلان المذكور .

المادة الرابعة

١ - تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى كل من الطرفين المتعاقدين وعلى الشخصوص فيما يتعلق منها بدخول الطائرات التي تعمل في السلاحة الجوية الدولية فيإقليمه أو مغادرتها له أو المساعدة تسهيل هذه الطائرات أو ملاحتها على طائرات مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر اسأ، وجودها في حدود ذلك الأقليم .

٢ - كما تسرى التوايس واللوائح المعمول بها في ألمانيا كل من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول واقامة وخروج الركاب وطاقم الطائرات والبضائع المنقوله عليها وعلى الأحسن ما يتعلق منها بأحران البيوبيس والدخول والهجرة والجوازات والخروج والجمارك والصحه ونظم العمله على ركاب وطاقم طائرات المؤسسات المعينة من قبل الطرف المتقاعد الآخر وعلى البضائع المنقوله عليها .

المادة الخامسة

١ - مع مراعاة أحكام المادتين السادسة والسابعة من هذا الاتفاق يمنع كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسات المعينة من الطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها للخطوط الجوية

No. 1710 ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين المملكة المصرية والجمهورية الفرنسية بشأن النقل الجوي المنتظم

بما ان الحكومة الملكية المصرية وحكومة الجمهورية الفرنسية المشار اليهما فيما بعد بعبارة «الطرفين المتعاقددين» طرفان في معايدة الطيران المدني الدولي المؤقته شبكيغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ المشار إليها فيما بعد بلفظ «المعايدة» ولما كان من المرغوب فيه تنظيم المواصلات الجوية الدولية بطريقه مأمونة ومسنة والعمل جهد استطاعتها على اساس التعاون الدولي في هذا السبيل .

ورغبة في تنشيط النقل الجوي الدولي بأقل الاجور التي تتفق وفرائض الاقتصاد السليم كوسيلة لانماء حس التفاهم والمواءمة بين الشعبيين وتأميننا للقواعد العديدة غير المباشرة لهذا النوع من النقل لصالح اللذين .

ورغبة في عقد اتفاق يهدف الى ترقية النقل التجاري الجوي المنتظم بين اقليميهما والى ما ورأيهم فقد عينا مندوبيهما المفوضين ادماه لهذا الغرض اللذين وافقا - بما على تفويض من حكومتيهما - على ما يلي : -

المادة الاولى

١ - يمنع كل من الطرفين المتعاقددين الطرف المتعاقد الآخر العق في تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة المعينة في الملحق لهذا الاتفاق (والتي سيطلق عليها فيما بعد «الخطوط الجوية المعينة») وذلك على الطرق المعينة بالملحق المذكور (والتي سيطلق عليها فيما بعد «الطرق الجوية المعينة») .

٢ - وفقا لاحكام هذا الاتفاق يمكن البدء في تشغيل اي من الخطوط الجوية المعينة كله او جزء منه فورا او في تاريخ لاحق حسب رغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق .

المادة الثانية

١ - على كل من الطرفين المتعاقددين ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة باسم مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط الجوية المعينة وفقا لهذا الاتفاق .

٢ - على الطرف المتعاقد الآخر عند استلامه هذا الاخطار ان يصدر ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسات المعينة دون اي تأخير لا يبرر له وذلك مع مراعاة احكام الفقرة الثالثة من هذه المادة والمادة الثالثة من هذا الاتفاق .

N° 1710. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE ROYAUME D'ÉGYPTE RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ AU CAIRE, LE
6 AOUT 1950

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume d'Égypte, dorénavant désignés par l'expression « les parties contractantes »

étant signataires de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (dorénavant appelée « la Convention ») signée à Chicago le 7 Décembre 1944² et considérant,

qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples et d'assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce mode de transport pour le bien être commun des deux pays.

et désirant conclure un accord destiné à assurer sur le plan commercial les communications aériennes régulières entre leurs territoires respectifs et au delà,

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus des dispositions suivantes;

Article I

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services aériens réguliers mentionnés à l'annexe du présent Accord (et dorénavant désignés par l'expression « services agréés ») sur les routes aériennes spécifiées à la dite annexe (dorénavant désignées par l'expression « routes spécifiées »).

Conformément aux dispositions du présent accord, de tels services peuvent être inaugurés en tout ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1951, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346 et vol. 51, p. 336.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1710. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF EGYPT RELATING TO REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT CAIRO, ON 6 AUGUST 1950

The Gouvernement of the French Republic and the Government of the Kingdom of Egypt, hereinafter described as "the Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called "the Convention"), signed at Chicago on 7 December 1944,²

Considering,

That it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible international co-operation in this field,

That it is desirable to stimulate international air travel at the lowest rates consistent with sound economic principles as a means of promoting friendly understanding and good-will among peoples and at the same time of securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring to conclude an agreement with a view to providing regular commercial air communications between and beyond their respective territories,

Have appointed representatives who, being duly authorized to this effect by their respective Governments, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant each other the right to operate the regular air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "agreed services") on the routes specified therein (hereinafter referred to as the "specified routes").

In accordance with the terms of this Agreement, all or part of the said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

¹ Came into force on 25 October 1951 in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346 and Vol. 51, p. 336.

Article II

1. Chacune des parties contractantes désignera par écrit à l'autre partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, auront pour tâche d'exploiter les services agréés.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'autre partie contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de cet Article et de l'Article III du présent Accord, accordera, sans retard injustifié, aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes, avant d'accorder l'autorisation requise à une entreprise désignée par l'autre partie contractante, pourront s'assurer que cette entreprise satisfait aux exigences prescrites aux termes des lois et règlements appliquées par ces mêmes autorités, à condition que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord.

4. Dès qu'elle se sera conformée aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services agréés.

Article III

1. Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser son agrément aux entreprises désignées par l'autre partie contractante ainsi que le droit de suspendre ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou d'imposer des conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article V toutes les fois qu'elle n'a pas la preuve suffisante qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre partie contractante sont entre les mains de cette partie ou de ses nationaux.

2. Chaque partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Article V du présent Accord ou d'imposer des conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice de ces droits toutes les fois que l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde des droits à condition que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord ou encore si elle ne remplit pas les stipulations que lui impose le présent Accord.

Toutefois, une telle action unilatérale ne pourrait être entreprise qu'après notification préalable à l'autre partie contractante et seulement dans le cas où les consultations entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes n'auraient pas abouti à un accord dans un délai de trente jours à compter de la date de la notification.

Article II

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services by virtue of this Agreement.
2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and to those of Article III of this Agreement, without unjustified delay grant to the airlines designated the appropriate operating permission.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, before granting the required permission to an airline designated by the other Contracting Party, satisfy themselves that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations applied by them, provided that these do not conflict with the provisions of the Convention or of this Agreement.
4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

Article III

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse to accept airlines designated by the other Contracting Party, and the right to withhold or revoke the operating permission or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in article V in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline designated by the other Contracting Party are vested in that Party or in its nationals.
2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise of the rights specified in article V of this Agreement or to impose such conditions as it may deem it necessary on the exercise of those rights in any case where the designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights, provided that those laws and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of this Agreement, or to perform its obligations under this Agreement.

Nevertheless, such unilateral action may be taken only after prior notice has been given to the other Contracting Party and only if consultations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties have failed to produce an agreement within thirty days from the date of the notice.

Article IV

1. Les lois et règlements de chaque partie contractante, notamment ceux qui concernent l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs, durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de l'autre partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, notamment ceux qui s'appliquent aux formalités de police, à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, à la Santé et au régime des devises, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre partie contractante.

Article V

1. Pour l'exploitation des services agréés, chacune des parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre partie contractante, sous réserve des dispositions des Articles VI et VII, le droit d'embarquer et de débarquer sur son territoire, du trafic international à destination ou en provenance du territoire de cette autre partie contractante ou du territoire d'un pays tiers.

2. Le paragraphe 1 de cet Article ne donne pas aux entreprises d'une partie contractante le droit de prendre sur le territoire de l'autre partie contractante des passagers, du fret ou du courrier, transportés à titre onéreux et ayant pour destination un autre point du territoire de cette même partie contractante. Cette interdiction sera valable quelle que soit la provenance ou la destination réelle du trafic envisagé.

3. Les parties contractantes, étant signataires de l'Accord International sur le Transit Aérien¹, reconnaissent qu'en vertu dudit Accord et tant qu'elles y sont parties, elles s'accordent réciproquement le droit :

- a) de survoler leurs territoires sans y faire escale
- b) d'y faire des escales non commerciales.

Article VI

1. Un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises désignées par les deux parties contractantes pour l'exploitation des services agréés.

2. Les services agréés de chaque partie contractante auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient de charge utile réputé raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 84, p. 389.

Article IV

1. The laws and regulations of either Contracting Party, such as those relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory, shall apply to aircraft of the airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party governing the entry, stay or departure of passengers, crew or cargo of aircraft, such as those relating to police formalities, entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs, health and currency, shall apply to the passengers, crew and cargo of aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

Article V

1. Subject to the provisions of articles VI and VII, each of the Contracting Parties shall, for the purpose of operating the agreed services, grant to the airlines designated by the other Contracting Party the right to pick up and set down in its territory international traffic destined for or coming from the territory of that other Contracting Party or the territory of a third country.

2. Paragraph 1 of this article shall not confer on the airlines of one Contracting Party the right to pick up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party. This prohibition shall apply irrespective of the actual origin or destination of the traffic in question.

3. The Contracting Parties, being signatories to the International Air Services Transit Agreement,¹ recognize that, under the said Agreement and so long as they are parties thereto, they grant each other the right:

- (a) to fly over their respective territories without making stops;
- (b) to make stops therein for non-traffic purposes.

Article VI

1. Just and equitable treatment shall be ensured to the airlines designated by the two Contracting Parties to operate the agreed services.

2. The agreed services of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a rate of utilization deemed to be reasonable, of capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable requirements of air

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.

trafic aérien entre le territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise exploitante et les pays de destination du trafic.

Article VII

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées par l'une des parties contractantes au détriment ou au désavantage d'aucune autre entreprise de transports aériens de l'autre partie contractante opérant sur le tout ou sur une partie de la même route.

Article VIII

Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante, tout en restant assujettis, à tous autres égards, aux règlements douaniers de la dernière partie contractante, seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires en vigueur sur le territoire de cette dernière partie contractante.

Ce traitement s'ajoutera à celui accordé par les Articles XV et XXIV de la Convention.

Article IX

1. Chaque partie contractante devra obliger ses entreprises désignées à communiquer aussi longtemps que possible à l'avance aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante les informations concernant les tarifs et les horaires et toutes autres informations concernant ses services agréés ainsi que toutes modifications y afférentes.

2. Chaque partie contractante obligera ses entreprises désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante des renseignements concernant le trafic transporté sur leurs services à destination ou en provenance du territoire de cette autre partie contractante ou en transit au dessus de celui-ci et classé selon son origine et sa destination.

Article X

Lorsque pour des raisons d'économie dans l'exploitation, des aéronefs de capacité différente sont utilisés sur diverses sections des routes spécifiées et que la rupture de charge s'effectue sur le territoire de l'une des parties contractantes, une telle rupture de charge ne devra pas déroger aux stipulations du présent Accord concernant le transport et la capacité. En pareil cas, le second appareil sera tenu d'assurer la correspondance avec le premier appareil et devra attendre son arrivée sauf en cas de nécessité technique d'exploitation.

traffic between the territory of the Contracting Party which designated the airline operating the said services and the countries of destination of the traffic.

Article VII

The rights granted may not be improperly exercised by the airlines designated by one of the Contracting Parties to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating on all or part of the same route.

Article VIII

Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the airlines designated by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar duties and charges in force within the territory of the latter Contracting Party, but shall in all other respects remain subject to the customs regulations of that Party.

This treatment shall be regarded as supplementary to that granted under articles XV and XXIV of the Convention.

Article IX

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to transmit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, information concerning schedules of rates and time-tables and all other information concerning its agreed services, and all modifications thereof.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to transmit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information concerning the traffic carried on their services to, from or in transit over the territory of the other Contracting Party, tabulated according to the origin and destination of the traffic.

Article X

When, in the interests of economical operation, aircraft of different capacity are used on different sections of the specified routes, the point of change of aircraft being situated in the territory of one of the Contracting Parties, such change shall not affect the provisions of this Agreement relating to transport and capacity. In such cases, the second aircraft shall be required to provide a connecting service with the first aircraft and shall await its arrival unless operational exigencies make this impossible.

Article XI

1. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économic de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs pratiqués par les autres entreprises sur les routes spécifiées ou des sections de celles-ci.

2. Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées conformément au présent Accord en ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux parties contractantes ou entre le territoire d'un pays tiers et celui de l'une des parties contractantes seront déterminés comme suit, sous réserve de l'accord des deux parties contractantes :

a) conformément aux recommandations de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) ou de toute autre organisation qui lui succéderait et dont les entreprises des deux parties contractantes seraient membres.

b) par entente directe entre les entreprises agréées des deux parties contractantes au cas où ces entreprises ne seraient pas membres de l'I.A.T.A. ou d'une organisation similaire ou encore à défaut d'une recommandation de cette organisation prévue au paragraphe *a*) ci-dessus. Il reste néanmoins entendu que si l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas désigné une entreprise pour l'exploitation d'une quelconque des routes spécifiées ni fixé les tarifs concernant cette route conformément au paragraphe *a*) ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre partie contractante pour exploiter cette route pourront alors déterminer elles-mêmes leurs tarifs.

3. Les tarifs ainsi établis devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes et prendront effet quarante cinq jours après leur communication auxdites autorités sous réserve que celles-ci n'aient pas notifié au préalable leur désapprobation.

4. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient se mettre d'accord (comme il est spécifié au paragraphe *b*) ci-dessus du présent article, sur la fixation des tarifs), les parties contractantes elles-mêmes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant et d'y donner effet. En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article XVI du présent Accord.

La partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur en attendant que la sentence arbitrale ait été rendue ou que des mesures provisoires aient été édictées conformément aux dispositions de l'Article XVI du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation Civile Internationale institué par la Convention.

Article XI

1. Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, the characteristics of each service (such as speed and comfort) and the rates charged by other airlines on the specified routes or on sections thereof.

2. The rates to be charged by any of the airlines designated in accordance with this Agreement, in respect of traffic between the territories of the two Contracting Parties or between the territory of a third country and that of one of the Contracting Parties shall be determined as follows, subject to the approval of the two Contracting Parties :

(a) in accordance with the recommendations of the International Air Transport Association (IATA) or of any other organization which succeeds it and of which the airlines of the two Contracting Parties are members;

(b) by direct agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, if these airlines are not members of the IATA, or of a similar organization, or if that organization fails to make a recommendation as provided in paragraph (a) above. Nevertheless, it is understood that if either of the Contracting Parties has not designated an airline to operate any of the specified routes or fixed the schedule of rates for that route in accordance with paragraph (a) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate that route may then fix their own rates.

3. The rates established in this way shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval and shall become operative forty-five days after their communication to the said authorities, unless the latter signify their objection before the expiry of this time limit.

4. Should the designated airlines be unable to reach agreement (as specified in paragraph 2 (b) of this article) on the rates to be charged, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach and give effect to a satisfactory settlement. In the last resort, the matter shall be referred to arbitration as provided in article XVI of this Agreement.

The Contracting Party which has signified its disagreement may require the other Contracting Party to continue to apply the rates previously in force until the arbitral award has been made or until provisional measures have been pronounced in accordance with article XVI of this Agreement.

Article XII

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

Nº 1710

Article XIII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou de l'autre, en vue de s'assurer de l'observation des principes ainsi que de l'application des mesures définies au présent Accord et échangeront les informations nécessaires à cet égard.

Article XIV

Au cas où une Convention Aérienne Multilatérale sur le Transport Aérien entrerait en vigueur à l'égard des deux parties contractantes, le présent Accord devra être revisé de façon à se conformer aux stipulations d'une telle Convention.

Article XV

Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime désirable de modifier les termes de l'annexe du présent Accord, elle devra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes. Cette consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre les dites autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article XVI

1. Sans préjudice des dispositions de l'Article XVII, tout différend entre les parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord, qui ne pourrait être réglé par voie de consultation directe entre les parties contractantes dans un délai de quatre vingt dix jours, sera soumis à un tribunal arbitral.

2. Néanmoins si l'une des parties contractantes, en vertu des stipulations du paragraphe 2 de l'Article III du présent Accord, suspend, à l'encontre des entreprises de l'autre partie contractante, l'exercice des droits spécifiés à l'article V ou leur impose des conditions non prévues dans l'Accord et leur paraissent injustifiées, l'autre partie contractante pourra soumettre immédiatement le différend à l'arbitrage.

3. Le tribunal arbitral sera composé de la façon suivante : chaque partie contractante désignera deux arbitres; ces arbitres désigneront ensuite un sur-arbitre conformément aux règles habituelles du Droit International Public.

Au cas où les deux parties contractantes ne parviendraient pas à se mettre d'accord dans un délai de trente jours sur la constitution du tribunal arbitral, le différend pourra être porté par l'une des parties contractantes devant la Cour Internationale de Justice.

Article XIII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, at the request of either, consult with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the measures laid down in this Agreement and shall exchange the information necessary for this purpose.

Article XIV

In the event that a multilateral convention concerning air transport to which both Contracting Parties adhere enters into force, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention.

Article XV

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it shall request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification which may be agreed upon between the said authorities shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XVI

1. Without prejudice to the provisions of article XVII, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by direct consultation between the Contracting Parties within a period of ninety days, shall be submitted to an arbitral tribunal.

2. Nevertheless, if one of the Contracting Parties by virtue of the provisions of article III, paragraph 2, of this Agreement, suspends the exercise by the airlines of the other Contracting Party of the rights specified in article V or subjects those rights to conditions not laid down in the Agreement and which the other Contracting Party deems unjustified, the latter may forthwith refer the dispute to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows : each Contracting Party shall appoint two arbitrators who shall then appoint a referee in accordance with the normal rules of public international law.

If the two Contracting Parties fail to reach agreement within a period of thirty days on the constitution of the arbitral tribunal, the dispute may be brought before the International Court of Justice by one of the Contracting Parties.

Article XVII

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra, en même temps, être communiquée au Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

Cette notification étant reçue, le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception par l'autre partie contractante de la dite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

Article XVIII

1. Pour l'application du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne la République Française, le Secrétariat Général à l'Aviation Civile et Commerciale et en ce qui concerne le Royaume d'Égypte, le Directeur Général de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

2. L'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes a choisi pour exploiter les services agréés et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord.

3. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et sous réserve de dispositions contraires, toute référence à l'Accord vise également la dite Annexe.

Article XIX

Le présent Accord entrera en vigueur après ratification par les Autorités compétentes des deux parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire le 6 août 1950 en double exemplaire dans les langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) Maurice COUVE DE MURVILLE

Ambassadeur de France au Caire

(*Signé*) Mohamed SALAH EL DIN PASHA

Ministre des Affaires étrangères

Article XVII

Either Contracting Party may at any time notify the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

On receipt of such notice, this Agreement shall cease to be effective twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice, unless the notice is withdrawn by common agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XVIII

1. For the purposes of this Agreement, the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the French Republic, the Office of the Secretary-General for Civil and Commercial Aviation, and, in the case of the Kingdom of Egypt, the Director-General of Civil Aviation or, in both cases, any person or agency authorized to assume the functions at present exercised by them.

2. The term "designated airline" shall mean any airline which one of the Contracting Parties has selected to operate the agreed services and which has been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to constitute an integral part thereof and all references to the Agreement shall include references to the Annex, except where otherwise provided.

Article XIX

This Agreement shall come into force after ratification by the competent authorities of the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Cairo, this 6th day of August 1950, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Maurice COUVE DE MURVILLE

Ambassador of France in Cairo

(Signed) Mohamed SALAH EL DIN PASHA

Minister of Foreign Affairs

A N N E X E

A. Les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien pourront exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes définies ci-après et effectuer des escales commerciales en territoire français aux points spécifiés au présent paragraphe.

a) Routes à destination du territoire français

1. Le Caire—Athènes et/ou Rome—Paris
2. Le Caire—Paris
3. Le Caire—Benghazi—Tripoli—Tunis

b) Routes traversant le territoire français

1. Le Caire—Athènes et/ou Naples—Nice ou Marseille—Genève et au-delà (Londres)
2. Le Caire—Djeddah—Asmarah—Aden—Djibouti—Addis-Abéba.
3. Le Caire—Benghazi—Tripoli—Casablanca (technique)—Villa-Cisnéros ou Port-Étienne—Dakar et au-delà vers l'Amérique du Sud.

B. Les entreprises désignées par le Gouvernement français pourront exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes définies ci-après et effectuer des escales commerciales en territoire égyptien aux points spécifiés au présent paragraphe.

a) Routes à destination du territoire égyptien

1. Paris—Le Caire ou Alexandrie (direct)
2. Paris—Rome—Le Caire ou Alexandrie

b) Routes traversant le territoire égyptien

1. Paris—Rome et/ou Athènes—Le Caire
ou
Paris—Tunis—Le Caire
Djibouti ou Khartoum—Nairobi—Dar-es-Salam—Tananarive (vers Réunion ou Maurice)
2. Paris—Rome et/ou Athènes—Le Caire
ou
Paris—Tunis—Le Caire
Bassorah ou Abadan ou Dahran ou Bahrein—Karachi
Bombay—Delhi—Calcutta—Bangkok—Hanoi ou Saigon vers :
a) La Chine et le Japon
b) Les Philippines
c) L'Indonésie, l'Australie, les possessions françaises d'Océanie.
3. Paris—Rome—Athènes—Alexandrie—Louxor et/ou Port-Soudan—Asmarah—Djibouti.

A N N E X

A. The airlines designated by the Egyptian Government shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified below and to make traffic stops in French territory at the points specified in this paragraph.

(a) *Routes to French territory*

1. Cairo—Athens and/or Rome—Paris
2. Cairo—Paris
3. Cairo—Benghazi—Tripoli—Tunis

(b) *Routes crossing French territory*

1. Cairo—Athens and/or Naples—Nice or Marscilles—Geneva and beyond (London)
2. Cairo—Jedda—Asmara—Aden—Djibouti—Addis Ababa
3. Cairo—Benghazi—Tripoli—Casablanca (non traffic stop)—Villa Cisneros or Port Etienne—Dakar—and beyond to South America

B. The airlines designated by the French Government shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified below and to make traffic stops in Egyptian territory at the points specified in this paragraph.

(a) *Routes to Egyptian territory*

1. Paris—Cairo or Alexandria (direct)
2. Paris—Rome—Cairo or Alexandria

(b) *Routes crossing Egyptian territory*

1. Paris—Rome and/or Athens—Cairo
or
Paris—Tunis—Cairo
Djibouti or Khartoum—Nairobi—Dar-es-Salaam—Tananarive (to Reunion or Mauritius)
2. Paris—Rome and/or Athens—Cairo
or
Paris—Tunis—Cairo
Basra or Abadan or Dahran or Bahrein—Karachi—Bombay—Delhi—Calcutta—Bangkok—Hanoi or Saigon to :
(a) China and Japan
(b) Philippines
(c) Indonesia, Australia, French possessions in Oceania
3. Paris—Rome—Athens—Alexandria—Luxor and/or Port Sudan—Asmara—Djibouti

ÉCHANGE DE NOTES

I

Excellence,

Au cours des négociations de l'Accord entre la République Française et le Royaume d'Égypte relatif aux transports aériens réguliers, signé ce jour, le Gouvernement égyptien a fait savoir qu'il désirait se réserver la faculté de demander aux entreprises désignées par le Gouvernement français qui n'assureraient pas, sur le territoire égyptien, les services de leur propre trafic (réservation, manutention, services à terre), de confier ces services à une entreprise égyptienne approuvée par lui.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que je n'ai pas d'objection à ce que le Gouvernement égyptien se réserve cette faculté. Il reste entendu toutefois, et je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me le confirmer, que les entreprises françaises désignées par le Gouvernement français, à l'exception de la Société « Alpes-Provence » qui a déjà fait choix de se faire représenter en Égypte par la Société « Saïde » pourront, dans tous les cas, se faire représenter par la Société « Air France ».

Je prends note également de la déclaration du Gouvernement égyptien selon laquelle il considérera favorablement toute demande présentée par une entreprise désignée d'un pays membre de l'Union Française ou sous protectorat français, tendant à se faire représenter par une entreprise française désignée, au cas où elle pourrait prouver aux Autorités aéronautiques égyptiennes qu'il existe entre elle et l'entreprise française en question des liens financiers qui justifieraient cette représentation.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
Le Caire

EXCHANGE OF NOTES

I

Your Excellency,

During the negotiations concerning the agreement between the French Republic and the Kingdom of Egypt, relating to regular air transport services, signed this day, the Egyptian Government signified its desire to reserve the right to request those airlines designated by the French Government which would not provide their own traffic services in Egyptian territory (reservations, handling, ground service) to have those services provided by an Egyptian airline approved by it.

I have the honour to inform you that I do not object to the Egyptian Government's reserving this right. It is, however, understood, and I should be grateful if you would be good enough to confirm this, that the French airlines designated by the French Government, with the exception of the Société Alpes-Provence which has already elected to be represented in Egypt by the Société Saïde, may in all cases be represented by the Société Air France.

I also note the Egyptian Government's statement that it will give favourable consideration to any request submitted by an airline designated by a country of the French Union or a French protected country to be represented by a designated French airline, if it can satisfy the Egyptian aeronautical authorities that it has financial connexions with the French airline concerned justifying such representation.

I have the honour to be, etc.

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
Cairo

II

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent le plein agrément du Gouvernement égyptien.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma très haute considération.

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.
de France en Égypte
Le Caire

II

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that these arrangements have the full agreement of the Egyptian Government.

I have the honour to be, etc.

The Acting Chargé d'Affaires of France in Egypt
Cairo

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 142. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AUSTRALIA AND CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 11 JUNE 1946¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 16 MARCH 1951

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

No. 4/51/206-3.

Sir,

I have the honour to refer to the agreement between Canada and Australia for air services between the two countries signed in Ottawa on June 11th, 1946, and in particular to paragraph 4 of the Annex to this agreement, which reads as follows:—

“The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:—Vancouver to Sydney via such intermediate stopping places as may be mutually agreed—in both directions.”

In June 1949, when the concurrence of the Australian Government was given to the designation by the Canadian Government of Canadian Pacific Air Lines to operate an air service between Canada and Australia, the Canadian Pacific Air Lines, in its application to the Australian civil aviation authorities for an operating licence, provided full details of its proposed route between Vancouver and Sydney.

The Canadian Government now wishes to obtain the concurrence of the Australian Government to a change in the route to be operated by Canadian Pacific Air Lines between Vancouver and Sydney which will permit that airline to operate its flight between Vancouver and Sydney via Auckland, New Zealand. The route would then become Vancouver—San Francisco—Honolulu—Canton Island—Fiji—Auckland—Sydney in both directions. The Canadian Government understands that the Australian Government is prepared to give its concurrence to this change subject to the condition

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 47.

² Came into force on 16 March 1951 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 142. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE L'AUSTRALIE ET LE CANADA. SIGNÉ A OTTAWA, LE 11 JUIN 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. CANBERRA, 16 MARS 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.

I

HAUT-COMMISSARIAT DU CANADA

Nº 4/51/206-3.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services de transports aériens entre le Canada et l'Australie, signé à Ottawa le 11 juin 1946, et notamment au paragraphe 4 de l'annexe dudit Accord, qui est rédigé dans les termes suivants :

« La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement canadien sera la suivante : — De Vancouver à Sydney, via les ports d'escale intermédiaire qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel — dans les deux sens. »

En juin 1949, lorsque le Gouvernement australien eut donné son agrément à la désignation, par le Gouvernement canadien, de la Compagnie Canadian Pacific Air Lines aux fins d'exploiter un service aérien entre le Canada et l'Australie, le Canadian Pacific Air Lines a donné, dans la demande de permission d'exploitation qu'elle a présentée aux autorités australiennes de l'aéronautique civile, tous les détails concernant la route qu'elle envisageait d'exploiter entre Vancouver et Sydney.

Le Gouvernement canadien souhaiterait à présent obtenir l'agrément du Gouvernement australien à une modification de la route exploitée entre Vancouver et Sydney par la Compagnie Canadian Pacific Air Lines, qui permettrait aux aéronefs de cette compagnie de faire escale à Auckland (Nouvelle-Zélande) sur cette route. La route serait alors la suivante : Vancouver—San-Francisco—Honolulu—île Canton—îles Fidji—Auckland—Sydney, dans les deux sens. Le Gouvernement canadien croit savoir que le Gouvernement australien est disposé à accepter cette modification si l'entreprise désignée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 47.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 16 mars 1951.

that the airline designated by the Government of Canada shall pick up at Sydney only traffic destined for points beyond New Zealand and shall set down in Sydney only traffic which originated at points beyond New Zealand.

For its part, the Canadian Government is agreeable to authorising the designated airline of the Australian Government also to operate air services between Sydney and Vancouver on the route mentioned in the preceding paragraph.

If this proposal is acceptable to the Australian Government this note and your reply thereto accepting the proposal, shall be regarded as placing on record an agreement arrived at between the two Governments concerning this matter, in accordance with the provision of the air agreement quoted in paragraph one above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. M. CROFT
Acting High Commissioner for Canada

Canberra, A.C.T.

March, 16th, 1951

The Honourable P.C. Spender, K.C., M.P.
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

16th March, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Australian Government confirms the understanding set forth in the above-mentioned Note. In consequence your Note of today's date and this reply thereto shall be regarded as placing on record the agreement arrived at between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant

(Signed) P. C. SPENDER
Minister of State for External Affairs

C. M. Croft, Esq.
Acting High Commissioner for Canada
in Australia
Canberra, A.C.T.

par le Gouvernement du Canada ne charge, à Sydney, que des passagers, des marchandises et du courrier à destination de points situés au-delà de la Nouvelle-Zélande et n'y décharge que des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de ces points.

Pour sa part, le Gouvernement canadien est disposé à autoriser l'entreprise désignée par le Gouvernement australien à exploiter, elle aussi, des services aériens entre Sydney et Vancouver sur la route définie à l'alinéa précédent.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant cette proposition seront considérées comme consacrant l'entente de nos deux Gouvernements sur ce point, conformément à la clause de l'Accord aérien reproduite au premier alinéa de la présente note.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. M. CROFT

Haut-Commissaire du Canada par intérim

Canberra (A.C.T.)

Le 16 mars 1951

L'Honorable P.C. Spender, K.C., M.P.

Ministre des Affaires extérieures

Canberra (A.C.T.)

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANBERRA (A.C.T.)

Le 16 mars 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement australien confirme l'interprétation qui figure dans la note susmentionnée.

En conséquence, votre note en date de ce jour et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'entente de nos deux Gouvernements sur ce point.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) P. C. SPENDER

Ministre d'État pour les Affaires extérieures

Monsieur C. M. Croft

Haut-Commissaire du Canada en Australie

par intérim

Canberra (A.C.T.)

No. 521. CONVENTION ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE SPECIALIZED AGENCIES.
APPROVED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED NA-
TIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instruments deposited on:

16 April 1952

HAITI

In respect of:

International Labour Organisation
Food and Agriculture Organization of the
United Nations
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization
World Health Organization
Universal Postal Union
International Telecommunications Union
International Bank for Reconstruction and
Development
International Civil Aviation Organization

APPLICATION to the World Meteorolo-
gical Organization

Notification received on:

16 April 1952

HAITI

Nº 521. CONVENTION SUR LES
PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS
DES INSTITUTIONS SPÉCIALI-
SÉES. APPROUVEE PAR L'ASSEM-
BLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS
UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instruments déposés le:

16 avril 1952

HAÏTI

En ce qui concerne:

Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Organisation mondiale de la santé
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Organisation de l'aviation civile internationale

APPLICATION à l'Organisation météoro-
logique mondiale

Notification reçue le:

16 avril 1952

HAÏTI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, and Vol. 122, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, et vol. 122, p. 335.

**INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION**

Ratifications of the following three Conventions by Haiti were registered with the Director-General of the International Labour Office on 31 March 1952:

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

Ratification to take effect on 31 March 1953.

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL**

Les ratifications des trois Conventions suivantes par Haïti ont été enregistrées le 31 mars 1952 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail:

Nº 584. CONVENTION (Nº 1) TENDANT A LIMITER A HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Nº 613. CONVENTION (Nº 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Ratification pour prendre effet le 31 mars 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 17 and Vol. 92, p. 401.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85 and Vol. 92, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17 et vol. 92, p. 401.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85 et vol. 92, p. 402.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

Ratification to take effect on 31 March 1953.

Certified statements relating to the ratification by Haiti of the three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 April 1952.

Nº 792. CONVENTION (Nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-TIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

Ratification pour prendre effet le 31 mars 1953.

Les déclarations certifiées relatives à la ratification par Haïti des trois Conventions précitées ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 avril 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82 and Vol. 122, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82 et vol. 122, p. 341.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

In a statement dated 31 March 1952, the Minister of Foreign Affairs of the Government of the Netherlands has informed the Secretary-General that the reservation as to ratification, made at the time of signature of the above-mentioned Agreement by the representative of the Netherlands on 16 June 1949, is to be considered as having been withdrawn. This communication was received on 10 April 1952, and the Government of the Netherlands is deemed to have become a Party to the Agreement on that date.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 April 1952

BRAZIL

(To take effect on 14 July 1952.)

No 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS DOUANIÈRES INTERNATIONALES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

Par une déclaration en date du 31 mars 1952, le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Secrétaire général que la réserve concernant la ratification, formulée par le représentant des Pays-Bas au moment de la signature de l'Accord susmentionné, le 16 juin 1949, devait être considérée comme retirée. Cette communication a été reçue le 10 avril 1952 et le Gouvernement des Pays-Bas est censé être devenu partie à l'Accord à cette date.

No 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTEE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

15 avril 1952

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 14 juillet 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272 and Vol. 121, p. 329.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, and Vol. 124, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272 et vol. 121, p. 329.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, et vol. 124, p. 318.

No. I070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 April 1952

BELGIUM

(To take effect on 1 April 1953.)

A declaration accompanying the instrument of ratification indicates that the Convention is not applicable either to the territory of the Belgian Congo or to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 April 1952.

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

1^{er} avril 1952

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 1^{er} avril 1953.)

Une déclaration jointe à l'instrument de ratification indique que la Convention n'est applicable ni au territoire du Congo belge ni au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 avril 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359, and Vol. 122, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. p. 147; vol. 119, p. 359, et vol. 122, p. 343.